

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 106

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 106

1951

**I. Nos. 1456-1461
II. Nos. 340-349**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 October 1951 to 19 October 1951*

	<i>Page</i>
No. 1456. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Agreement (with annexes and exchanges of notes) relating to the terms of compensation of British interests in nationalised gas and electricity undertakings. Signed at Paris, on 11 April 1951	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the provisions of the above-mentioned Agreement. Paris, 9 July and 25 August 1951	3
No. 1457. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:	
Loan Agreement (with annexes and Protocol of Provisional Application). Signed at Paris, on 7 September 1949	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. London, 25 May 1951	61
No. 1458. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the regulation of civil aviation in the New Hebrides. Paris, 20 April 1951	81
No. 1459. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Trade Agreement. Signed at London, on 15 December 1950	87
No. 1460. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 2 May 1951	101

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 106

1951

I. Nos 1456-1461
II. Nos 340-349

TABLE DES MATIÈRES

1.

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 octobre 1951 au 19 octobre 1951*

	<i>Pages</i>
N° 1456. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Convention (avec annexes et échanges de notes) relative aux modalités d'indemnisation des intérêts britanniques dans les entreprises de gaz et d'électricité nationalisées. Signée à Paris, le 11 avril 1951	
Échange de notes constituant un accord modifiant les dispositions de la Convention susmentionnée. Paris, 9 juillet et 25 août 1951	3
N° 1457. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :	
Convention de prêt (avec annexes et Protocole d'application provisoire). Signée à Paris, le 7 septembre 1949	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Londres, 25 mai 1951	61
N° 1458. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord portant réglementation de l'aviation civile aux Nouvelles-Hébrides. Paris, 20 avril 1951	81
N° 1459. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Accord commercial. Signé à Londres, le 15 décembre 1950	87
N° 1460. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Convention destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signée à Londres, le 2 mai 1951	101

	<i>Page</i>
No. 1461. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, France and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement on the subject of certain German external debts. Bonn, 6 March 1951	141
 II 	
<i>Treaties and international agreements filed and recorded from 15 October 1951 to 19 October 1951</i>	
No. 340. United States of America and Iran :	
Trade Agreement (with schedules and exchange of notes). Signed at Washington, on 8 April 1943	155
No. 341. United States of America and Liberia :	
Agreement relating to the construction of a port and port works in Liberia. Signed at Monrovia, on 31 December 1943	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Monrovia, 23 and 29 February 1944	199
No. 342. United States of America and Guatemala :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Guatemala, 23 March and 13 April 1944 . . .	213
No. 343. United States of America and Australia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over prizes taken by naval forces in foreign waters. Canberra, 10 November 1942 and 10 May 1944	237
No. 344. United States of America and Afghanistan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Kabul, 29 February 1944	247
No. 345. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the final settlement of claims of American nationals whose rights and interests in the oil industry of Mexico were affected by acts of the Government of Mexico subsequent to 17 March 1938. Washington, 25 and 29 September 1943	265

Pages

N° 1461. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique, France et République fédérale d'Allemagne :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes extérieures de l'Allemagne. Bonn, 6 mars 1951 141

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 15 octobre 1951 au 19 octobre 1951*

N° 340. États-Unis d'Amérique et Iran :

Accord commercial (avec tableaux et échange de notes). Signé à Washington, le 8 avril 1943 155

N° 341. États-Unis d'Amérique et Libéria :

Accord relatif à la construction d'un port et d'installations portuaires au Libéria. Signé à Monrovia, le 31 décembre 1943

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Monrovia, 23 et 29 février 1944 199

N° 342. États-Unis d'Amérique et Guatemala :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Guatemala, 23 mars et 13 avril 1944 213

N° 343. États-Unis d'Amérique et Australie :

Échange de notes constituant un accord relatif au droit de juridiction sur les prises faites par des forces navales dans les eaux étrangères. Canberra, 10 novembre 1942 et 10 mai 1944 237

N° 344. États-Unis d'Amérique et Afghanistan :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Kaboul, 29 février 1944 247

N° 345. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Échange de notes constituant un accord relatif au règlement définitif des réclamations des ressortissants américains dont les droits et intérêts dans l'industrie pétrolière du Mexique ont été lésés par certains actes du Gouvernement du Mexique postérieurs au 17 mars 1938. Washington, 25 et 29 septembre 1943 265

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 346. United States of America and Mexico : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a permanent Mexican-United States Agricultural Commission. Mexico, 6 and 27 January 1944 | 275 |
| No. 347. United States of America and Guatemala : | |
| Memorandum of Understanding (with exchange of notes) relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Guatemala. Signed at Guatemala, on 15 July 1944 | |
| Supplementary Memorandum of Understanding amending the above-mentioned Agreement. Signed at Guatemala, on 10 March 1945 | |
| Exchange of notes terminating the above-mentioned Agreements. Washington, 3 August 1950 and 8 January 1951 | 285 |
| No. 348. United States of America and Uruguay : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Uruguay. Washington, 1 October and 1 November 1943 | 311 |
| No. 349. United States of America and Haiti : | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Haiti. Washington, 7 April 1942 | 319 |
|
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 125. Exchange of notes between the Governments of the United States of America and of Venezuela constituting an agreement relating to a co-operative health and sanitation programme in Venezuela. Caracas, 18 February 1943 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending and modifying the above-mentioned Agreement. Caracas, 28 June 1944 | 328 |
| No. 147. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia extending the Agreement of 23 November 1938, as amended by the Supplementary Agreement of 30 August 1941, relating to the assignment of the United States naval mission to Colombia. Washington, 22 September and 5 November 1942 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement continuing in force the above-mentioned Agreement of 23 November 1938, as amended and extended. Washington, 26 June and 18 July 1944 | 336 |

	<i>Pages</i>
N° 346. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission agricole permanente américano-mexicaine. Mexico, 6 et 27 janvier 1944	275
N° 347. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Mémoire d'accord (avec échange de notes) relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole au Guatemala. Signé à Guatemala, le 15 juillet 1944	
Mémoire d'accord complémentaire modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Guatemala, le 10 mars 1945	
Échange de notes mettant fin aux Accords susmentionnés. Washington, 3 août 1950 et 8 janvier 1951	285
N° 348. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Uruguay. Washington, 1 ^{er} octobre et 1 ^{er} novembre 1943	311
N° 349. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Haïti. Washington, 7 avril 1942	319
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 125. Échange de notes entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Venezuela constituant un accord relatif à un programme d'hygiène et de santé publique au Venezuela. Caracas, 18 février 1943 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Caracas, 28 juin 1944	333
N° 147. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie prorogeant l'Accord du 23 novembre 1938 modifié par l'Accord complémentaire du 30 août 1941, concernant les services de la mission navale des États-Unis en Colombie. Washington, 22 septembre et 5 novembre 1942 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 23 novembre 1938 déjà modifié et prorogé. Washington, 26 juin et 18 juillet 1944	338

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4801. Convention between the United States of America and the Dominican Republic modifying the Convention of December 27th, 1924, regarding the collection and application of the Customs revenues of the Dominican Republic. Signed at Washington, September 24th, 1940:	
Exchange of notes regarding the termination on 1 October 1947 of the above-mentioned Convention. Washington, 9 August 1951	342

	<i>Pages</i>
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 4801. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine modifiant la Convention du 27 décembre 1924 relative à la perception et à l'emploi des recettes douanières de la République Dominicaine. Signée à Washington, le 24 septembre 1940 :	
Échange de notes concernant l'expiration de la Convention susmentionnée à la date du 1 ^{er} octobre 1947. Washington, 9 août 1951	345

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 October 1951 to 19 October 1951

Nos. 1456 to 1461



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 octobre 1951 au 19 octobre 1951

N^{os} 1456 à 1461

No. 1456

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Agreement (with annexes and exchanges of notes) relating to the terms of compensation of British interests in nationalised gas and electricity undertakings. Signed at Paris, on 11 April 1951

Exchange of notes constituting an agreement modifying the provisions of the above-mentioned Agreement. Paris, 9 July and 25 August 1951

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 October 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Convention (avec annexes et échanges de notes) relative aux modalités d'indemnisation des intérêts britanniques dans les entreprises de gaz et d'électricité nationalisées. Signée à Paris, le 11 avril 1951

Échange de notes constituant un accord modifiant les dispositions de la Convention susmentionnée. Paris, 9 juillet et 25 août 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 octobre 1951.

No. 1456. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO THE TERMS OF COMPENSATION OF BRITISH INTERESTS IN NATIONALISED GAS AND ELECTRICITY UNDERTAKINGS. SIGNED AT PARIS, ON 11 APRIL 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, having regard to the effects of the French laws and decrees relating to the nationalisation of gas and electricity undertakings on the rights of British holders of shares and interests in nationalised undertakings and also of direct British owners of nationalised gas and electricity installations, have agreed on the following terms:—

1. The French Government undertakes to accord to British nationals who are holders of shares and interests in nationalised undertakings and also to British nationals who are direct owners of nationalised gas and electricity installations, and who in either case so request, the terms of compensation defined in the Terms of Settlement and annexes to the present Agreement, which shall be deemed to be an integral part of the Agreement.

2.—(a) The French Government shall accord to the British nationals referred to in Article 1 above most-favoured-nation treatment in respect of compensation. If the French Government, in particular, accords to the nationals of another country compensation with respect to similar shares and interests providing for the payment of greater sums in French francs or for payments bearing a higher rate of interest or discharged by a smaller number of annual payments or enjoying special facilities for transfer, the United Kingdom Government shall be entitled to claim on behalf of its nationals the replacement of the terms of the present Agreement by the terms of compensation granted to the nationals of that other country.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) shall apply in respect of British credits which had not been redeemed at the date when such more favourable terms were accorded by the French Government.

(c) If the right granted in sub-paragraph (a) is exercised it shall apply to all British holders and owners and not merely to some of them.

¹ Came into force on 11 April 1951, as from the date of signature, in accordance with article 6.

N^o 1456. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS, RELATIVE AUX MODALITÉS D'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BRITANNIQUES DANS LES ENTREPRISES DE GAZ ET D'ÉLECTRICITÉ NATIONALISÉES. SIGNÉE A PARIS, LE 11 AVRIL 1951

En considération de la répercussion des lois et des décrets français relatifs à la nationalisation des entreprises d'électricité et de gaz sur les droits des porteurs britanniques d'actions et de parts d'entreprises nationalisées ainsi que des propriétaires directs britanniques d'installations électriques ou gazières nationalisées, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français sont convenus des dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement français se déclare disposé à accorder aux porteurs de nationalité britannique d'actions et de parts d'entreprises nationalisées ainsi qu'aux propriétaires directs britanniques d'installations électriques ou gazières nationalisées qui en feront la demande le mode d'indemnisation défini au Règlement et aux annexes à la présente Convention qui seront considérés comme partie intégrante de celle-ci.

2. — (a) Le Gouvernement français reconnaît, en matière d'indemnisation, aux ressortissants britanniques visée à l'article 1 ci-dessus, le traitement de la nation la plus favorisée. En particulier, si le Gouvernement français était amené à accorder aux ressortissants d'un autre pays une indemnisation se traduisant, pour des titres de même nature, par des versements en francs français de sommes d'un montant plus élevé, ou productrices d'un intérêt supérieur ou se liquidant par un moindre nombre d'annuités, ou bénéficiant de certaines facilités de transfert, le Gouvernement du Royaume-Uni aurait la faculté de réclamer en faveur de ses ressortissants la substitution au régime prévu par la présente Convention des modalités d'indemnisation appliquées aux ressortissants de cet autre pays.

(b) La substitution prévue ci-dessus s'appliquerait au régime de la partie de la créance britannique non encore échue à la date de l'option.

(c) Dans le cas où celle-ci serait exercée, elle devrait s'appliquer à l'ensemble des bénéficiaires britanniques et non à une partie seulement des intéressés.

¹ Entrée en vigueur dès sa signature le 11 avril 1951, conformément à l'article 6.

3. The United Kingdom Government undertake, provided that the French Government carries out the obligations assumed by it by virtue of the present Agreement and the Terms of Settlement annexed thereto, not to recognise, nor to bring before any international tribunal, nor to support by diplomatic action, any claims which may be made by British nationals on the basis of Law No. 46.628 of 8th April, 1946, and the laws and decrees relating thereto.

4.—(a) Any dispute arising from the interpretation or the application of the present Agreement which cannot be settled by direct negotiation between the two Governments shall be submitted to arbitration.

(b) In that event each of the Contracting Governments shall appoint an arbitrator.

(c) If, within a period of two months from the date upon which the case shall have been submitted to the two arbitrators, they have not agreed upon a solution, the Contracting Governments shall by agreement between them appoint a third arbitrator. Failing such agreement within a further period of one month, the President of the International Court of Justice shall be invited to appoint such an arbitrator.

(d) The decision of the arbitrators shall be final and binding for both parties. It shall be given within a period of not more than six months from the date of appointment of the third arbitrator.

5. The provisions of the present Agreement apply to British nationals as defined in Article 14 of the annexed Terms of Settlement.

6. The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE in duplicate at Paris the 11th day of April, 1951, in English and French, both texts being equally authoritative.

For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
Oliver HARVEY

For the Government of the
French Republic:
A. PARODI

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, sous réserve de l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement français en vertu de la présente Convention et de ses annexes, à ne pas faire valoir, ni porter devant les Tribunaux Internationaux, ni soutenir par une action diplomatique, des revendications qui pourraient être formulées par des personnes physiques ou morales britanniques sur la base de la loi No. 46-628 du 8 avril 1946 et des lois et décrets y relatifs.

4. — (a) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'aurait pu être réglé par voie de négociations directes entre les deux Gouvernements fera l'objet d'un règlement arbitral.

(b) Chacun des deux Gouvernements contractants désignera un arbitre.

(c) Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où les deux arbitres auront été saisis du litige, ils n'ont pu s'entendre sur la solution de celui-ci, les deux Gouvernements contractants désigneront d'un commun accord un tiers arbitre. A défaut d'accord sur cette désignation dans un nouveau délai d'un mois, le Président de la Cour Internationale de Justice sera prié de désigner ce tiers arbitre.

(d) La décision des arbitres sera définitive et obligatoire pour les parties; elle devra être rendue au plus tard dans un délai de six mois à dater de la désignation du tiers arbitre.

5. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux ressortissants britanniques tels qu'ils sont définis à l'article 14 du Règlement annexé.

6. La présente Convention entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire à Paris, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Le 11 avril 1951.

Pour le Gouvernement
de la République française :

A. PARODI

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Oliver HARVEY

TERMS OF SETTLEMENT ACCORDED BY THE FRENCH GOVERNMENT
FOR COMPENSATION TO BRITISH CLAIMANTS AFFECTED BY THE
LAW OF 8th APRIL, 1946, AND THE LAW OF 12th AUGUST, 1948, AND
THE SUBSEQUENT TEXTS RELATING THERETO

PART I.—DECLARATION OF ACCEPTANCE

Article 1

(1) The provisions of the present Terms of Settlement shall apply to British nationals who are entitled to compensation by virtue of the Law of 8th April, 1946, and the Laws and Decrees relating thereto and who make before 31st May, 1951, a declaration accepting the present Terms of Settlement to the authority in the United Kingdom designated by the United Kingdom Government with the approval of the French Government. After that date compensation in respect of nationalisation shall be governed solely by the provisions of the said French laws.

(2) British nationals making such a declaration shall produce to the authority in the United Kingdom or to any person designated by it for this purpose evidence proving that the rights to which they lay claim belonged on 1st January, 1946, to British nationals in accordance with the rules set forth in Annex No. I establishing the means of giving effect to the present Terms of Settlement.

(3) The provisions of the present Terms of Settlement shall also apply to British nationals who produce to the authority described in paragraph (2) above evidence proving—

- (a) that after 1st January, 1946, they exercised rights to subscribe for securities or rights of allotment relating to interests which belonged to them before that date, or
- (b) that, in the case of securities acquired between 1st January, 1946, and 8th April, 1946, the ownership of such securities was not French at any time during that period, or
- (c) that the title to the securities passed to them in consequence of any death occurring during the period mentioned in sub-paragraph (b) above.

(4) The provisions of the present Terms of Settlement shall apply therefore only to British nationals complying as appropriate with the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) above (hereinafter referred to as "British claimants").

(5) The French Government excludes from the application of the present Agreement:

- (a) British juridical persons more than 25 per cent. of whose capital is held by enemy interests as defined in Annex No. 2.
- (b) British juridical persons in which the rights to more than 50 per cent. of the capital belong to French interests.

Article 2

The authority in the United Kingdom designated in accordance with the provisions of Article 1 shall communicate to the French Minister of Finance, once every month

RÈGLEMENT RELATIF A L'INDEMNITÉ OFFERTE PAR LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS AUX PORTEURS BRITANNIQUES DE TITRES AFFECTÉS PAR LES LOIS DES 8 AVRIL 1946 ET 12 AOÛT 1948 ET LES TEXTES SUBSÉQUENTS Y RELATIFS

CHAPITRE I. — DE LA DÉCLARATION

Article 1^{er}

1. Le bénéfice du présent Règlement est réservé aux personnes physiques ou morales britanniques créancières d'indemnité en vertu de la loi du 8 avril 1946 et des lois et décrets y relatifs qui auront remis avant le 31 mai 1951 une déclaration portant acceptation dudit Règlement à un organisme britannique désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni avec l'agrément du Gouvernement français. Passé ce délai, l'indemnité de nationalisation sera réglée exclusivement par les dispositions des lois françaises.

2. Les déclarants seront tenus de fournir à l'organisme officiel britannique ou aux délégués mandatés par lui la preuve que les droits dont ils se réclament appartenaient à la date du 1^{er} janvier 1946 à des personnes physiques ou morales britanniques suivant les règles fixées aux dispositions annexes établissant les modalités d'exécution du présent Règlement (Annexe No. 1).

3. Sont également admises au bénéfice du présent Règlement les personnes physiques ou morales britanniques qui rapporteront la preuve :

- (a) de ce qu'elles ont exercé postérieurement au 1^{er} janvier 1946 des droits de souscription à titre irréductible ou des droits d'attribution afférents aux participations qui leur appartenaient avant cette date;
- (b) de l'origine de propriété non française des titres acquis pendant la période qui s'est écoulée entre le 1^{er} janvier 1946 et le 8 avril 1946;
- (c) de la transmission des titres à cause de mort pendant la période visée à l'alinéa (b) ci-dessus.

4. Les dispositions du présent Règlement s'appliqueront donc uniquement aux nationaux britanniques qui auront rempli les conditions énumérées aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus.

5. Les dispositions du présent Règlement sont considérées par le Gouvernement français comme ne devant pas s'appliquer en ce qui concerne :

- (a) les personnes morales britanniques dans le capital desquelles figurent plus de 25 % d'intérêts ennemis, tels qu'ils sont définis à l'Annexe No. 2;
- (b) les personnes morales britanniques dans lesquelles les droits de l'actif appartiennent pour plus de moitié à des Français.

Article 2

L'organisme officiel britannique désigné à l'article 1^{er} communiquera au Ministère français des Finances, chaque mois et pour la première fois le 31 mars 1951, un relevé,

beginning on 31st March, 1951, a list of the interests which have been declared to the authority in accordance with the provisions of the present Terms of Settlement. Such list shall include particulars of the companies and of the types of interest concerned.

PART II.—METHOD OF CALCULATING THE AMOUNT OF COMPENSATION AND ISSUE OF CREDIT-VOUCHERS

Article 3

(1) Compensation to British claimants under the present Terms of Settlement shall be calculated on the basis determined by Articles 10, 11, 12 and 14 of the Law of 8th April, 1946, as completed or modified by the Laws and Decrees relating thereto.

(2) The Commissions established by the Decree of 14th August, 1947, shall be requested to proceed as quickly as possible with the valuation of undertakings in which the securities are not quoted on a Stock Exchange and in which British claimants have substantial interests.

Article 4

(1) British claimants having declared their interests in accordance with the provisions of Part I shall deliver to the *Caisse Nationale de l'Énergie* (hereinafter called C.N.E.) for the account of the *Caisse Autonome d'Amortissement* (hereinafter called C.A.A.) the shares in electricity and gas undertakings which have been nationalised, and the documents of title to nationalised installations, together with all rights to income, interest and dividends accruing from 15th June, 1950, against:—

- (a) the issue of one or more credit-vouchers created by the C.A.A. payable by seven annual instalments bearing the rights and benefits provided by the present Terms of Settlement; and
- (b) the delivery, where appropriate, of a document establishing the right of British claimants to receive from the C.N.E. a document of title to that part of the assets of the undertaking returnable under Article 15 of the law of 8th April, 1946.

(2) The delivery of the shares declared and the issue of credit-vouchers shall be carried out in the manner and form provided in the Annex hereto establishing the means for giving effect to the present Terms of Settlement; the form of credit-voucher shall also be determined in accordance with that Annex.

(3) Each credit-voucher issued in the name of a British claimant shall be deposited by the C.A.A. with a bank chosen by the claimant and approved by the French Ministry of Finance.

(4) As soon as the C.N.E. has issued Bonds in accordance with the provisions of the Law of 8th April, 1946, the C.N.E. shall remit to the C.A.A. bonds of a nominal value equivalent in accordance with the terms of that law to the value of those interests in nationalised electricity and gas enterprises which the C.A.A. holds in pursuance of paragraph (1) of this Article. A complete list of the serial numbers of these bonds shall be communicated by the C.A.A. to each of the approved banks mentioned above.

par sociétés et par catégories de titres, des valeurs qui lui auront été régulièrement déclarées.

CHAPITRE II. — DU CALCUL DE L'INDEMNITÉ ET DE LA REMISE DES TITRES
DE CRÉANCE

Article 3

1. Les indemnités revenant aux ressortissants britanniques bénéficiaires du présent Règlement seront calculées sur les bases fixées par les articles 10, 11, 12 et 14 de la loi du 8 avril 1946, complétée ou modifiée par les lois et décrets y relatifs.

2. Il sera recommandé aux Commissions instituées par le décret du 14 août 1947 de procéder dans le plus bref délai possible à l'évaluation des entreprises dont les titres ne sont pas inscrits à une cote de bourse et dans lesquelles les ressortissants britanniques ont des intérêts importants.

Article 4

1. Les propriétaires de titres déclarés en exécution du Chapitre I remettront à la Caisse Nationale de l'Énergie (C.N.E.) pour le compte de la Caisse Autonome d'Amortissement (C.A.A.) les titres d'entreprises d'électricité et de gaz nationalisées et des titres représentatifs d'installations nationalisées, jouissance au 15 juin, 1950, contre :

- (a) l'attribution d'un ou de plusieurs titres de créance créés par la C.A.A. amortissables en 7 annuités, jouissant des droits et avantages stipulés par le présent Règlement, et
- (b) la remise, le cas échéant, d'un document établissant le droit des propriétaires à recevoir de la C.N.E. le titre représentatif de la part des biens du domaine privé rétrocédés en application de l'article 15 de la loi du 8 avril 1946.

2. Le dépôt des titres déclarés et la remise des titres de créance s'opéreront de la manière et suivant les formalités prévues aux « Dispositions annexes établissant les modalités d'exécution du Règlement » : celles-ci fixeront également la forme du titre de créance.

3. Le titre de créance établi au nom des intéressés, sera remis en dépôt par les soins de la C.A.A. à une des banques de leur choix qui auront été agréées par le Ministère français des Finances.

4. Dès que la C.N.E. aura émis les obligations dont la création est prévue par la loi du 8 avril 1946, elle remettra à la C.A.A. le nombre d'obligations correspondant, aux termes de cette loi, à la valeur des titres d'entreprises d'électricité et de gaz nationalisées qu'elle détient en exécution du paragraphe 1 du présent article. Une liste complète des numéros de ces obligations sera communiquée par la C.A.A. à chacune des banques agréées visées ci-dessus.

Article 5

(1) The total value of the compensation payable having not yet been finally established, the nominal value of the compensation shall, upon the issue of the credit-vouchers by the C.A.A., be calculated as accurately as possible for unquoted securities, and for quoted securities shall be based provisionally upon the valuations made by *Électricité de France* for the purpose of the interest paid out in 1949. As soon as *Électricité de France* is in a position to establish the final and exact total value of the nett compensation due to British holders of credit-vouchers, the C.A.A. shall adjust the nominal value of the credit-vouchers to the new exact total.

(2) When the compensation of the share-holders of an undertaking has taken place before the restitution of the non-nationalised assets to the liquidator of that undertaking, the C.A.A. will issue to the holders of credit-vouchers, through the intermediary of the agreed French Bank contemplated in paragraph (3) of Article 4, the number of bonds of the C.N.E. representing the value of the non-nationalised assets. It will be the responsibility of this Bank to divide these bonds proportionately among the British security-holders and, in cases where this division results in the appearance of a fraction which is less than one-tenth of a bond falling due to any one British security-holder, the sums realised from the sale of such fractions of a bond.

PART III.—RIGHTS PERTAINING TO CREDIT-VOUCHERS—THEIR REPAYMENT,
ALIENATION, OR USE AS SECURITY

Article 6

(1) Credit-vouchers issued to British claimants shall from 1st June, 1950, bear interest at the fixed rate of 3 per cent. per annum and the additional interest at variable rates provided for in Article 13 of the Law of 8th April, 1946, and in Article 4 of the Law of 12th August, 1948.

(2) The fixed and additional interest mentioned in the preceding paragraph of this Article, which is to be paid to holders of credit-vouchers who are not resident in France shall be transferable in accordance with the provisions of any Payments Agreement in force and on the conditions and according to the principles generally recognised in connexion with financial transfers.

(3) If any additional interest is paid as part of the Premium on Redemption mentioned in paragraph (4) below, such additional interest shall not be transferable and shall be placed to the credit of a British Reinvestment Account mentioned in Article 11.

(4) Credit-vouchers issued to British claimants shall also carry the right to the Premium on Redemption provided for in Article 4 of the Law of 12th August, 1948.

Article 7

(1) The total value of the credit vouchers whether provisional or final shall be subject, in respect both of capital and of fixed interest, to an exchange-guarantee based on the rate of exchange between the French franc and the dollar of the United States of America as it was in Paris on 8th April, 1946, that is to say, at the rate of 119.10 French francs for one dollar.

Article 5

1. Le montant des créances indemnitaires ne pouvant être fixé, d'ores et déjà, d'une manière définitive, la dette prise en charge par la C.A.A. sera, à la création des titres de créance, évaluée aussi exactement que possible pour les titres non cotés et pour les titres cotés sur la base des évaluations faites par Électricité de France, pour le paiement des acomptes d'intérêts versés en 1949. Dès qu'Électricité de France sera en mesure d'établir le montant exact et définitif de la créance indemnitaire nette britannique, la C.A.A. rajustera sur cette nouvelle base le montant nominal des titres de créance susvisés.

2. Lorsque l'indemnisation des actionnaires d'une entreprise aura précédé la restitution du domaine privé au liquidateur de cette société, la C.A.A. remettra aux titulaires des titres de créance, par l'intermédiaire de la banque agréée française visée au paragraphe 3 de l'article 4 ci-dessus, le nombre d'obligations de la C.N.E. représentant la valeur des biens privés, à charge pour cette banque de répartir ces obligations entre les porteurs britanniques et en cas de rompu inférieur à 1/10 d'obligation pour un même porteur, les espèces provenant de la vente des obligations.

CHAPITRE III. — DES AVANTAGES AFFÉRENTS AUX TITRES DE CRÉANCE — DE LEUR
REMBOURSEMENT — DE LEUR CESSION OU MISE EN GARANTIE

Article 6

1. Les titres de créance remis aux titulaires britanniques seront, à partir du 1^{er} juin 1950, productifs de l'intérêt de 3 % et de l'intérêt complémentaire variable prévus par l'article 13 de la loi du 8 avril 1946 et par l'article 4 de la loi du 12 août 1948.

2. L'intérêt fixe et l'intérêt complémentaire visés au paragraphe ci-dessus et qui seront payés aux porteurs de titres de créance non-résidents français seront transférables, dans le cadre des accords de paiement en vigueur, aux conditions et suivant les principes généraux admis en matière de transferts financiers.

3. Dans le cas où un supplément d'intérêt serait alloué, à titre de répartition de la prime de remboursement visée ci-dessus, ce supplément ne serait pas transférable et serait porté au crédit des comptes « emploi britannique » visés à l'article 11.

4. Les titres de créance remis aux titulaires britanniques bénéficieront également de la prime de remboursement prévue par l'article 4 de la loi du 12 août 1948.

Article 7

1. Les titres de créance bénéficient, en capital et en intérêt fixe, sur leur montant provisoire ou définitif, d'une garantie de change sur la base du cours du franc français par rapport au cours du dollar U.S.A. à Paris, à la date du 8 avril 1946, soit pour 1 dollar = frs. français 119,10.

(2) Payments in redemption of capital shall be made in French francs and shall take account of the said exchange-guarantee.

(3) The C.A.A. shall make a redemption payment each year equal to one-seventh of the total value of each credit-voucher.

(4) If, however, in any year more than one-seventh of the Bonds mentioned in paragraph (4) of Article 4 are paid off as a result of drawing by lot for that purpose, the credit-vouchers shall be redeemed by an equivalent amount at the due date for redemption payments in the following year. Thereafter, redemption payments in respect of credit-vouchers shall be made in equal fractions of the total principal sum remaining unredeemed.

(5) At the due date of any redemption payment, the nominal amount in French francs of this redemption payment shall be multiplied by the quotient obtained by dividing by 119·10 the rate of exchange of the United States dollar on the free exchange-market in Paris on the due date concerned. If there was no United States dollar quotation on that date the rate used shall be the first quotation on the free exchange-market during the last market. If on the date concerned the quotation of the United States dollar on the free market in Paris has been suppressed the French Government shall seek in agreement with the United Kingdom Government a basis for conversion which shall assure to British holders of credit-vouchers benefits equivalent to those which would have accrued from the foregoing provisions of this Article.

(6) Each redemption payment shall be made as soon as possible after each of the due dates mentioned in Article 9 below and not later than fifteen days after such date.

(7) Should any redemption payment be delayed it will be made on the first or the fifteenth day of the month; the rate of exchange provided for in paragraph (5) of this Article shall be that of the immediately preceding fifteenth or first day of the month. In this case both fixed and additional interest shall continue to run up till the date of payment in accordance with the provisions of Article 6.

(8) With regard to fixed interest the basis of calculation for the application of the exchange-guarantee shall be the same as for capital.

(9) Each British holder of a credit-voucher shall be entitled at the due date of each redemption payment to request that one-third, two-thirds or the whole of the redemption payment shall be carried forward to be paid at his option on the first, second or third of the next successive due dates for redemption payments, it being understood that no payment shall be less than one-third of the whole redemption payment.

(10) If the whole or part of a redemption payment is carried forward the corresponding amount of the Premium on Redemption shall also be carried forward and there shall be no alteration in the amount of either payment.

(11) The exercise of the option mentioned above shall be final with respect to the due date to which it relates and shall be in accordance with the procedure provided for in the Annex hereto establishing the means of giving effect to the present Terms of Settlement.

(12) If a British holder of credit-vouchers does not draw the total amount of his due redemption payments, it shall nevertheless be open to the French Government to pay to him, or cause to be paid to him on each due date, the whole or any part of the redemption due to him on the date concerned.

2. Le capital des titres sera remboursable en francs français, compte tenu de cette garantie de change.

3. La C.A.A. assurera, chaque année, le rachat d'un septième du montant de chaque titre de créance.

4. Toutefois, dans le cas où, au cours d'une année, plus d'un septième des obligations visées à l'article 4 *in fine* seraient amorties par tirage au sort, les titres de créance seraient rachetés lors de la prochaine échéance, à concurrence d'une somme équivalente. Les rachats ultérieurs se feraient alors en autant de fractions du principal restant à racheter qu'il y aurait encore d'échéances.

5. Lors de chaque échéance de rachat, le montant nominal en francs français faisant l'objet du rachat sera multiplié par le quotient obtenu en divisant par 119,10 le cours du dollar U.S.A. sur le marché libre de Paris le jour de l'échéance. Si le dollar U.S.A. n'avait pas été coté à cette date, le cours retenu serait le premier cours coté sur le marché libre lors de la dernière bourse. Au cas où, à la date visée ci-dessus, la cotation du dollar U.S.A. sur le marché libre de Paris serait supprimée, le Gouvernement français rechercherait, d'accord avec le Gouvernement du Royaume-Uni, une base de réévaluation qui assurerait aux créanciers britanniques des avantages équivalents à ceux qui eussent résulté des dispositions prévues aux paragraphes précédents.

6. La mise en paiement de chaque annuité aura lieu aussitôt que possible après chacune des échéances mentionnées à l'article 9 ci-après et au plus tard le 15^e jour suivant.

7. En cas de retard la mise en paiement, celle-ci interviendra un 1^o ou un 15; le cours prévu au paragraphe 5 ci-dessus sera alors celui du 15 ou du 1^{er} précédent immédiatement la date de mise en paiement. Dans ce cas, les intérêts fixes et complémentaires continueront à courir jusqu'à la date de la mise en paiement, dans les conditions déterminées à l'article 6.

8. En ce qui concerne l'intérêt fixe, les bases de calcul pour l'application de la garantie de change sont les mêmes que pour le capital.

9. Tout créancier britannique pourra, lors d'une échéance, demander le report d'un tiers, des deux tiers, ou de la totalité de la fraction sujette à rachat de la créance reconnue par son ou ses titres soit en une fois sur l'échéance suivante, soit par paiements échelonnés sur celle-ci et une ou deux échéances successives, à son choix, sans qu'aucun des paiements puisse être inférieur au tiers de la totalité.

10. Le report du principal implique le report de la prime de remboursement qui lui est afférente, sans modification de leur montant.

11. L'option, qui sera définitive pour l'échéance considérée, sera exercée de la manière et suivant la procédure prévues aux « Dispositions annexes établissant les modalités d'exécution du Règlement. »

12. Au cas où les créanciers n'épuiseraient pas en totalité leur droit au rachat, il sera néanmoins loisible au Gouvernement français d'y procéder ou d'y faire procéder, à chaque échéance, pour tout ou partie du montant de l'annuité correspondant à l'échéance considérée.

(13) Any amounts carried forward at the request of a British holder of credit-vouchers under the above provisions shall yield interest only at the fixed rate of 3 per cent. which shall be transferable in accordance with the provisions of Article 6. The provisions relating to the exchange-guarantee shall not, however, apply to this 3 per cent. fixed interest.

Article 8

(1) In carrying out redemption in accordance with the provisions of Article 7, account shall be taken of the exchange-guarantee provided for in Article 7 and the premium on redemption provided for in Article 6. The latter shall at the time of any redemption payment be the subject of a payment on account corresponding in amount with the premium on redemption attributed to the bonds of the C.N.E. drawn at the drawing by lots on the date of the redemption payments concerned.

(2) If the redemption by drawing by lots has not yet begun at any of the due dates for the making of redemption payments, the payment on account of the premium on redemption shall be calculated as accurately as possible by the methods provided for in Article 13 of the Law of 8th April, 1946, as modified by Article 4 of the Law of 12th August, 1948. At the expiry of the period of redemption the C.A.A. shall finally adjust the amount due to British holders of credit-vouchers by way of premiums on redemption by distributing, in proportion to the nominal value of the original British-owned credit-vouchers as adjusted in accordance with the provisions of Article 5 above, an amount equal to the difference between :—

- (a) the sum of the total of the premiums on redemption allotted to the C.A.A. by the C.N.E. upon the bonds corresponding to the total value of the credit-vouchers issued to British claimants which have been drawn by lots for redemption, plus the total of the product obtained by multiplying the highest premium on redemption paid during the seven-year period by the number of bonds which have not been drawn for redemption, and
- (b) the total of the premiums on redemption paid on account by the C.A.A. to British holders of credit-vouchers during the period of redemption increased where appropriate by the amount of additional variable interest granted to such British holders as part of the premium on redemption.

Article 9

(1)—(a) The first redemption payment shall be made as soon as possible after each complete delivery for exchange of the shares and documents of title mentioned in paragraph (1) of Article 4. The French authorities shall not, however, be required to make this payment before 1st April, 1951.

(b) The amount of this first redemption payment shall continue to give rise to the fixed and additional interest in accordance with the provisions of Articles 6 and 7 from 1st June, 1950, until its payment. Such interest shall only run to 1st June, 1951. It shall however continue to run if after 1st June, 1951, any delay in payment is attributable to the French Government.

(c) The payment of this interest shall be made at the same time as the first redemption payment.

13. Les sommes reportées à la demande des créanciers britanniques, en exécution des conditions ci-dessus, ne seront productives que de l'intérêt de 3 % fixe sans garantie de change transférable dans les conditions fixées à l'article 6.

Article 8

1. Le rachat visé à l'article 7 s'effectuera compte tenu de la garantie de change stipulée audit article et de la prime de remboursement prévue à l'article 6. Celle-ci fera l'objet, au moment du rachat, d'un paiement à valoir correspondant à la prime de remboursement attribuée aux obligations de la C.N.E. appelées à l'amortissement à l'échéance considérée.

2. Si l'amortissement par tirage au sort n'avait pas encore commencé à l'une des époques fixées pour le rachat, le paiement à valoir sur la prime de remboursement serait calculé, aussi exactement que possible, suivant les modalités prévues par l'article 13 de la loi du 8 avril 1946, modifié par l'article 4 de la loi du 12 août 1948. A l'expiration de la période de rachat, la C.A.A. ajustera d'une manière définitive la prime de remboursement en répartissant au prorata des créances initiales britanniques rajustées ainsi qu'il est dit à l'article 5 ci-dessus un montant constitué par la différence entre :

- (a) le total des primes de remboursement attribuées à la C.A.A. par la C.N.E. sur les obligations correspondant à la créance totale britannique à son origine, qui sont effectivement sorties au tirage. Ce total sera majoré du produit obtenu en multipliant la prime la plus élevée payée au cours de sept années par le nombre de ces obligations non sorties au tirage, et
- (b) le total des primes de remboursement payées à valoir par la C.A.A. aux créanciers britanniques au cours de la période de rachat, augmenté, le cas échéant, des suppléments à l'intérêt complémentaire variable alloué aux créanciers britanniques à titre de répartition de prime de remboursement.

Article 9

1.—(a) Un premier rachat sera effectué aussitôt que possible après le dépôt, pour échange, des titres visés à l'article 4, paragraphe 1. Toutefois le paiement de ce premier rachat ne pourra pas être exigé des autorités françaises avant le 1^{er} avril 1951.

(b) Le montant de ce rachat continuera à produire, depuis le 1^{er} juin 1950, et jusqu'à la date de sa mise en paiement, les intérêts fixes et complémentaires dans les conditions déterminées par les articles 6 et 7. Ces intérêts ne courront que jusqu'au 1^{er} juin 1951, sauf retard dans la mise en paiement.

(c) Le paiement de ces intérêts coïncidera avec celui du premier rachat.

(2)—(a) A second redemption payment shall be made on 1st June, 1951, and subsequent payments on the 1st June in each year, and the last payment shall be made on 1st June, 1956.

(b) Payments of interest shall fall due on the same day as redemption payments.

(3) When the nominal value of the original credit-vouchers has been readjusted in accordance with the provisions of Article 5, the payment of the amount of the readjustment shall be made in as many equal annual payments as there remain due dates for the redemption payments to British holders of credit-vouchers, and the provisions of Article 7 relating to the exchange-guarantee shall apply thereto.

(4) Any arrears of interest, whether fixed or additional, due upon the amount of the readjustment shall be paid at the due date for redemption payments next following the final determination of the total value of the credit-vouchers. Such interest shall be transferable in accordance with the provisions of Article 6. Fixed interest which has accrued since 1st June, 1950, will benefit from the exchange-guarantee on the conditions provided for in Article 7.

(5) If, however, such arrears of interest are paid on several successive due dates by C.N.E., the provisions of the preceding paragraph of this Article shall apply to the payments made at each of the successive and separate due dates.

Article 10

(1) Credit-vouchers may be alienated only to British nationals. They may, however, be transferred to persons not of British nationality with the consent in each particular case of the French *Office des Changes*. In the case of transfer by inheritance the successor shall be entitled to the benefits provided for in the present Terms of Settlement. (2) Holders of the credit-vouchers mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 4 can, within the framework of the general French regulations concerning credit, request facilities from French banks or official credit-agencies, for realising annual payments which have not fallen due, and any British holder making such a request shall not receive any exceptional treatment on account of his nationality. For this purpose holders of credit-vouchers may charge their credit-vouchers and guarantee the repayment of sums borrowed by the assignment of their rights to payment in respect of such credit-vouchers.

(3) British Insurance Companies registered with the French authorities can include credit-vouchers in their technical reserves and guarantee-deposits within the framework of existing French legislation with regard to Insurance.

PART IV.—PROVISIONS AS TO THE REINVESTMENT OF PROCEEDS OF COMPENSATION

Article 11

(1) The capital value of the compensation, which includes the premium on redemption, must be used or reinvested only in France. In order to facilitate the reinvestment of these funds in France they shall be transferred to an approved bank to the credit of accounts opened in the name of the British nationals concerned. These accounts shall be called "British Reinvestment Accounts."

2. — (a) Un deuxième rachat interviendra le 1^{er} juin 1951, les rachats subséquents le 1^{er} juin de chaque année et le dernier le 1^{er} juin 1956.

(b) Les échéances d'intérêts coïncideront avec les échéances de rachat.

3. Dès qu'il aura été procédé au rajustement du montant nominal des titres de créances originaires, conformément à l'article du présent Règlement, le paiement du montant de ce rajustement, compte tenu de la garantie de change prévue à l'article 7, sera effectué en autant d'annuités égales qu'il reste d'échéances pour le rachat des créances britanniques.

4. Les intérêts arriérés fixes et variables, dus sur le montant du rajustement, seront payés à la plus prochaine échéance des rachats qui suivra la fixation définitive du montant des créances; ils seront transférables dans les conditions prévues à l'article 6. L'intérêt fixe connu depuis le 1^{er} juin 1950 bénéficiera de la garantie de change, dans les conditions fixées à l'article 7.

5. Toutefois, si la C.N.E. met en paiement ce complément d'intérêts, en plusieurs échéances successives, le principe énoncé à l'alinéa précédent s'appliquera à chacune des échéances successives prises isolément.

Article 10

1. Les titres de créance ne sont cessibles qu'à des personnes physiques ou morales britanniques. Ils pourront toutefois être cédés, sur autorisation à solliciter de l'Office des Changes français dans chaque cas particulier, à des personnes non britanniques. En cas de transmission par voie de succession, le successible conservera les avantages prévus par le présent Règlement.

2. Les titulaires des titres de créance visés au paragraphe 1 (a) de l'article 4 peuvent solliciter, dans le cadre de la réglementation générale en matière de crédit, auprès des banques françaises ou d'organismes officiels de crédit, des facilités de mobilisation des annuités non échues, et sans qu'il soit établi un traitement différentiel en raison de la nationalité britannique du demandeur. A cet effet, ils pourront mettre en gage leurs créances indemnitaires et assurer, par une délégation de paiement, le remboursement des sommes empruntées.

3. Les compagnies d'assurances « britanniques » agréées en France pourront faire figurer les titres de créance dans leurs réserves techniques et cautionnements, dans le cadre de la réglementation française en vigueur sur les assurances.

CHAPITRE IV. — POSSIBILITÉS DE RÉINVESTISSEMENT DES MONTANTS PROVENANT DE L'INDEMNISATION

Article 11

1. Le capital de l'indemnité, y compris la prime de remboursement, doit être utilisé ou remployé en France. En vue de faciliter le emploi de ces avoirs en France, ceux-ci seront versés dans une banque agréée au crédit des comptes ouverts au nom des ressortissants britanniques intéressés. Ces comptes seront dénommés comptes «emploi britannique.»

(2) A general authorisation to reinvest amounts placed to the credit of these accounts shall be granted by the French *Office des Changes* for the following transactions :—

- (A) The purchase on a French *bourse* of French securities quoted on a French *bourse*, with the exception of bonds repayable in less than ten years from the date of purchase.
- (B) Subscriptions to French securities mentioned in sub-paragraph (A) of this paragraph upon the occasion of an increase of capital.
- (C) Acquisition of French securities not quoted on a French *bourse* if such acquisition satisfies one of the following conditions :—
 - (a) subscription to the capital of a French company upon the formation of the company, and subscription to bonds repayable in not less than ten years;
 - (b) subscription to an increase of capital by reason of an existing holding.

N.B.—Securities acquired in accordance with the authorisation referred to in sub-paragraphs (A) (B) and (C) of paragraph (2) of this Article, whether by employment of a “ British Reinvestment Account ” or by means of the credit facilities provided for in paragraph (2) of Article 10, shall have the benefit, so far as the French exchange regulations are concerned, of the same regulations as those applied to the former shares of the nationalised French companies.

- (D) Loans, on condition that the loan agreement shall stipulate the following provisions, but no others :—
 - (a) provisions for the rate of interest which shall not exceed by more than $1\frac{1}{2}$ per cent. the Bank of France rate for advances on securities;
 - (b) provisions for the duration of the loan;
 - (c) if necessary, provisions for mortgage guarantees and, with regard to companies of which not less than 50 per cent. of the capital is held by British nationals, for guarantee by the deposit of French transferable securities;
 - (d) provisions for guarantees by natural or juridical persons.

N.B.—Repayment of any of the loans referred to in sub-paragraph (D) of paragraph (2) of this Article shall, when they fall due, be made by crediting “ British Reinvestment Accounts ” unless such repayment falls due after the expiry of the seventh year after the issue of the credit-vouchers. In such a case repayment shall be made by credit to a “ *compte d’attente*.”

- (E) Purchase of buildings, real estate, and businesses situated in France and the payment of expenses and repairs relative thereto.
- (F) (a) Payment of expenses incurred by British nationals arising from investigations made in France with a view to carrying out transactions in accordance with the provisions of this Paragraph.
- (b) Payment of the expenses of the promoters, in connexion with the formation of companies or subscriptions towards increases of capital, incurred in France by British nationals for the purpose of carrying out any transactions in accordance with the provisions of this paragraph.

2. Une autorisation générale de remploi des avoirs portés au crédit de ces comptes est accordée par l'Office des Changes français pour les opérations suivantes :

- A. Achat en Bourse de valeurs mobilières françaises inscrites à une cote de bourse en France, à l'exclusion des obligations ou des bons remboursables dans un délai de moins de 10 ans à la date de l'achat.
- B. Souscription aux valeurs mobilières françaises visées à l'alinéa A ci-dessus lors d'une augmentation de capital.
- C. Acquisition de valeurs mobilières françaises non cotées, lorsque cette acquisition est réalisée dans l'une des conditions suivantes :
 - (a) souscription au capital d'une société française lors de la constitution de la société et souscription à des obligations ou des bons remboursables dans un délai d'au moins 10 ans;
 - (b) souscription à titre irréductible à l'occasion d'une augmentation de capital.

NOTA. — En vertu de l'autorisation générale mentionnée ci-dessus, les valeurs mobilières acquises par le débit d'un compte « remploi britannique » ou au moyen des facilités de crédit prévues à l'article 10, paragraphe 2, bénéficieront, du point de vue de la réglementation française des changes, du même régime que les titres anciens des sociétés françaises nationalisées.

- D. Avance, pour autant que la convention de prêt se borne à stipuler, à l'exclusion de toutes autres clauses :
 - (a) le taux d'intérêt, qui ne pourra être supérieur au taux des avances sur titres pratiqué par la Banque de France, majoré d'un point et demi;
 - (b) la durée;
 - (c) éventuellement, les garanties hypothécaires, et s'agissant de sociétés dont 50 % du capital au moins sont entre mains britanniques, la remise en garantie de valeurs mobilières françaises;
 - (d) la ou les personnes physiques ou morales qui se sont portées caution du remboursement.

NOTA. — Le remboursement des avances visées ci-dessus devra, à leur échéance, s'effectuer par le crédit des comptes « remploi britannique », sauf si ce remboursement intervient après l'expiration de la septième année. Dans ce cas, le montant du remboursement sera crédité en compte d'attente.

- E. Achat d'immeubles, de droits immobiliers ou de fonds de commerce situés en France et paiement de réparations et frais y relatifs.
- F. (a) Paiement des frais d'études engagés en France par des personnes britanniques en vue de la réalisation des opérations effectuées dans le cadre du paragraphe 2.
 - (b) Paiement des frais de syndicat se rapportant à des opérations de constitution de sociétés ou de souscription à des augmentations de capital, engagés en France par des personnes britanniques en vue de la réalisation des opérations effectuées dans le cadre du paragraphe 2.

(G) Acquisition of plant and equipment required for commercial, industrial, or agricultural undertakings in France of which British nationals are, or may become, the owners.

(H) Repayment of loans to British nationals made] by [French banks in order to allow the financing of investments in France, whether they have been made before the coming into force of the present Agreement,¹ or whether they are made in accordance with provisions of Article 10 above.

(3)—(a) Credit balances on “British Re-investment Accounts” shall be transferable in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 10, relating to credit-vouchers. In the case of transfer by inheritance the beneficiary shall be entitled to the rights and benefits provided by the present Terms of Settlement.

(b) The credit-balances held in “British Re-investment Accounts” shall be, on the request of the holders and without special authorisation from the French *Office des Changes*, transferable to “Capital Accounts” established by Notice No. 436 of the French *Office des Changes* and held in their name. Sums transferred in the above manner cannot be transferred back to “British Re-investment Accounts.”

(4) Any transactions which do not fall within the general authorisation set forth in paragraph (2) of this Article and which are not authorised generally by the French exchange control regulations may be specially permitted upon application to the French *Office des Changes* which shall reduce to a minimum the necessary formalities and delays.

PART V.—FISCAL PROVISIONS

Article 12

(1) The following transactions, carried out in accordance with the present Agreement, shall benefit the fiscal immunities provided for in Article 50 of the Law No. 46-628 of 8th April, 1946 :—

- (a) a declaration accepting the provisions of the present Terms of Settlement;
- (b) the transfer or delivery of securities in nationalised companies to the C.N.E. for the account of the C.A.A.;
- (c) the creation of credit-vouchers;
- (d) the issue of credit-vouchers by the C.A.A.;
- (e) the division or consolidation of credit-vouchers.

(2) The transmission by the C.A.A. to British holders of credit-vouchers, of interest mentioned in Article 6 of the present Terms of Settlement shall not give rise to the application of the proportional tax on income from transferable capital.

Article 13

Subject to any modification of the existing French fiscal laws, transfers of credit-vouchers and of credit-balances provided for in the present Terms of Settlement shall not be subject to the payment in France of *droits d'enregistrement* if the documents

¹ A list of such loans will be attached. (Not printed.)

G. Acquisition de l'outillage nécessaire aux entreprises commerciales, industrielles ou agricoles, dont des personnes britanniques seraient ou deviendraient propriétaires en France.

H. Remboursement des avances consenties par des banques françaises à des personnes britanniques pour permettre le financement d'investissements en France, soit qu'elles aient été consenties avant l'entrée en vigueur de l'accord¹, soit qu'elles aient été effectuées dans le cadre des dispositions prévues à l'article 10 ci-dessus.

3. — (a) Les avoirs en compte « emploi britannique » seront cessibles dans les conditions prévues à l'article 10, paragraphe 1, pour les titres de créance. En cas de transmission par voie de succession, le successible conservera les droits et les avantages prévus par le présent Règlement.

(b) Les avoirs portés au crédit des comptes « emploi britannique » pourront, à la demande des titulaires et sans autorisation particulière de l'Office des Changes, être virés définitivement à des comptes « capital » institués par l'avis No. 436 de l'Office des Changes français, ouverts à leur nom.

4. Toutes opérations non prévues par l'autorisation générale visée au paragraphe 2 ci-dessus et qui ne seront pas autorisées d'une manière générale par la réglementation française des changes devront faire l'objet d'une autorisation particulière, à solliciter auprès de l'Office des Changes français, qui réduira les formalités et les délais nécessaires au strict minimum.

CHAPITRE V. — RÉGIME FISCAL

Article 12

1. Les opérations auxquelles donne lieu le présent accord et qui sont énumérées ci-après bénéficieront des immunités fiscales édictées par l'article 50 de la loi No. 46-628 du 8 avril 1946 :

- (a) Déclaration d'option pour le régime prévu par le présent Règlement,
- (b) Transferts ou virements à la Caisse Nationale de l'Énergie, pour le compte de la Caisse Autonome d'Amortissement, des titres des sociétés nationalisées,
- (c) Création des titres de créance,
- (d) Remise par la Caisse Autonome d'Amortissement des titres de créance,
- (e) Fractionnement ou fusion des titres de créance.

2. La rétrocession par la Caisse Autonome d'Amortissement aux bénéficiaires britanniques des intérêts visés à l'article 6 du présent Règlement ne donnera pas lieu à l'application de la taxe proportionnelle sur les revenus des capitaux mobiliers.

Article 13

Sous réserve de modification de la législation fiscale française en vigueur, les cessions dont pourront faire l'objet les créances visées au présent Règlement ne donneront pas lieu à l'application en France de droits d'enregistrement, dans la mesure où elles seront

¹ Une liste limitative sera annexée. (Pas imprimée.)

of transfer are executed outside France, and the use of such documents within France for the notification of the transfer shall not give rise to the payment of the *droit proportionnel d'enregistrement* which is applicable in France to documents of this nature.

PART VI.—DEFINITIONS

Article 14

- (1) In the present Terms of Settlement and the Annexes thereto—
- (A) “ French and foreign securities ” shall have the meaning defined by the Order of 15th July, 1947, relating to the general derogations from the prohibitions laid down by the Decree No. 47-1337 of 15th July, 1947, and to detailed provisions regarding certain methods of application of that Decree. An extract from the Decree is annexed as Annex No. 3 to the present Terms of Settlement.
- (B) “ France ” shall mean the metropolitan territory of France and the other territories of the franc monetary area.
- (C) “ British nationals ” shall mean :—
- (a) persons who at the date on which they make the declaration provided for in Article 1 of the present Terms of Settlement are either citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of Southern Rhodesia or British protected persons deriving their status as such from connexion with any territory for the conduct of whose foreign relations the Government of the United Kingdom is responsible;
- (b) juridical persons incorporated or constituted under the laws in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in any of the territories referred to in sub-paragraph (a) above.
- (2) The United Kingdom Government will communicate before 31st March, 1951, to the competent French authorities a list of those territories as defined in sub-paragraph (C) (a) of paragraph (1) of this Article.

A N N E X No. 1

ESTABLISHING THE MEANS FOR GIVING EFFECT TO
THE TERMS OF SETTLEMENT

PART I.—DECLARATION OF TITLE OF OWNERSHIP

Article 1

Declarations may be made in respect of shares and interests in any of the nationalised electricity and gas undertakings mentioned in the list¹ attached hereto and in respect of documents of title to nationalised installations.

¹ See p. 36 of this volume.

réalisées par des actes passés hors de France; l'usage de tels actes en France, pour la notification de la cession de créance au débiteur, ne rendra pas davantage exigible le droit proportionnel d'enregistrement qui est applicable en France aux actes de cette nature.

CHAPITRE VI. — DÉFINITIONS

Article 14

1. Dans le présent Règlement et ses annexes, les termes :

- A. « Valeur mobilières françaises ou étrangères » doivent se comprendre telles qu'elles ont été définies par l'arrêté du 15 juillet 1947 relatif aux dérogations générales aux prohibitions édictées par le décret No. 47-1337 du 15 juillet 1947 et précisions sur certaines modalités d'application de ce décret. Extrait de cet arrêté est annexé au présent Règlement (Annexe No. 3).
- B. « France » vise le territoire métropolitain et les autres territoires de la zone franc.
- C. « Personnes britanniques » doit se comprendre :
 - (a) des personnes physiques qui, à la date à laquelle sera effectuée la déclaration prévue à l'article 1^{er} du présent Règlement, seront ou citoyens du « Royaume-Uni et des Colonies » ou « citoyens de la Rhodésie du Sud » ou « personnes protégées britanniques » qui tiennent ce statut de leur appartenance à l'un quelconque des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations extérieures;
 - (b) des personnes morales constituées sous l'empire des lois en vigueur dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou dans l'un des territoires mentionnés à l'alinéa (a) ci-dessus.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera, avant le 31 mars 1951, aux autorités françaises compétentes la liste des territoires dont la définition est donnée à l'alinéa C (a) du paragraphe 1 ci-dessus.

ANNEXE No. 1

DISPOSITIONS ANNEXES ÉTABLISSANT LES MODALITÉS D'EXÉCUTION DU RÈGLEMENT

CHAPITRE I. — DÉCLARATION DE TITRES DE PROPRIÉTÉ

Article premier

Peuvent être déclarées les actions et les parts d'entreprises d'électricité et de gaz nationalisées énumérées à la liste ci-annexée¹, ainsi que les titres représentatifs d'installations nationalisées.

¹ Voir p. 36 de ce volume.

PART II.—EVIDENCE

Article 2

(1) The evidence required for the proof of rights relied upon and of their ownership by British nationals at the dates set forth in Article I of the Terms of Settlement shall be, in particular, the following :—

- (a) for registered shares, the production of the registered share certificates or a certificate from the company establishing the ownership;
- (b) for bearer shares deposited with the *Caisse Centrale de Dépôts et Virements de Titres*, hereinafter called C.C.D.V.T., and for bearer shares still in circulation, a certificate issued by one of the banks authorised as depositories by the British Treasury for the application of the Exchange Control Act of 1st October, 1947. Such certificates shall state that the Authorised Depositories confirm from their own knowledge, or as a result of enquiries they have made, and verified by them that the present owners, at whose request the certificates are being furnished, are British nationals and that the securities have not ceased to be the property of British nationals since 1st January, 1946. The Authorised Depositories shall attach to the Certificates statements of any documentary and other evidence on which they rely.
- (c) for gas and electricity installations nationalised under the Law of 8th April, 1946, of which British nationals are the direct owners in accordance with the existing French regulations regarding concessions for public utilities, a certificate of ownership delivered by the C.N.E. to the British owners who have so requested a certificate before 31st May, 1951. This certificate will have the force of a title to installations now nationalised.

Article 3

The Foreign Office, which is the official body designated by the United Kingdom Government in accordance with the provisions of Article 1 of the Terms of Settlement, shall check and verify the declarations made by British nationals as specified in Article 1 of the Terms of Settlement. The appropriate official of the Foreign Office shall affix his signature to such declarations. In the case of British nationals residing outside the United Kingdom, declarations will be made direct to British diplomatic or consular representatives or to colonial administrations who will check and verify them, and will be transmitted to the Foreign Office solely for registrations and authentication by it.

CHAPITRE II. — DES PREUVES

Article 2

1. La preuve des droits invoqués et de leur appartenance à des personnes physiques ou morales britanniques aux dates fixées à l'article 1^{er} du Règlement sera faite notamment :

- (a) pour les actions nominatives, par la production du certificat d'inscription desdites actions ou d'une attestation de la société en établissant la propriété;
- (b) en ce qui concerne les actions au porteur déposées à la Caisse Centrale de Dépôts et Virements de Titres (C.C.D.V.T.) ainsi que les actions au porteur se trouvant encore en circulation, au moyen d'un certificat délivré par une des banques autorisées par la Trésorerie britannique à recevoir des dépôts, en application du décret relatif au Contrôle des Changes en date du 1^{er} octobre 1947. Les certificats devront spécifier que les banques de dépôt agréées ont la ferme conviction, fondée sur les faits dont elles ont connaissance ou sur les résultats des enquêtes auxquelles elles ont procédé, que les propriétaires actuels, à la demande desquels lesdits certificats auront été délivrés, sont des ressortissants britanniques et que, depuis le 1^{er} janvier 1946, les titres n'ont pas cessé d'être la propriété de ressortissants britanniques. Les banques de dépôt agréées devront joindre aux certificats tous documents ou preuves écrites sur lesquels elles se fondent;
- (c) en ce qui concerne les entreprises de gaz et d'électricité nationalisées conformément aux dispositions de la loi du 8 avril 1946, et qui appartiennent directement à des ressortissants britanniques en vertu de la réglementation française existante concernant les concessions pour cause d'utilité publique, au moyen d'un certificat de propriété délivré par la C.N.E. aux propriétaires britanniques qui en auront fait la demande antérieurement au 31 mai 1951. Ledit certificat tiendra lieu de titre de propriété en ce qui concerne les entreprises qui sont maintenant nationalisées.

Article 3

Le Foreign Office, qui est l'organisme officiel désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'article 1^{er} du Règlement, contrôlera et vérifiera les déclarations faites par des ressortissants britanniques, ainsi qu'il est prévu audit article. Le fonctionnaire compétent du Foreign Office devra apposer sa signature sous ces déclarations. Dans le cas de ressortissants britanniques résidant en dehors du Royaume-Uni, les déclarations seront adressées directement aux agents consulaires ou diplomatiques britanniques ou aux organismes coloniaux, qui procéderont aux opérations de contrôle et de vérification, et elles seront simplement transmises au Foreign Office aux fins d'enregistrement et de légalisation.

PART III.—SURRENDER OF SHARES AND INTERESTS IN NATIONALISED UNDERTAKINGS AND DELIVERY OF CREDIT-VOUCHERS

Article 4

- (1) The exchange mentioned in Article 4 of the Terms of Settlement shall be :
- (a) by delivery, in respect of bearer shares still in circulation, registered shares, and documents of title to nationalised installations;
 - (b) by transfer through the C.C.D.V.T. for securities which can be circulated in France only in this manner.
- (2) Delivery of documents of title to ownership shall be the responsibility of the approved banks mentioned in paragraph (4) of Article 4 of the Terms of Settlement. The banks may carry out the transfers only after having satisfied themselves that the declaration required by Article 1 of the Terms of Settlement has been made.

Article 5

Credit-vouchers, shall be created in a registered form. They shall carry as many coupons, or their equivalent, as may be necessary for carrying out redemption transactions, for paying the interest and for paying the premium on redemption. In order to facilitate the exercise of the option mentioned in Article 7 of the Terms of Settlement, there shall be three coupons for each of the seven annual redemption payments, marked with the year of redemption. A specimen of a credit-voucher is annexed hereto.

PART IV.—RENUNCIATION OF ANNUAL REDEMPTION PAYMENTS IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 7 OF THE TERMS OF SETTLEMENT

Article 6

- (1) Requests relating to redemption of all or part of the yearly instalments made in accordance with Article 7 of the Terms of Settlement shall be made to the approved French bank with which the credit-vouchers are deposited not less than two months before the date on which the redemption payment falls due.
- (2) The approved French banks shall, not later than one month before the due date, send to the C.A.A. a list setting out :
- (a) the particulars, with the relevant due dates, of the total value of British-owned credit-vouchers in their possession;
 - (b) the total value of British-owned credit-vouchers in their possession for which the annual redemption payment must be made on the due date concerned;
 - (c) the total value, with the relevant due dates, of British-owned credit-vouchers for which a partial redemption has been requested by the holders.
- (3) The C.A.A. shall notify to the approved French banks, not later than fifteen days before the due date, the decision of the French Government with respect to the right of redemption referred to in paragraph (12) of Article 7 of the Terms of Settlement.
- (4) On the relevant due date the approved French banks shall present for encashment those coupons which are then payable in respect of interest on and redemption of credit-vouchers.

CHAPITRE III. — DE LA CESSION DES TITRES DES ENTREPRISES NATIONALISÉES
ET DE LA DÉLIVRANCE DES TITRES DE CRÉANCE

Article 4

1. Le transfert visé à l'article 4 du Règlement s'opérera :

- (a) par remise, pour les titres au porteur encore en circulation, pour les titres nominatifs, ainsi que pour les titres représentatifs des installations nationalisées;
- (b) par virement sur la Caisse Centrale des Dépôts et Virements de Titres (C.C.D. V.T.), pour les titres qui ne peuvent circuler en France que sous cette forme.

2. La remise des titres de propriété s'opérera à la diligence des banques agréées visées au dernier alinéa de l'article 4 du Règlement. Ces dernières ne pourront y procéder qu'après avoir constaté que la déclaration imposée à l'article 1^{er} du Règlement a été effectuée.

Article 5

Le titre de créance sera créé sous forme nominative. Il comportera autant de coupons ou de cases d'estampille qu'il sera nécessaire pour retracer les opérations de rachat, pour permettre le paiement des intérêts et le paiement de la prime de remboursement. Afin de permettre l'exercice de l'option visée à l'article 7 du Règlement, il sera créé trois coupons pour chacune des sept annuités de rachat, portant le millésime de l'année de rachat. Un modèle de titre de créance figure aux dispositions annexes.

CHAPITRE IV. — DE LA RENONCIATION AU RACHAT DES ANNUITÉS
PRÉVU A L'ARTICLE 7 DU RÈGLEMENT

Article 6

1. L'exercice du droit de rachat, prévu à l'article 7 du Règlement, de tout ou partie des annuités donnera lieu à notification à la Banque française agréée, dépositaire des titres de créance, deux mois avant la date fixée pour le rachat.

2. Les banques françaises agréées transmettront à la C.A.A., au plus tard un mois avant l'échéance, un relevé comportant :

- (a) le détail — par échéance — du montant des titres de créance britannique en leur possession;
- (b) le montant total des titres de créance britannique en leur possession pour lesquels le rachat de l'annuité relative à l'échéance considérée doit être effectué;
- (c) le montant total — par échéance — desdits titres de créance pour lesquels un rachat partiel est sollicité par les créanciers britanniques.

3. La C.A.A. fera connaître aux banques françaises agréées, au plus tard 15 jours avant l'échéance, la décision du Gouvernement français en ce qui concerne le droit de rachat prévu au douzième paragraphe de l'article 7 du Règlement.

4. A l'échéance considérée, les banques françaises agréées présenteront à l'encaissement les coupons d'intérêt et d'amortissement des titres de créance qui sont payables.

ANNEX No. 2

Under the present Terms of Settlement "enemy interests" shall be considered to be any interests belonging to a national of an enemy country. For this purpose :

1. *Enemy countries are:*

Germany within its frontiers as they were on 31st December, 1937; Japan within its frontiers as they were on 8th December, 1941 (but excluding territories under military occupation by Japan at that date).

2. *Enemy nationals are:*

Any person who possesses the nationality of one of the above-mentioned countries, with the exception of any person who resides in an allied country and whose goods have not been sequestrated or have been released from sequestration.

3. *Change of nationality:*

German nationals who have acquired another nationality after 1st September, 1939, shall be deemed to be enemy nationals unless they have acquired the nationality of an allied country before 1st January, 1946, or unless they have obtained permission from the authorities of an allied country to reside there permanently.

4. *Special cases:*

Any stateless person of German origin shall not be considered to be a German national if the German Government withdrew his nationality from him before 1st September, 1939.

ANNEX No. 3

EXTRACT FROM THE ARRÊTÉ OF 15th JULY, 1947, REGARDING THE GENERAL DEROGATIONS FROM THE PROHIBITIONS LAID DOWN BY DECREE No. 47-1337 OF 15th JULY, 1947, AND DETAILED PROVISIONS CONCERNING CERTAIN METHODS OF APPLICATION OF THAT DECREE

* * * * *

(9) French transferable securities : transferable securities issued by a public corporation belonging to the franc monetary area or by a private corporation having their *siège social* within the franc monetary area.

(10) Foreign transferable securities : transferable securities issued by a foreign public corporation or by a private corporation having their *siège social* outside the franc monetary area.

Transferable securities issued by a French public corporation or a private corporation having their *siège social* in France shall also be deemed to be foreign transferable securities if they are drawn up in a foreign currency.

* * * * *

ANNEXE No. 2

Aux fins du présent Règlement sont considérés comme intérêts ennemis, les intérêts appartenant aux ressortissants des pays ennemis, tels qu'ils sont ci-dessus définis :

I. — *Pays ennemis* :

L'Allemagne, dans ses frontières du 31 décembre 1937. Le Japon dans ses frontières du 8 décembre 1941 (à l'exclusion des territoires occupés militairement par lui à cette date).

II. — *Ressortissants ennemis* :

Ceux qui possèdent la nationalité d'un des deux États précités et qui ont leur domicile soit en pays ennemi, soit en pays neutre, soit en pays allié, à moins que, dans ce dernier cas, leurs biens n'aient pas été mis sous séquestre ou aient été admis au bénéfice d'une main-levée de séquestre.

III. — *Cas de changement de nationalité* :

Les ressortissants allemands qui ont acquis une autre nationalité postérieurement au 1^{er} septembre 1939 sont réputés ennemis, sauf s'ils ont acquis la nationalité d'un pays allié avant le 1^{er} janvier 1946 ou s'ils ont obtenu une autorisation de séjour durable des autorités de ce pays.

IV. — *Cas particuliers* :

Les apatrides d'origine allemande ne peuvent être considérés comme ressortissants allemands si le Gouvernement allemand leur a retiré cette qualité avant le 1^{er} septembre 1949.

ANNEXE No. 3

EXTRAIT DE L'ARRÊTÉ EN DATE DU 15 JUILLET 1947 RELATIF AUX DÉROGATIONS GÉNÉRALES AUX PROHIBITIONS ÉDICTÉES PAR LE DÉCRET NO. 47-1337 DU 15 JUILLET 1947 ET PRÉCISIONS SUR CERTAINES MODALITÉS D'APPLICATION DE CE DÉCRET

* * * * *

9. Valeurs mobilières françaises : les valeurs mobilières émises par une personne morale publique de la zone franc ou par une personne morale privée dont le siège social est situé dans la zone franc ;

10. Valeurs mobilières étrangères : les valeurs mobilières émises par une personne morale publique étrangère ou par une personne morale privée dont le siège social est situé à l'étranger.

Sont également considérées comme valeurs mobilières étrangères, les valeurs mobilières émises par une personne morale publique française ou par une personne morale privée dont le siège social est situé en France, lorsque ces valeurs sont libellées en monnaie étrangère.

* * * * *

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre des affaires étrangères
français à l'Ambassadeur de Sa Majesté
à Paris*

Paris, le 11 avril 1951

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement français confirme que, dans le cas prévu par l'alinéa (b) du paragraphe 5 de l'article 1^{er} du Règlement annexé à la Convention en date de ce jour, relatif à l'indemnité offerte aux porteurs britanniques de titres affectés par la loi du 8 avril 1946, le décret du 5 juin 1947 et les textes y relatifs, il lui appartiendra de prendre l'initiative de signaler à l'organisme officiel britannique chargé de recevoir les déclarations des participations françaises représentant plus de 50 % des droits à l'actif des personnes morales britanniques visées à cet alinéa. Il réserve provisoirement jusqu'à plus ample informé l'application du Règlement aux sociétés intéressées.

Dans les deux cas visés *in fine* de l'article 1^{er} du Règlement, il s'engage à rechercher tous moyens de sauvegarder efficacement les intérêts britanniques en cause, chaque cas devant faire l'objet d'un examen particulier.

Veuillez agréer, etc.

A. PARODI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]
*From French Minister of Foreign Affairs
to His Majesty's Ambassador at Paris*

Paris, 11th April, 1951

Mr. Ambassador,

I have the honour to inform your Excellency that the French Government confirms that, in the case provided for in paragraph (5) (b) of Article 1 of the Terms of Settlement annexed to the Agreement of to-day's date, relating to the compensation offered to British holders of shares and interests affected by the Law of 8th April, 1946, and the Decree of 5th June, 1947, and the regulations relating thereto, it will be responsible for taking the initiative in notifying to the competent British authority charged to receive the declarations any French interests which in its opinion own more than 50 % of the capital of any British juridical person referred to in the above-mentioned paragraph (5) (b). Pending the receipt of fuller information, it provisionally excludes from the application of the Terms of Settlement the companies concerned.

In both the cases provided for in paragraph (5) of Article 1 of the Terms of Settlement, the French Government undertakes to seek every means for the effective safeguarding of the British interests concerned, and to examine each case individually.

Pray accept, etc.

A. PARODI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*From His Majesty's Ambassador at
Paris to the French Minister of Foreign
Affairs*

BRITISH EMBASSY

Paris, 11th April, 1951

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated to-day, the translation of which reads as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that my Government agree with the terms of the Note transcribed and avail myself of this opportunity to express to you, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Oliver HARVEY

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris
au Ministre des affaires étrangères
français*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 11 avril 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte, en traduction, est ainsi conçu :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve les termes de la note reproduite ci-dessus et je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Oliver HARVEY

III

His Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister of Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Paris, 11th April, 1951

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to inform your Excellency that, at the request of the French Government, the Government of the United Kingdom confirm that the Foreign Office, which is the competent authority designated by the Government of the United Kingdom under Article 1 of the Terms of Settlement annexed to the Agreement of to-day's date, relating to the terms of compensation of British interests in the French nationalised gas and electricity undertakings, to verify the declarations made by British nationals, shall also be the

responsible authority of the French Government provides the Government of the United Kingdom with proof that securities, which do not fulfil the conditions set out in the agreement have, nevertheless, been the subject of declarations verified by the Foreign Office.

It is also confirmed that, during a period of seven years from the date of issue of a credit-voucher, the Government of the United Kingdom will reimburse the French Government for any payments made in the circumstances referred to in the preceding paragraph, without regarding the French Government as being under any obligation to prosecute individually the holder of a credit-voucher which has been wrongly issued.

I avail, etc.

Oliver HARVEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères français

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 11 avril 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note IV*]

Veillez agréer, etc.

Oliver HARVEY

IV

Le Ministre des affaires étrangères français à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris

Paris, le 11 avril 1951

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à votre Excellence de sa lettre en date de ce jour, dont la traduction est la suivante :

« M. l'Ambassadeur,

« J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence qu'à la demande du Gouvernement français, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que le Foreign Office, organisme officiel désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni pour vérifier, en application de l'article 1 du Règlement annexé à la Convention en date de ce jour relative aux modalités d'indemnisation des

intérêts britanniques dans les entreprises de Gaz et d'Électricité nationalisées françaises, les déclarations souscrites par les personnes physiques ou morales britanniques, sera également l'organisme responsable dans le cas où le Gouvernement français fournirait au Gouvernement du Royaume-Uni la preuve que des titres qui ne remplissaient pas les conditions prévues par la Convention ont cependant fait l'objet de déclarations visées par le Foreign Office.

« Il est en outre précisé que, pendant une période de sept ans à partir de la date de l'émission des titres de créance, le Gouvernement du Royaume-Uni désintéressera le Gouvernement français du montant des paiements effectués dans les circonstances mentionnées au paragraphe précédent, sans que le Gouvernement français ait au préalable à poursuivre individuellement le porteur d'un titre de créance délivré à tort.

« Je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

« Oliver HARVEY. »

J'ai l'honneur d'exprimer à votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les termes de cette lettre.

Veillez agréer, etc.

A. PARODI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, 11th April, 1951

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated to-day, the translation of which reads as follows :—

[See note III]

I have the honour to express to your Excellency the agreement of my Government with the terms of this Note.

Accept, etc.

A. PARODI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

LIST OF NATIONALISED UNDERTAKINGS ON 1 APRIL 1949

LISTE DES ENTREPRISES NATIONALISÉES E.D.F. — G.D.F. MISE A JOUR
LE 1^{er} AVRIL 1949

NOTE

LÉGENDE

Undertakings marked with a continuous line :¹

Companies quoted on the exchange, or of a similar status, which can take part in the operations of the C.C.D.V.T.

Entreprises soulignées d'un trait continu¹ :

Sociétés cotées ou assimilées admises aux opérations de la C.C.D.V.T.

Undertakings marked with a broken line :²

Companies quoted on the exchange but considered not quoted. (Companies quoted on the Nancy Exchange, which was closed during the period under review, and the Société Aixoise d'Électricité, for which there was no quotation during that period.)

Entreprises soulignées d'un trait tireté² :

Sociétés cotées, mais considérées comme non cotées. (Sociétés cotées à la Bourse de Nancy qui était fermée pendant la période de référence et Sté Aixoise d'Électricité qui n'a fait l'objet d'aucune cotation pendant cette période de référence.)

ARTICLE 6

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
1-51	ACCOUS (Sté d'Eclairage Electrique d')	22/6/46
48-07	ADAM & Co. (Sté)	19/5/48
1-02	ADOUR (Centr. Therm. de l')	21/5/46
31-02	AGOUT (Sté des F.M. de l')	21/5/46
2-03	AIGOUAL (Sté d'études des Chutes de l') [Instance annulation de transfert (Note Dion Administrative du 18/11/48)]	21/5/46
33-02	AIN INFÉRIEUR (Sté Hydro-Electr. de l')	21/5/46
34-07	AIRVAULT (Sté Elec. d')	22/6/46
14-09	AISNE (Energie Elect. du Nord de l')	7/6/46
1-03	AIX-LES-BAINS (Sté An. d'Eclairage d')	21/5/46
8-02	AIXOISE D'ELECTRICITE (Sté) [Pas de cotation sur double période de référence]	21/5/46
9-01	ALPES (Sté Hydro-Elec. des)	21/5/46
1-04	ALPES (Sté de Transp. d'Energie des)	21/5/46
2-04	ALPES (Union Elec. des) [Instance annulation de transfert (Note Dion Administrative du 18/11/48)]	21/5/46
7-02	ALPES-DURANCE (Sté de Transport d'Energie)	21/5/46
44-15	ALPES-MARITIMES (Sté de Distrib. du Gaz des) [G.D.F.]	27/9/47
5-02	ALPES-MEDITERRANEE (Sté de Transp. d'Energie)	21/5/46
8-35	ALPINE (Sté An. de l'Energie Electr.)	21/5/46
6-02	ALSACE & DE L'EST (Sté de Transp. d'En. Elec. d')	21/5/46
44-01	ALSACIENNE DE COKERIES (Sté) [G.D.F.]	21/5/46
19-01	ALSACIENNE & LORRAINE d'ELECTRICITE (Sté)	21/5/46
37-02	AMPLEPUIIS (Cie Electr. & Gaz. d')	21/5/46

¹ Printed in bold type.

² Printed in italics.

¹ Imprimées en caractères gras.

² Imprimées en italique.

No. D.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
2-05	ANDELYSIENNE D'ELECTRICITE (Sté)	21/5/46
36-03	ANGERS & EXTENSIONS (Cie d'Electricité d')	21/5/46
25-04	ANICHE (Cie du Gaz & De l'Electr. de la Ville d')	7/6/46
39-08	ANNESSE & DE BEAULIEU (Sté d'Electr. d')	22/6/46
14-10	ANNOEULLIN (Sté An. du Gaz d')	7/6/46
44-17	AQUITAINE DE SERVICES PUBLICS (Sté)	27/9/47
	[G.D.F.]	
20-02	ARC (Sté des F.M. de l')	21/5/46
	[Instance annulation de transfert (Note Dion Adm. du 18/11/48)]	
1-05	ARC (Sté pour le Transp. & la Distr. de l'E.E. dans la Vallée de l')	21/5/46
39-02	ARCHON & EXTENSIONS (Cie du Gaz et de l'Electr. d')	21/5/46
3-22	ARDENNAISE (Rurale)	7/6/46
3-26	ARDENNES (Sté Rurale d'En. Electr. des)	22/6/46
3-21	ARDENNES ELECTRIQUES (Sté)	7/6/46
2-75	ARGENCE (Sté d'Electr. de l')	22/6/46
3-02	ARGONNE (Force & Lumière d')	21/5/46
43-01	ARIEGE (Ecl. et Forces Motrices de l')	21/5/46
1-06	ARMORICAINE (Union Hydr. Elect.)	21/5/46
31-03	ARN (Sté des F.M. de l')	21/5/46
1-07	ARRENS (Sté des F.M. d')	21/5/46
13-02	ARTESIENNE DE FORCE & LUMIERE (Sté)	21/5/46
30-03	ASSOCIATION EN PARTICIPATION POUR L'AMENAGEMENT de CHUTES NOUVELLES	21/5/46
30-05	ASSOCIATION EN PARTICIPATION pour la GESTION de la REPARTITION RESERV. D'U.P.E.P.O.	21/5/46
14-12	AUBENCHEUL (Sté Elec. d')	22/6/46
14-15	AUBERCHICOURT (Sté d'El. d')	22/6/46
42-02	AUVERGNE (Cie Hydro-Elec. d')	21/5/46
34-02	AUVEZERE (Sté des F.M. de l')	21/5/46
32-02	AUXOIS (Energie Electr. de l')	21/5/46
17-02	AVEYRON (Sté Hydr. Elec. de l')	21/5/46
8-04	AVIGNONNAISE d'ELECTRICITE (Sté)	21/5/46
12-12	AWOINGT (Secteur Elec. d')	22/6/46
2-48	AZAY-le-RIDEAU (S.A. d'Elect. d')	22/6/46
49-07	BAGER (Sté Hydro-Elec. du)	17/3/49
39-09	BALLION, FAVEREAU & Co. (Sté d'Electricité)	22/6/46
48-04	BARDIN Frères (Sté de Distribution d'En. Elec.)	19/5/48
43-57	BARDOT & Co. (M.M.)	27/9/47
31-04	BASSE-ARIEGE (Energ. Elec. de la)	21/5/46
7-03	BASSE-CAMARGUE (Sté de Transp. d'Énerg. Elec. de la)	21/5/46
21-02	BASSE-ISERE (Energ. Elec. de la)	21/5/46
1-08	BASSE-LOIRE (Energ. Elec. de la)	21/5/46
3-03	BASSE-MOSELLE (Sté d'El. et de Gaz de la)	21/5/46
1-09	BASSES-PYRENEES (Sté Hydr. Elect. des)	21/5/46
8-05	BAS-VERDON (Sté d'Etudes pour l'Aménagement du)	21/5/46
34-04	BAUGEOISE (Cie Cie de Distribution et d'Ap. Elect. "La)	21/5/46
1-10	BAUME-les-DAMES (Sté Electr. de)	21/5/46
43-03	BEARN (Sté des Forces Motrices du)	21/5/46
1-11	BEAUCOURTOISE (Sté Elec.)	21/5/46
2-74	BEAUVAIS (Sté de Gaz et d'Electr. de)	21/5/46
39-03	BEGLES, BOUSCAT & EXTENSIONS (Sté d'Elec. de)	21/5/46
1-12	BELMONT (Sté d'Energie Elec.de)	21/5/46
39-07	BERGERAC (Gaz & Elec. de)	7/6/46
12-13	BERLAIMONT (Sect. Elec. de)	22/6/46
12-14	BERTRY et EXTENSIONS (Sect. Elect. de)	22/6/46
25-01	BETHUNOISE d'ECLAIRAGE et d'ENERGIE (Sté)	21/5/46
10-02	BEUVRY-les-ORCHIES (Sté Electrique de)	21/5/46
31-05	BEZIERS (Cie d'Elec. de)	21/5/46
14-02	BILLY-MONTIGNY et EXTENSIONS (Sec. Elec. de)	21/5/46
31-06	BITERROISE de FORCE et LUMIERE (Sté)	21/5/46
39-10	BLANZAC (Sté Canton. de Dist. d'Elect. de)	22/6/46
2-45	BIERE & LA CROIX (Sté d'Elec. et de Gaz de)	7/6/46

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
43-54	BOEN-s/LIGNON (Eclairage et Energ. Elec. de la Ville de)—MM. MOIZIEUX Père & Fils—	27/9/47
21-26	BOIS d'AMONT (Sté Elect. de)	22/6/46
2-06	BOISSY-St-LEGER (Sté de Distr. d'Energ. Elect. du Canton de)	21/5/46
2-07	BONNE & DRAC (Sté des F.M.)	21/5/46
12-15	BOUCHAIN (Sté d'Elec. de)	22/6/46
8-06	BOUCHES-du-RHONE (Sté d'Elec. & de Force des)	21/5/46
25-02	BOULONNAISE D'ELECTRICITE (Cie Gle)	21/5/46
32-09	BOURBON-LANCY et de la REGION (Sté d'Eclairage de)	22/6/46
43-04	BOURBONNAIS (Cie du)	21/5/46
1-13	BOURGOIN-JALLIEU (Gaz & Elec. de)	21/5/46
29-01	BOURGUIGNONNE DE TRANSPORT D'ENERGIE (Cie)	21/5/46
14-16	BOUVIGNIES (S. A. de Distr. Elect. de)	22/6/46
49-09	BOUZONVILLE (Sté dénommée Centrale Elec. de)	17/3/49
1-14	BREDA (Sté des F.M. du)	21/5/46
2-52	BRESLE (Sté Elec. de)	22/6/46
27-02	BRETAGNE (Lumière Elec. de)	21/5/46
23-02	BRETONNE d'INTERCONNEXIONS (Sté)	21/5/46
27-03	BRETONNE & NORMANDE DE TRANSPORT D'ENERGIE (Sté)	21/5/46
43-05	BRIANÇONNAIS (Energ. Elec. du)	21/5/46
48-09	BURES (Colonies de)	19/5/48
2-08	CAEN (Sté d'Electr. de)	21/5/46
43-32	CAISSE DE COMPENSATION DES DISTRIBUTIONS D'ENERGIE	17/4/47
21-6	CAMBRESIS (Energie Elec. du)	22/6/46
8-07	CANNES (Sté d'Eclairage Elect. de)	21/5/46
1-15	CANTAL (Sté des F.M. du)	21/5/46
11-01	CARCASSONNE (Sté du Gaz de)	21/5/46
43-62	CARIGNAN (Sté d'Ecl. Elec. de)	27/9/47
2-09	CASTRAIS (Sté Elec. du)	21/5/46
30-02	[Instance annulation de transfert (Note Dion Adm. du 18/11/48)] CAUTERETS (Sté d'Ecl. & de Chauffage de)	21/5/46
20-03	CAZERES (Sté Hydro-Elec. de)	21/5/46
48-02	[Instance annulation de transfert (Note Dion Adm. du 18/11/48)] CEILHES-ROQUEZELS (Conses. d'Energ. Elect. de)	19/5/48
21-23	CENTRE (Sté d'Electrification rurale du)	7/6/46
32-03	CENTRE (Sté des F.M. du)	21/5/46
21-03	CENTRE (Sté de Transport d'Energie du)	21/5/46
2-10	CENTRE (Union Elect. du)	21/5/46
29-02	CENTRE-EST (Cie d'Interc.)	21/5/46
18-02	CENTRE-OUEST (Sté de Transp. d'Energie)	21/5/46
1-16	CERE (Sté Hydro-Elec. de la)	21/5/46
2-11	CEVENNES (Energ. Elec. des)	21/5/46
28-02	CEVENNES (Sté de Transp. d'Energie des)	21/5/46
32-04	CHALON S/SAONE (Sté de Gérance et d'Expl. Elec. de)	21/5/46
1-49	CHAMBERIENNE D'ELECTRICITE (Sté)	7/6/46
2-12	CHAMPAGNY (Sté d'Etudes du Barrage de)	21/5/46
13-03	CHARENTE-DORDOGNE (Sté d'Electricité)	21/5/46
8-08	CHASSEZAC (Sté d'Etudes du)	21/5/46
34-03	CHINONAISE D'ELECTRICITE (Cie)	21/5/46
2-13	CHIRAC & DU MONASTIER (Sté La Lumière de)	21/5/46
16-05	CLARES-COMBES (Energ. des Chutes de)	22/6/46
6-07	CLEMESY (Usine Elec. de)	22/6/46
20-01	COMMINGES (Sté des Forces Hydro-Electriques de)	21/5/46
2-55	CONCESSIONS MUNICIPALES	22/6/46
1-17	CONCESSIONS PUBLIQUES REGIONALES	21/5/46
8-09	CORSE (Cie d'Elect. de la)	21/5/46
8-10	CORSE d'INDUSTRIES REUNIES (Sté)	21/5/46
3-04	COTE-d'OR (Cie d'Elec. de la)	21/5/46
15-02	COTENTIN (Electr. du)	21/5/46
14-18	COUTICHES (Sté Elect. de)	22/6/46
21-05	CREUSE (Union Elect. de la)	21/5/46

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
23-08	CUGANDAISE (Sté d'Elec.)	22/6/46
1-18	CULOZ (Sté d'Elec. de)	21/5/46
29-03	CURE (Cie Hydro-Elec. de la)	21/5/46
1-55	DAUPHINE (Sté de Distrib. d'Energie Electr. du)	22/6/46
1-19	DAUPHINE (Sté des F.M. du)	21/5/46
2-14	DAUPHINE (Sté Hydro-Elec. du)	21/5/46
40-03	DEVILLE (Cie du Gaz & d'Electr. de)	7/6/46
26-03	DIEGE (Sté Hydro-Elec. de la)	21/5/46
19-03	DIEUZE (Sté du Gaz & de l'Elec. de)	7/6/46
15-03	DIJONNAISE D'ELECTRICITE (Sté)	21/5/46
49-03	DISSAY-sous-COURCILLON (Sté Elec. de)	17/3/49
44-10	DISTRIBUTION (Sté Aux. Industrielle de)	22/6/46
	[G.D.F.]	
21-28	DISTRIBUTION D'ENERGIE ELECTRIQUE (Cie Centrale de)	22/6/46
32-07	DISTRIBUTION D'ENERGIE ELECTRIQUE (Sté Inter-départementale de)	21/5/46
14-19	DISTRIBUTION & ENTREPRISE D'ELECT. (Sté)	22/6/46
43-50	DISTRIBUTION & D'ENTREPRISES ELECTRIQUES (Sté de)	27/9/47
43-42	DISTRIBUTION DE FORCE & D'ECLAIRAGE (S.A. de)	27/9/47
44-02	DISTRIBUTION DU GAZ (Sté régionale de)	21/5/46
	[G.D.F.]	
21-35	DISTRIBUTION REGIONALE d'ELECTRICITE (Sté de) St-Just-la-Pendue	22/6/46
1-20	DOLE (Sté Electrique de)	21/5/46
36-10	DOMFRONT (Distrib. d'Elec. de)	22/6/46
12-17	DOUCHY (Secteur Elec. de)	22/6/46
24-01	DRAC INFERIEUR (Sté Hydro-Electrique du)	21/5/46
2-15	DRAC MOYEN (Sté Hydro-Electrique du)	21/5/46
	[Instance annulation de transfert (Note Dion Adm. du 18/11/48)]	
24-02	DRAC ROMANCE (Sté Hydro-Elec.)	21/5/46
1-21	DRONNE (Sté Elect. Indus. de la)	21/5/46
25-03	DUNKERQUE (Sté d'Elec. de la région de)	21/5/46
8-12	DURANCE (Sté des F.M. de la)	21/5/46
8-13	DURANCE (Sté Hydro-Elec. de la)	21/5/46
21-06	EAU d'OLIE (Sté Hydro-Elec. de l')	21/5/46
44-03	ECLAIRAGE (Cie Indust. d')	21/5/46
	[G.D.F.]	
44-04	ECLAIRAGE, CHAUFFAGE & FORCE MOTRICE (Sté)	21/5/46
	[G.D.F.]	
8-14	ECLAIRAGE ELECTRIQUE REGIONAL	21/5/46
44-19	ECLAIRAGE par le GAZ & l'ELECTRICITE (S.A. d')	27/9/47
	[G.D.F.]	
1-57	ECLAIRAGE DES VILLES (Cie pour l')	22/6/46
46-01	ELECTRICITE & DE GAZ (Sté Commerciale d')	7/6/46
2-16	ELECTRICITE INDUSTRIELLE (Cie)	21/5/46
8-15	ELECTRIFICATION RURALE & d'EQUIP. AGRIC. (cie)	21/5/46
3-05	ENERGIE ECLAIRAGE	21/5/46
36-04	ENERGIE ELECTRIQUE (Sté Auxiliaire)	21/5/46
40-01	ENERGIE ELECTRIQUE (Cie Centrale d')	21/5/46
42-07	ENERGIE ELECTRIQUE (Cie Générale d')	22/6/46
3-06	ENERGIE ELECTRIQUE RURALE	21/5/46
1-01	ENERGIE INDUSTRIELLE (L')	21/5/46
1-22	EST (Sté des F.M. de l')	21/5/46
28-01	EST (Sté de Transport d'Energie de la région)	21/5/46
22-01	EST (Sté de Transp. d'En. Elect. de l')	21/5/46
27-04	EST-BRETAGNE (Sté de Trans.)	21/5/46
3-07	EST ELECTRIQUE	21/5/46
3-01	EST-LUMIERE	21/5/46
14-20	ESTVELLES (Sté Elec. d')	22/6/46
2-02	ETUDES D'AEROMOTEURS (Sté d')	21/5/46
43-26	ETUDES POUR L'UTILISATION DES MAREES (Sté d')	7/6/46
1-62	EXPLOITATION & D'ENTREPRISE (Sté Gle d')	22/6/46

No. E.D.F.	Designation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
1-64	FIER (Sté des Forces du)	21/5/46
37-03	FIRMINY & DU CHAMBON (Sté du Gaz de)	7/6/46
43-63	FLEURY-les-AUBRAIS (Sect. Electr. de)	27/9/47
14-21	FLINES-les-RACHES (Sté d'Élect. de)	22/6/46
15-05	FORCE & DISTRIBUTION	21/5/46
1-23	FORCE & LUMIERE (Sté Gle de)	21/5/46
2-57	FORCE MOTRICE & LUMIERE ELECTRIQUE	22/6/46
21-29	FOREZIENNE D'ELECTRICITE (Sté)	22/6/46
43-45	FOY & Cie (Sté Robert)	27/9/47
43-09	FRANÇAISE d'ECLAIRAGE & de CHAUFFAGE par le GAZ (Cie)	21/5/46
43-52	FRANÇAISE d'ELECTROLYSE (Cie)	27/9/47
21-13	FRANCE (Energie Elect. du Nord de La)	21/5/46
36-06	FRANCE (Energ. Elect. de l'Ouest de la)	21/5/46
21-07	FRANCE & L'ETRANGER (Cie Electrique pour la) [Instance annulation de transfert (Note Dion du 18/11/48)]	21/5/46
1-65	FRANCHE-COMTE (Cie d'Entr. Ind. de)	22/6/46
1-24	FRANCHE-COMTE (Sté d'Electrification de)	21/5/46
43-39	FRANCHE-COMTE (Sté des Forges de)	17/4/47
43-13	FRANCO-BELGE (Sté Nouvelle du Gaz)	21/5/46
14-22	FRESNOY-en-GOHELIE (Sec. Electrique de)	22/6/46
43-12	FUSION DES GAZ	21/5/46
43-24	FUXEENNE d'ECLAIRAGE PAR LE GAZ & L'ELECTRICITE (Cie)	7/6/46
13-04	GAILLEFONTAINE (Sté d'Electr. de)	22/6/46
2-17	GARANCIERES (Sté Elec. de)	21/5/46
44-05	GAS COMPANY LIMITED (The European) [G.D.F.]	21/5/46
43-44	GAUBERT & Co. (Marcel)	27/9/47
1-25	GAVARNIE (Sté des F.M. de la Vallée de)	21/5/46
16-01	GAZ (Cie Continentale du)	21/5/46
41-01	GAZ & d'ELECTRICITE (Sté Industrielle de)	21/5/46
44-22	GAZIERE d'ACHAT EN COMMUN des CHARBONS (Sté) [G.D.F.]	27/9/47
2-18	GERANCES & d'EXPLOITATIONS d'ENTREPRISES ELECTRI- QUES (Sté de)	21/5/46
39-05	GIRONDE (Secteur Electr. du Nord de la)	21/5/46
41-03	GOLFE-JUAN (Sté du Gaz de)	21/5/46
12-18	GOUZEACOURT (Sté Elec. de)	22/6/46
43-15	GRAND-COMBIENNE d'ECLAIRAGE & d'ENERGIE (Sté)	21/5/46
43-16	GRAND DORON (Sté du)	21/5/46
1-66	GRANDVILLARS (Sté d'Eclairage Elect. de)	22/6/46
43-17	GRENOBLE (Sté Gle de F.M. & d'Eclair. de la ville de)	21/5/46
1-26	GRIMAL & Co. (S.A. des Ets. Ch.)	21/5/46
32-01	GROSNE (Cie Elec. de la)	21/5/46
32-05	GROSNE & de l'ARROUX (Cie de Distrib. d'Elec. de la)	21/5/46
32-06	GROSNE & DU CENTRE (Sté de Distr. El. de la)	21/5/46
44-21	GROUPEMENT CHARBONNIER GAZIER [G.D.F.]	27/9/47
43-25	GROUPEMENT DE L'ELECTRICITE	7/6/46
1-67	GUERET (S.A. Electr. de)	22/6/46
32-08	GUEUGNON (Sté d'Energie Electr. de)	7/6/46
21-08	GUIL (Forces Motrices du)	21/5/46
16-03	GUILLESTRE & EXTENSIONS (Energie Electr. de)	21/5/46
14-23	HAM (Sté Electr. de la Région de)	22/6/46
48-60	HAM (Sté du Gaz de)	27/9/47
3-08	HAUT-DOUBS (Sté des F.M. du)	21/5/46
15-06	HAUT-MORVAN (Sté d'Electr. du)	21/5/46
6-03	HAUT-RHIN (Sté des F.M. du)	21/5/46
21-09	HAUT-TARN (Energie Elec. du) [Instance Annulation de Transfert (Note Dion Adm. du 18/11/48)]	21/5/46
8-17	HAUT-VAR (Sté des F.M. du) [Instance Annulation de Transfert (Note Dion Adm. du 18/11/48)]	21/5/46

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
1-69	HAUT-VIVARAIS (Sté d'Electr. du)	22/6/46
21-40	HAUTE-AUVERGNE (Energ. Electr. de la)	22/6/46
35-02	HAUTE-CREUSE (Sté des F.M. de la)	21/5/46
8-16	HAUTE-DURANCE (Sté des F.M. de la)	21/5/46
39-04	HAUTE-GARONNE (Energ. Electr. de la)	21/5/46
7-04	HAUTE-ROMANCHE (Sté des F.M. de la)	21/5/46
35-03	HAUTE-VEZERE (Sté des F.M. de la)	21/5/46
43-18	HAVRAISE d'ENERGIE ELECTRIQUE (Sté)	21/5/46
14-03	HENIN-LIETARD (S.A. du Gaz de)	21/5/46
49-08	HERAULT (Sté de Distr. d'Ecl. & de Force de l')	17/3/49
14-04	HERSIN-COUPIGNY & EXTENSIONS (Sté pour l'Ecl., le Chauffage et la F.M. par le Gaz & l'Electr. d')	21/5/46
46-02	HOUDAN (Sté du Gaz & de l'Eau de)	7/6/46
29-04	ILE DE FRANCE (Sté de Transp. d'Energ. de l')	21/5/46
21-10	INTER ELECTRIQUE	21/5/46
2-19	INTERCONNEXIONS ELECTRIQUES (Sté d')	21/5/46
1-28	ISERE (Sté Hydro-Electr. de l')	21/5/46
33-03	ISERE & DROME (Energ. Electr. d')	21/5/46
1-29	ISERE-VERCORS (Sté Energ. Electrique)	21/5/46
42-06	ISSOIRE (Sté pour l'Ecl. au Gaz de la Ville d')	7/6/46
2-58	ISSOUDUN (Secteur Elec. d')	22/6/46
3-24	JEANMAIRE (Sté des Usines)	7/6/46
3-09	JURA (Sté Electr. du)	21/5/46
33-04	JURA et des ALPES (Sté des F.M. du)	21/5/46
43-47	KEROUSSE (Sté Electrique de)	27/9/47
14-25	LALLAING (Sté d'Elec. de)	22/6/46
27-09	LAMBALLE (Electr. de)	22/6/46
14-26	LANDAS (S.A. d'Electrification de la Commune de)	22/6/46
43-27	LANDES (Sté Minière & Elec. des)	22/6/46
12-02	LANDRECIÉS (Sté d'Elec. de)	21/5/46
43-19	LAON, POISSY & EXTENSIONS (Sté du Gaz et de l'Electr.)	21/5/46
1-30	LAPRADE & FILS (Sté X.)	21/5/46
14-24	LEFREST-MONTCHEAUX (Union Electrique)	22/6/46
49-04	LENCLOITRE & ENVIrons (Sté Rurale de Distr. d'Energie Electr.)	17/3/49
49-02	LERY (Sté d'Elect. de)	17/3/49
25-05	LE TOUQUET-PARIS-PLAGE & EXTENSIONS (Sté du Gaz & d'Electricité)	7/6/46
11-02	LEZIGNAN-CORBIERES (Sté de Gaz & d'Electricité de)	21/5/46
21-30	LIGNON DE LA LOIRE (Sté des F.M. Réunies de)	22/6/46
44-18	LIMOURS & EXTENSIONS (Sté du Gaz de) [G.D.F.]	27/9/47
15-07	LIMOUSIN (Union Hydro-El. du)	21/5/46
49-01	LOIR Père & Fils (Sté)	17/3/49
12-03	LOIRE (Forces Motrices de la)	21/5/46
21-01	LOIRE & DU CENTRE (Cie Elec. de la)	21/5/46
23-01	LOIRE & NIEVRE (Sté d'Electricité de)	21/5/46
3-11	LORRAINE D'ELECTRICITE (Cie)	21/5/46
3-10	LORRAINE-CHAMPAGNE	21/5/46
12-04	LORRAINE-HAINAUT	21/5/46
3-12	LOT (Forces Motrices du)	21/5/46
2-22	LOZERIENNE D'ENERGIE ELECTRIQUE (Sté)	21/5/46
1-32	LYON (Gaz de)	21/5/46
21-31	LYON (S.A. des Eaux & de l'Elect. du N.E. de)	22/6/46
8-03	LYONNAISE D'APPLICATIONS ELECTRIQUES (Sté)	21/5/46
33-05	LYONNAISE D'ELECTRICITE (Cie)	21/5/46
1-31	LYONNAISE DE LUMIERE & DE FORCE (Sté)	21/5/46
44-24	LYONNAISE (Sté Industr. et Minière) [G.D.F.]	31/1/49

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
2-60	MAGNY-en-VEIXIN (Usine à Gaz & Sec. Elect. de)	22/6/46
36-05	MAINE-ANJOU (Energie Elec.)	21/5/46
49-05	MARCAMPS-PRIGNAC & CAZELLES (Sté d'Eclairage Elec. de)	17/3/49
21-11	MARGERIDE (Sté Hydro-Elec. de la)	21/5/46
	[Instance annulation de transfert (Note Dion Adm. du 18/11/48)]	
48-05	MARGUERON J. & FILS & Co.	19/5/48
21-12	MARONNE (Forces Motrices de la)	21/5/46
5-01	MARSEILLE (Electricité de)	21/5/46
3-13	MARSEILLE (Sté du Gaz & de l'Electr. de)	21/5/46
42-03	MASSIF CENTRAL (Energie Electr. du)	21/5/46
7-05	MASSIF CENTRAL (Sté Hydro-Electrique du)	21/5/46
18-03	MASSIF CENTRAL (Sté pour le Transp. de l'Energie Electrique du)	21/5/46
2-23	MASSIF CENTRAL (Union Electrique du)	21/5/46
43-33	MASSIF CENTRAL (Groupement des Producteurs d'Energ. Electrique du)	17/4/47
15-12	MAUBEUGE & EXTENSIONS (S.A. du Gaz de)	7/6/46
1-72	MAUMUS (Sté)	22/6/46
9-02	MAURIENNE (Sté Hydro-Elec. de la)	21/5/46
2-24	MEAUX (Cie d'Electr. de)	21/5/46
8-11	MEDITERRANEEN (Dispatch.)	21/5/46
8-01	MEDITERRANEEN (Energ. El. du Littoral)	21/5/46
14-27	MERICOURT-ROUVROY (Sect. Electr. de)	22/6/46
8-18	MERIDIONALE DE DISTRIBUTION D'EAU & D'ECLAIRAGE (Cie)	21/5/46
8-30	MERIDIONALE ELECTRIQUE (La)	22/6/46
11-03	MERIDIONALE DE TRANSPORT DE FORCE (Sté)	21/5/46
48-08	MESSINE (Sté Foncière)	19/5/48
3-14	MEUSE (Sté Elec. de la Vallée de la Meuse)	21/5/46
3-31	MEUSE (Sté des F.M. de la)	22/6/46
3-15	MEUSE & MARNE (Energ. Elec.)	21/5/46
38-02	MIDI (Cie de Distr. Elec. du)	21/5/46
43-14	MIDI (Sté Gle des Gaz du)	21/5/46
1-33	MIGOELOU (Sté d'Exploit. du Lac)	21/5/46
14-28	MOEUVRES (Sect. Elec. de)	22/6/46
31-07	MOISSAC (Elec. Gaz & Eaux de)	21/5/46
1-34	MONT d'OR (Sté Elect. du)	21/5/46
31-08	MONTAGNE NOIRE (Sté des F.M. de la)	21/5/46
35-06	MOREL CARAMANCS & Co. (Sté Industr. Electrique)	22/6/46
1-35	MORMANT & EXTENSIONS (Sté du Gaz & d'Elec. de)	21/5/46
12-19	MORTAGNE DU NORD (Electr. de)	22/6/46
43-56	MORTEAU, MAICHE & EXTENSIONS (Sté Elec. de)	27/9/47
19-06	MOSELLE (Sté de Transport d'Energie de la)	22/6/46
2-20	MOULINEAUX (Cie de Distr. d'Energie Elec. des)	21/5/46
43-31	MOYENNE DORDOGNE (Energie Elec. de la)	12/1/47
34-05	MULHOUSE (Cie du Gaz de)	21/5/46
2-25	MURET (Sté Hydro-Elec. de)	21/5/46
	[Instance annulation de transfert (Note Dion Adm. du 18/11/48)]	
3-16	NANCY (Energ. Electr. Suburbaine de)	21/5/46
23-03	NANTAISE d'ELECTRICITE (Sté)	21/5/46
48-03	NESTES (Sté d'Elec. des)	19/5/46
42-10	NEUFLYZE (Sect. Elec. de)	22/6/46
		17/3/49
	[Transfert art. 8]	
8-19	NICE (S.A. du Gaz & de l'Electricité de)	21/5/46
8-20	NIMOISE d'ELECTRICITE (Sté)	21/5/46
23-07	NIVERNAIS (Union Elec. du)	7/6/46
14-01	NORD (Cie Electr. du)	21/5/46
12-01	NORD (Electr. & Gaz du)	21/5/46
43-34	NORD (Groupement des Producteurs d'Energie Elec. du)	17/4/47
44-06	NORD (Sté de Transport de Gaz du)	21/5/46
	[G.D.F.]	
4-01	NORD (Sté de Transp. d'En. Electr. de la Région du TERNORD)	21/5/46

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
4-02	NORD (Sté de Transport d'Energie à très haute tension de la région STERN)	21/5/46
4-03	NORD (Sté de transp. d'Energie Electr. du)	22/6/46
22-02	NORD-EST (Dispatching) (Sté de Transport d'En. Elec. de l'Est)	21/5/46
38-01	NORD & DE L'EST (Sté des Usines à Gaz du)	21/5/46
2-26	NORD-EST PARISIEN (Electr. du)	21/5/46
2-27	NORD-LUMIERE (Le Triphasé)	21/5/46
13-01	NORD-OUEST (Sté Elec. du)	21/5/46
1-36	NORD-PYRENEES (Cie d'En.)	21/5/46
23-04	NORD-VENDEEN ELECTRIQUE	21/5/46
2-21	NORMANDE (Sté d'Elec. du Littoral)	21/5/46
43-46	NORMANDE ELECTRIQUE (La)	27/9/47
15-08	NORMANDE DE GAZ, d'ELECTRICITE & D'EAUX (Sté)	21/5/46
40-02	NORMANDE d'INTERCONNEXION (Sté)	21/5/46
15-09	NORMANDIE (Sté d'Elec. de)	21/5/46
14-11	NOYON & EXTENSIONS (Cie d'Eclairage & de Chauff. de)	7/6/46
43-06	OFFICE DES CHARBONS DES SECTEURS ELECTRIQUES	21/5/46
1-76	OHLA DE MENDIVE (Secteur Electrique)	22/6/46
21-24	OIGNIN (Sté des Forces de l')	7/6/46
14-05	OISE (Sect. Electr. de la Vallée de l')	21/5/46
1-37	OMNIUM REGIONAL D'ELECTRICITE	21/5/46
8-21	ORAISON-FORCALQUIER (Sté Electrique)	21/5/46
2-28	ORGEVAL (Sté d'Electricité de la région d')	21/5/46
14-32	ORIGNY-Ste-BENOITE & MONT d'ORIGNY (Sté Elec. d')	22/6/46
14-33	OSTREVENT (S.A. Elec. de l')	27/9/47
43-08	OUEST (Dispatching de l')	21/5/46
36-01	OUEST (Sté de Distribution d'Elec. de l')	21/5/46
18-01	OUEST (Sté de Transp. d'Ener. de la région)	21/5/46
23-05	OUEST (Sté de Transport d'Energie de l')	21/5/46
15-10	OUEST (Union électr. de l')	21/5/46
2-29	OUEST-LUMIERE	21/5/46
14-34	OULCHY-BRENY (secteur élec. d')	22/6/46
43-43	PACHY & LEMAIRE (Secteur Electrique)	27/9/47
36-02	PARIS (Sté d'Eclairage & de Force par l'Electricité à)	21/5/46
2-44	PARIS (Cie d'Ecl. & de Chauffage par le gaz de la banlieue de)	7/6/46
12-06	PARIS (Sté d'Electr. de)	21/5/46
44-08	PARIS (Cie du Gaz de)	21/5/46
43-21	PARISIENNE DE DISTRIBUTION D'ELECTRICITE (Cie)	21/5/46
12-05	PARISIENNE d'INTERCONNEX. ELECTRIQUES (Sté)	21/5/46
8-32	PARPAILLON (Sté d'Elec. de)	22/6/46
19-07	PHALSBOURG (Usine à gaz et d'Electricité de)	22/6/46
45-07	PIERREFITTE (Sté Electro-chimique de)	17/4/47
35-04	PLATEAU CENTRAL (Sté des F.M. du)	21/5/46
14-35	PONT-à-VENDIN (Sté Electrique de)	22/6/46
2-62	PONT-l'EVÊQUE (Sté d'El. de)	22/6/46
2-64	PONT-St-PIERRE (Secteur Elec. de)	22/6/46
42-04	PORNICHET (Gaz de)	21/5/46
2-30	PRODUCTION TRANSPORT & DISTRIBUTION D'ENERGIE	21/5/46
8-22	PROVENCE (Sté des F.M. de)	21/5/46
8-23	PROVENCE (Sté de Transp. d'Energie de)	21/5/46
36-15	PROVINCE (Central Lumière de)	22/6/46
12-10	PROVINCE (Les Secteurs Electriques de)	7/6/46
1-38	PROVINCIALE DE DISTRIBUTION d'ENERGIE (Sté)	21/5/46
33-06	PROVINCIALE d'ENTREPRISES (Sté)	21/5/46
1-46	PYRENEENNE ELECTRIQUE (Union)	21/5/46
1-39	PYRENEES (Elect. & Gaz des)	21/5/46
34-06	PYRENEES (Forces & Lumière des)	21/5/46
7-06	PYRENEES (Sté Hydro-Elec. des)	21/5/46
1-40	PYRENEES (Sté de Transp. d'En. des)	21/5/46
38-03	PYRENEES CENTRALES (Sté des F.M. des)	21/5/46
30-04	PYRENEES OCCIDENTALES (Union Electrique des)	21/5/46
30-01	PYRENEES OCCIDENTALES (Union des Product. d'Elec. des)	21/5/46

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
26-04	QUERCY (Sté Hydro-Elect. du)	21/5/46
16-04	QUEYRAS (Sté d'Elec. du)	21/5/46
2-65	REUILLY (Sect. Elec. de)	22/6/46
42-01	REUNIES DE GAZ & D'ELECTRICITE (Cies)	21/5/46
6-04	RHIN (Centre de Répartition de la Vallée du)	21/5/46
6-01	RHIN (Energie Electr. du)	21/5/46
1-41	RHONE (Sté Lyonnaise des F.M. du)	21/5/46
28-04	RHONE à PARIS (Union pour le Transp. d'Energ. du)	21/5/46
28-03	RHONE, des ALPES et du CENTRE (Sté de Transp. d'Energie du)	21/5/46
29-05	RHONE-DURANCE-MEDITERRANEE (Sté d'Etudes)	21/5/46
29-06	RHONE EGUZON (Cie d'Int.)	21/5/46
5-03	RHONE-PROVENCE (Sté de Transp. d'Energie)	21/5/46
1-42	RIOM-ès-MONTAGNE (Sté d'Eclair. par l'Elec. de)	21/5/46
34-11	RIVIERE-BASSE (Sté Hydro-Elec. de)	22/6/46
21-04	ROANNAISE (Energ. Elect. de la Cote)	21/5/46
7-07	ROMANCHE (Sté de Régularisation des F.M. de la Vallée de la)	21/5/46
21-15	ROMANCHE (Sté de Transport d'Energie de la)	21/5/46
12-07	ROMANCHE SUPERIEURE (Sté Hydro-Electr. de la)	21/5/46
3-35	(HOUILLERES de) RONCHAMP	22/6/46
21-16	ROUBAISIIENNE d'ECLAIRAGE par le GAZ & l'ELECTRICITE (Sté)	21/5/46
21-22	ROUBAIX (Gaz & Electr. de la Banlieue de Desclée Frères & Co.)	7/6/46
2-32	ROUERGUE (Energ. Elec. du)	21/5/46
30-06	ROUERGUE-AUVERGNE (Sté de Transp. d'Energie)	21/5/46
43-22	ROUSSILLONNAISE (Sté Hydro-Electrique)	21/5/46
14-37	RUMAUCOURT (Sté Elec. de)	22/6/46
1-43	RUMILLY (Sté d'Elec. de)	21/5/46
43-58	RUPT-de-MAD (Sté d'El. du)	27/9/47
36-08	SABLE (Gaz & Elec. de)	7/6/46
14-39	SAINS-RICHAUMONT (Sté d'Elec. de)	22/6/46
1-44	SAINT-AMOUR (Sté d'Elec. de)	21/5/46
49-06	SAINT-BEAT (Sté Elec.)	17/3/49
1-45	ST-GEORGES de COMMIERS (Sté Hydro-Elect. de)	21/5/46
36-18	ST-GERMAIN de la COUDRE & du PERCHE (Sté d'Elec. de)	22/6/46
2-33	ST-GERMAIN-en-LAYE (Sté d'Elect. de)	21/5/46
43-55	ST-HIPPOLYTE (Sté fermière des régies municipales de)	27/9/47
1-85	ST-JEAN de BELLEVILLE (Force & Lumière de)	22/6/46
14-38	ST-JUST-en-CHAUSSEE (Sté du Gaz & de Distrib. d'En. Elec. de)	22/6/46
2-34	SAINT MARD-s/DAMMARTIN (Centr. Elect. de)	21/5/46
36-17	ST-MICHEL-en-l'HERM (Sté d'Energ. Elec. de)	22/6/46
27-15	ST-NICOLAS d'ALIERMONT (Sect. Electrique de)	22/6/46
27-16	ST POL DE LEON (S.A. d'Eclairage de)	22/6/46
10-01	ST QUENTINNOISE d'ECLAIRAGE & DE CHAUFFAGE (Sté)	21/5/46
3-17	SAINTE MENEHOULD (Gaz & Electr. de)	21/5/46
2-70	SALBRIS (Sté d'Eclair. Elec. de)	22/6/46
43-37	SAMARY (Cie des eaux de)	17/4/47
7-01	SAVOIE (Sté Hydro-Elec. de)	21/5/46
14-06	SECLIN, SOMAIN & EXTENSIONS (Sté du Gaz & de l'Electr. de)	21/5/46
44-09	SEINE (Sté des Cokeries de la) [G.D.F.]	21/5/46
12-08	SEINE (Sté d'Elec. de la)	21/5/46
15-21	SEINE & LOING (Energ. de)	22/6/46
15-11	SEINE & YONNE (Energ. de)	21/5/46
27-06	SELUNE (S.A. des F.M. de la)	21/5/46
26-01	SELVES (Sté des Forces Hydr. de la)	21/5/46
14-07	SENSEE DE COURCHELLETES (La)	21/5/46
48-01	SENTEIN (Sté Fse des Mines de)	19/5/48
2-46	SERVICES PUBLICS (Cie Gle des)	7/6/46
44-20	SEURRE (Sté du gaz de) [G.D.F.]	27/9/47
17-01	SIDERURGIE LORRAINE (Sté Elec. de la)	21/5/46

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
3-39	SIGNY-le-PETIT (Sté Elec. de)	22/6/46
14-40	SIN-le-NOBLE (Sté Elec. de)	22/6/46
2-35	SORGUE et du TARN (Sté d'Énergie Electr. de la)	21/5/46
42-05	SUD (Sté des Forces Hydr. du)	21/5/46
2-36	SUD (Union Electr. du)	21/5/46
8-24	SUD ELECTRIQUE (Sté)	21/5/46
43-36	SUD-EST (Cie Auxiliaire du)	17/4/47
8-25	SUD-EST (Cie d'Electr. du)	21/5/46
37-01	SUD-EST (Sté de Gaz & d'Electricité du)	21/5/46
43-35	SUD-EST (Union Electr. du)	17/4/47
3-23	SUD & DE L'EST (Electr. et Gaz du)	7/6/46
39-14	SUD-OUEST (Elec. Rurale du)	22/6/46
39-01	SUD-OUEST (Energie Elec. du)	21/5/46
2-38	TARN (Sté d'Electr. du)	21/5/46
31-09	TARN & AGOUT (Electr.)	21/5/46
31-10	TARN & GARONNE (Sté Ind. du)	21/5/46
44-16	TECHNIQUE DE DISTRIBUTION (Sté) [G.D.F.]	27/9/47
39-06	TONNEINS (Sté d'Electr. de Gaz & d'Eau de)	21/5/46
41-04	TORCY, VAIRES & BROU (Sté du Gaz de)	21/5/46
3-40	TOUL (Station Centr. de)	22/6/46
43-23	TOULOUSAIN du BAZACLE (Sté)	21/5/46
32-10	TOURNUS (Gaz & Elec. de)	22/6/46
2-31	TRAITEMENT INDUSTRIEL des RESIDUS URBAINS (Sté)	21/5/46
6-05	TRANSELECTRIQUE (Sté)	21/5/46
1-27	TRANSPORT d'ENERGIE ELECTRIQUE (Sté Ind. de)	21/5/46
43-53	TRANSPORT d'ENERGIE pour l'INDUSTRIE (Sté de)	27/9/47
44-12	TRANSPORT DE GAZ DE FOURS A COKE (S.A. de) [G.D.F.]	22/6/46
21-17	TRUYERE (Sté des F.M. de la)	21/5/46
21-18	UBAYE (Sté d'Etudes pour l'Aménagement de l') [Instance annulation de transfert (Note Dion Adm. du 18/11/48)]	21/5/46
2-01	UNION d'ELECTRICITE	21/5/46
21-19	UNION ELECTRIQUE	21/5/46
14-42	UNION ELECTRIQUE INDUSTRIELLE	22/6/46
3-18	UNION GAZIERE & ELECTRIQUE	21/5/46
2-39	UNION HYDRO-ELECTRIQUE	21/5/46
2-40	UNION pour l'INDUSTRIE et l'ELECTRICITE	21/5/46
2-41	UNION pour le TRANSPORT de l'ENERGIE ELECTRIQUE	21/5/46
21-20	UNION RURALE d'ELECTRICITE	21/5/46
15-13	URBAINE ELECTRICITE (L')	7/6/46
44-13	USINES A GAZ (Sté Départementale d') [G.D.F.]	22/6/46
1-50	VALENCE (Gaz & Elec. de)	7/6/46
44-14	VALENCIENNES (Sté de Distrib. de Gaz dans la Région de) [G.D.F.]	22/6/46
12-09	VALENCIENNES ANZIN (Sté d'Elec. de la région de)	21/5/46
31-11	VALENTINOISE d'ENERGIE ELECTRIQUE (Sté)	21/5/46
33-07	VALSERINE (Sté des F.M. de la)	21/5/46
2-42	VAR Sté Hydr. Elec. du)	21/5/46
21-21	VELAY (Force & Lumière du)	21/5/46
21-37	VELAY (Union Electr. du)	22/6/46
8-26	VENCE (Electr. de)	21/5/46
36-07	VERNEUIL-s/AVRE & EXTENSIONS (Sté de Distrib. du Gaz & de l'Electr. de)	21/5/46
2-43	VERSAILLAISE DE TRAMWAYS ELECTR. et de DISTRIBUTION D'ENERGIE (Sté)	21/5/46
1-47	VERSOYEN (Sté des F.M. du)	21/5/46
35-01	VIENNE (Sté des F.M. de la)	21/5/46
30-07	VIGNEMALE (Sté des F.M. du)	21/5/46

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
8-27	VILLEFRANCE-s/MER BEAULIEU & EXTENSIONS (Cie d'Ecl. de)	21/5/46
43-59	VILLENES-s-SEINE (Sté d'Electr. de)	27/9/47
43-61	VILLERS-COTTERETS (Sté d'Electr. de)	27/9/47
14-43	VILLERS-COTTERETS (Sté du Gaz de)	22/6/46
43-49	VINCENT & MOULIN (Sté)	27/9/47
8-28	VIS (Sté des F.M. de la)	21/5/46
14-44	VITRY-en-ARTOIS (Sté Electr. de)	22/6/46
3-19	VITTEL (Electricité de)	21/5/46
6-06	VOSGES (Sté Hydr. Elec. des)	21/5/46
3-20	VOSGIENNE d'ELECTRICITE (Sté)	21/5/46
1-48	VOULX (Sté Electr. de)	21/5/46
12-11	WALINCOURT (Sté Gaz & Electricité de)	7/6/46
12-22	WAMBAIX (Sté d'Electricité de)	22/6/46
23-06	YONNE-LUMIERE	21/5/46
2-73	YZEURES (Sté d'Electr. d')	22/6/46

ARTICLE 7

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
27-01	LEBON & Cie (Cie Centrale d'Eclairage par le Gaz)	21/5/46
15-04	DISTRIBUTION REGIONALES d'ENERGIE (Sté de)	21/5/46 28/10/48
34-01	FRANCE & l'ETRANGER (Cie Fle du Gaz pour la)	21/5/46 28/10/48
15-01	GAZ ET EAUX	21/5/46 28/10/48
43-20	LYONNAISE DES EAUX & DE L'ECLAIRAGE (Sté)	21/5/46 28/10/48
31-01	PYRENEENNE d'ENERGIE ELECTRIQUE (Sté)	21/5/46 28/10/48
33-01	RHÔNE & JURA (L'Energie Electrique du)	21/5/46 28/10/48
2-37	SUD LUMIERE	21/5/46 28/10/48

ARTICLE 8

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
48-39	ABRAM (Secteur Electrique)	19/5/48
45-12	ACETYLENE & d'ELECTRO-METALLURGIE (Cie Universelle d')	22/6/46
43-73	AHUN—Lavavoix-les-Mines (Cie an. des heuillères d')	27/9/47
1-52	AIGUEBELLE-RANDENS (S.A. d'Eclairage d')	22/6/46 27/9/47
45-01	ALAIS, FROGES & CAMARGUE (Cie de Produits Chimiques & electro-métallurgie)	22/6/46 17/4/47
43-40	AMENAGEMENT URBAIN & RURAL	17/4/47
27-14	AMIARD (M.) (Sect. Electr. de St-Hilaire-du-Harcouët)	22/6/46 17/4/47
48-48	AMORENA Père & Fils (MM.)	19/5/48

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
43-82	ANGELE Louis (M.)	27/9/47
43-96	ANIZAN (M.)	27/9/47
45-15	ARIEGEOISE & LORRAINE (Sté Métallurgique)	17/4/47
42-12	ARTAUD (M.) (Sect. Electr. de Valcivières)	22/6/46
		17/4/47
48-72	AUDRA Frères (MM.)	19/5/48
43-89	AUTHELAIN (M.)	27/9/47
49-40	AUDIER-MERLE (M.) (Hautes-Alpes)	17/3/49
49-50	ARPIN Frères & Sœurs (MM.) (Savoie)	17/3/49
48-17	BAIN-THOUVEREZ (Ets.)	22/6/46
		19/5/48
3-38	BARBEROT (M.) (Secteur Elec. de Scey-s-Saône)	22/6/46
		17/4/47
43-91	BARDOT (Ets.)	27/9/47
43-64	BARDOU (M.)	27/9/47
48-22	BARET (M.)	19/5/48
48-84	BAZINET (Maison)	19/5/48
14-29	BEAU G. (Entreprise) (Sect. d'Elec. de la Région de Montcornet)	22/6/46
		17/4/47
43-76	BEAUJEU R. (M.)	27/9/47
48-43	BEIS Henri (M.)	19/5/48
48-59	BELLEVAUX (Sté Hydro-Electr. du Lac de)	19/5/48
36-12	BERGER (M.) (Sect. Elec. de Javron)	22/6/46
		27/9/47
35-05	BEROS (Les Héritiers de M.) (Sect. Elec. de Matha)	22/6/46
		17/4/47
48-89	BERTHOD (M.)	19/5/48
48-92	BERTRAND J. (M.) (Les Héritiers de)	19/5/48
48-12	BIARD (Mme Vve) et ses enfants	19/5/48
48-76	BŒUF (M.) (Ecl. Electr. de)	19/5/48
48-65	BOISSIEUX Joseph (M.)	19/5/48
43-65	BOITIAUX (M.)	27/9/47
21-34	BONNET (Les Petits-Fils de C.G.)—Station Elec. d'Oussiat—	22/6/46
		17/4/47
2-51	BONNEVILLE-la-LOUVET (Sect. Electr. de)	22/6/46
		27/9/47
48-32	BOUCHARESSAS (M.)	19/5/48
1-91	BOUIGANE (Sté d'Electr. de la)	22/6/46
		17/4/47
14-13	BOUILLET d'ATTICHY (Sté des Anciens Ets.)	22/6/46
		27/9/47
19-04	BOULAY (Sté Indus. de)	22/6/46
		17/4/47
48-42	BOUTET Georges (M.)	19/5/48
2-49	BOUTIER (M.) (Secteur Elec. de Beaumont-le-Roger)	22/6/46
		17/4/47
48-85	BOVY Fils & Gendre (MM.)	19/5/48
48-16	BOYER (M.)	19/5/48
48-19	BOYER—BOUCHERON (Sté)	19/5/48
48-02	BOZEL-MALETRA (Cie Ind. Prod. Chim.)	22/6/46
		17/4/47
2-53	BRU-LEMERCIER (Sté)	22/6/46
		27/9/47
49-11	BOURGEOIS Frères (Sté) (Aisne & Seine-&Marne)	17/3/49
49-30	BONNIOL & CABAUDAN (Sect. Electr.) (Hérault)	17/3/49
49-35	BASSES-PYRENEES (Sté Hydrominérale des) (Basses-Pyrénées)	17/3/49
49-58	BILLET Frères & Sœurs (MM.)—Jura—	17/3/49
48-06	BELLEVILLE (H) & M. PLAISANT (Ets.)—Yonne—	19/5/48
		17/3/49
8-31	BOURELLIS (M. Lucien) (Vaucluse)	22/6/46
		17/3/49

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Understanding and Remarks)	(Date du Décret) (Date of Decree)
43-86	CAMUS Frères (Sté)	27/9/47
27-10	CANCE (Sect. Elect. de la) (M. Bain-Thouverez)	22/6/46
2-54	CHAMPAGNE & DU CATINAIS (Force & Distr. de la)	27/9/47
36-11	CHANETTE (Les Héritiers) (Sect. El. d'Ecouché)	22/6/46
13-07	CHASSAING (Mme) (Elec. & Gaz de Merville)	17/4/47
15-14	CHATEAUPONSAC (Cie d'Elec. de)	22/6/46
1-54	CHATILLON-en-DIOIS (Sté Force & Eclair. Elec. de)	24/5/48
45-03	CHAUX (Sté des Usines F.)	22/6/46
48-31	CHAUX (M.F.)	17/4/47
48-60	CHEVALIER Charles (Ets.)	19/5/48
43-66	CHOISNET (M.)	19/5/48
3-32	COLAS (M. Louis) (Sect. El. de Montgon)	27/9/47
2-50	COMPERE (M. Emile) (Sect. El. du Bessin)	22/6/46
21-27	CONVERT (Sté des Réseaux Electr.)	17/4/47
48-67	CORREARD Louis (M.)	22/6/46
48-57	COSTE Geneviève (Melle)	27/9/47
48-74	COSTE & Co.	19/5/48
43-101	COUSSIEU (M.) (Usine Gaz & Sect. El.)	19/5/48
27-08	CRESCENT (Mme Vve) (Sect. El. d'Envermeu)	27/9/47
48-25	CREUSE & VIENNE (Usine Hydroélectrique)	22/6/46
49-26	CHOLLON (M. François) (Charente-Maritime)	17/4/47
49-28	CORREZE & ETS. ARNODIN Réunis (Sté de Constructions Métalliques de la) (Corrèze)	19/5/48
49-29	COMMENTRY-FOURCHAMBAULT (Sté)(Ariège)	17/3/49
43-48	COUPIER Frères (Ets.)	17/3/49
43-51	CAZEAUX (Mr. Urbain) (Hautes-Pyrénées)	27/9/47
48-37	DELORME Emilien (M.)	17/3/49
34-09	DENIZOT (M.) (Sect. El. de Montsoreau)	19/5/48
48-21	DERRIEN (M. le Docteur)	22/6/46
43-99	DESSON & Co. (S.A. des Ets. Sect. Elec. de la Vallée du Retz.)	17/4/47
43-69	DEVOLLE (M.)	27/9/47
43-98	DICHAMP Louis (M.)	17/3/49
48-87	DIDIER (M.)	27/9/47
36-09	DISTRIBUTION d'ENERGIE ELECTRIQUE (Sté de)	19/5/48
43-94	DONASSIER Joseph (M.)	17/4/47
1-80	DONGLOIS-CLAUDEL (Mme) (Sec. Elec. de Rolampont)	27/9/47
43-81	DROUARD Frères (Entrep.)	22/6/46
48-28	DUJOLS (M.) 17 rue du Breuil, St-Flour	17/4/47
48-45	DULAC (M.)	27/9/47
48-55	DUPUY (M.)	19/5/48
48-64	DUREL, JAY & NAACKE	19/5/48
48-93	DUREPAIRE (M.) (Usine & Sect. Electrique de Champlitte)	19/5/48
15-18	DUVAL (M.) (Sect. Elec. de la Haye-du-Puits)	22/6/46
38-07	DEHARBES (M.) (Secteur Electr. de Livry-s-Vesle)—Marne—	17/4/47
26-02	DIEGE (Sté des F.M. de la) (Corrèze)	22/6/46
		17/3/49
		21/5/46
		17/3/49

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Understanding and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
40-04	ELBEUVIENNE d'ECLAIRAGE & DE CHAUFFAGE PAR LE GAZ & L'ELECTRICITE (Cie)	7/6/46 24/5/48
48-18	ELIE (M.) (Sect. Electr.)	19/5/48
1-58	ENTRAIGUES (S.A. d'Electr. d')	22/6/46 27/9/47
39-12	ENTREPRISES, TRANSPORT & DISTRIBUTION D'ELECTRICITE	22/6/46 17/4/47
3-28	EQUIPEMENTS & d'EXPLOITATIONS ELECTRIQUES (Sté Aux. d')	22/6/46 27/9/47
1-59	ESPIL (M.) (Usine Elec.)	22/6/46 17/4/47
1-60	ESSERTS-BLAY (Sté Civile d')	22/6/46 27/9/47
1-61	ETCHEGOYEN (Ets.)	22/6/46 17/4/47
1-63	EYRIEUX (Sté des Forces Motrices de l')	22/6/46 27/9/47
43-10	ECOIFFIER (Ind. Elec.) (Pyrénées-Orientales)	21/5/46 17/3/49
48-51	FAUCHE (M.)	19/5/48
21/38	FAUX (Usine H. Elec. de) Melle Alix VINCENT	22/6/46 24/5/48
36-20	FERRON (Mme Vve) (Sect. El. de Segré & Extensions)	22/6/48 17/4/47
48-13	FEUILLET Albert (M.)	19/5/48
2-66	FIECHELLE (Mme Vve) (Sect. Elec. du Vaudreuil)	22/6/46 17/4/47
43-80	FORESTIER (M.)	27/9/47
38-06	FOUCAULT (M.) (Distrib. d'Elec. de Fère-Champenoise)	22/6/46 17/4/47
48-77	FOURNAUD & Cie (M.)	19/5/48
43-67	FREMIN (M.)	27/9/47
1-82	FRIE (M.) (Secteur Electr. de Roquefort)	26/6/46 17/4/47
39-13	FUMEL (Sect. Electr. de)	22/6/46 27/9/47
49-24	FEVRE & Co. (Sté des Carrières & Scieries de Bourgogne) (Yonne)	17/3/49
49-25	FAVRE (M.) Secteur Electr. de la Chapelle & de la Chapelle Vouharte (Charente)	17/3/49
27-05	FAOUE (Sté Electr.) (Finistère-Morbihan)	21/5/46 17/3/49
15-17	GARTEMPE (S.A. des chaîneries limousines & Usines Elec. de la)	22/6/46 17/4/47
48-68	GARCON Pierre (M.)	19/5/48
48-52	GASTON (M.)	19/5/48
48-71	GAUDE Bazile (M.)	19/5/48
2-47	GAZ & ELECTRICITE (Sté Suburbaine de)	7/6/46 17/4/47
44-23	GENEVOISE de l'INDUSTRIE DU GAZ (Cie) [G.D.F.]	12/1/48
48-11	GILLERON Frères (MM.)	19/5/48
48-15	GIOVANNONI Louis (M.)	19/5/48
1-83	GLEYE (Mme Vve) Secteur Electr. du Rozier	22/6/46 17/4/47
48-95	GOGERY Léon (M.)	19/5/48
48-26	GOURSAUD (M.)	19/5/48
48-49	GRAND-JER DE LOURDES (Cie du Funiculaire du pic du)	19/5/48
21-39	GRANDRIF (Sté d'énergie électrique du)	22/6/46 27/9/47

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
42-08	GRATACAP (M.) et les Héritiers de A. COURBAIZE	22/6/46 17/4/47
48-14	GUERIN Lucien (M.)	19/5/48
39-16	GUYENNE & GASCOGNE (Sté d'Electricité)	22/6/46 27/9/47
49-41	GALLERON & BERNARD (Sté) (Htes-Alpes)	17/3/49
49-44	GRATTIER (M. Joseph) (Isère & Savoie)	17/3/49
49-51	GALLEY (M. Georges) (Savoie)	17/3/49
49-59	GRANDE CHAUDRONNERIE LORRAINE (La) (Meurthe-&- Moselle-Meuse)	17/3/49
27-17	HARDOUIN (Les Héritiers) (Sect. Elec. de Sartilly)	22/6/46 27/4/47
1-68	HAUTE-MAURIENNE (Sté de la Force & Lumière de la)	22/6/46 27/9/47
45-04	HAUTE-VIENNE (Chemins de Fer Départementaux de la)	22/6/46 12/1/48
48-23	HEINRICH Jean (M.)	19/5/48
43-68	HIDDEN & LEURS (MM.)	27/9/47
48-41	HUGUET & BOUTET (Sté)	19/5/48
49-10	HENRY Fils (Aube)	17/3/49
49-45	HUBERT (M. Emile) (Isère)	17/3/49
48-83	JANIER & ses Fils (Mme Vve)	19/5/48
15-16	JOUANNE (Héritiers)	22/6/46 17/4/47
49-16	JEAN JACQ (M.) Secteur Electrique de Carnaret (Finistère)	17/3/49
2-71	JEAY (Mme Vve) Secteur Electrique de Sargé-s-Braye (Loir-&-Cher)	22/6/46 17/3/49
45-05	KELLER & LELEUX (Ets.)	22/6/46
43-75	KOEHLER (M.)	27/9/47
48-75	LABOREL Louis (M.)	19/5/48
48-35	LACAVE (Sté Chaux et Ciments de)	19/5/48
48-40	LAFON (M.)	19/5/48
48-94	LANDES DU SUD-OUEST (Sté An. des Produits Forestiers des) SOPROFOR	19/5/48
1-70	LARTIGAU Emile (M.) (Sect. El. Labouheyre)	22/6/46 17/4/47
48-53	LAURENTIES (M.)	19/5/48
15-22	LECOMTE (M.)—Secteur Elect. de Torgny-s-Vire	22/6/46 17/4/47
27-18	LEGALLET Paul (M.)—Secteur Elec. de Tocqueville-en-Caux	22/6/46 27/9/47
43-95	LEGRAND-ROUGER (M.)	27/9/47
48-79	LEMONNIER (Héritiers) Secteurs Electrique d'Epoisses	19/5/48
43-97	LE PONNER (M.)	27/9/47
48-38	LESCURE-JAOUL (Sté d'électrification rurale de)	19/5/48
14-30	LESPAGNOL (M.)—Secteur Electrique de Montigny-en-Ostrevent	22/6/46 17/4/47 27/9/47
48-33	LESTRADE Jean (M.)	19/5/48
43-74	LEYMARIE (M.)	27/9/47
15-19	LIMOGES (L'Avenir Elec. de)	22/6/46 17/4/47
13-05	LOEUILLY (Sect. Elec. de)	22/6/46 27/9/47
25-06	LORRAINE d'ELECTRICITE & de MECANIQUE (Les entreprises)	22/6/46 17/4/47
21-41	LUMIERE & FORCE URBAINE & RURALE (Sté)	22/6/46 17/4/47
48-63	LUTRIN (P.) M.	19/5/48

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
48-61	LYONNAISE d'ECLAIRAGE & de FORCE (Sté)	19/5/48
43-29	LYONNAISE d'ENTREPRISES (Sté)	22/6/46
2-59	LYONS-la-FORET (Sté Eau & Elec. de)—M. Pageau—	17/4/47
		22/6/46
49-14	LOBBE (M. Paul)—Nord—	17/4/47
49-17	LECLEU (M. Marcel)—Secteur de Guipavas-Le Vern (Finistère)	17/3/49
49-21	LERPINIERE & FERRAND Fils (Sté)—Indre—	17/3/49
49-32	LAUTE (M. René)—Secteur Elec. de Sos—(Lot-&-Garonne)	17/3/49
49-33	LATOCHE (Héritiers) (Lot-&-Garonne)	17/3/49
49-34	LAUBENHEIMER (M. Jean) Secteur Elec. de Vianne-Nérac (Lot-&-Garonne)	17/3/49
49-37	LAUZERAIN (Mme) Hte-Garonne	17/3/49
49-39	LUSCAN (M.) Htes-Pyrénées	17/3/49
49-46	LAMORTHE (M. Joseph)—Isère—	17/3/49
49-60	LECHAUDET & Co. (Meuse)	17/3/49
40-05	LECLERC MONTMOYEU (M.)	22/6/46
		17/3/49
39-11	LEMIRE (M.)—Charente et Charente-Maritime—	22/6/46
		17/3/49
8-29	LAROQUE (Station Elec. de) (Gard & Hérault)	22/6/46
		17/3/49
48-90	MAGDALENAT (S.A.)	19/5/48
21-36	MAIRE A. (M.)	22/6/46
		17/4/47
48-86	MAITREJEAN (M.)	19/5/48
41-02	MALLET (M.)	21/5/46
		17/4/47
48-78	MANSIER A. (M.) Station Elec. des Laumes	19/5/48
12-20	MARGERIN René (Mme Vve) Sect. Elec. de Neuville-s-Escout	22/6/46
		27/9/47
36-14	MARTIN (M.) Sect. Elec. de Mortrée	22/6/46
		27/9/47
48-29	MASSIF CENTRAL ELECTRIQUE	19/5/48
48-96	MAUNOURY & Co. (MM.)	19/5/48
2-69	MAURICE (Mme Vve)	22/6/46
		17/4/47
38-05	MELIN & Co. (Sté) Sect. Elec. de Fayl-Billot.	22/6/46
		17/4/47
43-100	MELON Eugène (M.)	27/9/47
48-82	MENEVAUX Jeune (Ets.)	19/5/48
48-10	MENIN-WERVICQ-HALLUIN BOUSBECQUE (S.A. Gaz & Elec. de)	19/5/48
3-29	MERCIER E. & ses Fils (MM.) Sect. Elec. de Gondreville	22/6/46
		27/9/47
48-80	MEUGNOT (M.)	19/5/48
43-83	MICHEL-VILLAZ Louis (M.)	27/9/47
48-62	MINGRET (M.)	19/5/48
48-50	MONLEZUN (M.)	19/5/48
45-06	MONTRICHER (Sect. Electro-Métall. de)	22/6/46
43-38	MONTS d'ARREE (Sté Hydr. Electr. des)	17/4/47
		27/9/47
21-33	MOREZ (S.A. d'Electr. de)	22/6/46
		24/5/48
15-20	MOUTOT-NOYERS (Energ. de)	22/6/46
		17/4/47
21-32	MURTIN (M.)—Station El. de Montrevel—	22/6/46
		27/9/47
49-13	MERCIER (M. Olivier) Seine-&-Oise et S.-&-M.	17/3/49
49-20	MINCENT (M. Joseph) Vendée	17/3/49
49-43	MASCART ALLES & Co. (Ets.) (Drôme, Lozère et Charente)	17/3/49
49-52	MEURIER & JANEX (Sté) Savoie	17/3/49

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertakings and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
49-53	MORAIN (Mme Vve Victor) & ses Enfants—Savoie—	17/3/49
49-57	MION (M.)—Côte-d'Or—	17/3/49
I-71	MAGNOAC (Sect. Elec. et Moulins de)—Htes-Pyr.—	22/6/46
		17/3/49
19-02	MILLERY (Station Elec. de) Meurthe-&-Moselle	21/5/46
		17/3/49
43-30	NORMANDE d'ELECTRICITE (Sté)	22/6/46
		27/9/47
43-78	OFFICE NATIONAL INDUSTRIEL de l'AZOTE	27/9/47
49-12	ORBAN (M.) Secteur Voltaire Seine	17/3/49
27-13	PARIS (M.) Secteur Elec. de St-Cast-Matignon	22/6/46
		17/4/47
43-71	PARRAIN (M.)	27/9/47
48-81	PARPELET (M.)	19/5/48
48-58	PERACINO (M.)	19/5/48
48-20	PERDRIEL-VAISSIERE (Mme)	19/5/48
3-36	PERNOT (Mme Vve) (Stat. Elec. de Rudlin)	22/6/46
		17/4/47
43-87	PERRIN (M.) à Paris	27/9/47
43-102	PERRIN (M.) à Morsang	27/9/47
48-88	PETIT Félix (M.)	19/5/48
48-66	PETREQUIN P. Frères (MM.)	19/5/48
48-44	PIGNERES (M.)	19/5/48
2-61	PONT-AUDEMER (Sect. Elec.) STE ENERGIE & DISTRIBUTION	22/6/46
		27/9/47
3-34	PONT DU BOIS (Sté d'Ecl. Elec. de)	22/6/46
		27/9/47
2-63	PONT d'OUILLY (Sect. Elec. de)—M. SIMON—	22/6/46
		27/9/47
48-46	POUJOL Clément (M.)	19/5/48
43-72	POUZOL Louis (M.)	27/9/47
45-08	PRODUITS AZOTES (Sté des)	22/6/46
48-91	PRUDHON E. (M.)	19/5/48
1-78	PYRENEENNE d'EQUIPEMENTS INDUSTRIELS (Sté)	22/6/46
		24/5/48
49-22	PAULIN (M. Louis) Hte-Loire & Lozère	17/3/49
49-27	PARQUETS DE CHENE ET d'ENERGIE ELECTRIQUE (Sté Industrielle des)—Vienne—	17/3/49
43-84	QUEYRAS (Sté d'Energie Electr. du)	27/9/47
49-18	QUERE (M. Jean) Secteur Elec. de Sizun (Finistère)	17/3/49
27-12	QUERE (M. Théophile) Secteur Elec. de Plouénéour-Menez (Finistère)	22/6/46
		17/3/49
48-27	RATIER Frères (Sté)	19/5/48
48-97	RATIE Frères & CLAMAGIRAND (Sté)	19/5/48
48-30	RAYNAUD (M.)	19/5/48
43-93	RENAUD Fils & Gendre (Sté)	27/9/47
43-41	RENAULT (Régie Nationale des Usines)	17/4/47
14-31	ROGUES (Héritiers) Usine à Gaz et Sect. Elec. de Nouvion-en-Thiérarche	17/4/47
1-81	ROMAGNIEU, ST-GENIX, GUILHOT & Co. (Sté d'Elec. de)	22/6/46
		27/9/47
43-70	ROUET (M.)	27/9/47
14-36	ROZOY-s-SERRE et CHERY-les-ROZOY (Sect. Elec. de)	22/6/46
		27/9/47
49-15	ROBIN (M. Maurice) Côtes-du-Nord	17/3/49
49-54	ROUAULT (M. J. F.)—Savoie—	17/3/49
49-55	RISSE (Sté Hydro-électr. du) Mme Vve REY-MILLET & ses Fils (Hte-Savoie)	17/3/49

No. E.D.F.	Désignation de l'Entreprise et Observations (Name of Undertaking and Remarks)	Date du Décret (Date of Decree)
49-65	REY-MILLET (Héritiers et Mme Veuve)—Hte-Savoie—	17/3/49
49-56	REY-MILLER (MM. Constant et Jean)	17/3/49
48-47	SAGNET Ernest (M.)	19/5/48
45-16	SAINT-BERON (Sté Electro-Métallurgique de)	17/4/47
3-37	SAINT-LOUP-sur-SEMOUSE (Usines réunies de)	22/6/46
1-92	SAINT-RAYMOND (M.) Secteur Elec. d'Escanecrabe	17/4/47
1-86	SALLANCHES (Secteur El. de)	22/6/46
43-90	SALMON (M.)	27/9/47
36-16	SASSIER (M.) (Secteur Elec. de Rânes)	22/6/46
48-36	SECOND (Sté des Papeteries)	17/4/47
48-56	SEGUIN (Secteur Electr.)	19/5/48
48-34	SEUGE (Sté des Forces Motrices de la)	19/5/48
14-41	SOMME (Energie Electr. de la Vallée de la)	22/6/46
48-69	SOULEILLAC & LAPIERRE (MM.)	24/5/48
27-11	STEHÉLIN Léon (M.) (Sect. Elect. d'Ouille-la-Rivière)	19/5/48
45-09	SUD-OUEST (Aluminium du)	22/6/46
49-31	SUBRA de SALAFA (M.) Hte-Garonne	17/4/47
49-42	SALINI (M.)—Corse—	17/3/49
49-47	SERME (Mme Vve Eugène) Isère	17/3/49
49-61	SERTELET (M. Paul)—Meuse—	17/3/49
49-62	SAINT-LOUIS (Cie des Cristalleries de)—Moselle—	17/3/49
49-63	SCHERTZ (M. Emile)—Moselle—	17/3/49
49-64	STOUVENOT (Héritiers de Mme Vve Daniel)—Hte-Savoie—	17/3/49
27-07	SUD FINISTÈRE ELECTRIQUE (Côtes-du-Nord, Finistère, Morbihan)	21/5/46
43-92	TABOURIN (M.)	17/3/49
43-77	TESSIER (M.)	27/9/47
1-84	TESTON Victor (M.) Eclairage Electrique de St-André-de-Valborgne	22/6/46
48-70	THEZIER Paul (M.)	27/9/47
43-85	THIBAUT (Mme Vve)	19/5/48
39-15	TRAVAUX d'ECLAIRAGE & DE FORCE (Cie Gle de)	27/9/47
43-88	TREMBLAY (M.)	22/6/46
38-04	TREVILIERS (M. de) Sect. Elec. de Chemilly	17/4/47
1-87	TRIE-sur-BAISE (Sect. Elec. de)	22/6/46
31-13	TIMBAL (M.) (Sect. Elec. de Bioule)	27/9/47
49-19	THEVENET (Mme) Sect. Elec. de Lesneven et extensions (Finistère)	22/6/46
45-10	UGINE (Sté d'Electro-Chimie d'électro-métallurgie et des Aciéries d')	17/4/47
12-21	UNION (Sté l')	22/6/46
45-11	UNION HOUILLERE ELECTRIQUE	17/4/47
49-38	UZA (Sté des Forges d')—Landes—	22/6/46
49-23	VACHER Frères (Ets.) Dentelles du Velay et réseau électrique de la Cagne (Hte-Loire)	17/3/49
8-34	VAUCLUSIENNE DE DISTRIBUTION d'ELECTRICITE (Sté)	22/6/46
1-88	VENCE-ISERE (Sté des F.M. de)	27/9/47
		22/6/46
		27/9/47

No. E.D.F.	<i>Désignation de l'Entreprise et Observations</i> (Name of Undertaking and Remarks)	<i>Date du Décret</i> (Date of Decree)
48-24	VENIER (M.)	19/5/48
48-73	VERDET Frères (MM.)	19/5/48
35-07	VERTEUIL S/CHARENTE (Sté d'Electricité de)	22/6/46
49-48	VIAL (M. Maurice)—Isère—	17/3/49
43-79	VIEILLE-MONTAGNE (Sté des Mines & Fonderies de zinc de la)	27/9/47
49-36	VIGNES (Sté Pierre) et Mme Vve Vignes (Tarn-&Garonne)	17/3/49
48-54	VITAL & COURTIADÉ (MM.)	19/5/48
49-49	VIZILLE (S.A. des Tissages de)—Isère—	17/3/49
14-08	VOYENNE (S.A. Elec. de) Aisne	21/5/46
1-89	VUILLAFANS (Sté des Usines de)	17/3/49
		22/6/46
		24/5/48

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ MODIFYING THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT OF 11 APRIL 1951 RELATING TO THE TERMS OF COMPENSATION FOR BRITISH INTERESTS IN FRENCH NATIONALISED GAS AND ELECTRICITY UNDERTAKINGS. PARIS, 9 JULY AND 25 AUGUST 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DU 11 AVRIL 1951 RELATIVE AUX MODALITÉS D'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BRITANNIQUES DANS LES ENTREPRISES FRANÇAISES DE GAZ ET D'ÉLECTRICITÉ NATIONALISÉES. PARIS, 9 JUILLET ET 25 AOÛT 1951

I

His Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister of Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Paris, 9th July, 1951

M. le Président,

I have the honour to invite your Excellency's attention to the Agreement concluded between our two Governments on 11th April, 1951, relating to the terms of compensation for British interests in French nationalised gas and electricity undertakings.

2. In Part I, Article 1 (1), of the Terms of Settlement annexed to the Agreement, it is provided that the declarations of acceptance of the Terms of Settlement, which British nationals to whom the Agreement applies are required to make to the designated authority in the United Kingdom, shall be made before 31st May, 1951. The difficulties arising from the fixing of this time-limit having been explained to the Ministry of Foreign Affairs, it is understood that the French Government are prepared to modify this provision of the Agreement by substituting the date 11th September, 1951, provided that—

- (1) this extension of the period for making declarations shall not occasion any alteration of the commencing date for the benefits given in Part III of the Terms of Settlement. That date shall remain 1st June, 1950;
- (2) the delay in the distribution of compensation payments caused by the extension of the time-limit shall not result in the French Government's

¹ Came into force on 25 August 1951, by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1951, par l'échange desdites notes.

being required to pay to British nationals sums greater than those which would be paid if the extension had not been accorded. In particular, the interest payments referred to in Part III, Article 9 (1) (b), of the Terms of Settlement annexed to the Agreement shall only run to 1st June, 1951, and the rate of exchange to be taken into account in the determination of the first two annual payments of principal and fixed interest due on 1st June, 1951, shall be that of the dollar on the Paris market on that date.

3. In Part II, Article 4 (3), of the Terms of Settlement annexed to the Agreement there is a reference to "a bank chosen by the claimant and approved by the French Ministry of Finance." It is confirmed that the list of Banks so approved is as follows :—

1. Banque Nationale pour le Commerce et l'Industrie, S.A.
2. Crédit Lyonnais, S.A.
3. Société Générale pour Favoriser le Développement du Commerce et de l'Industrie en France, S.A.
4. Comptoir National d'Escompte de Paris, S.A.
5. L'Union Européenne Industrielle et Financière, S.A.
6. Crédit Commercial de France, S.A.
7. Crédit Industriel et Commercial (Société Générale de).
8. Banque de Paris et des Pays-Bas, S.A.
9. Banque Jordaán, S.A., and
10. Banque Transatlantique, S.A.

4. As regards the list of nationalised electricity and gas undertakings referred to in Part I, Article 1 of Annex No. 1 of the Agreement, it is understood that it is necessary to make certain additions to, and deletions from, the list¹ which has already been published by His Majesty's Government, namely :—

(1) *Additions*:—

Société Algérienne d'Éclairage et de Force,
Union Électrique et Gazière de l'Afrique du Nord,
Hydro-Électrique de l'Afrique du Nord,
Énergie Électrique de l'Ouest Algérien,
Société du Gaz et de l'Électricité de Mostaganem,
Société d'Énergie Électrique de Lalla Marnia,
Société de Force et d'Éclairage Électrique de Saïda,
Forces Motrices d'Algérie,
Compagnie du Gaz de Constantine,
Compagnie du Gaz et de l'Électricité pour la France et l'Algérie,
Compagnie Constantinoise d'Énergie Électrique,

¹ See p. 36 of this volume.

Société d'Intérêt Collectif Agricole d'Électrification de l'Arrondissement de Philippeville,
Société d'Intérêt Collectif Agricole d'Électrification de la Plaine de Bône,
Société d'Intérêt Collectif Agricole d'Électrification de la Région de Tlemcen.

(The above undertakings have been transferred to "Électricité et Gaz d'Algérie" in virtue of Article 5 of the French decree of 5th June, 1947—Article 6 of the Law of 8th April, 1946.)

Société Électrique de Leforêt,
Société Provinciale Immobilière,
Société Électrique de la Mure.

(2) *Deletions:*—

Marcamps-Prignac et Cazelles (Société d'Éclairage Électrique de)
Neuflyze (Secteur Électrique de)
Sentein (Société Française des Mines de)

and all the undertakings printed on pages 15-24 inclusive of the list published by His Majesty's Government and referred to above.

I have the honour to inform your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom, and, if they are likewise acceptable to the Government of the French Republic, to suggest that this Note and your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments upon these matters.

I have, &c.

Oliver HARVEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères français

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 9 juillet 1951

Monsieur le Président,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Oliver HARVEY

II

Le Ministre des affaires étrangères français à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris

Paris, le 25 août 1951

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 9 juillet 1951 dont la traduction française est la suivante :

« M. le Président,

J'ai l'honneur d'attirer l'attention de Votre Excellence sur la Convention intervenue entre nos deux Gouvernements le 11 avril 1951, relative aux modalités d'indemnisation des intérêts britanniques dans les entreprises françaises de gaz et d'électricité nationalisées.

Le chapitre I, article 1^{er}, paragraphe 1, du Règlement annexé à cette Convention prévoit que les déclarations portant acceptation dudit Règlement, qu'ont à remettre à l'organisme désigné au Royaume-Uni les nationaux britanniques auxquels s'applique la Convention, devront être déposées auprès de cet organisme avant le 31 mai 1951. Les difficultés nées de la fixation de cette date limite ayant été exposées au Ministère des Affaires Étrangères, le Gouvernement britannique croit comprendre que le Gouvernement français accepte de modifier cette disposition de la Convention en y substituant la date du 11 septembre 1951 à condition :

1. que la prolongation de la période au cours de laquelle pourront être faites ces déclarations n'entraîne aucune modification de la date initiale de jouissance des titres telle qu'elle est fixée au chapitre III du Règlement. Cette date restera le 1^{er} juin 1950;
2. que le retard apporté à la distribution des indemnités par le fait du délai supplémentaire de déclaration accordé aux nationaux britanniques ne conduise pas le Gouvernement français à verser à ceux-ci des sommes plus élevées que celles qui leur auraient été payées si la prorogation du délai de déclaration n'avait pas été accordée. En particulier, les intérêts prévus à l'article 9, paragraphe 1^{er}, alinéa (b), du Règlement annexé à la Convention, ne courront que jusqu'au 1^{er} juin 1951, et le cours de change dont il sera tenu compte pour la revalorisation des deux premières annuités du principal et des intérêts fixes échus le 1^{er} juin 1951 sera celui du dollar à la Bourse de Paris à cette date.

Le Chapitre II, article 4, paragraphe 3, du Règlement annexé à la Convention fait mention « d'une des banques de leur choix qui auront été agréées

par le Ministère français des Finances. » Il est confirmé que la liste des banques ainsi approuvées est la suivante :

1. Banque Nationale pour le Commerce et l'Industrie, S.A.
2. Crédit Lyonnais, S.A.
3. Société Générale pour Favoriser le Développement du Commerce et de l'Industrie en France, S.A.
4. Comptoir National d'Escompte de Paris, S.A.
5. L'Union Européenne Industrielle et Financière, S.A.
6. Crédit Commercial de France, S.A.
7. Crédit Industriel et Commercial (Société Générale de).
8. Banque de Paris et des Pays-Bas, S.A.
9. Banque Jordaán, S.A., et
10. Banque Transatlantique, S.A.

En ce qui concerne la liste des entreprises de gaz et d'électricité nationalisées auxquelles se réfère l'article 1^{er} du chapitre 1 de l'Annexe No. 1 à la Convention, le Gouvernement britannique croit comprendre qu'il est nécessaire d'ajouter ou au contraire de retrancher de la liste¹ qui a déjà été publiée par le Gouvernement de Sa Majesté les noms de certaines entreprises, à savoir :

(1) Sont à ajouter :

Société Algérienne d'Éclairage et de Force,
Union Électrique et Gazière de l'Afrique du Nord,
Hydro-Électrique de l'Afrique du Nord,
Énergie Électrique de l'Ouest Algérien,
Société du Gaz et de l'Électricité de Mostaganem,
Société d'Énergie Électrique de Lalla Marnia,
Société de Force et d'Éclairage Électrique de Saïda,
Forces Motrices d'Algérie,
Compagnie du Gaz de Constantine,
Compagnie du Gaz et de l'Électricité pour la France et l'Algérie,
Compagnie Constantinoise d'Énergie Électrique,
Société d'Intérêt Collectif Agricole d'Électrification de l'Arrondissement de Philippeville,
Société d'Intérêt Collectif Agricole d'Électrification de la Plaine de Bône,
Société d'Intérêt Collectif Agricole d'Électrification de la Région de Tlemcen.

(Les entreprises ci-dessus ont été transférées à « Électricité et Gaz d'Algérie » en vertu de l'article 5 du décret français du 5 juin 1947 — article 6 de la Loi du 8 avril 1946.)

Société Électrique de Leforêt,
Société Provinciale Immobilière,
Société Électrique de la Mure.

¹ Voir p. 36 de ce volume.

(2) Sont à retrancher :

Marcamps-Prignac et Cazelles (Société d'Éclairage Électrique de)

Neuflyze (Secteur Électrique de)

Sentein (Société Française des Mines de)

et toutes les entreprises dont les noms figurent de la page 15 à la page 24 inclus de la liste publiée par le Gouvernement de Sa Majesté et ci-dessus mentionnée.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et, si elles ont également l'agrément du Gouvernement de la République Française, de lui proposer que cette Note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements une convention sur cette question. »

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement français et que je considère que la Note de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Paris et ma présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements une convention sur ces questions.

Veillez agréer, &c.

SCHUMAN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The French Minister of Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Paris

Paris, 25th August 1951

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 9th July, 1951, of which the French translation is as follows :—

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are agreeable to the French Government and that I consider that the Note of the British Embassy in Paris and the present reply constitute an agreement between our two Governments on these questions.

Accept, etc.

SCHUMAN

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 1457

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

Loan Agreement (with annexes and Protocol of Provisional Application). Signed at Paris, on 7 September 1949

Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. London, 25 May 1951

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 October 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

Convention de prêt (avec annexes et Protocole d'application provisoire). Signée à Paris, le 7 septembre 1949

Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Londres, 25 mai 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 octobre 1951.

No. 1457. LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF BELGIUM. SIGNED AT PARIS, ON 7 SEPTEMBER 1949

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Having regard to the adoption on 2nd July, 1949, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a decision C(49) 94 concerning the system of Intra-European Payments for the year 1949-50 and in particular to paragraph II of that decision : Having regard to the adoption by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation on 2nd September, 1949, of a decision C(49) 120 adopting the Agreement for Intra-European Payments and Compensations for 1949-50², as well as the decision C(49) 138 by the same Council, adopting a Protocol of provisional application of the said Agreement for Payments and Compensations :

Have agreed as follows :

Article 1

The Belgian Government shall open in favour of the Government of the United Kingdom a credit in Belgian francs equivalent to twenty-eight million U.S. dollars for the purpose of financing the deficit of the Sterling Area with the Belgian Monetary Area, the said deficit to be determined by application of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations, signed in Paris on 7th September, 1949.

Article 2

The credit referred to in Article 1 above shall not be drawn upon by the Government of the United Kingdom until deficits with the Belgian Monetary Area of the equivalent of thirty-eight million five hundred thousand U.S. dollars have been covered by means of the drawing rights established in favour of the United Kingdom under the said Agreement for Payments and Compensations.

Article 3

I.—The Government of the United Kingdom shall draw upon the credit referred to in Article 1 above concurrently with the use, for the purpose of

¹ Applied provisionally as from 7 September 1949, the date of signature, in accordance with the provisions of the Protocol of Provisional Application, and came into force on 28 August 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 11.

² United Kingdom : *Miscellaneous No. 13 (1949)*, Cmd. 7812.

N^o 1457. CONVENTION¹ DE PRÊT ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉE A PARIS, LE 7 SEPTEMBRE 1949

Le Gouvernement du Royaume de Belgique d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'autre part,

Vu la décision C(49) 94 prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique en sa séance du 2 juillet 1949, concernant le système de paiements intra-européens pour l'exercice 1949-50 et plus particulièrement le paragraphe II de cette décision;

Vu la décision C(49) 120, prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique, adoptant l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, pour 1949-50, ainsi que la décision C(49) 138 du même Conseil, adoptant le Protocole d'application provisoire du dit Accord de Paiements et de Compensations,

Ont convenu ce qui suit :

Article 1^{er}

Par les présentes, le Gouvernement du Royaume de Belgique ouvre au Gouvernement du Royaume-Uni un crédit en francs belges équivalent à vingt-huit millions de dollars U.S.A. en vue de financer le déficit de la zone sterling vis-à-vis de la zone monétaire belge, tel que ce déficit sera déterminé par application de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, signé à Paris, le 7 septembre 1949.

Article 2

Le crédit dont il est question à l'article premier ci-dessus ne sera utilisable par le Gouvernement du Royaume-Uni qu'après couverture d'un déficit envers la zone monétaire belge, de l'équivalent de trente-huit millions cinq cent mille dollars U.S.A., au moyen des droits de tirage qui sont accordés au Gouvernement du Royaume-Uni par le dit Accord de Paiements et de Compensations.

Article 3

I. — Le Gouvernement du Royaume-Uni devra user du crédit dont il est question à l'article premier ci-dessus en utilisant d'une manière concomitante,

¹ Entrée en application à titre provisoire le 7 septembre 1949, date de sa signature, conformément aux dispositions du Protocole d'application provisoire, et entrée en vigueur le 28 août 1951, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 11.

covering the deficit of the Sterling Area with the Belgian Monetary Area, of that portion—namely, the equivalent of thirty-five million five hundred thousand U.S. dollars—of the drawing rights established in favour of the United Kingdom for the purpose of covering that part of the surplus of the Belgian Monetary Area with the monetary areas of the parties to the Intra-European Payments Agreement for 1949-50 which shall exceed the equivalent of two hundred million U.S. dollars.

II.—This concurrent utilisation shall be effected in the following manner :

- (a) In equal proportions until a first tranche equivalent to twenty million five hundred thousand U.S. dollars of drawing rights has been exhausted, that is to say that for each U.S. dollar of drawing rights used there shall be drawn under the credit an amount in Belgian francs equivalent to one U.S. dollar calculated at the rate of exchange adopted for the calculation of drawing rights and of the corresponding conditional aid in accordance with the provisions of Annex B to the Intra-European Payments Agreement for 1949-50.
- (b) In the proportion of one to two for the balance, that is to say that for every two U.S. dollars of drawing rights there shall be drawn under the credit an amount in Belgian francs equivalent to one U.S. dollar calculated at the rate of exchange adopted for the calculation of drawing rights and of the corresponding conditional aid under the provisions of Annex B to the Intra-European Payments Agreement for 1949-50.

III.—In the event of the payment to Belgium of U.S. dollars supplied by the Economic Co-operation Administration of the United States of America for the purpose of financing purchases effected in the Belgian Monetary Area by persons resident in the Sterling Area, in circumstances to be defined by agreement between the Belgian Government and the Economic Co-operation Administration of the United States of America, and if need be with the Government of the United Kingdom, such payment shall be considered for the purposes of the present agreement as a utilisation of drawing rights.

Article 4

The Belgian Government undertakes to place at the disposal of the Government of the United Kingdom within the limits and according to the conditions set out above and at the request of the Bank for International Settlements, acting in accordance with the instructions annexed to the present agreement (Annex II), which shall be given to it to this effect by the contracting parties, Belgian francs in such amounts and on such dates as may be necessary for the execution of the present agreement and of the Intra-European Payments Agreement for 1949-50.

pour combler le déficit de la zone sterling envers la zone monétaire belge, la part — soit la contre-valeur de trente-cinq millions cinq cent mille dollars U.S.A. — qui a été attribuée au Gouvernement du Royaume-Uni dans les droits de tirage destinés à couvrir la partie de l'excédent de la zone monétaire belge envers les zones monétaires des pays participant à l'Accord de Paiements et de Compensations pour 1949-50, qui dépassera la contre-valeur de deux cents millions de dollars U.S.A.

II. — Cette utilisation concomitante se fera de la manière suivante :

- (a) En proportions égales jusqu'à épuisement d'une première tranche de droits de tirage correspondant à la contre-valeur de vingt millions cinq cent mille dollars U.S.A., c'est-à-dire qu'en même temps que chaque dollar U.S.A. de droits de tirage, il sera utilisé en crédit un montant de francs belges égal à la contre-valeur d'un dollar U.S.A. calculée au taux de change adopté pour le calcul des droits de tirage et de l'aide conditionnelle correspondante, en application des dispositions de l'annexe B de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-50.
- (b) Dans la proportion d'un à deux pour le solde, c'est-à-dire que pour deux dollars U.S.A. de droits de tirage il sera utilisé en crédit un montant de francs belges égal à la contre-valeur d'un dollar U.S.A. calculée au taux de change adopté pour le calcul des droits de tirage et de l'aide conditionnelle correspondante, en application des dispositions de l'annexe B de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-50.

III. — Sera également considéré, le cas échéant, comme une utilisation des droits de tirage aux fins du présent Accord, le paiement à la Belgique de dollars fournis par l'Administration de Coopération économique des États-Unis d'Amérique, pour financer les achats effectués dans la zone monétaire belge par des personnes résidant dans la zone sterling, dans des conditions à déterminer par accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et l'Administration de Coopération économique des États-Unis d'Amérique et, éventuellement, le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 4

Le Royaume de Belgique s'engage, par les présentes, à mettre à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, dans les limites et conditions prévues ci-dessus, et sur demande de la Banque des Règlements Internationaux agissant dans le cadre des instructions annexées au présent contrat (annexe II), qui lui seront données à cet effet par les parties soussignées, des francs belges pour tels montants et à telles dates qu'il sera nécessaire pour l'exécution du présent contrat et de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-50.

Article 5

For each amount of Belgian francs which shall be placed at its disposal in accordance with the provisions of Article 4 above, the Government of the United Kingdom shall sign in favour of the Belgian Government and shall deliver to the latter a promissory note for the same amount of Belgian francs, bearing the date on which the said amount shall have been placed at the disposal of the Government of the United Kingdom. This promissory note shall be drawn up in the form specified in Annex I to the present Agreement.

Article 6

The Belgian Government undertakes not to assign, pledge or mortgage any promissory note given by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of the present Agreement except in favour of one or more Belgian Government Agencies or Institutions. In the event of such assignment, pledge or mortgage the Belgian Government shall notify the Government of the United Kingdom within thirty days.

Article 7

If part of the American aid for the year 1949-50 is accorded to the United Kingdom in the form of loans bearing a rate of interest other than that provided for in the form of promissory note referred to in Article 5 above, the latter rate shall at the request of either of the parties to the present Agreement be changed to the rate of interest fixed for such loans.

Article 8

If after the signature of the present Agreement the Belgian Monetary Area should incur a deficit with the Sterling Area which cannot be settled by media of payment acceptable to the Government of the United Kingdom other than gold or U.S. dollars or foreign exchange convertible into gold or U.S. dollars, the Belgian Government may settle the said deficit by deducting it as an extraordinary redemption instalment by the Government of the United Kingdom.

Article 9

If at any time the contracting parties mutually agree that it would be in their interest, on account of adverse economic conditions or for any other reason whatsoever, to postpone or to provide for the postponement of one or more half-yearly redemption payments, or in general to alter or to provide for the alteration of any provision whatsoever in the promissory notes referred to

Article 5

Pour chaque montant de francs belges qui sera mis à sa disposition par application de l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni souscrira en faveur du Gouvernement du Royaume de Belgique, et remettra à celui-ci une obligation d'un même montant de francs belges, datée du jour où ce montant aura été mis à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni. Cette obligation sera établie dans la forme spécifiée en annexe au présent contrat (annexe I).

Article 6

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne cédera ni ne donnera en gage ou en nantissement les obligations souscrites par le Gouvernement du Royaume-Uni, en vertu du présent contrat, si ce n'est à une ou des institutions belges de droit public, auquel cas le Gouvernement belge notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni, dans les trente jours, cette cession, mise en gage ou mise en nantissement.

Article 7

Au cas où une partie de l'aide américaine pour 1949-50 serait accordée au Gouvernement du Royaume-Uni sous forme de prêts comportant un taux d'intérêt différent de celui prévu à la forme d'obligation mentionnée à l'article 5 ci-dessus, ce dernier taux sera, si l'une des parties contractantes le demande, mis en concordance avec le taux d'intérêt fixé pour les prêts américains de 1949-50 accordés au Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 8

Dans le cas où, postérieurement à la signature du présent contrat, la zone monétaire belge encourrait un déficit envers la zone sterling et où ce déficit ne pourrait être soldé par des moyens de paiement acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni autres que de l'or, des dollars U.S.A. ou des devises convertibles en or ou en dollars U.S.A., le Gouvernement du Royaume de Belgique aurait la faculté de solder ce déficit en l'imputant à titre d'amortissement extraordinaire sur la dette contractée envers lui, sur pied du présent contrat, par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 9

Si, à un moment donné, les parties contractantes décident, d'un commun accord, qu'il serait de leur intérêt, en raison de circonstances économiques adverses ou pour toute autre raison, de surseoir ou de prévoir qu'il sera sursis au paiement d'une ou plusieurs semestrialités d'amortissement ou d'une manière plus générale d'apporter ou de prévoir un changement à toute stipulation

in Article 5 above, they may by mutual agreement in writing provide for any postponement, alteration or other modification of the said provisions.

If the Belgian Government should assign, pledge or mortgage the promissory notes in question to one or more Belgian Government Agencies or Institutions, the Belgian Government shall take all necessary measures to ensure that such assignment, pledge or mortgage shall not prevent the application of the first paragraph of the present article.

Article 10

To the extent of any amount which the Government of the United Kingdom may owe under the present Agreement the assets in Belgian francs which are or may be held by them or by the Bank of England shall not benefit from any exchange guarantee.

The payments agreement or other arrangements at present in operation between the contracting parties shall be amended to conform with the provisions of the foregoing paragraph.

Article 11

- (a) The present Agreement shall be ratified.
- (b) The instruments of ratification shall be exchanged in Brussels as soon as possible.
- (c) The present Agreement shall come into force upon the exchange of instruments of ratification.

Before signing the present Loan Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium, the Signatories for the Contracting Parties have exchanged their full powers which have been found correct and in good order.

DONE in Paris this 7th September, 1949, at the Belgian Mission to the Organisation for European Economic Co-operation, in duplicate, the English and French texts being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland :
J. E. COULSON

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
DE MEEUS

quelconque des obligations mentionnées à l'article 5 du présent contrat, elles pourront, d'un commun accord, pourvoir par écrit à tout sursis, à tout changement ou à toute autre modification aux dites stipulations.

Dans l'éventualité où le Gouvernement du Royaume de Belgique céderait les obligations dont il s'agit à une ou des institutions belges de droit public ou donnerait ces obligations en gage ou en nantissement à pareilles institutions, il prendrait toutes dispositions nécessaires pour que la cession, la mise en gage ou la mise en nantissement ne puissent faire obstacle à l'application du premier alinéa du présent article.

Article 10

A concurrence du montant dont le Gouvernement du Royaume-Uni serait débiteur en vertu du présent contrat, les avoirs en francs belges détenus ou à détenir par lui-même ou par la Banque d'Angleterre ne bénéficieront d'aucune garantie de change.

Les accords de paiements ou autres arrangements existant actuellement seront mis en concordance avec les dispositions de l'alinéa qui précède.

Article 11

- (a) La présente Convention sera ratifiée;
- (b) Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible;
- (c) La présente Convention entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention de Prêt, intervenue entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Signataires des Parties Contractantes ont échangé leurs pleins pouvoirs qu'ils ont trouvés en bonne et due forme.

FAIT à Paris, le 7 septembre 1949, au siège de la Mission belge auprès de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, en double exemplaire les textes français et anglais faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

DE MEEUS

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
J. E. COULSON

ANNEX I

PROMISSORY NOTE NO.

Belgian francs

The Government of the United Kingdom hereby undertakes to repay to the Belgian Government the capital sum of Belgian francs (B. Frs.) which it acknowledges having received this day in execution of the Loan Agreement between the said Governments signed at Paris on the 7th September, 1949 (hereinafter referred to as the Loan Agreement).

The Government of the United Kingdom undertakes :

1. To repay the capital sum covered by the present promissory note in fifty equal half-yearly instalments, of which the first falls due on the 1st July, 1956, and the last on the 1st January, 1981.
2. To pay on the unredeemed portion of the said sum interest at the rate of two and one half per centum ($2\frac{1}{2}$ %) per annum with effect from the date of the present promissory note, the said interest being payable half-yearly on the 1st January and 1st July in each year and for the first time on the 1st January or the 1st July immediately following the date of issue of the present promissory note.

The capital and interest shall be paid in lawful money of the Kingdom of Belgium to the National Bank of Belgium in Brussels, acting in its capacity of banker to the Belgian State, unless the Contracting Parties shall otherwise agree.

It is understood that the Government of the United Kingdom may, subject to giving one month's notice, at each due date repay in advance the whole or part of the amount still owing. Any partial repayment shall be spread over the whole of the promissory notes issued in execution of the Loan Agreement and shall be set against the half-yearly redemption instalments in the inverse order of their maturity.

Similarly, any extraordinary redemption effected on the basis of Article 8 of the Loan Agreement shall be spread over the whole of the promissory notes issued in execution of the said Agreement and set against the half-yearly redemption instalments in the inverse order of their maturity. Any such extraordinary redemption shall give rise to a reduction in the amount of interest due on the first contractual due date immediately following the date on which the said extraordinary redemption shall have been effected.

The payments to be made by the Government of the United Kingdom as regards both capital and interest shall for the whole period of the loan be effected free of all tolls and taxes whatsoever, present or future, which might be levied on such payments by the Government of the United Kingdom or any subordinate agency thereof.

Further, the Government of the United Kingdom undertakes to ensure the transfer of such payments to Belgium or other agreed place of payment at all times and without any restriction and whatever may be the circumstances without requiring the drawing up of any affidavit whatsoever or the accomplishment of any formality.

ANNEXE I

OBLIGATION No.

F.B.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage par les présentes à rembourser au Gouvernement du Royaume de Belgique la somme en principal de francs belges (Frs. B.) que le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît avoir reçue ce jour en exécution du contrat de prêt entre les dits Gouvernements, signé à Paris le 7 septembre 1949 (appelé ci-dessous le contrat de prêt).

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage :

1. A rembourser le montant en principal de la présente obligation en cinquante semestrialités égales, dont la première échoit le 1^{er} juillet 1956 et la dernière le 1^{er} janvier 1981.

2. A payer, sur le montant non amorti de la présente obligation, des intérêts au taux de deux et demi pour cent (2,50 %) l'an, prenant cours à la date d'émission de la présente obligation; ces intérêts sont payables semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année et pour la première fois le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant immédiatement la date d'émission de la présente.

Le principal et les intérêts seront payés en monnaie légale du Royaume de Belgique, à la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles, agissant en sa qualité de Caissier de l'État belge, à moins que les parties contractantes n'en conviennent autrement.

Il est entendu que, moyennant un préavis d'un mois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra à toute échéance rembourser par anticipation tout ou partie de la somme restant due. Tout remboursement partiel sera réparti sur l'ensemble des obligations émises en application du contrat de prêt et sera imputé sur les semestrialités d'amortissement dans l'ordre inverse de leur échéance.

Pareillement, tout amortissement extraordinaire qui serait opéré sur la base de l'article 8 du même contrat de prêt serait réparti sur l'ensemble des obligations émises en exécution de celui-ci et imputé sur les semestrialités d'amortissement dans l'ordre inverse de leur échéance. Cet amortissement extraordinaire donnerait lieu à un décompte d'intérêts lors de la première échéance contractuelle suivant immédiatement la date à laquelle il aurait été opéré.

Les versements à effectuer par le Gouvernement du Royaume-Uni, tant pour l'amortissement que pour les intérêts, pendant toute la durée du prêt, s'entendent nets de tous impôts ou taxes généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels versements pourraient être passibles du chef de l'emprunteur ou des autorités qui lui sont subordonnées.

En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à en assurer le transfert en Belgique ou au lieu de paiement convenu, en tout temps, et sans aucune restriction, et quelles que soient les circonstances, sans exiger l'établissement d'un affidavit quelconque ni l'accomplissement d'aucune formalité.

The present promissory note and any similar promissory notes issued in execution of the Loan Agreement may at the request of the Belgian Government be exchanged for fifty (50) promissory notes for amounts and maturities corresponding to the half-yearly redemption instalments provided for above.

The form of these promissory notes shall be determined by mutual agreement between the Belgian Government and the Government of the United Kingdom.

In the event of default on the prompt payment in full of any instalment of principal or interest due under the present promissory note the whole of the capital sum outstanding shall become immediately payable at the option and at the request of the Belgian Government and the interest payable on the said balance shall continue to run until the date of the effective repayment of the balance. If in any particular case of default the Belgian Government does not exercise its rights, this shall not constitute any renunciation of its rights either in that particular case or in any other case of default.

The present promissory note is issued in execution of the Loan Agreement and is governed by all the terms and conditions of the said Agreement and may not be assigned, pledged or mortgaged except to one or more Belgian Government Agencies or Institutions.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

London, 19..... (signed)

The present form of promissory note forms an integral part of the Agreement of to-day's date to which it is annexed.

DONE this 7th day of September, 1949, at Paris.

On behalf
of the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland :
J. E. COULSON

On behalf
of the Government
of the Kingdom of Belgium :
DE MEEUS

ANNEX I I

Letter to be addressed to the Bank for International Settlements by the Government of the Kingdom of Belgium and by the Government of the United Kingdom concerning the application of the Loan Agreement between the said Governments.

Sir,

We have the honour to refer to the conversations which have taken place in Paris during the months of August 1949 between representatives of the Governments of Belgium and the United Kingdom on the one hand, and representatives of the Bank for International Settlements on the other hand, in the course of which it was agreed that the Bank for International Settlements would be entrusted with the carrying out of the operations provided for in the Loan Agreement between the Belgian and the United Kingdom Governments (hereinafter referred to as the loan agreement) in applica-

La présente obligation et toutes obligations semblables émises en exécution du contrat de prêt pourront, à la demande du Gouvernement du Royaume de Belgique, être échangées contre cinquante (50) obligations de montants et d'échéances correspondant aux semestrialités d'amortissement prévues ci-dessus.

La forme de ces obligations sera déterminée de commun accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni.

En cas de défaut du prompt et complet paiement de toute semestrialité en principal ou intérêt de la présente obligation, la totalité du solde du principal restant dû deviendra immédiatement exigible au choix et sur demande du Gouvernement du Royaume de Belgique et les intérêts afférents à ce solde continueront à courir jusqu'au jour du remboursement effectif du dit solde. Le fait, pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, de ne pas exercer ce droit dans un cas particulier de défaut ne constituera pas une renonciation à ce droit pour ce cas de défaut, ou pour tout autre défaut.

La présente obligation est émise par application des stipulations du contrat de prêt et est soumise à tous les termes et conditions de ce contrat. Elle ne peut être cédée, ni donnée en gage ou en nantissement si ce n'est à une ou des institutions belges de droit public.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Londres, le (s)

La présente forme d'obligation fait partie intégrante du contrat de ce jour auquel elle fait suite.

FAIT à Paris, le 7 septembre 1949.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

DE MEEUS

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
J. E. COULSON

ANNEXE II

Lettre à adresser à la Banque des Règlements Internationaux à Bâle, par le Gouvernement du Royaume de Belgique et par le Gouvernement du Royaume-Uni, concernant l'application du contrat de prêt entre lesdits Gouvernements.

Monsieur le Directeur Général,

Nous avons l'honneur de nous référer aux entretiens intervenus à Paris au cours du mois d'août 1949 entre les représentants du Gouvernement du Royaume de Belgique et du Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et les représentants de la Banque des Règlements Internationaux, d'autre part, au cours desquels il a été convenu que la Banque des Règlements Internationaux serait chargée de l'exécution des opérations prévues dans le contrat de prêt (appelé ci-dessous le Contrat de prêt) à intervenir entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni, en

tion of the decision C(49) 94 taken by the Council of the Organisation for Economic Co-operation at its meeting on the 2nd July, 1949, regarding the system of Intra-European Payments for the year 1949-50.

The loan agreement has now been signed under the date of 7th September, 1949, and we enclose herewith a certified true copy and request you to be good enough to undertake to carry out the operations provided for in the said Agreement.

All dealings between the Belgian and United Kingdom Governments on the one hand, and the Bank for International Settlements, on the other hand, in connection with the carrying out of the operations referred to in the present letter, will normally take place between the Bank for International Settlements, the National Bank of Belgium and the Bank of England.

In agreement with our respective central banks we accordingly authorise you:

- (a) To invite the National Bank of Belgium, in its capacity as Banker of the Belgian State, to place at the disposal of the United Kingdom Government the amount of currency corresponding to the loan which you will be entitled to use for a given month;
- (b) To advise the Bank of England of the amount of money corresponding to the loan which, for a given month, will be placed at the disposal of the British Government by the Belgian Government.

We should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter to the Minister of Foreign Affairs of Belgium, 8, Rue de la Loi, Brussels, and to the Secretary of State for Foreign Affairs, Downing Street, London.

We are, Sir,
Your obedient servants,

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

application de la décision C(49) 94 prise par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique en sa séance du 2 juillet 1949 concernant le système de paiements intra-européens pour l'exercice 1949-50.

Le Contrat de prêt ayant été signé en date du 7 septembre 1949, nous vous en remettons sous ce pli un exemplaire certifié conforme et vous prions de vouloir bien vous charger d'effectuer les opérations prévues dans ledit contrat.

Toutes les relations entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et la Banque des Règlements Internationaux, d'autre part, concernant l'exécution des opérations visées dans la présente lettre, s'effectueront normalement entre la Banque des Règlements Internationaux, la Banque Nationale de Belgique et la Banque d'Angleterre.

Ceci exposé, nous avons l'honneur, d'entente avec nos banques centrales respectives, de vous donner pouvoir :

- (a) pour inviter la Banque Nationale de Belgique, en sa qualité de Caissier de l'État, à mettre à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni le montant de monnaie correspondant au prêt que vous serez habilité à utiliser pour un mois donné;
- (b) pour notifier à la Banque d'Angleterre le montant de monnaie correspondant au prêt qui sera mis, pour un mois donné, à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Nous vous serions obligés d'accuser réception de la présente lettre au Ministre des Affaires Étrangères de Belgique, 8, rue de la Loi, à Bruxelles, et au Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères, Downing Street, Londres.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de notre considération la plus distinguée,

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE LOAN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Signatories to the Loan Agreement signed this day between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to give immediate and provisional effect to the Agreement,

Have agreed as follows :

Pending ratification of the Loan Agreement, the Parties to the present Protocol shall apply the provisions of the Agreement provisionally as from the date of its signature.

The present Protocol shall come into force on this day's date and shall continue in force until the Agreement comes into force.

DONE in Paris, this 7th September, 1949, at the Belgian Mission to the Organisation for European Economic Co-operation, in duplicate, English and French texts being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland :
(Signed) J. E. COULSON

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
(Signed) DE MEEUS

PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE DE LA CONVENTION
DE PRÊT ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Les signataires de la Convention de Prêt signée ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désirant donner immédiatement effet, à titre provisoire, à cette Convention,
Sont convenus de ce qui suit :

Dans l'attente de la ratification de la Convention de Prêt, les Parties au présent Protocole appliqueront, à titre provisoire, les dispositions de la Convention de Prêt à dater du jour de sa signature.

FAIT à Paris, le 7 septembre 1949, au siège de la mission belge auprès de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, en double exemplaire, les textes français et anglais faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique :

[*Signé*] DE MEEUS

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*] J. E. COULSON

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ MODIFYING THE LOAN AGREEMENT OF 7 SEPTEMBER 1949. LONDON, 25 MAY 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT LA CONVENTION DE PRÊT DU 7 SEPTEMBRE 1949. LONDRES, 25 MAI 1951

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Belgian Ambassador

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

25th May, 1951

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Belgian Government signed on 7th September, 1949, under which the Belgian Government extended to the Government of the United Kingdom a credit in Belgian francs equivalent to United States dollars 28,000,000. Belgian francs 287,639,882.50 have been drawn and your Excellency will recall that, under the arrangements concluded in Paris for the adjustment of the United Kingdom's 1949-50 drawing rights on Belgium and of the above-mentioned credit, His Majesty's Government repaid, on 31st July, 1950, Belgian francs 270,900,000. I now have the honour to propose that, notwithstanding the provision of the Promissory Note which prescribes 1st July, 1956, as the first due date for repayment, His Majesty's Government should repay forthwith the remainder of the amount drawn, namely Belgian francs 16,739,882.50.

If the Belgian Government agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting the mutual agreement required under Article 9 of the above-mentioned Agreement.

I have, &c.

Herbert MORRISON

¹ Came into force on 25 May 1951, by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1951, par l'échange desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Belgique

FOREIGN OFFICE

Le 25 mai 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

Je saisis, etc.

Herbert MORRISON

II

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Londres, le 25 mai 1951

M. le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre en date de ce jour par laquelle votre Excellence m'écrit ce qui suit :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu entre le Gouvernement de Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge, en date du 7 septembre 1949, en vertu duquel le Gouvernement belge octroyait au Gouvernement du Royaume-Uni un crédit en francs belges équivalent à \$U.S.28.000.000. Une somme de francs belges 287.639.882,50 a été tirée et votre Excellence se souviendra que, sous le couvert des arrangements intervenus à Paris en vue du réajustement des droits de tirage du Royaume-Uni sur la Belgique pour 1949-1950 comme du crédit susmentionné, le Gouvernement de Sa Majesté a remboursé frs. belges 270.900.000 à la date du 31 juillet 1950. J'ai l'honneur de proposer maintenant que, nonobstant les termes de la Promesse de Paiement prévoyant le 1^{er} juillet 1956 comme première date d'échéance pour le remboursement, le Gouvernement de Sa Majesté rembourse immédiatement le solde du montant tiré, soit frs. belges 16.739.882,50.

« Si le Gouvernement belge accepte cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que la réponse de votre Excellence à ce sujet soient considérées comme constituant le consentement mutuel requis en vertu de l'article 9 de l'accord prémentionné. »

Il m'est agréable de faire part à votre Excellence de l'assentiment du Gouvernement belge à la proposition contenue dans sa lettre, transcrite ci-dessus, ainsi qu'à la suggestion que cette note et la présente réponse soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, &c.

Obert DE THIEUSIES

N° 1457

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Belgian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, 25th May, 1951

Mr. Secretary of State,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of to-day's date in which your Excellency writes as follows :—

[*See note I*]

I have pleasure in informing your Excellency of the agreement of the Belgian Government to the proposal contained in your Note given above and to the suggestion that that Note and the present reply shall be considered as constituting the agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Obert DE THIEUSIES

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 1458

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement providing
for the regulation of civil aviation in the New Hebrides.
Paris, 20 April 1951**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 October 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord portant réglemen-
tation de l'aviation civile aux Nouvelles-Hébrides.
Paris, 20 avril 1951**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 octobre 1951.*

No. 1458. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE PROVIDING FOR THE REGULATION OF CIVIL AVIATION IN THE NEW HEBRIDES. PARIS, 20 APRIL 1951

N^o 1458. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS PORTANT RÉGLEMENTATION DE L'AVIATION CIVILE AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. PARIS, 20 AVRIL 1951

I

His Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister of Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Paris, 20th April, 1951

M. le Président,

I have the honour to state with reference to the Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of France regarding the administration of the New Hebrides which was signed in London on 6th August, 1914,³ and ratified on 18th March, 1922,⁴ that in the absence from this Protocol of any provision regulating civil aviation in the New Hebrides the Government of the United Kingdom propose that the following provisions shall apply:—

- (a) The consent of both the United Kingdom aeronautical authorities and the French aeronautical authorities shall, except as provided in paragraph (c) below be necessary before any aircraft of whatever nationality engaged in the operation of scheduled international air services is authorised to fly over the territory or territorial waters of the New Hebrides or to land or exercise traffic rights there.

¹ Came into force on 20 April 1951, by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 20 avril 1951, par l'échange desdites notes.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. X, p. 333.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCI, p. 375.

- (b) The United Kingdom aeronautical authorities and the French aeronautical authorities shall consult together regarding all applications for permission for aircraft to exercise any of the privileges referred to in paragraph (a) above.
- (c) In the event of a United Kingdom aircraft wishing to set down or pick up at points in the New Hebrides traffic embarked in or destined for points in United Kingdom territory, or of a French aircraft wishing to set down or pick up at points in the New Hebrides traffic embarked in or destined for points in French territory, the aeronautical authorities of the country whose airline is concerned may grant the necessary rights unilaterally and the consent of the aeronautical authorities of the other country shall not be required. The aeronautical authorities of each country shall, however, notify the aeronautical authorities of the other country of the rights they have granted under this paragraph.
- (d) Traffic between points in the New Hebrides on the one hand and points in United Kingdom territory, French territory or elsewhere on the other hand shall be deemed to be international traffic.

2. If this proposal is acceptable to the French Government I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall take effect immediately and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Government gives notice of termination to the other Government.

I have, &c.

Oliver HARVEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de France

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 20 avril 1951

Monsieur le Président,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Oliver HARVEY

II

Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris

Paris, le 20 avril 1951

M. l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser en date du 20 avril 1951, une lettre dont la teneur suit :

« M. le Président,

Me référant au Protocole passé entre le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français en ce qui concerne l'administration des Nouvelles-Hébrides, Protocole signé à Londres le 6 août 1914¹ et ratifié le 18 mars 1922², j'ai l'honneur de déclarer qu'en l'absence dans ce texte de toute stipulation réglementant l'aviation civile aux Nouvelles-Hébrides, le Gouvernement du Royaume-Uni propose que les dispositions suivantes soient appliquées :

- (a) A l'exception de ce qui est prévu au paragraphe (c) ci-dessous, aucun aéronef d'une nationalité quelconque engagé dans une opération de service aérien international régulier, ne pourra survoler le territoire ou les eaux territoriales des Nouvelles-Hébrides, atterrir ou exercer des droits de trafic, sans l'autorisation conjointe des Autorités britanniques et françaises.
- (b) Les Autorités aéronautiques britanniques et françaises se consulteront sur toutes les demandes d'autorisation pour un aéronef d'exercer l'un quelconque des privilèges mentionnés au paragraphe (a) ci-dessus.
- (c) Dans la cas où un aéronef britannique désirerait débarquer ou embarquer à des points situés aux Nouvelles-Hébrides du trafic en provenance ou à destination de points situés sur le territoire britannique, ou, dans le cas où un aéronef français désirerait embarquer à des points situés aux Nouvelles-Hébrides du trafic en provenance ou à destination de points situés sur le territoire français, les Autorités aéronautiques du pays dont dépend la compagnie aérienne intéressée pourront délivrer unilatéralement les droits nécessaires et l'autorisation des Autorités aéronautiques de l'autre pays ne sera pas requise. Les Autorités aéronautiques de chacun des deux pays devront toutefois notifier aux Autorités aéronautiques de l'autre pays les droits qu'elles auront consentis en application de ce paragraphe.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 375.

(d) Le trafic entre des points situés sur le territoire des Nouvelles-Hébrides d'une part et des points situés sur le territoire du Royaume-Uni, de la France ou n'importe où ailleurs, d'autre part, sera considéré comme trafic international.

2. Si cette proposition paraît acceptable au Gouvernement français, j'ai l'honneur de suggérer que cette note et la réponse de votre Excellence à cet effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre Gouvernement sa dénonciation. »

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement français accepte la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni spécifiant que les clauses ci-dessus mentionnées s'appliqueront à la réglementation de l'aviation civile aux Nouvelles-Hébrides.

Le Gouvernement français accepte également votre suggestion spécifiant que la note de votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet immédiatement et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle l'un des Gouvernements notifiera à l'autre Gouvernement son intention de le dénoncer.

Veillez agréer, etc.

R. SCHUMAN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, 20th April, 1951

Your Excellency,

On 20th April, 1951, you were good enough to address me a Note in the following terms :—

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the French Government accept the proposal of the Government of the United Kingdom that the above-mentioned provisions shall apply for the regulation of civil aviation in the New Hebrides.

The French Government also accept the suggestion that your Excellency's Note and the present reply constitute an agreement between the two Governments which shall take effect immediately, and shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which either Government notifies the other of their intention to denounce it.

I avail, &c.

R. SCHUMAN.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 1459

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
NORWAY**

Trade Agreement. Signed at London, on 15 December 1950

Official texts: English and Norwegian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 October 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
NORVÈGE**

Accord commercial. Signé à Londres, le 15 décembre 1950.

Textes officiels anglais et norvégien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 octobre 1951.*

No. 1459. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 15 DECEMBER 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government;

Recognising that the entry into force between them of the General Agreement on Tariffs and Trade² renders desirable a revision of the Agreement and Protocol relating to Trade and Commerce signed at London on 15th May, 1933,³ between the Government of the United Kingdom and the Royal Norwegian Government;

Have agreed as follows :—

Article 1

The above-mentioned Agreement and Protocol of 15th May, 1933,³ together with the supplementary Notes dated 15th May, 1933, 24th, 26th and 27th June, 1933, and 6th and 7th July, 1933,³ shall cease to have effect from the date of coming into force of the present Agreement.

Article 2

(a) Products originating in Norway and imported into the United Kingdom shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied directly or indirectly to like products originating in the United Kingdom or in any other foreign country, and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to the like products originating in the United Kingdom or in any other foreign country in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

b) Products originating in the United Kingdom and imported into Norway shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied directly or indirectly to like

¹ Came into force on 31 August 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLV, p. 187.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 1459. HANDELSAVTALEN MELLOM DEN KGL. NORSKE REGJERING OG REGJERINGEN FOR DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND. UNDERTEGNET I LONDON, DEN 15. DESEMBER 1950

Den Kgl. norske regjering og regjeringen for det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland som, i erkjennelse av at iverksettelsen av Generalavtalen om Tolltariffer og Handel fra begge parters side gjør det ønskelig å forandre den handelsavtale og protokoll som ble undertegnet i London den 15. mai 1933 mellom den Kgl. norske regjering og regjeringen for Storbritannia, et blitt enige om følgende :

Artikkel 1

Ovennevnte avtale og protokoll av 15. mai 1933 med tilleggsnoter datert 15. mai 1933, 24., 26. og 27. juni 1933 og 6. og 7. juli 1933 skal opphøre å gjelde fra den dag nærværende overenskomst trer ikraft.

Artikkel 2

(a) Varer av norsk opprinnelse som innføres til det Forente Kongerike skal ikke pålegges, hverken direkte eller indirekte, innenlandske skatter eller andre innenlandske avgifter av noe slag utover dem som, direkte eller indirekte, får anvendelse på liknende varer som er produsert i det Forente Kongerike eller i noe annet fremmed land, og skal, for såvidt angår alle lovbestemmelser, forskrifter og pålegg som vedrører salg, utbydelse til salg, kjøp, transport, distribusjon eller bruk innen landet, ikke gis en mindre fordelaktig behandling enn den som tilstås liknende varer produsert i Storbritannia eller i noe annet fremmed land.

(b) Varer som har sin opprinnelse i det Forente Kongerike og som innføres til Norge skal ikke pålegges, hverken direkte eller indirekte, innenlandske skatter eller andre innenlandske avgifter av noe slag utover dem som, direkte

products originating in Norway or in any other foreign country, and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to the like products originating in Norway or in any other foreign country in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

(c) The provisions of this Article shall not prevent the application of differential internal transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not in the country of origin of the product.

Article 3

(a) The Norwegian Government undertake that the fees for licences for commercial travellers who visit Norway on behalf of one or more companies or firms carrying on business in the United Kingdom shall not exceed 50 kroner for each period of fifteen days.

(b) Directors and principal officers of companies and principals and managers of firms carrying on business in the United Kingdom shall be entitled to exemption from the obligation to obtain any such licence or to pay any such fee if the company or firm carries on its business in Norway through a local agent established in Norway provided that such agent fulfils the conditions prescribed by Norwegian law in relation to such agencies.

Article 4

(a) The Norwegian Government undertake not to permit the use in Norway of the term "Scotch" to describe any whisky or other spirit or any combination thereof which has not been produced wholly in Scotland.

(b) The Norwegian Government undertake further to ensure that the description on the label of bottles of spirit sold in Norway as "Norway Blend" will be in the Norwegian language.

Article 5

(a) Subject to the provisions of Article 1, nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the rights and obligations arising out of any Treaty or Agreement at present in force between the United Kingdom and Norway and in particular the Declaration for the abolition of certain dues affecting British commerce in the ports of Norway, signed at Helsingborg on 16 July, 1824,¹ the Convention of Commerce and Navigation, signed at London on 18th March, 1826,² together with the Additional Article thereto annexed, the Declaration respecting the Customs treatment of commercial travellers' samples, signed at

¹ De Martens, *Recueil de Traités*, Nouveaux Suppléments, tome I, p. 653.

² De Martens, *Recueil de Traités*, Nouveaux Suppléments, tome II, p. 453.

eller indirekte, får anvendelse på liknende varer produsert i Norge eller i noe annet fremmed land, og skal forsåvidt angår alle lovbestemmelser, forskrifter og pålegg som vedrører varens salg, utbydelse til salg, kjøp, transport, distribusjon eller bruk innen landet ikke gis en mindre fordelaktig behandling enn den som tilstås liknende varer produsert i Norge eller i noe annet fremmed land.

(c) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke være til hinder for anvendelsen av differensierte innenlandske fraktsatser som utelukkende er basert på vedkommende transportmidlers økonomiske drift og ikke på varens opprinnelsesland.

Artikkel 3

(a) Den norske regjering erklærer at avgiften for handelspass for handelsreisende som besøker Norge på vegne av et eller flere selskaper eller firmaer som driver forretning i det Forente Kongerike ikke skal overstige kr. 50,— for hvert tidsrom av 15 dager.

(b) Direktører og ledende funksjonærer i selskaper og sjefer og administrerende direktører for firmaer som driver forretning i det Forente Kongerike skal være berettiget til fritakelse for plikten til å løse slikt pass eller betale slik avgift hvis selskapet eller firmaet driver sine forreninger i Norge gjennom en stedlig agent som er etablert i Norge, forutsatt at denne agent oppfyller de krav som norsk lov stiller med hensyn til slik agentvirksomhet.

Artikkel 4

(a) Den norske regjering erklærer at den ikke vil tillate at betegnelsen "Scotch" blir brukt i Norge til å betegne noen whisky eller annet brennevin eller noen blanding herav som ikke helt og holdent er produsert i Skottland.

(b) Den norske regjering erklærer ennvidere at den vil sørge for at teksten på etiketter på brennevinsflasker som selges i Norge som "Norway Blend" skal være avfattet på norsk.

Artikkel 5

(a) Med unntakelse av bestemmelsene i artikkel 1 skal intet i denne overenskomst anses å berøre de rettigheter og forpliktelser som utspringer av noen avtale eller overenskomst som nu er ikraft mellom Norge og det Forente Kongerike, og i særdeleshet ikke de rettigheter og forpliktelser som utspringer av deklarasjonen om opphevelse av visse avgifter som berører britisk handel i norske havner, undertegnet i Hälsingborg den 16. juli 1824, handels- og sjøfarts-overenskomsten undertegnet i London 18. mars 1826, samt tilleggsartikkelen knyttet til denne, deklarasjonen om tollbehandling av prøver som medbringes

Stockholm on 13th October, 1883,¹ the Exchange of Notes respecting the validity of treaties concluded by Sweden and Norway in common prior to the dissolution of the Union between these countries, signed at London on 16th and 23rd November, 1905,² and the Convention signed at Christiania on 16th May, 1913,³ respecting the application of the Convention of Commerce and Navigation of 18th March, 1826.²

(b) Without prejudice to the provisions of the Convention signed at Christiania on 16th May, 1913,³ it is agreed that no notice of termination shall be given under Article 12 of the Convention of Commerce and Navigation, signed at London on 18th March, 1826,² to take effect while the present Agreement is in force.

Article 6

For the purposes of the present Agreement the term "foreign country" shall mean in relation to the United Kingdom any country not included in the territories enumerated in the following list :—

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Canada,

The Commonwealth of Australia,

New Zealand,

The Union of South Africa,

India,

Pakistan,

Ceylon,

Territories for the international relations of which the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa are responsible at the date of signature of the present Agreement,

The Irish Republic, and

Burma.

Article 7

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, at the time of signature or ratification of the present Agreement or at any time thereafter, declare by notification given to the Royal Norwegian Government that the present Agreement shall extend to the Channel Islands or the Isle of Man, and the Agreement shall, from the date of the receipt of the notification, extend to the territories named therein.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 569, and *Handbook of Commercial Treaties*, 1931, fourth edition, p. 488.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, p. 867, and *Handbook of Commercial Treaties*, 1931, fourth edition, p. 489.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome X, p. 267.

av handelsreisende undertegnet i Stockholm 13. oktober 1883, notevekslingen angående gyldigheten av de overenskomster som ble sluttet av Sverige og Norge i fellesskap før unionsoppløsningen mellom de to land, undertegnet i London 16. og 23. november 1905, og overenskomsten om anvendelsen av handels- og sjøfartsoverenskomsten av 18. mars 1826, undertegnet i Kristiania 16. mai 1913.

(b) Uten at bestemmelsene i overenskomsten undertegnet i Kristiania 16. mai 1913 derved berøres, er man blitt enig om at ingen meddelelse om oppsigelse i henhold til artikkel 12 i handels- og sjøfartsoverenskomsten undertegnet i London 18. mars 1826, skal gis virkning så lenge nærværende overenskomst er i kraft.

Artikkel 6

I denne overenskomst skal betegnelsen "fremmed land" i forhold til det Forente Kongerike bety et hvilket som helst land som ikke er omfattet av de territorier som er oppregnet i følgende liste :—

Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland,

Canada,

Australsambandet,

New Zealand,

Sør-Afrikasambandet,

India,

Pakis'an,

Ceylon,

Territorier for hvis internasjonale samkvem regjeringene i det Forente

Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, Australsambandet, New

Zealand og Sør-Afrikasambandet er ansvarlig på den dag denne

overenskomst undertegnes,

Den Irske Republikk,

Burma.

Artikkel 7

Regjeringen for det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland kan, ved undertegnelsen eller ratifikasjonen av denne overenskomst eller når som helst senere, meddele den Kgl. norske regjering at denne overenskomst skal utvides til å omfatte Kanaløyene eller öya Man, og overenskomsten skal fra den dag sådan meddelelse mottas omfatte de deri nevnte områder.

Article 8

(a) The Contracting Governments agree that any dispute that may arise between them as to the interpretation or application of any of the provisions of the present Agreement shall, upon the application of either of them, be referred to the International Court of Justice, unless in any particular case the Contracting Governments agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other procedure.

(b) In case any dispute shall fall to be submitted to the International Court of Justice the Court shall, unless the Contracting Governments otherwise agree, be requested to give its decision in accordance with the summary procedure provided for in Article 29 of the Statute of the Court.¹

Article 9

(a) The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Oslo as soon as possible. It shall come into force immediately on the exchange of ratifications, and shall thereafter remain in force until 31st December, 1951.

(b) In case neither of the Contracting Governments shall have given notice to the other six months before 31st December, 1951, of their intention to terminate the present Agreement, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which notice of such intention is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at London this 15th day of December, 1950, in duplicate, in English and Norwegian, both texts being equally authoritative.

[L.S.]

Ernest BEVIN

[L.S.]

P. PREBENSEN

¹ United Kingdom, *Treaty Series No. 67 (1946)*, Cmd. 7015.

Artikkel 8

(a) De kontraherende regjeringer er enige om at enhver tvist som måtte oppstå mellom dem vedrørende den rette forståelse eller anvendelse av noen av bestemmelsene i denne overenskomst, etter anmodning av hvilken som helst av partene, skal henvises til den internasjonale domstol, med mindre de kontraherende parter i noe spesielt tilfelle blir enig om å henvise tvisten til en annen domstol eller å avgjøre den ved en annen behandlingsmåte.

(b) I tilfelle av at noen tvist forelegges en internasjonal domstol skal domstolen, med mindre de kontraherende parter er enig om noe annet, anmodes om å treffe sin avgjørelse overensstemmende med den summariske behandling som er foreskrevet i artikkel 29 i domstolens vedtekter.

Artikkel 9

(a) Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonene utveksles i Oslo så snart som mulig. Den skal tre ikraft umiddelbart etter at ratifikasjonene er utvekslet og skal deretter forbli i kraft til 31. desember 1951.

(b) Hvis ingen av de kontraherende regjeringer innen 6 måneder før 31. desember 1951 har meddelt den annen at den akter å bringe denne overenskomst til opphør, skal den fortsatt være ikraft inntil utløpet av 6 måneder fra den dag sådan meddelelse gis.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede, behørig befullmektiget dertil, underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i London den 15. desember 1950 i to eksemplarer på norsk og engelsk. Begge tekster skal ha samme gyldighet.

[L.S.]

P. PREBENSEN

[L.S.]

Ernest BEVIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1459. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN. SIGNÉ A LONDRES, LE 15 DÉCEMBRE 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal norvégien,

Considérant que l'entrée en vigueur entre les deux pays de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² rend souhaitable une révision de l'Accord et du Protocole relatifs aux relations commerciales, signés à Londres le 15 mai 1933³ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal norvégien,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'Accord et le Protocole susmentionnés, en date du 15 mai 1933³, ainsi que les notes complémentaires en date des 15 mai, 24, 26 et 27 juin, 6 et 7 juillet 1933³, cesseront de produire effet à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

a) Les produits originaires de Norvège et importés dans le Royaume-Uni ne seront pas soumis, directement ou indirectement, à des taxes ou à d'autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, en excédent de celles qui frappent directement ou indirectement des produits similaires originaires du Royaume-Uni ou de tout autre pays étranger; ces produits ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les produits similaires originaires du Royaume-Uni ou d'un autre pays étranger en ce qui concerne toutes lois, tous règlements et toutes prescriptions concernant la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation de ces produits sur le marché intérieur.

b) Les produits originaires du Royaume-Uni et importés en Norvège ne seront pas soumis, directement ou indirectement, à des taxes ou à d'autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, en excédent de celles qui frappent directement ou indirectement des produits similaires originaires de

¹ Entré en vigueur le 31 août 1951, par l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLV, p. 187.

Norvège ou de tout autre pays étranger; ces produits ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les produits similaires originaires de Norvège ou d'un autre pays étranger en ce qui concerne toutes lois, tous règlements et toutes prescriptions concernant la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation de ces produits sur le marché intérieur.

c) Les dispositions du présent article n'empêcheront pas l'application de tarifs différentiels pour les transports intérieurs, basés exclusivement sur l'utilisation économique des moyens de transport et non sur le pays d'origine des produits.

Article 3

a) Le Gouvernement norvégien prend l'engagement que le droit afférent à l'octroi de licences aux voyageurs de commerce qui se rendent en Norvège pour le compte d'une ou de plusieurs sociétés exerçant leur activité dans le Royaume-Uni ne dépassera pas 50 couronnes par période de quinze jours.

b) Les administrateurs et le personnel de direction des sociétés ainsi que les directeurs et gérants des entreprises exerçant une activité dans le Royaume-Uni seront exonérés de l'obligation d'obtenir ces licences ou de verser ce droit si la société ou l'entreprise en question exerce son activité en Norvège par intermédiaire d'un agent local établi en Norvège, à condition que cet agent remplisse les conditions prévues par la législation norvégienne.

Article 4

a) Le Gouvernement norvégien s'engage à ne pas autoriser l'emploi du terme « Scotch » pour désigner un whisky, un autre spiritueux ou un mélange de whisky et d'un autre spiritueux qui n'a pas été entièrement produit en Écosse.

b) Le Gouvernement norvégien s'engage en outre à faire en sorte que les indications portées sur l'étiquette des bouteilles de spiritueux vendues en Norvège sous le nom de « Norway blend » soient rédigées en langue norvégienne.

Article 5

a) Sous réserve des dispositions de l'article premier, aucune des dispositions du présent Accord ne sera considérée comme affectant les droits et obligations qui découlent de tout traité ou accord actuellement en vigueur entre le Royaume-Uni et la Norvège, et notamment la Déclaration portant abolition de certains droits grevant le commerce britannique dans les ports norvégiens, signée à Helsingborg le 16 juillet 1824¹, la Convention de commerce et de navigation, signée à Londres le 18 mars 1826², avec l'article additionnel qui y est annexé, la Déclaration relative au régime douanier des échantillons transportés par les

¹ De Martens, *Recueil de Traités*, Nouveaux Suppléments, tome I, p. 653.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, p. 912.

voyageurs de commerce, signée à Stockholm le 13 octobre 1883¹, l'échange de notes concernant la validité des traités conclus en commun par la Suède et la Norvège avant la dissolution de l'Union entre ces deux pays, signé à Londres les 16 et 23 novembre 1905² et la Convention signée à Christiania le 16 mai 1913³ concernant l'application de la Convention de commerce et de navigation du 18 mars 1826.

b) Sans préjudice des dispositions de la Convention signée à Christiania le 16 mai 1913³, il est convenu qu'il ne sera donné, en vertu de l'article 12 de la Convention de commerce et de navigation, signée à Londres le 18 mars 1826, aucun préavis de dénonciation qui prendrait effet pendant que le présent Accord sera en vigueur.

Article 6

Aux fins du présent Accord, l'expression « pays étranger » s'entendra, par rapport au Royaume-Uni, de tout pays qui ne fait pas partie des territoires énumérés dans la liste ci-après :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
Canada,
Commonwealth d'Australie,
Nouvelle-Zélande,
Union Sud-Africaine,
Inde,
Pakistan,
Ceylan,

Territoires que les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Commonwealth d'Australie, de la Nouvelle-Zélande ou de l'Union Sud-Africaine représentent sur le plan international à la date de la signature du présent Accord,

République d'Irlande,
Birmanie.

Article 7

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a la faculté, lors de la signature ou de la ratification du présent Accord ou à une date ultérieure, de déclarer par notification adressée au Gouvernement royal norvégien que le présent Accord s'étendra aux îles Anglo-normandes ou à l'île de Man, auquel cas ledit Accord s'étendra, à partir de la date de réception de cette notification, aux territoires qui y seront indiqués.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 569.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, p. 867.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome X, p. 267.

Article 8

a) Les Gouvernements contractants conviennent que tout différend qui pourrait surgir entre eux au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord sera porté, à la demande de l'un d'eux, devant la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas particulier, les Gouvernements contractants ne conviennent de soumettre le différend à un autre tribunal ou de le régler d'autre manière.

b) Si un différend est soumis à la Cour internationale de Justice et à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la Cour sera invitée à rendre son arrêt d'après la procédure sommaire prévue à l'article 29 du Statut de la Cour.

Article 9

a) Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que possible. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et il restera applicable jusqu'au 31 décembre 1951.

b) Si aucun des Gouvernements contractants n'a notifié à l'autre, six mois avant le 31 décembre 1951, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle il aura été dénoncé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 15 décembre 1950, en double exemplaire, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

Ernest BEVIN

[SCEAU]

P. PREBENSEN

No. 1460

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at London, on 2 May 1951**

Official texts: English and Norwegian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 October 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GBANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Convention destinée à éviter les doubles impositions et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le
revenu. Signée à Londres, le 2 mai 1951**

Textes officiels anglais et norvégien.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 octobre 1951.*

No. 1460. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 2 MAY 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In Norway :

The national income tax, including the national defence tax on income, the communal income tax, the old age pension tax, the war pension tax, and the seamen's tax, and, for the purposes of Article XIX, the national property tax, including the national defence tax on property (hereinafter referred to as "Norwegian tax").

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The income tax (including surtax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Norway or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :—

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

¹ Came into force on 31 August 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article XXI.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 1460. OVERENSKOMST MELLOM NORGES REGJERING OG REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGING AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL INNTÆKTSSKATTER. UNDERTEGNET I LONDON, DEN 2. MAI 1951

Norges regjering og regjeringen i Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til inntektsskatter,

er blitt enige om følgende :

Artikkel I

(1) De skatter som omhandles i denne overenskomst er :

(a) I Norge :

Inntektsskatt til staten, herunder verneskatt til staten av inntekt, kommunal inntektsskatt, alderstrygdavgift, krigspensjoneringsavgift, sjömannsskatt og, for så vidt angår artikkel XIX, formuesskatt til staten, herunder verneskatt til staten av formue (i det følgende kalt "norsk skatt").

(b) I det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland :

Inntektsskatt (income tax), herunder tilleggs-skatt (surtax), samt selskapsskatt (profits tax) (i det følgende kalt "britisk skatt").

(2) Denne overenskomst skal også gjelde enhver annen vesentlig likeartet skatt som blir pålagt i Norge eller Det forente kongerike etter den dag da denne overenskomst er underskrevet.

Artikkel II

(1) Hvor ikke annet fremgår av sammenhengen, skal i denne overenskomst nedennevnte uttrykk ha følgende betydning :

(a) Uttrykket "Det forente kongerike" betyr Storbritannia og Nord-Irland med unntak av Kanaløyene og öya Man.

- (b) The term "Norway" means the Kingdom of Norway, excluding Spitsbergen and Bear Island and Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe.
- (c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Norway, as the context requires.
- (d) The term "tax" means United Kingdom tax or Norwegian tax, as the context requires.
- (e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.
- (f) The term "company" means any body corporate.
- (g) The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Norway" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Norway for the purposes of Norwegian tax, and any person who is resident in Norway for the purposes of Norwegian tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Norway if its business is managed and controlled in Norway.
- (h) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Norway, as the context requires.
- (i) The terms "United Kingdom enterprise" and "Norwegian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Norway, and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Norwegian enterprise, as the context requires.
- (j) The term "industrial or commercial profits" includes rents or royalties in respect of cinematograph films.
- (k) The term "permanent establishment," when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connexion—
- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely

- (b) Uttrykket "Norge" betyr kongeriket Norge med unntak av Svalbard og Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa.
- (c) Uttrykkene "et av områdene" og "det annet område" betyr Det forente kongerike eller Norge alt etter som det fremgår av sammenhengen.
- (d) Uttrykket "skatt" betyr britisk skatt eller norsk skatt alt etter som det fremgår av sammenhengen.
- (e) Uttrykket "person" innbefatter enhver sammenslutning av personer hva enten denne er en særskilt juridisk person eller ikke.
- (f) Uttrykket "selskap" omfatter enhver juridisk person.
- (g) Uttrykkene "person bosatt i Det forente kongerike" og "person bosatt i Norge" betyr henholdsvis enhver person som ansees bosatt i Det forente kongerike etter britiske skatteregler og som ikke ansees bosatt i Norge etter norske skatteregler, og tilsvarende enhver person som ansees bosatt i Norge etter norske skatteregler og som ikke ansees bosatt i Det forente kongerike etter britiske skatteregler. Et selskap skal ansees som bosatt (hjemmehørende) i Det forente kongerike hvis dets virksomhet blir ledet og kontrollert i Det forente kongerike og som bosatt (hjemmehørende) i Norge hvis dets virksomhet blir ledet og kontrollert i Norge.
- (h) Uttrykkene "person bosatt i et av områdene" og "person bosatt i det annet område" betyr en person som er bosatt i Det forente kongerike eller en person som er bosatt i Norge alt etter som det fremgår av sammenhengen.
- (i) Uttrykkene "britisk foretakende" og "norsk foretakende" betyr henholdsvis et industri- eller handelsforetakende som drives av en person bosatt i Det forente kongerike og et industri- eller handelsforetakende som drives av en person bosatt i Norge; uttrykkene "foretakende fra et av områdene" og "foretakende fra det annet område" betyr et britisk foretakende eller et norsk foretakende alt etter som det fremgår av sammenhengen.
- (j) Uttrykket "fortjeneste ved industri eller handel" omfatter også leie eller royalties for kinematograf-film.
- (k) Uttrykket "fast driftssted" betyr, når det brukes med henblikk på et foretakende fra et av områdene, en filial, setet for ledelsen av virksomheten, en fabrikk eller et annet fast forretningssted, men omfatter ikke et agentur med mindre agenten har og til vanlig utøver en alminnelig fullmakt til å forhandle om og inngå kontrakter på vegne av et slikt foretakende eller har et varelager fra hvilket han regelmessig effektuerer ordrer på dets vegne. I denne forbindelse skal følgende gjelde:
- (i) Et foretakende fra et av områdene skal ikke ansees for å ha fast driftssted i det annet område bare fordi det utøver forretningsvirk-

because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where under the present Convention any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Norwegian tax unless the enterprise carries on a trade or business in Norway through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Norway, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Norwegian enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated

somhet i dette område gjennom en uavhengig mekler eller provi-sjonslønnet agent som opptrer innenfor rammen av sin alminnelige virksomhet.

- (ii) Det forhold at et foretakende fra et av områdene i det annet område opprettholder et fast forretningssted utelukkende til innkjöp av varer, skal ikke av seg selv medføre at dette faste forretningssted blir å anse som et fast driftssted for det nevnte foretakende.
- (iii) Det forhold at et selskap som er bosatt i et av områdene har et datterselskap som er bosatt i det annet område, eller som utöver handels- eller forretningsvirksomhet i dette område (hva enten det skjer fra et fast driftssted eller på annen måte) skal ikke av seg selv medføre at dette datterselskap blir å anse som et fast driftssted for moderselskapet.

(2) Hvor en inntekt etter denne overenskomst er unntatt fra beskatning i et av områdene dersom den (med eller uten andre vilkår) er gjenstand for beskatning i det annet område, og inntekten er gjenstand for beskatning i det annet område bare for så vidt angår det belöp som blir overført til eller mottatt i dette område, skal den fritakelse som tilstås etter overenskomsten i det førstnevnte område, bare gjelde det belöp som blir overført eller mottatt som nevnt.

(3) Ved anvendelsen av bestemmelsene i denne overenskomst av en av de kontraherende parter skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, med mindre noe annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket har etter den lovgivning som gjelder i vedkommende parts område med hensyn til de skatter som er omhandlet i denne overenskomst.

Artikkel III

(1) Fortjeneste ved industri eller handel som oppbæres av et britisk foretakende, skal ikke være gjenstand for beskatning i Norge med mindre foretakendet driver handels- eller forretningsvirksomhet i Norge fra et fast driftssted der. Hvis det driver handels- eller forretningsvirksomhet som nevnt, kan fortjenesten skattlegges av Norge, men bare for så vidt den kan henføres til det faste driftssted.

(2) Fortjeneste ved industri eller handel som oppbæres av et norsk foretakende, skal ikke være gjenstand for beskatning i Det forente kongerike med mindre foretakendet driver handels- eller forretningsvirksomhet i Det forente kongerike fra et fast driftssted der. Hvis det driver handels- eller forretningsvirksomhet som nevnt, kan fortjenesten skattlegges av Det forente kongerike, men bare for så vidt den kan henføres til det faste driftssted.

(3) Hvor et foretakende fra et av områdene utöver handels- eller forretningsvirksomhet i det annet område fra et fast driftssted der, skal til dette faste

therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VI

(1) (a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Norway, who is subject to tax in Norway in respect

driftssted henføres den fortjeneste ved industri eller handel som det ventelig ville erverve i det nevnte område hvis det hadde vært et uavhengig foretakende som utøvet den samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og forhandlet på like fot med det foretakende hvis faste driftssted det er.

(4) Hvor et foretakende fra et av områdene i henhold til kontrakter avsluttet i dette område erverver fortjeneste ved salg av varer som foretakendet har på lager i det annet område for å lette leveringen og ikke for å vise dem fram, skal fortjenesten ikke henføres til et fast driftssted for foretakendet i det annet område selv om kjøpetilbudene er skaffet til veie av en agent i det annet område og av ham brakt videre til foretakendet for aksept.

(5) Ingen del av den fortjeneste som erverves av et foretakende fra et av områdene, skal henføres til et fast driftssted i det annet område bare som følge av at foretakendet gjør innkjøp av varer i det annet område.

Artikkel IV

I tilfelle hvor

- (a) et foretakende fra et av områdene deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen vedkommende et foretakende fra det annet område, eller
- (b) de samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen vedkommende foretakender både i det ene og i det annet område,

skal følgende gjelde :

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretakender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretakender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretakendene, men i kraft av de nevnte vilkår ikke er tilfalt det, kunne medregnes i vedkommende foretakendes fortjeneste og beskattes i samsvar hermed.

Artikkel V

Uten hensyn til bestemmelsene i artiklene III og IV skal fortjeneste som en person som er bosatt i et av områdene oppebærer ved driften av skip eller luftfartøyer, være unntatt fra heskatning i det annet område.

Artikkel VI

(1) (a) Aksjeutbytte fra et selskap som er bosatt i Det forente kongerike til en person som er bosatt i Norge og er gjenstand for beskatning i Norge

thereof and does not carry on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from United Kingdom surtax.

(b) Norwegian tax on dividends paid by a company which is a resident of Norway to a resident of the United Kingdom, who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof and does not carry on trade or business in Norway through a permanent establishment situated therein, shall not exceed 5 per cent.

Provided that, where the resident of the United Kingdom is a company which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of the company paying the dividends, the dividends shall be exempt from Norwegian tax.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VII

(1) Any interest or royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) In this Article—

(a) The term “interest” includes interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness;

(b) The term “royalty” means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) Where any interest or royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness or rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the interest or royalty as represents such fair and reasonable consideration.

for så vidt utbyttet angår, og som ikke driver handels- eller forretningsvirksomhet i Det forente kongerike fra et fast driftssted der, skal være fritatt for tilleggsskatt (surtax) i Det forente kongerike.

(b) Norsk skatt på aksjeutbytte fra et selskap som er bosatt i Norge til en person som er bosatt i Det forente kongerike og er gjenstand for beskatning i Det forente kongerike for så vidt utbyttet angår, og som ikke driver handels- eller forretningsvirksomhet i Norge fra et fast driftssted der, skal ikke overstige 5 %.

Aksjeutbyttet skal likevel være helt fritatt for norsk skatt hvor mottakeren i Det forente kongerike er et selskap som direkte eller indirekte kontrollerer minst 50 % av det samlede stemmetall i det selskap som utbetaler utbyttet.

(2) Hvor et selskap som er bosatt i et av områdene, oppebærer fortjeneste eller inntekt fra kilder innenfor det annet område, skal det ikke i dette område påføres noen slags skatt på aksjeutbytte som utbetales av selskapet til personer som ikke er bosatt i det nevnte område og heller ikke noen skatt på selskapets ikke utdelte gevinst. Dette skal gjelde uten hensyn til om utbyttet eller den ikke utdelte gevinst helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt oppebåret på forannevnte måte.

Artikkel VII

(1) Når renter eller royalties fra kilder innenfor et av områdene oppebæres av en person som er bosatt i det annet område og er undergitt beskatning i dette område for de nevnte inntekter, skal inntekten være unntatt fra beskatning i det førstnevnte område for så vidt mottakeren ikke driver handels- eller forretningsvirksomhet fra et fast driftssted der.

(2) I denne artikkel skal

(a) uttrykket "rente" omfatte renter av obligasjoner, verdipapirer, gjeldsforskrivninger, skylderklæringer eller av en hvilken som helst annen gjeld;

(b) uttrykket "royalty" betyr enhver royalty eller annet beløp som betales som vederlag for utnyttning av, eller for retten til å utnytte, forfatterrettigheter, patenter, mønstre og tegninger, hemmelige fremstillingsmåter eller formler, varemerker eller annen lignende eiendom; det omfatter derimot ikke royalty eller ander beløp som betales i anledning av driften av gruver eller stenbrudd eller for annen utnyttning av naturforekomster.

(3) Hvor renter eller royalties overstiger et rimelig og forsvarlig vederlag hensett til det skyldforhold eller de rettigheter som de betales for, skal den fritakelse som er foreskrevet i denne artikkel bare gjelde så meget av renten eller royaltyen som utgjør et rimelig og forsvarlig vederlag som nevnt.

(4) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article VIII

(1) Where under the provisions of the present Convention a resident of the United Kingdom is exempt or entitled to relief from Norwegian tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the United Kingdom.

(2) Norwegian tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is resident in the United Kingdom, be allowed as a credit under Article XVI.

Article IX

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the Contracting Parties to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party, unless the individual is a national of that other Party without being also a national of the first-mentioned Party.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties for purposes of profit.

Article X

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Norwegian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Norway in any year of assessment if

- (a) he is present within Norway for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Norway shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(4) Kapitalbelöp som oppebæres fra kilder innenfor et av områdene ved salg av patentrettigheter av en person som er bosatt i det annet område og som ikke driver handels- eller forretningsvirksomhet i det førstnevnte område fra et fast driftssted der, skal være unntatt fra beskatning i det førstnevnte område.

Artikkel VIII

(1) Hvor en person som er bosatt i Det forente kongerike etter bestemmelsene i denne overenskomst er fritatt for eller berettiget til nedsettelse av norsk skatt, skal tilsvarende fritakelse eller nedsettelse tilkomme et uskiftet dødsbo i den utstrekning en eller flere av de begunstigede er bosatt i Det forente kongerike.

(2) Norsk skatt av et uskiftet dødsbo skal i den utstrekning inntekten tilkommer en begunstiget som er bosatt i Det forente kongerike, være gjenstand for godskrivning i samsvar med artikkel XVI.

Artikkel IX

(1) Godtgjørelse, herunder pensjoner, som av den ene kontraherende part eller fra fonds som er opprettet av denne, betales til en fysisk person for arbeid som er ytet i forbindelse med utførelse av offentlig tjeneste for denne part, skal være unntatt fra beskatning på den annen kontraherende parts område, med mindre vedkommende person er borger av den annen stat uten samtidig å være borger av den førstnevnte stat.

(2) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke gjelde betaling for arbeid som er ytet i forbindelse med handels- eller forretningsvirksomhet som drives av noen av de kontraherende parter med sikte på fortjeneste.

Artikkel X

(1) En fysisk person som er bosatt i Det forente kongerike, skal være fritatt for norsk skatt av inntekt av personlig arbeid (herunder innbefattet liberale yrker) som er utført i Norge i løpet av ett inntektsår, under forutsetning av at

- (a) han oppholder seg i Norge i ett eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i det nevnte år, og
- (b) arbeidet er utført for eller på vegne av en person som er bosatt i Det forente kongerike, og
- (c) inntekten er gjenstand for beskatning i Det forente kongerike.

(2) En fysisk person som er bosatt i Norge skal være fritatt for britisk skatt av inntekt av personlig arbeid (herunder innbefattet liberale yrker) som er utført i Det forente kongerike i løpet av ett inntektsår, under forutsetning av at

- (a) han oppholder seg i Det forente kongerike i ett eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i det nevnte år, og

(b) the services are performed for or on behalf of a resident of Norway, and

(c) the profits or remuneration are subject to Norwegian tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture or radio artistes, musicians and athletes.

Article XI

A resident of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory in respect of remuneration for services performed on ships or aircraft operating outside the other territory.

Article XII

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within Norway by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Norwegian tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Norway and subject to Norwegian tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XIII

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school, or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XIV

A student or apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

(b) arbeidet er utført for eller på vegne av en person som er bosatt i Norge, og

(c) inntekten er gjenstand for beskatning i Norge.

(3) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke gjelde inntekt som oppbæres ved yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, såsom av skuespillere, filmkuespillere, kunstnere som opptrer i kringkastingen, musikere og idrettsmenn.

Artikkel XI

En fysisk person som er bosatt i ett av områdene, skal være fritatt for skatt i det annet område for så vidt angår godtgjørelse for arbeid utført ombord i skip eller luftfartøyer i fart utenfor det sistnevnte område.

Artikkel XII

(1) Pensjoner (bortsett fra pensjon av det slag som er omhandlet i artikkel IX avsnitt (1)) og livrenter, oppbåret fra kilder i Norge av en fysisk person som er bosatt i Det forente kongerike, skal være fritatt for norsk skatt når inntekten er undergitt beskatning i Det forente kongerike.

(2) Pensjoner (bortsett fra pensjon av det slag som er omhandlet i artikkel IX avsnitt (1)) og livrenter, oppbåret fra kilder i Det forente kongerike av en fysisk person som er bosatt i Norge, skal være fritatt for britisk skatt når inntekten er undergitt beskatning i Norge.

(3) Uttrykket "livrenter" betyr en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingen som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verd.

Artikkel XIII

En professor eller lærer fra et av områdene som mottar godtgjørelse for undervisning ved universitet, høyskole eller annen undervisningsanstalt i det annet område under et midlertidig opphold der ikke overstigende to år, skal være fritatt for skatt i det sistnevnte område av godtgjørelse som nevnt.

Artikkel XIV

En studerende eller lærling fra et av områdene som får hel-dags undervisning eller opplæring i det annet område, skal være fritatt for skatt i det sistnevnte område av beløp som han mottar fra utlandet til underhold, undervisning eller opplæring.

Article XV

(1) Individuals who are residents of Norway shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Norwegian tax as Norwegian nationals not resident in Norway.

Article XVI

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Norwegian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Norway shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income.

Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Norway the credit shall take into account (in addition to any Norwegian tax appropriate to the dividend) the Norwegian tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Norwegian tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

Provided that for the purposes of this paragraph of this Article, the credit to be allowed for Norwegian communal income tax shall not exceed one-half of the said communal income tax.

(2) Where United Kingdom tax is payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom, and that income is chargeable also to Norwegian tax, the Norwegian tax payable by the person entitled to such income on his total income chargeable to Norwegian tax shall be reduced by an amount which bears the same proportion to that Norwegian tax as the income from sources within the United Kingdom bears to the said total income. Provided that the Norwegian Ministry of Finance and Customs may decide that the deduction shall not exceed the amount of the United Kingdom tax.

Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the deduction, in the event that it is restricted to the amount of the United Kingdom tax, shall take into account (in addition to the United Kingdom tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at a fixed rate to which the shares are entitled and an additional

Artikkel XV

(1) Fysiske personer som er bosatt i Norge, skal når det gjelder britisk skatt ha rett til de samme personlige fradrag, skattefritakelser og skattenedsettelse som britiske undersåtter som ikke er bosatt i Det forente kongerike.

(2) Fysiske personer som er bosatt i Det forente kongerike, skal når det gjelder norsk skatt ha rett til de samme personlige fradrag, skattefritakelser og skattenedsettelse som norske undersåtter som ikke er bosatt i Norge.

Artikkel XVI

(1) I samsvar med bestemmelsene i britisk lov om godskrivning mot britisk skatt av skatt som skal betales i et område utenfor Det forente kongerike, skal norsk skatt som direkte eller gjennom avkortning skal betales av inntekt fra kilder i Norge, godskrives mot enhver britisk skatt som skal betales av den samme inntekt.

Hvor slik inntekt er vanlig aksjeutbytte fra et selskap som er bosatt i Norge, skal en ved godskrivning ta i betraktning (i tillegg til norsk skatt som direkte vedkommer aksjeutbyttet) den norske skatt som selskapet skal betale av sitt overskudd; hvor det gjelder utbytte på preferanseaksjer med særskilt rett til andel i overskuddet (participating preference shares) og utbyttet består dels av et beløp svarende til den fastsatte prosent som aksjene tilkommer, dels av en tilleggsandel i overskuddet, skal den norske skatt som selskapet skal betale tas i betraktning i den utstrekning utbyttet overstiger den fastsatte prosent.

Ved anvendelsen av dette avsnitt av denne artikkel skal likevel den godskrivning som tilstås for norsk kommunal inntektsskatt ikke overstige halvparten av den nevnte kommunale inntektsskatt.

(2) Hvor britisk skatt skal betales, direkte eller gjennom avkortning, av inntekt fra kilder i Det forente kongerike, og inntekten også er gjenstand for beskatning i Norge, skal den norske skatt som den person som inntekten tilkommer skal betale av sin samlede inntekt som er undergitt beskatning i Norge, nedsettes med et beløp som har samme forhold til den norske skatt som inntekten fra kilder i Det forente kongerike har til den nevnte samlede inntekt. Det norske finans- og tolldepartement kan likevel bestemme at fradraget ikke skal overstige det britiske skattebeløp.

Hvor slik inntekt er vanlig aksjeutbytte fra et selskap som er bosatt i Det forente kongerike, skal fradraget, i tilfelle av at det er begrenset til det britiske skattebeløp, ta i betraktning (i tillegg til britisk skatt som direkte vedkommer aksjeutbyttet) den britiske selskapskatt (profits tax) som selskapet skal betale av sitt overskudd; hvor det gjelder utbytte på preferanseaksjer med særskilt rett til andel i overskuddet (participating preference shares) og utbyttet består dels av et beløp svarende til den fastsatte prosent som aksjene tilkommer, dels

participation in profits, the profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) Where income is derived from sources outside both the United Kingdom and Norway by a person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and also resident in Norway for the purposes of Norwegian tax, the income may be taxed in both countries (subject to any Convention which may exist between either of the Contracting Parties and the territory or territories from which the income is derived). A credit shall be allowed in accordance with paragraph (1) of this Article against any United Kingdom tax payable in respect of that income, equal to that proportion of the United Kingdom tax or the Norwegian tax, whichever is the less, which such person's income from sources within the United Kingdom bears to the sum of his income from sources within the United Kingdom and his income from sources within Norway; and a deduction shall be allowed in accordance with paragraph (2) of this Article against any Norwegian tax payable in respect of that income equal to that proportion of the United Kingdom tax or the Norwegian tax, whichever is the less, which such person's income from sources within Norway bears to the sum of his income from sources within the United Kingdom and his income from sources within Norway.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, except that the remuneration of a director of a company shall be deemed to be income from sources within the territory in which the company is resident, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XVII

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court) concerned with the assessment, determination and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

av en tilleggsandel i overskuddet, skal den selskapsskatt som selskapet skal betale tas i betraktning i den utstrekning utbyttet overstiger den fastsatte prosent.

(3) Hvor inntekt oppbæres fra kilder utenfor såvel Det forente kongerike som Norge av en person som etter britisk skattelovgivning ansees bosatt i Det forente kongerike og samtidig etter norsk skattelovgivning ansees bosatt i Norge, kan inntekten beskattes i begge land (med forbehold av mulige overenskomster mellom noen av de kontraherende parter og det eller de områder som inntekten skriver seg fra). Godskrivning skal tilstås i samsvar med avsnitt (1) i denne artikkel mot britisk skatt som skal betales av den nevnte inntekt, med et belöp som utgjör samme forholdsmessige del av den britiske skatt eller den norske skatt — den av dem som er minst — som vedkommende persons inntekt fra kilder i Det forente kongerike utgjör av summen av hans inntekter fra kilder i Det forente kongerike og i Norge. Fradrag skal likeledes tilstås i samsvar med avsnitt (2) i denne artikkel i norsk skatt som skal betales av inntekten med et belöp som utgjör samme forholdsmessige del av den britiske skatt eller den norske skatt — den av dem som er minst — som vedkommende persons inntekt fra kilder i Norge utgjör av summen av hans inntekter fra kilder i Det forente kongerike og i Norge.

(4) Ved anvendelsen av denne artikkel skal inntekt av personlig arbeid (herunder innbefattet liberale yrker) utfört i et av områdene ansees som inntekt fra kilder i dette område, likevel slik at godtgjörrelse til medlemmer av styret i et selskap skal ansees som inntekt fra kilder i de område hvor selskapet er bosatt, og personlig arbeid som helt eller for en vesentlig del utföres i skip eller luftfartöyer når driften av disse forestås av en person som er bosatt i et av områdene, skal ansees som utfört i dette område.

Artikkel XVII

(1) De kontraherende parters skattemyndigheter skal utveksle slike opplysninger som er nödvendige for å sette i verk bestemmelsene i denne overenskomst, for å hindre svik eller for å håndheve gjeldende lovbestemmelser om skatteunndragning i samband med de skatter som omhandles i denne overenskomst. (Det er forutsetningen at det gjelder opplysninger som står til skattemyndighetenes rådighet i henhold til deres respektive lovgivning under den vanlige utövelse av deres tjenestemyndighet). Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre enn personer (herunder domstoler) som er beskjeftiget med utligningen, fastsettelsen eller oppkrevningen av de skatter som omhandles i denne overenskomst. Ingen slike opplysninger skal utveksles som ville åpenbare handels- eller forretningshemmeligheter, industrielle eller faglige hemmeligheter eller noen i en virksomhet nyttet fremgangsmåte.

(2) As used in this Article, the term “taxation authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Norway, the Ministry of Finance and Customs; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

Article XVIII

The Agreement of 18th December, 1924,¹ between Great Britain and Norway for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, and the Agreement of 21st December, 1938,² between the United Kingdom and Norway for the reciprocal exemption from taxes in certain cases of profits arising through agencies, shall not have effect—

- (a) in Norway, for any period for which the present Convention has effect in that country;
- (b) in the United Kingdom, in relation to any tax for any period for which the present Convention has effect as respects that tax.

Article XIX

(1) The nationals of one of the Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory are or may be subjected in respect of the like profits or capital.

(3) The income, profits and capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXII, p. 9.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCI, p. 357.

(2) Uttrykket " skattemyndigheter " i denne artikkel betyr for så vidt angår Det forente kongerike " the Commissioners of Inland Revenue " eller en stedfortreder som har fullmakt fra dem; for så vidt angår Norge betyr det Finans- og tolldepartementet; og når det gjelder et område som overenskomsten er utvidet til i medhold av artikkel XX, betyr uttrykket den myndighet i vedkommende område som er rette vedkommende for så vidt angår skatter som denne overenskomst gjelder.

Artikkel XVIII

Overenskomsten mellom Norge og Storbritannia av 18. desember 1924 om gjensidig fritakelse i visse tilfelle for inkomstskatt av utbytte utsprunget av rederivirksomhet, og avtalen mellom Norge og Det forente kongerike av 21. desember 1938 om gjensidig fritakelse for skatt i visse tilfelle av inntekt eller fortjeneste av salgsvirksomhet gjennom representant, skal være ute av kraft :

- (a) i Norge i tidsrom hvori nærværende overenskomst gjelder i dette land;
- (b) i Det forente kongerike, i forhold til enhver skatt i tidsrom hvori vedkommende skatt omfattes av nærværende overenskomst.

Artikkel XIX

(1) Borgerne av den ene kontraherende part skal ikke på den annen kontraherende parts område være undergitt noen beskatning eller noe krav i samband hermed som er annerledes, høyere eller mere tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende krav som den sistnevnte parts borgere er eller måtte bli undergitt.

(2) Foretakender fra det ene område skal ikke på det annet område når det gjelder fortjeneste eller kapital som kan henføres til deres faste driftssted på dette område, være undergitt annen, høyere eller mere tyngende beskatning enn den som foretakender fra dette område er eller måtte bli undergitt når det gjelder samme slags fortjeneste eller kapital.

(3) Inntekt, fortjeneste eller kapital vedkommende et foretakende fra det ene område, hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte, av en eller flere personer som er bosatt på det annet område, skal ikke på det førstnevnte område være undergitt annen, høyere eller mere tyngende beskatning enn den som andre foretakender fra det førstnevnte område er eller måtte bli undergitt når det gjelder samme slags inntekt, fortjeneste eller kapital.

(4) Nothing in paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall be construed as obliging one of the Contracting Parties to grant to nationals of the other Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals.

(5) In this Article the term "nationals" means—

- (a) in relation to Norway, all Norwegian citizens and all juridical persons domiciled in Norway;
- (b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British-protected persons residing in the United Kingdom or any British territory to which the present Convention applies by reason of extension made under Article XX, and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the present Convention applies.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

Article XX

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Norway or the United Kingdom of the present Convention under Article XXII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XXI

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications and the foregoing provisions thereof shall have effect—

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1950;

(4) Bestemmelsene i avsnitt (1) og (2) i denne artikkel er ikke slik å forstå at de forplikter noen av de kontraherende parter til å innrømme borgere av den annen kontraherende part, som ikke er bosatt på den førstnevnte stats område, de samme personlige fradrag, skattefritakelser og skattenedsettelse som tilkommer dens egne borgere.

(5) I denne artikkel betyr uttrykket “ borgere ” :

(a) i forhold til Norge : Alle norske borgere og alle juridiske personer som er hjemmehørende i Norge ;

(b) i forhold til Det forente kongerike : Alle britiske undersåtter og alle britiske protesjéer som er bosatt i Det forente kongerike eller på noe britisk område som denne overenskomst gjelder for som følge av utvidelse i medhold av artikkel XX ; videre alle juridiske personer, firmaer og sammenslutninger som er stiftet i samsvar med den lovgivning som gjelder på noe britisk område som denne overenskomst har gyldighet for.

(6) I denne artikkel omfatter uttrykket “ beskatning ” skatter av enhver art uten hensyn til hvilken myndighet som oppkrever dem.

Artikkel XX

(1) Denne overenskomst kan enten i sin helhet eller med visse endringer utvides til også å gjelde områder for hvis forbindelse med fremmede makter Det forente kongerike er ansvarlig, og som pålegger skatter vesentlig likeartet med dem som omhandles i denne overenskomst. En slik utvidelse skal få virkning fra den datum og være undergitt de begrensninger og vilkår (herunder vilkår med hensyn til opphør) som måtte bli avtalt og fastsatt gjennom noteveksling i dette øyemed mellom de kontraherende parter.

(2) Når denne overenskomst blir brakt til opphør i forholdet mellom Norge og Det forente kongerike i medhold av artikkel XXII, skal den, med mindre noe annet blir uttrykkelig avtalt mellom de to kontraherende parter, samtidig opphøre å gjelde for områder som den har vært utvidet til i medhold av denne artikkel.

Artikkel XXI

(1) Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo snarest mulig.

(2) Denne overenskomst skal tre i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og overenskomstens foranstående bestemmelser skal få virkning :

(a) I Det forente kongerike :

med hensyn til inntektsskatt (income tax) for ligningsår (year of assessment) som begynner på eller etter 6. april 1950 ;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1949; and
as respects profits tax in respect of the following profits :—

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April, 1950;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1950;

(b) In Norway :

for the taxable years beginning on or after 1st January, 1950.

Article XXII

The present Convention shall continue in force indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1954, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination, provided that such notice of termination may be given in any year before 1954 if there should be any important change in the laws of the other Contracting Party affecting the application of Article XVI. In such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) In the United Kingdom :

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given; and
as respects profits tax, in respect of the following profits :—

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April in the next following calendar year;

med hensyn til tillegsskatt (surtax) for ligningsår som begynner på eller etter 6. april 1949; og

med hensyn til selskapsskatt (profits tax) vedkommende følgende fortjeneste :

(i) fortjeneste som erverves i regnskapsår som begynner på eller etter 1. april 1950;

(ii) av fortjeneste i regnskapsår som delvis faller før og delvis etter den forannevnte datum, den del som faller etter denne;

(iii) fortjeneste som ikke erverves under eller er å henføre til tidsrom som nevnt i avsnitt (i) og (ii), når inntekten er, eller bortsett fra denne overenskomst ville ha vært undergitt beskatning for ligningsår som begynner på eller etter 6. april 1950.

(b) I Norge :

for inntektsår som begynner på eller etter 1. januar 1950.

Artikkel XXII

Denne overenskomst skal gjelde uten tidsbegrensning, men hver av de kontraherende parter kan, senest 30. juni i et kalenderår, men ikke før i 1954, på diplomatisk vei sende den annen kontraherende part skriftlig oppsigelse av overenskomsten. Dersom det inntrer noen vesentlig forandring i den annen kontraherende parts lovgivning som berører anvendelsen av artikkel XVI, kan slik oppsigelse gis i et hvilket som helst år også før 1954. I tilfelle av oppsigelse skal denne overenskomst opphøre å ha virkning :

(a) I Det forente kongerike :

med hensyn til inntektsskatt (income tax) for ligningsår (year of assessment) som begynner på eller etter 6. april i kalenderåret etter det år da oppsigelsen ble gitt;

med hensyn til tillegsskatt (surtax) for ligningsår som begynner på eller etter 6. april i det kalenderår da oppsigelsen skjer; og

med hensyn til selskapsskatt (profits tax) vedkommende følgende fortjeneste :

(i) fortjeneste som erverves i regnskapsår som begynner på eller etter 1. april i kalenderåret etter det år da oppsigelsen ble gitt;

(ii) av fortjeneste i regnskapsår som delvis faller før og delvis etter den forannevnte datum, den del som faller etter denne;

(iii) fortjeneste som ikke erverves under eller er å henføre til tidsrom som nevnt i avsnitt (i) og (ii), når inntekten er undergitt beskatning for noe ligningsår som begynner på eller etter 6. april i det derpå følgende kalenderår.

(b) In Norway :

for the taxable years beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at London, in duplicate, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative, on the 2nd day of May, 1951.

[L.S.]

Herbert MORRISON

[L.S.]

P. Prebensen

(b) I Norge :

for inntektsår som begynner på eller etter 1. januar i kalenderåret etter det år da oppsigelse ble gitt.

SOM BEKREFTELSE på dette har de undertegnede, behørig befullmektiget av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i London i to eksemplarer, på norsk og engelsk, slik at begge tekster har like gyldighet, den 2. mai 1951.

[L.S.]

Herbert MORRISON

[L.S.]

P. PREBENSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1460. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN DESTINÉE A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉE A LONDRES, LE 2 MAI 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien,

Désireux de conclure une convention destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) En Norvège :

L'impôt national sur le revenu, y compris l'impôt de défense nationale sur le revenu, l'impôt communal sur le revenu, l'impôt sur les pensions de vieillesse, l'impôt sur les pensions de guerre et l'impôt sur les gens de mer, et, aux fins de l'article XIX, l'impôt national sur la fortune, y compris l'impôt de défense nationale sur la fortune (ci-après dénommés : « l'impôt norvégien »).

b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés : « l'impôt du Royaume-Uni »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue, perçus en Norvège ou dans le Royaume-Uni postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-normandes et de l'île de Man.

¹ Entrée en vigueur le 31 août 1951, par l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article XXI.

- b) L'expression « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, à l'exclusion du Spitzberg, de l'île aux Ours, de l'île Jan-Mayen et des dépendances norvégiennes hors d'Europe.
- c) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Royaume-Uni ou la Norvège, selon les indications du contexte.
- d) Le mot « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt norvégien, selon les indications du contexte.
- e) Le mot « personne » comprend tout groupement de personnes doté ou non de la personnalité morale.
- f) Le mot « société » comprend toute personne morale.
- g) Les expressions « résident du Royaume-Uni » et « résident norvégien » désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni, et qui, du point de vue de l'impôt norvégien, ne réside pas en Norvège, et toute personne qui, du point de vue de l'impôt norvégien, réside en Norvège et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas dans le Royaume-Uni; une société dont les affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni et une société dont les affaires sont gérées et dirigées en Norvège est considérée comme résidant en Norvège.
- h) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent un résident du Royaume-Uni ou un résident norvégien, selon les indications du contexte.
- i) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise norvégienne » désignent respectivement une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident norvégien; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise norvégienne, selon les indications du contexte.
- i) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend le montant des locations ou redevances relatives aux films cinématographiques.
- k) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de ladite entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. A cet égard :
 - i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire, uniquement

parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire général véritable, agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires.

- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise.
- iii) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires possède une filiale qui est une société résidente de l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

2) Lorsque, aux termes de la présente Convention, un revenu est exonéré de l'impôt dans l'un des territoires si ce revenu (qu'il y ait ou non à cela d'autres conditions) est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, et que ce revenu est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire pour la fraction qui y est transférée ou perçue, l'exonération dans le premier territoire, prévue par la présente Convention, ne s'applique qu'à la partie ainsi transférée ou perçue dans l'autre territoire.

3) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans le territoire de ladite Partie, relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas soumis à l'impôt norvégien à moins que ladite entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Norvège par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt par la Norvège, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise norvégienne ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que ladite entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt par le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'une établisse-

ment stable qui s'y trouve situé, il sera attribué audit établissement les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire, en vertu de contrats conclus dans ce territoire, de la vente de produits ou de marchandises entreposés dans l'autre territoire, non pour y être mis en montre mais pour la commodité des livraisons, ne seront pas attribués à un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre territoire, quand bien même les offres d'achats auraient été obtenues par un agent de l'entreprise dans l'autre territoire et soumises par lui à l'acceptation de l'entreprise.

5) Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires du fait de la vente de produits ou de marchandises ne sera attribuée à un établissement stable dans l'autre territoire pour le simple motif que cette entreprise a effectué l'achat des produits ou des marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Si

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différant de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

Article VI

1) a) Les dividendes versés par une société qui est résident du Royaume-Uni à un résident norvégien qui est assujéti à l'impôt sur ces dividendes en

Norvège et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

b) L'impôt norvégien sur les dividendes versés par une société qui est résident norvégien à un résident du Royaume-Uni qui est assujetti à l'impôt sur ces dividendes dans le Royaume-Uni et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle en Norvège par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, ne doit pas dépasser 5 pour 100.

Étant entendu que si le résident du Royaume-Uni est une société qui contrôle directement ou indirectement plus de 50 pour 100 du total des voix dans les organes de la société qui distribue les dividendes, ces dividendes seront exonérés de l'impôt norvégien.

2) Lorsqu'une société qui a la qualité de résident de l'un des territoires reçoit des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne sera perçu dans cet autre territoire sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidents de cet autre territoire et aucun impôt assimilable à l'impôt sur les bénéfices non distribués ne frappera les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus ainsi reçus.

Article VII

1) Tout intérêt ou redevance tiré de sources situées dans l'un des territoires et versé à un résident de l'autre territoire qui est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire à raison dudit intérêt ou de ladite redevance et qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonéré d'impôt dans ce premier territoire.

2) Au sens du présent article :

a) Le terme « intérêt » comprend les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tous autres titres de créance;

b) Le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation de droits d'auteur, de brevets, de modèles et dessins, de procédés et formules de caractère secret, de marques de fabrique et de commerce ou d'autres biens analogues mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à l'occasion de l'exploitation de mines ou de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3) Lorsqu'un intérêt ou une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable de la créance ou des droits au titre desquels l'intérêt ou la redevance est versé, l'exonération prévue par le présent

article ne s'appliquera qu'à la partie de l'intérêt ou de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4) Toute somme de capital provenant, dans l'un des territoires, de la vente de droits de brevet par un résident de l'autre territoire qui n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée d'impôt dans ce premier territoire.

Article VIII

1) Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention un résident du Royaume-Uni est exonéré ou dégrevé de l'impôt norvégien, une exonération ou un dégrèvement analogue est accordé aux successions indivises pour autant que l'un ou plusieurs des ayants droit sont résidents du Royaume-Uni.

2) L'impôt norvégien sur une succession indivise est déductible en vertu de l'article XVI, dans la mesure où c'est un résident du Royaume-Uni qui bénéficie de son revenu.

Article IX

1) Les rémunérations, y compris les pensions versées par l'une des Parties contractantes, soit directement, soit à l'aide d'un fonds constitué à cet effet, à une personne physique, en contrepartie de services rendus à cette Partie contractante dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées d'impôt dans le territoire de l'autre Partie contractante à moins que la personne en question ne soit en ressortissant de cette autre Partie sans être en même temps ressortissant de la première Partie contractante.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour des services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article X

1) Toute personne physique qui est résident du Royaume-Uni est exonérée de l'impôt norvégien sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Norvège, au cours d'une année d'imposition quelconque;

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne en Norvège, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident du Royaume-Uni, et
- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique qui a la qualité de résident norvégien est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni, au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni au cours de cette année ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident norvégien, et
- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt norvégien.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article XI

Tout résident de l'un des territoires est exonéré d'impôt dans l'autre territoire au titre des rémunérations relatives aux services accomplis à bord de navires ou d'aéronefs exploités hors de cet autre territoire.

Article XII

1) Toute pension (autre qu'une pension de la nature prévue au paragraphe 1 de l'article IX) et toute rente, ayant leur source en Norvège et versées à une personne physique qui est un résident du Royaume-Uni soumis, en ce qui concerne ladite pension ou rente, à l'impôt du Royaume-Uni, sont exonérées de l'impôt norvégien.

2) Toute pension (autre qu'une pension de la nature prévue au paragraphe 1 de l'article IX) et toute rente, ayant leur source dans le Royaume-Uni et versées à une personne physique qui est un résident norvégien soumis, en ce qui concerne ladite pension ou rente, à l'impôt norvégien, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'un capital suffisant qui a été constitué en argent ou en valeur appréciable en argent.

Article XIII

Les membres du corps enseignant de l'un des territoires qui reçoivent une rémunération pour enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans l'autre territoire, pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire au titre de ladite rémunération.

Article XIV

Les étudiants ou apprentis venant de l'un des territoires et qui reçoivent, à temps complet, un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire à raison des sommes qu'ils reçoivent de l'étranger, pour leur entretien, leurs études ou leur formation.

Article XV

1) Les personnes physiques qui sont des résidents norvégiens ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2) Les personnes physiques qui sont des résidents du Royaume-Uni ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt norvégien que les ressortissants norvégiens qui ne résident pas en Norvège.

Article XVI

1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni en vertu desquelles l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni doit être considéré comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni, l'impôt norvégien dû sur le revenu tiré de sources situées en Norvège, recouvrable directement ou par voie de retenue, est considéré comme déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû sur ledit revenu.

Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire versé par une société qui réside en Norvège, il est tenu compte pour la déduction (en plus de tout impôt norvégien applicable à ce dividende) de l'impôt norvégien dû par la société à raison de ses bénéficiaires; et lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des actions privilégiées, qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les actions ont droit et une participation supplémentaire aux bénéficiaires, l'impôt norvégien ainsi dû par la société sera, de même, pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

Étant entendu qu'aux fins du paragraphe 1 du présent article, la somme déductible à raison de l'impôt communal norvégien sur le revenu ne sera pas supérieure à la moitié dudit impôt communal.

2) Lorsque l'impôt du Royaume-Uni recouvrable, directement ou par voie de retenue, est dû sur le revenu tiré de sources situées dans le Royaume-Uni et que ce revenu est également assujéti à l'impôt norvégien, l'impôt norvégien dû par l'intéressé sur le total de son revenu qui y est assujéti, sera réduit proportionnellement au rapport entre le revenu tiré de sources situées dans le Royaume-Uni et le revenu total de l'intéressé. Étant entendu que le Ministère norvégien des finances et des douanes peut décider que cette déduction ne sera pas supérieure au montant de l'impôt du Royaume-Uni.

Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire versé par une société qui réside dans le Royaume-Uni, la déduction, au cas où elle serait limitée au montant de l'impôt du Royaume-Uni, doit tenir compte (en plus de l'impôt du Royaume-Uni applicable à ce dividende) de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices dû par la société sur ses bénéfices; lorsque ce revenu est un dividende versé pour des actions privilégiées qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les actions ont droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, l'impôt sur les bénéfices ainsi dû par la société sera, de même, pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

3) Lorsqu'un revenu est tiré de sources situées hors du Royaume-Uni et de la Norvège par une personne qui est résident du Royaume-Uni au regard de l'impôt du Royaume-Uni et qui est également résident norvégien au regard de l'impôt norvégien, le revenu peut être imposé dans les deux pays (sous réserve de toute convention en vigueur entre l'une des deux Parties contractantes et le territoire ou les territoires d'où provient le revenu). Conformément au paragraphe 1 du présent article, il sera accordé sur tout impôt du Royaume-Uni dû pour ledit revenu, une déduction dont le rapport à l'impôt du Royaume-Uni ou à l'impôt norvégien (le moins élevé des deux devant être retenu) sera égal au rapport existant entre le revenu que l'intéressé tire de sources situées dans le Royaume-Uni et la somme de ses revenus provenant de sources situées dans le Royaume-Uni et en Norvège; de même, conformément au paragraphe 2 du présent article, il sera accordé, sur tout impôt norvégien dû pour ledit revenu, une déduction dont le rapport à l'impôt du Royaume-Uni ou à l'impôt norvégien (le moins élevé des deux devant être retenu) sera égal au rapport existant entre le revenu que l'intéressé tire de sources situées en Norvège et la somme de ses revenus provenant de sources situées dans le Royaume-Uni et en Norvège.

4) Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires, sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire, à l'exception de la rémunération des administrateurs de sociétés qui est considérée comme un revenu tiré de sources situées dans le territoire dont la société est un résident, et les services d'une personne physique accomplis uniquement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires, sont considérés comme étant accomplis dans ce territoire.

Article XVII

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives et dans le cadre de la procédure normale) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer des mesures législatives tendant à empêcher

l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'à ceux (y compris les tribunaux) qui sont compétents pour asséoir, liquider et recouvrer les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux recettes intérieures ou leur représentant autorisé; en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes; et, en ce qui concerne tout territoire auquel la présente Convention est étendue en vertu de l'article XX, l'autorité chargée d'administrer, dans ce territoire, les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article XVIII

L'Accord du 18 décembre 1924¹ entre la Grande-Bretagne et la Norvège tendant à exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu, dans certains cas, les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime et l'Accord du 21 décembre 1938² entre le Royaume-Uni et la Norvège tendant à exempter réciproquement de l'impôt, dans certains cas, les bénéfices réalisés par l'intermédiaire d'une agence, ne produiront aucun effet :

- a) En Norvège, pendant les périodes au cours desquelles la présente Convention y sera appliquée;
- b) Dans le Royaume-Uni, relativement à un impôt quelconque pendant les périodes au cours desquelles la présente Convention y sera appliquée à l'égard dudit impôt.

Article XIX

1) Les nationaux de l'une des Parties contractantes ne doivent pas être assujettis, dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des impôts ou à des conditions y relatives qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux que les impôts et les conditions y relatives auxquels sont ou seront assujettis les nationaux de cette dernière Partie contractante.

2) Les entreprises de l'un des territoires ne doivent pas être assujetties dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices ou le capital attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre territoire, à des impôts qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujetties les entreprises de cet autre territoire, en ce qui concerne lesdits bénéfices ou capital.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 9.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 357.

3) Les revenus, bénéfices et capital d'une entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, possédé ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne doivent pas être assujettis, dans le premier territoire, à des impôts qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujetties les entreprises du premier territoire, en ce qui concerne lesdits revenus, bénéfices et capital.

4) Aucune des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder à des nationaux de l'autre Partie contractante qui ne résident pas sur son propre territoire, les mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels, en matière d'impôts, qu'à ses propres nationaux.

5) Au sens du présent article, le terme « nationaux » désigne :

- a) En ce qui concerne la Norvège, tous les ressortissants norvégiens et toutes les personnes juridiques domiciliées en Norvège;
- b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et protégés britanniques qui résident dans le Royaume-Uni ou dans les territoires britanniques auxquels s'applique la présente Convention en raison de l'extension prévue à l'article XX et toutes les personnes juridiques, sociétés de personnes et associations dont le statut est régi par la législation en vigueur dans les territoires britanniques auxquels s'applique la présente Convention.

6) Dans le présent article, le terme « impôt » désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte de quelque autorité que ce soit.

Article XX

1) La présente Convention peut être étendue, soit dans sa forme actuelle, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à l'extinction) qui seront stipulées et convenues entre les Parties contractantes par des notes qui seront échangées à cet effet.

2) L'extinction de la Convention, comme il est prévue à l'article XXII, en ce qui concerne la Norvège ou le Royaume-Uni, mettra fin à l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article, sauf accord contraire exprès des deux Parties contractantes.

Article XXI

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo, aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur lors de l'échange des ratifications et les dispositions qui précèdent prendront effet :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1950, ou après cette date;

En ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1949, ou après cette date; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'égard des bénéfices suivants :

i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril 1950 ou après cette date;

ii) Les bénéfices attribuables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui commence avant et finit après cette date;

iii) Les bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait, n'était la présente Convention, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1950 ou après cette date;

b) En Norvège :

Pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1950 ou après cette date.

Article XXII

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée; cependant, chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1954, notifier par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie contractante, qu'elle dénonce la présente Convention, étant entendu que ladite dénonciation pourrait être effectuée avant 1954 s'il venait à se produire dans la législation de l'autre Partie contractante des modifications importantes qui missent en cause l'application de l'article XVI. En cas de dénonciation, la présente Convention cessera de produire ses effets :

a) Dans le Royaume-Uni :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est faite ou après cette date;

En ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est faite ou après cette date; et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'égard des bénéfices suivants :

- i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est faite ou après cette date;
- ii) Les bénéfices attribuables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui commence avant et finit après cette date;
- iii) Les bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile immédiatement subséquente ou après cette date.

b) En Norvège :

Pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la notification est faite ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 2 mai 1951, en double exemplaire, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

Herbert MORRISON

[SCEAU]

P. PREBENSEN

No. 1461

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE,
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the subject
of certain German external debts. Bonn, 6 March 1951**

Official texts: English, French and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 October 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes extérieures de l'Allemagne. Bonn, 6 mars 1951**

Textes officiels anglais, français et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 octobre 1951.*

No. 1461. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ALLIED HIGH COMMISSION FOR GERMANY (FRANCE, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND UNITED STATES OF AMERICA) AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE SUBJECT OF CERTAIN GERMAN EXTERNAL DEBTS. BONN, 6 MARCH 1951

I

*The Chancellor of the Federal Republic of Germany to the
Chairman of the Allied High Commission for Germany*

Bonn, 6th March, 1951

Mr. High Commissioner,

In reply to your letter of 23rd October, 1950—AGSEC (50) 2339—I have the honour to inform you as follows :—

I

The Federal Republic hereby confirms that it is liable for the pre-war external debt of the German Reich, including those debts of other corporate bodies subsequently to be declared liabilities of the Reich, as well as for interest and other charges on securities of the Government of Austria to the extent that such interest and charges become due after 12th March, 1938, and before 8th May, 1945.

The Federal Government understands that, in the determination of the manner in which and the extent to which the Federal Republic will fulfil this liability, account will be taken of the general situation of the Federal Republic including, in particular, the effects of the limitations on its territorial jurisdiction and its capacity to pay.

II

The Federal Government acknowledges hereby in principle the debt arising from the economic assistance furnished to Germany since 8th May, 1945, to the extent to which liability for such debt has not previously been

¹ Came into force on 6 March 1951, by the exchange of the said notes.

N° 1461. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA HAUTE COMMISSION ALLIÉE POUR L'ALLEMAGNE (FRANCE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ET ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE) ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF A CERTAINES DETTES EX-TÉRIEURES DE L'ALLEMAGNE. BONN, 6 MARS 1951

I

Le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne au Président de la Haute Commission alliée pour l'Allemagne

Bonn, le 6 mars 1951

M. le Haut-Commissaire,

En réponse à votre lettre du 23 octobre 1950 — AGSEC (50) 2339 — j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

I

La République Fédérale confirme par la présente lettre qu'elle répond des dettes extérieures d'avant-guerre du Reich allemand, y compris les dettes des autres entités à déclarer ultérieurement comme constituant des obligations du Reich, ainsi que des intérêts et autres charges des titres émis par le Gouvernement Autrichien dans la mesure où de tels intérêts et charges étaient exigibles après le 12 mars 1938 et avant le 8 mai 1945.

Le Gouvernement Fédéral comprend que, lors de la fixation des modalités et des montants des paiements à effectuer par la République Fédérale au titre de ses obligations, il sera tenu compte de sa situation générale, plus particulièrement de la limitation territoriale de sa compétence et de sa capacité de paiement.

II

Le Gouvernement Fédéral déclare reconnaître en principe les dettes provenant de l'aide économique fournie à l'Allemagne depuis le 8 mai 1945 pour autant que ces dettes ne se trouvent pas déjà reconnues par l'accord de

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1951, par l'échange desdites notes.

acknowledged in the Agreement on Economic Co-operation concluded on 15th December, 1949,¹ between the Federal Republic and the United States of America, or for which the Federal Republic has not already taken over responsibility under Article 133 of the Basic Law. The Federal Government is ready to accord the obligations arising from the economic assistance priority over all other foreign claims against Germany or German nationals.

The Federal Government regards it as appropriate to regulate any questions connected with the recognition and settlement of these debts by bilateral agreements with the Governments of the countries which have rendered economic assistance, patterned on the Agreement concluded with the United States of America on 15th December, 1949. The Federal Government takes for granted that these agreements will contain an arbitration clause for cases of dispute. The Federal Government is prepared at once to enter into negotiations for the conclusion of such agreements with the Governments concerned.

III

The Federal Government hereby expresses its desire to resume payments on the German external debt. It understands that there is agreement between it and the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America on the following :—

It is in the interest of the re-establishment of normal economic relations between the Federal Republic and other countries to work out as soon as possible a settlement plan which will govern the settlement of public and private claims against Germany and German nationals.

Interested Governments, including the Federal Republic, creditors and debtors, shall participate in working out this plan.

The settlement plan shall in particular deal with those claims, the settlement of which would achieve the objective of normalising the economic and financial relations of the Federal Republic with other countries. It will take into account the general economic position of the Federal Republic, notably the increase of its burdens and the reduction in its economic wealth. The general effect of this plan shall neither dislocate the German economy through undesirable effects on the internal financial situation nor unduly drain existing or potential German foreign exchange resources. It shall also not add appreciably to the financial burden of any Occupation Power.

The Governments concerned may obtain expert opinions on all questions arising out of the negotiations on the settlement plan and on the capacity to pay.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 269.

coopération économique conclu le 15 décembre 1949¹ entre la République Fédérale et les États-Unis ou au titre des obligations assumées par la République Fédérale aux termes de l'article 133 de la Loi Fondamentale. Le Gouvernement Fédéral est disposé à accorder aux obligations résultant de l'aide économique la priorité par rapport à toutes autres créances extérieures envers l'Allemagne ou ses ressortissants.

Le Gouvernement Fédéral juge opportun de régler les questions relatives à la reconnaissance et au règlement de ces dettes par des accords bilatéraux avec les Gouvernements des États ayant contribué à l'aide économique sur le modèle de l'accord du 15 décembre 1949 conclu avec le Gouvernement des États-Unis. Il tient pour admis que ces accords contiendront une clause d'arbitrage dans le cas de litiges. Le Gouvernement Fédéral est prêt à entamer sans délai des pourparlers avec les Gouvernements intéressés au sujet de la conclusion de ces accords.

III

Le Gouvernement Fédéral exprime son désir de reprendre le paiement de la dette extérieure allemande. Il comprend qu'il y a accord entre lui et les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur ce qui suit :

Dans l'intérêt du rétablissement des relations économiques normales entre la République Fédérale et les autres pays, il convient d'élaborer au plus vite un plan de paiements portant sur le règlement des créances publiques et privées existant à l'encontre de l'Allemagne et de ses ressortissants.

Les Gouvernements intéressés, y compris la République Fédérale, les créanciers et débiteurs, doivent participer à l'élaboration de ce plan.

Le plan de paiement doit traiter notamment des créances dont le règlement peut contribuer à normaliser les rapports économiques et financiers entre la République Fédérale et les autres pays. Il tiendra compte de la situation économique générale de la République Fédérale, et, notamment, de l'accroissement de ses charges et de la diminution de sa substance économique. Le plan ne doit avoir pour effet général ni de déséquilibrer l'économie allemande par des répercussions indésirables sur la situation financière intérieure, ni d'affecter outre mesure les ressources allemandes en devises, présentes ou futures. Le plan ne doit pas non plus augmenter sensiblement les charges financières supportées par une Puissance occupante quelconque.

Les Gouvernements intéressés pourront, pour toutes les questions résultant des négociations sur le plan de paiements ou la capacité de paiement, demander l'avis d'experts.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 269.

The result of the negotiations shall be set forth in agreements. It is agreed that the plan will be provisional in nature and subject to revision as soon as Germany is reunited and a final peace settlement becomes possible.

I beg your Excellency to accept, etc.

ADENAUER

II

*The Allied High Commission for Germany to the Chancellor
of the Federal Republic of Germany*

Bonn-Petersberg, 6th March, 1951

Mr. Chancellor,

In reply to your letter of 6th March, 1951, on the subject of German indebtedness we have the honour, on behalf of the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, to acknowledge the undertakings of the Federal Government in regard to the responsibility of the Federal Republic for the pre-war external debts of the German Reich and for the debt arising out of the economic assistance furnished to Germany by the three Governments since 8th May, 1945.

With regard to the priority accorded to the obligations arising from the post-war economic assistance we are authorised to state that the three Governments would not propose to exercise this priority in such a way as to restrict settlement of foreign-held claims arising out of trade subsequent to 8th May, 1945, essential to the economic recovery of the Federal Republic.

With regard to the question of an arbitration clause in agreements covering the debts for post-war economic assistance, the three Governments will be prepared, when negotiating such agreements, to consider whether it would be useful to include an arbitration clause to deal with any matters which might be appropriately settled by such a procedure.

We further have the honour on behalf of the three Governments to confirm the understandings of the Federal Government as set forth in the second paragraph of Article I and in Article III of your Excellency's letter. They are now engaged in preparing proposals for the working out of settlement arrangements; these will provide for the participation of foreign creditors, German debtors, and interested Governments including the Federal Government. The proposals will be designed to arrive at an orderly overall settlement of pre-war claims against Germany and German debtors and of the debt arising out of the post-war economic assistance, which would be fair and equitable to all the interests affected, including those of the Federal Government. It is the

Les résultants obtenus au cours des négociations doivent faire l'objet d'accords. Il est entendu que le plan aura un caractère purement provisoire et sera sujet à révision dès que l'unité allemande aura été rétablie et qu'un règlement définitif de paix sera devenu possible.

Veuillez agréer, etc.

ADENAUER

II

*La Haute Commission alliée pour l'Allemagne
au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne*

Bonn-Petersberg, le 6 mars 1951

M. le Chancelier,

En réponse à votre lettre du 6 mars 1951, concernant les dettes allemandes, nous avons l'honneur, au nom des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de prendre acte des engagements du Gouvernement Fédéral relatifs à la responsabilité de la République Fédérale au titre des dettes extérieures d'avant-guerre du Reich allemand et de la dette découlant de l'assistance économique fournie à l'Allemagne par les trois Gouvernements depuis le 8 mai 1945.

En ce qui concerne la priorité accordée aux obligations qui découlent de l'assistance économique d'après-guerre, nous sommes autorisés à déclarer que les trois Gouvernements ne se proposent pas d'exercer cette priorité d'une manière qui gêne le règlement des créances étrangères résultant d'opérations commerciales postérieures au 8 mai 1945 et essentielles au relèvement économique de la République Fédérale.

En ce qui concerne l'inclusion d'une clause d'arbitrage dans les accords relatifs aux dettes découlant de l'assistance économique d'après-guerre, les trois Gouvernements seront disposés, en négociant ces accords, à examiner s'il est opportun d'y prévoir une telle clause pour les questions susceptibles d'être utilement réglées par une telle procédure.

Nous avons également l'honneur de confirmer, au nom des trois Gouvernements, l'interprétation du Gouvernement Fédéral, telle qu'elle apparaît au paragraphe 2 de l'Article I et à l'Article III de la lettre de votre Excellence. Nos Gouvernements élaborent actuellement des propositions conduisant à un dispositif de règlement; il est prévu d'y faire participer les créanciers étrangers, les débiteurs allemands et les Gouvernements intéressés, y compris le Gouvernement Fédéral. Ces propositions tendront à un règlement d'ensemble et ordonné des créances d'avant-guerre à l'encontre de l'Allemagne et des débiteurs allemands, ainsi que des dettes découlant de l'assistance économique d'après-guerre; ce règlement devra assurer un traitement juste et équitable de

intention that the resulting settlement should be embodied in a multilateral agreement; any bilateral agreements that may be considered to be necessary would be concluded within the framework of the settlement plan. As soon as their proposals are ready the three Governments will communicate them to the Federal Government and to other interested Governments and will discuss with them these proposals and the procedure to be adopted for dealing with the subject.

We have the honour to state that our three Governments regard your Excellency's letter under reference and this letter as placing on record an agreement between the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, on the one hand, and the Government of the Federal Republic on the other, concerning the questions of German indebtedness covered in these letters. These letters are prepared in English, French and German, each text being equally authentic.

Accept, etc.

For the Government of
the French Republic :

A. FRANÇOIS-PONCET

For the Government of
the United Kingdom :

Ivone KIRKPATRICK

For the Government of
the United States of
America :

John J. McCLOY

tous les intérêts en cause, y compris ceux du Gouvernement Fédéral. Il est prévu d'inclure l'arrangement qui en découlera dans un accord multilatéral; les accords bilatéraux qui pourront être jugés nécessaires seraient conclus dans le cadre du plan de règlement. Dès que leurs propositions seront prêtes, les trois Gouvernements les communiqueront au Gouvernement Fédéral et aux autres Gouvernements intéressés; ils discuteront avec eux des propositions, ainsi que de la procédure à suivre en la matière.

Nous avons l'honneur de faire savoir que nos trois Gouvernements considèrent que la lettre de votre Excellence visée ci-dessus, ainsi que la présente lettre, enregistrent l'accord des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part, et du Gouvernement de la République Fédérale d'autre part, sur les questions relatives aux dettes allemandes visées par ces lettres. Les lettres ont été rédigées en français, en anglais et en allemand, chaque texte faisant également foi.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
des États-Unis
d'Amérique :

John J. McCLOY

Pour le Gouvernement
de la République
Française :

A. FRANÇOIS-PONCET

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Ivone KIRKPATRICK

No. 1461. GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

I

Bonn, den 6. März 1951

Herr Hoher Kommissar,

Ich beehre mich, Ihnen in Beantwortung Ihres Schreibens vom 23. Oktober 1950 — AGSEC (50) 2339 — folgendes mitzuteilen :

I

Die Bundesrepublik bestätigt hiermit, dass sie für die äusseren Vorkriegsschulden des Deutschen Reiches haftet, einschliesslich der später zu Verbindlichkeiten des Reiches zu erklärenden Schulden anderer Körperschaften, sowie für die Zinsen und anderen Kosten für Obligationen der österreichischen Regierung, soweit derartige Zinsen und Kosten nach dem 12. März 1938 und vor dem 8. Mai 1945 fällig geworden sind.

Die Bundesregierung geht davon aus, dass bei der Feststellung der Art und des Ausmasses, in welchen die Bundesrepublik diese Verpflichtungen erfüllt, der allgemeinen Lage der Bundesrepublik und insbesondere den Wirkungen der territorialen Beschränkung ihrer Herrschaftsgewalt und ihrer Zahlungsfähigkeit Rechnung getragen wird.

II

Die Bundesregierung anerkennt hiermit dem Grunde nach die Schulden aus der Deutschland seit dem 8. Mai 1945 geleisteten Wirtschaftshilfe, soweit die Haftung hierfür nicht bereits durch das zwischen der Bundesrepublik und den Vereinigten Staaten von Amerika abgeschlossene Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 15. Dezember 1949 anerkannt worden ist, oder die Bundesrepublik nicht gemäss Artikel 133 des Grundgesetzes die Verbindlichkeit hierfür bereits übernommen hat. Sie ist bereit, den Verpflichtungen aus der Wirtschaftshilfe gegenüber allen anderen ausländischen Forderungen gegen Deutschland oder deutsche Staatsangehörige Vorrang einzuräumen.

Die Bundesregierung hält es für zweckmässig, die mit der Anerkennung und Abwicklung dieser Schulden zusammenhängenden Fragen in zweiseitigen Abkommen mit den Regierungen der an der Wirtschaftshilfe beteiligten Staaten nach Art des mit den Vereinigten Staaten von Amerika geschlossenen Abkommens vom 15. Dezember 1949 zu regeln. Sie setzt voraus, dass diese Abkommen für den Fall von Meinungsverschiedenheiten eine Schiedsklausel enthalten. Die Bundesregierung ist bereit, mit den beteiligten Regierungen sofort in Verhandlungen über den Abschluss dieser Abkommen einzutreten.

III

Die Bundesregierung bringt hiermit ihren Wunsch zum Ausdruck, den Zahlungsdienst für die deutsche äussere Schuld wieder aufzunehmen. Sie

geht dabei davon aus, dass zwischen ihr und den Regierungen Frankreichs, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika Einverständnis über folgendes besteht :

Es liegt im Interesse einer Wiederherstellung normaler Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik und anderen Ländern, sobald wie möglich einen Zahlungsplan auszuarbeiten, der die Regelung der öffentlichen und privaten Forderungen gegen Deutschland und deutsche Staatsangehörige zum Gegenstand hat.

Bei der Ausarbeitung dieses Planes sind interessierte Regierungen einschliesslich der Bundesregierung, Gläubiger und Schuldner zu beteiligen.

Der Zahlungsplan soll insbesondere die Forderungen behandeln, deren Regelung geeignet ist, die wirtschaftlichen und finanziellen Beziehungen der Bundesrepublik zu anderen Ländern zu normalisieren. Er wird der allgemeinen Wirtschaftslage der Bundesrepublik, insbesondere der Zunahme ihrer Lasten und der Minderung ihrer volkswirtschaftlichen Substanz Rechnung tragen. Die Gesamtwirkung des Planes darf weder die deutsche Wirtschaft durch unerwünschte Auswirkungen auf die innere Finanzlage aus dem Gleichgewicht bringen noch vorhandene oder künftige deutsche Devisenbestände über Gebühr in Anspruch nehmen. Er darf auch nicht die Finanzlast für irgendeine der Besatzungsmächte merklich vermehren.

In allen Fragen, die sich aus den Verhandlungen über den Zahlungsplan und über die Zahlungsfähigkeit ergeben, können die beteiligten Regierungen Sachverständigengutachten einholen.

Das Ergebnis der Verhandlungen ist in Abkommen niederzulegen. Es besteht Einverständnis darüber, dass der Plan nur vorläufigen Charakter hat und der Revision unterliegt, sobald Deutschland wiedervereintigt und eine endgültige Friedensregelung möglich ist.

Genehmigen Sie, &c.

ADENAUER

II

Bonn—Petersberg, den 6. März 1951

Herr Bundeskanzler,

In Beantwortung Ihres Schreibens vom 6. März 1951 über die deutschen Schulden beehren wir uns, im Namen der Regierungen Frankreichs, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika die von der Bundesregierung gegebenen Zusicherungen hinsichtlich der Haftung der Bundesrepublik für die äusseren Vorkriegsschulden des Deutschen Reiches sowie für die Schulden aus der Deutschland seit dem 8. Mai 1945 von den drei Regierungen geleisteten Wirtschaftshilfe, zur Kenntnis zu nehmen.

Was den Vorrang für die Verpflichtungen aus der Wirtschaftshilfe der Nachkriegszeit betrifft, so sind wir befugt zu erklären, dass die drei Regierungen

N° 1461

nicht beabsichtigen, diesen Vorrang in einer Weise geltend zu machen, die die Regelung ausländischer Forderungen aus nach dem 8. Mai 1945 abgeschlossenen und für den wirtschaftlichen Wiederaufbau der Bundesrepublik wesentlichen Handelsgeschäften behindern würde.

Hinsichtlich der Frage einer Schiedsklausel in den Abkommen über die Schulden aus der Nachkriegswirtschaftshilfe sind die drei Regierungen bereit, bei den Verhandlungen über diese Abkommen zu prüfen, ob die Einfügung einer solchen Klausel für Angelegenheiten, die sich zur Regelung durch ein derartiges Verfahren eignen, zweckmässig ist.

Wir beehren uns ferner, im Namen der drei Regierungen, die Auffassung der Bundesregierung, wie sie im zweiten Absatz des Abschnitts I und im Abschnitt III des Schreibens Eurer Exzellenz zum Ausdruck gebracht ist, zu bestätigen. Unsere Regierungen bereiten gegenwärtig Vorschläge über die Methode für die Ausarbeitung einer Zahlungsplans vor; diese werden die Beteiligung ausländischer Gläubiger, deutscher Schuldner und interessierter Regierungen einschliesslich der Bundesregierung vorsehen. Die Vorschläge werden eine geordnete Gesamtregelung der Vorkriegsansprüche gegen Deutschland und die deutschen Schuldner, sowie der sich aus der Nachkriegswirtschaftshilfe ergebenden Schulden zum Ziel haben; diese Regelung soll eine gerechte und billige Berücksichtigung aller in Betracht kommenden Interessen, einschliesslich derjenigen der Bundesregierung, gewährleisten. Es ist beabsichtigt, die sich ergebende Regelung in einem multilateralen Abkommen niederzulegen; etwa für notwendig erachtete bilaterale Abkommen würden im Rahmen des Zahlungsplanes abgeschlossen werden. Sobald ihre Vorschläge fertiggestellt sind, werden die drei Regierungen sie der Bundesregierung und anderen beteiligten Regierungen zuleiten und mit ihnen diese Vorschläge sowie das in dieser Angelegenheit anzuwendende Verfahren erörtern.

Wir beehren uns zu erklären, dass unsere drei Regierungen das oben angeführte Schreiben Eurer Exzellenz und dieses Schreiben als Beurkundung eines Abkommens zwischen den Regierungen Frankreichs, des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika einerseits und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland andererseits über die in diesen Schreiben behandelten Fragen der deutschen Schulden betrachten. Diese Schreiben sind in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefasst worden; alle diese Fassungen sind in gleicher Weise massgebend.

Genehmigen Sie, etc.

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten
von Amerika :

John J. McCLOY

Für die Regierung
der Republik
Frankreich :

A. FRANÇOIS-PONCET

Für die Regierung
des Vereinigten
Königreichs von
Grossbritannien
und Nordirland :

Ivone KIRKPATRICK

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 15 October 1951 to 19 October 1951

Nos. 340 to 349

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 15 octobre 1951 au 19 octobre 1951

N^{os} 340 à 349

No. 340

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Trade Agreement (with schedules and exchange of notes).
Signed at Washington, on 8 April 1943**

Official texts: English and Persian.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 29 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Accord commercial (avec tableaux et échange de notes).
Signé à Washington, le 8 avril 1943**

Textes officiels anglais et persan.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.

II

واشنگتن هشتم آوریل ۱۹۴۳ مطابق مجدم فروردین ۱۳۲۲

جناب آقای محمد نایسته وزیر معارف و اوقاف و صنایع ایران

احتراماً حصول یادداشت مورخ امروز شماره اطلاع داد و نرسیده را که راجع به سیاست عمومی دولت آمریکا در بر واردات تریاک استنارت شده بود بدتائید مینماید دولت اینجانب تمسیت با اقدامات مربوط بمنج و جلوگیری از معامله نامشروع بین المللی تریاک خیلی ذی علاقه میباشد و چرا و مسرت است که دولت شما در تمدن اراد در آتیه نزدیکی نیازات لازم دیگری وسیع کند که معامله تریاک در مقبول ایران را بملفرت مشرون بین المللی محدود سازد منجمله ایباد یکم جواز سازی ورود و صدور کسه لاقول مالمین بانس با تفصیلی که در عهدت نامه ۱۹۲۵ و نونین داده شده است .



وزیر امور خارجه کشورهای متحده امریکای شمالی

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

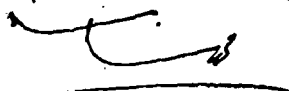
I

شماره ۱۰۸

واشنگتن هجدهم فروردین ۱۳۲۲ مطابق هشتم آوریل ۱۹۴۳

جناب آقای کربل هول وزیر امور خارجه کشوره ای متحده آمریکا

طبق مذاکرات مربوطه به پیمان بازگشت که امروزه حاصل گردیده و با عطف به امتیازات کمری و مسورد تریاک های وارده بآمریکا (بطوریکه در فهرست نمره ۲ در نظر گرفته شده است) اظهار گردید که سیاست عمومی دولت آمریکا این است که فقط در مواردی جواز برای ورود تریاک صادر نماید که مملکت عمل آورنده تریاک يك وضع جواز ورود یصد وری برقرار کرده باشد که لا اقل مطابق باشد با تفصیلی که در عهد نامه بین المللی تریاک مورخ نوزدهم فوریه ۱۹۲۵ منعقد در زنونش داده شده است نیز مطابقت دارد بد که طبق این سیاست که بطور معمول اجرا میشود صد ورجواز برای ورود تریاک ایران بآمریکا در آتیه پیشتر منوط باشد امانی خواهد بود که دولت ایران برای نظارت موثر در معامله تریاک اتخاذ نماید صفا با ضمیمه میرساند که دولت اینجانب مجبانی را که باعث اتخاذ این سیاست عمومی از طرف آمریکا در این مورد ترساند و همچنین باعث اتخاذ وسایل نمود برای اجرای این سیاست شده است کاملاً درک کرد ماست . علاوه بر این اشعار میشود که دولت اینجانب همواره با اساس بین المللی در در دست نه برای لوبی و وضع معامله تریاک ناقص بحمل آمده کاملاً موافق بوده و در نظر دارد در آتیه نزد یکی باز هم تعاماتی که برای محدود ساختن معامله تریاک ایران بطور مشروع بین المللی لازم باشد برقرار نماید منجمله ایجاد یک وضع جوازهای ورودی و صد وری که لا اقل مطابق باشد با تفصیلی که در عهد نامه زنون ۱۹۲۵ شرح داده شده است .



محمد شایسته

وزیر مختار ایسراان

میزان: فوق	شرح کالا	بند
بخشوده	ادویه ودانه ادویه : (۲) زیره	۱۷۶۸
بخشوده	کارهای صدفی : فالیچه و فالیپهائیکه قبل از سال ۱۷۰۱ پائنه شده پائنه •	۱۸۱۱

بند	شرح کالا	میزان حقوق
۱۶۷۸	فیروزه نتراشید مکه در اثر شکستن - خرد کردن یا تراشیدن یا عمل دیگری خواهد بشکل طبیعی یا دستکسته برارزین یا کیفیت آن اصابه نشد می باشد - پیاده	بخشوده
۱۶۶۹	داروهای طبیعی مخلوط نشده و غیره خوراکی که در جای دیگری پیش بینی نشده بحالت خام که بجهت زیرارزین یا کیفیت آن اصابه نشد - باشد :	بخشوده
	در اثر تکه تکه کردن یا سائیدن یا خوردن در نیا لعردن یا هر عمل و جریان دیگری خان از آنچه برای بسته بندی صحیح داروها و جلوگیری از فاسد شدن یا خرابی بیسار ساختن ضرورت دارد بدون الکل :	بخشوده
۱۶۷۰	بهدانه برای غیر مصرف تخم مواد صیقلی یا دلفی :	بخشوده
	و غیران و روئاس هم از خام یا اینکه ارزس و چگونگی آن در اثر تکه تکه کردن یا سائیدن یا خوردن یا لعردن یا هر عمل مشابهی اصابه شده باشد - بدون الکل	بخشوده
۱۶۸۱	پوست های تم که در جای دیگری پیش بینی نشده است - خام :	بخشوده
	پوست گورکن	بخشوده
	پوست رویاه (غیر از رویاه نقره فام و رویاه سیاه)	بخشوده
	پوست بره ایران و نره کر	بخشوده
	پوست بره و گوسفند (جز پوست بره ایران و نره گا)	بخشوده
	پوست بز و بزغاله	بخشوده
	پوست سمور	بخشوده
	پوست گرگ	بخشوده
	پوست شغال	بخشوده
۱۶۸۶	صمغ و زینن :	بخشوده
	کثیرا	بخشوده
	صمغ های طبیعی صمغ های طبیعی زینن و زینن های طبیعی که در جای دیگر پیش بینی نشده باشد	بخشوده
۱۷۰۰	سنگ آهن دارای اسید آهن یا هیدرات اسید آهن که برای ساختن رنگ قابل استفاده باشد	بخشوده
۱۷۰۵	روده برای سویون و گلوونکتبه و یادکنک - زه نبرد مکه در برای دیگر پیش بینی نشده باشد - آنچه گفته شد منوط به گوسفند و بره و بز است	بخشوده

میزان حقوق	شرح کالا	بند
	موی بزرگشمیر :	۱۱۹ ب
۱۸ سنت هر پوند خالص	چرب یا نسته نده	
۲۱ سنت ۵ هر پوند خالص	پال نده	
۱۶ سنت هر پوند خالص	روی پرست	
۱۴ سنت هر پوند خالص	جور شده یا دست چین نده - اگر پال نده باشد	
	نالی و نالیچه وزیرایش های شرقی که از نوع اکس مینستر - (Axminster) و ساونری (Savonnerie)	۱۱۱ آ
	و ابوسن (Aubusson) و نالی و نالیچه وزیرایش های دیگر	
	که در دستگاه نساجی که با نیروی کار میاتند پانته نده میباشند - ساونری	
	یا نفس دار خواه جداگانه یا به صورت پانته نده باشد - بهراندازه	
۲۵ سنت ۵ هر فوت مربع	پهنا	
در هر صورت از ۲۲ در		
صد از روی ارزش کمتر نخواهد بود		
۵۰ درصد از روی ارزش	فیروزه - تراشید هلی سوار نشد مرنا بل استفاد مد رجرا هر سازی	۱۱۵ ب
	لحاف و روپونر تخت خواب که تمام یا قسمت عمد مازش آن روی پشه	۱۱۸ آ
	باشد خواه بطور تواره یا به نحو پتر - رویزی - زوکدی - وسط	
	میزی - پارچه ها مستطیلی که روی میز برای تزئین گد اشتع میشود -	
	شال گردن - دستمال - سفره و زیرشقای ساخته شد از پارچه	
	پشه ساد ممانت - تمام آنچه گفته شد مرشده اریا خواهد بود اولکار	
۴۵ درصد از روی ارزش	شده با دست	
	توطی میگا روسگارت - کامل یا ناقص که جای دیگر پیش بینی نشده است :	۱۰۰۲
	تمام یا قسمت عمد مازش آن روی بوب و از قرار هر یک - ۵۰ سنت یا	
۳۰ درصد از روی ارزش	بیشتر قیمت شود	
	تمام یا قسمت عمد مازش آن روی نقره باشد و از قرار عدانس چهل	
۳۰ درصد از روی ارزش	سنت یا بیشتر قیمت شود	
	آفتوزه طبیعی و ترکیب نده و در حالت خاکه عوامل زیر بر ارزش یا	۱۶۰۲
	کیفیت آن نیافزود باشد :	
	در اثر زخم کن کردن یا خورد کردن یا سالیدن - لصره ن یا در عمل	
	باجریان دیگری خاص آژاج میراب بستنید و در هیچ وجه دیگری	
	از زمانه نده در یا خرابی پیش از ساختن ضرورت داشته باشد - بدون الکل پخش شود	
	موی بزرگ خام - جور نشد - دسته نده یا آماد نشد	۱۶۲۷

تائین تعرفه ۱۹۳۰ دول متحد آمریکا

میزان حقوق	شرح کالا	بند
۱۸ دلار برای هر پوند (معادل ۵۳/۵۹ گرم) آهنیدرس مرفین که در آنست - ولی در هر صورت حقوق هر پوند تریاک از ۸۰/۰ دلار کمتر نبود و از ۳ دلار بیشتر نخواهد بود .	ترياک که کمتر از ۸/۰ درصد آهنیدرس مرفین نداشته باشد	۵۹
۳۰ درصد از روی ارزش	آسباب و ظروف برای میزهای خانه برای آشپزخانه و برای بیمارستان توکود باغخت که در جای دیگر پیش پیش نشده باشد : تمام یا قسمت صده ارز آن روی - سر یا برنج باشد - بدون روکس از یلاتین از زر - یا از سیم که در جای دیگر پیش پیش نشده باشد خاویار و سایر تخم های ماهی برای مصرف غذا - :	۲۳۹ ۷۲۱
۳۰ درصد از روی ارزش	سوزن - نجو ساند زرشک خوراکی خشک	۷۲۶
۱/۴ سنت هر پوند	نرمای تاز یا خشک غیر از خرما نیکه در درگرمسته های که وزن هر بسته آن (با وزن لفاف روی آن اگر داشته باشد) بیشتر از دو پوند نباشد یا بسته ۱ سنت هر پوند بدون بسته	۷۴۱
۲ سنت هر پوند	بسته :	۷۶۱
۱/۴ سنت هر پوند	بایوست	
۲ سنت هر پوند	بدون پوست	
۱/۴ سنت هر پوند	هسته زرد آلو و هلو	۷۶۲
۱/۴ درصد از روی ارزش	لحاف در روغن تخت خواب که تمام یا قسمت صد ما وزن آن روی پنبه باشد بطور قواره یا پنج دیگر - قلمکار شده یا دست	۹۱۱
۱۲/۴ درصد از روی ارزش	رومیزی - روکدی - وسط میزی - پارچه های مستطیلی که روی میز برای تزئین گذاشته شود - نال کردن - دستمال سفره و زیرشقایب ساخته شده از پارچه - پشمک یا فانت که در جای دیگر پیش پیش نند و اگر با دست قلمکار شده باشد .	۹۱۱

(جدول نمبر ۲)

تبصرومند رجعات این حد ول از حیث تاویل و تا تیر و شمول مواد مربوط قوانین کمرکی کشورها متحدہ
 آمریکا نسبت بہند رجعات این حد ول تا آنجگہ عملی باشد عینا مثل آنست کہ ہر یک از مواد این حد ول در ستون
 مربوط قوانین مزبور سمت چپ شرح کالائیید شدہ باشد :

در بارہ کالاہا یمند رجہ در این حد ول کہ در روز امضای این پیمانہ معمول حقوق کمرکی اصالی یا حقوق
 کمرکی معمول جداگانہ ای باشد خواہ این کہ طبق مقررات قانونی کہ در ستون چپ شرح کالاہا ی مربوطہ قید
 شدہ تعلق کرتہ باشد یا نہ حقوق اصالی یا جداگانہ مورد بحث بشرط رعایت تخفیفاتیگہ در این حد ول
 قید شدہ یا در آتیہ منظور شود تا ہنگامی کہ طبق قانون ملعی پسود بقوت خود باقی خواہد ہون ولی نباید
 اصلاہ بشود •

حقوق و رهن ایران		واحد	نوع کالا	نوع نام ایران		
ریال	متر			نمونه	بهره	نصل
۳۲۰۰	-	هر عدد	بیس از ۷ تن و تا ۷ تن	۱۷۰	۷۰	۱۷
۳۲۰۰	-	•	بیس از ۷ تن	۱۷۱	۷۰	۱۷
			تیسره - شاس هائیکه با اصار رانده وارد شود حقوق بالا را بدو ۱۰ درصد و اثر کامیون کامل باشد به علاوه ۰۰ در صد خواهد پرداخت •			
			انیا میدکی و فصحات مفصله که در جای دیگر گفته نشد هاست برای انومبیل برای اتوبوس برای اتوکار (سئیس واگون) برای کامیون یا برای تراکتور	۱۶۷۲	۱۷۰	۱۷
	۷	کیلومتر				

حقوق ورود به ایران ایران	واحد	نوع کالا	دستره ایران		
			فصل	بخش	شماره
۱	کیلوخالص	هوای فشرده برای کارهای کشاورزی			
-	کیلوخالص	منگه آب	۱۷۸۱	۲۲	۱۶
-	۰	گاواهن و خرمن کوب	۸۰۲	۱۷۲	۱۶
-	۰	مانسین آلات برای غرد کردن - آبیاب کردن - پوست کردن - پاشتن و سایر کارهای مربوط به تعمیر کردن - فلات و حیوانات خوراکی و سبزیهای غنیمت دار و غیره	۱۰۰۳	۲۲	۱۶
-	۰	یخچالهای مکانیکی و مانسین و دستگاههای تهویه (مخصوصاً مستقیم یا غیر مستقیم) و سایر وسایل گرمایشی یا سرمایشی			
۶	۰	اطافنها و کمرباد کردن و طوطی آن	۱۱۴	۱۷۲	۱۶
۶	۰	دستگاههای خانگی			
-	۰	سایر دستگاههای که وزن هر یک آن :			
۶	۰	۱۰۰ کیلوپا کمتر	۱۸۱۵	۱۷۲	۱۶
۳	۰	بیش از ۱۰۰ کیلو تا ۵۰۰ کیلو	۱۸۱۶	۱۷۲	۱۶
۲	۰	بیش از ۵۰۰ کیلو	۱۸۱۷	۱۷۲	۱۶
-	۰	مانسین برای تعمیر کردن و سمانه کردن بنیه	۱۸۳	۱۷۲	۱۶
-	۰	مانسین تعمیر - که وزن هر دستگاه آن :			
۲۴	۰	۱۰ کیلوپا کمتر باشد	۱۸۵۸	۲۲	۱۶
۱۸	۰	بیش از ۱۰ کیلو	۱۸۵۹	۲۲	۱۶
۳۰	۰	فطعات حد اگانه مانسین تعمیر	۱۸۶۳	۲۲	۱۶
-	۰	دستگاههای برق برای دادن علامات راندن - روشنایی دادن و روشن کردن برای وسائط بارکشی مانند چراغهای جلو و عقب و کنار علامات خطر - راهنما و نشانه آلکن اتومبیل			
۳۰	۰	بنام ورود بنام موتور - شمع ماکیتو و انبساط همانند			
۱۲۵	۰	استوانه های رادیو	۱۸۱۰	۲۳	۱۶
۳۵	۰	دستگاه گیرنده رادیو یا نصاب رادیو موتور ترا	۱۹۱۱	۲۳	۱۶
بخشود	۰	تراکتور رهر قبیل	۱۹۱۲	۲۵	۱۷
-	۰	اتومبیل سواری یا نصاب مدل های شماریه وزن در دستگا مان :			
۲۳۰۰	هر عدد	۶۰۰ کیلوپا کمتر	۱۹۱۳	۲۵	۱۷
۳۲۰۰	۰	بیش از ۶۰۰ کیلو تا ۱۲۰۰ کیلو	۱۹۱۴	۲۵	۱۷
۴۵۰۰	۰	بیش از ۱۲۰۰ کیلو	۱۹۱۵	۲۵	۱۷
۴	کیلوخالص	اتومبیل سواری (ستیشن و امون)	۱۹۱۶	از ۷۰	۱۷
-	۰	شاسی دارای طرفیت :			
۲۶۰۰	هر عدد	۴ تن یا کمتر	۱۹۱۸	۲۵	۱۷
۲۸۰۰	۰	بیش از ۴ تن و تا ۴ تن	۱۹۱۹	۲۵	۱۷

نوع و مقدار برای ایران	واحد	نوع کالا	تعداد ایران		
			فصل	بخش شماره	نوع
-	۳۰	کیلوخالص	۲	۸	۶۰
-	۴۰	"	۲	۸	۶۶
بخشود	-	مارچوبه در قوطی یا در ظروف سرسسته دیگر	۴	از ۲۹۲	-
بخشود	-	میوه محفوظ در قوطی یا در ظروف سرسسته دیگر	۱	۲۰	۲۹۳
-	-	انواع روغن های روان و گریس برای ماشین و موتور و وسایط	۵	۲۷	۳۹۵
-	۲۰	کیلو با طرف	۱	۲۹	۶۱۱
۲۵۰	-	کیلو خالص			
		فیلم سیما ظاهری صندل اریارنگی مثبت یا منفی تصویر - فیلمهای سیما ظاهری صندل سیما صبر برای نمایش و بطور مثبت وارد نمود باید حقوق معین در بالا را بپردازد			
۴	-	"	۸	۳۹	۸۴۲
۳	-	"	۸	۳۹	۸۴۳
۱	-	"	۱۵	از ۶۳	۵۲۶
		تفریق یا چند لا برای وسایط بارشنی خود کار			
		تفریق برای وسایط بارشنی خود کار موتور (جسز موتورهای موتورسیکلت - اتومبیل - هواپیما - کرجس)			۵۲۷
۲	-	"			
		و قسمتهای جداگانه آنها که وزن خرید آن :			
۲	-	"	۱۶	۷۲	۱۷۴۶
		۱۰۰ کیلو یا کمتر			
۱	۵۰	"	۱۶	۷۲	۱۷۴۷
		بیس از ۱۰۰ کیلو تا ۲۰۰ کیلو			
۱	۲۰	"	۱۶	۷۲	۱۷۴۸
		بیس از ۲۰۰ کیلو تا ۵۰۰ کیلو			
۱	-	"	۱۶	۷۲	۱۷۴۹
		بیس از ۵۰۰ کیلو تا ۱۰۰۰ کیلو			
-	۸۰	"	۱۶	۷۲	۱۷۵۰
		بیس از ۱۰۰۰ کیلو تا ۲۵۰۰ کیلو			
-	۱۰	"	۱۶	۷۲	۱۷۵۱
		بیس از ۲۵۰۰ کیلو تا ۵۰۰۰ کیلو			
-	۵۰	"	۱۶	۷۲	۱۷۵۲
		بیس از ۵۰۰۰ کیلو			
		نلمبه موتور و آبی و جاری و نلمبه های دیگر برای آب و آبگونیهای دیگر و قسمتهای جداگانه آنها که وزن خرید آن :			
۴	-	"	۱۶	۷۲	۱۷۷۱
		۱۰۰ کیلو یا کمتر			
۳	-	"	۱۶	۷۲	۱۷۷۲
		بیس از ۱۰۰ کیلو تا ۳۰۰ کیلو			
۲	۵۰	"	۱۶	۷۲	۱۷۷۳
		بیس از ۳۰۰ کیلو تا ۷۵۰ کیلو			
۲	-	"	۱۶	۷۲	۱۷۷۴
		بیس از ۷۵۰ کیلو تا ۱۵۰۰ کیلو			
۱	۵۰	"	۱۶	۷۲	۱۷۷۵
		بیس از ۱۵۰۰ کیلو تا ۳۰۰۰ کیلو			
۱	-	"	۱۶	۷۲	۱۷۷۶
		بیس از ۳۰۰۰ کیلو			
		دستگاه برای انشاندن و بخش کردن آبگونی و سرد بوسیله			۱۷۸۳

(جدول ۱)

تبصره ۱- کالاها ی کتبا رزی یا صنعتی یا برآورد هما ی کشورها ی متحد مآمریکا که ضمن این جدول به ترتیب تحت فصل ۸ بخش (۲۹) - فصل ۱۰ بخش (۶۳) فصل ۱۶ بخش (۷۳) و فصل ۱۷ بخش (۷۰) ت ر ه کمرکی وقانون مالیات راه ۱۹۴۱ ایران تصریح و تشریح کرد ید فاست از حقوق انحصار معاف خواهد بود تبصره ۲- هیچیک از مواد این پیمان مانع انجام این عمل نخواهد بود که حقوق مالیاتها یا رسوم یا عوارض یا تحمیلاتی که بواردا ت کالاها ی کتبا رزی یا صنعتی یا برآورد هما ی کشورها ی متحد مآمریکا که در این جدول تصریح و تشریح شد فاست تعلق میگیرد یا مروط بواردا ت کالاها ی نا مبرد فاست یک کاسه نمود مشروط بر اینکه مجموع عوارضی که در نتیجه یک کاسه شدن بهر یک از کالاها ی مورد بحث تعلق میگیرد از میزان عوارضی که در غیر اینصورت طبق مواد این پیمان میباشد تعلق بگیرد بیشتر نباشد .

تبصره ۳- مواد این جدول حکم مواد قانون تعرفه را خواهد داشت و مثل این است که در روزهای ایمن پیمان در قانون تعرفه معنی ایران اصلاحی بعمل آمد مواین مقررات در انون ت ر فوارد نده باشد .

- ب) آنچه که بمنظور حفظ حیات یا صحت انسانی — حیوانی یا نباتی اعمال کردند .
 ج) آنچه که مربوط بگالاهای ساخت بازداشتگاه باشد .
 د) آنچه که مربوط باجرائی قوانین شهرداری یا قوانین مالیاتی باشد .
 ه) آنچه که مربوط به واردات یا صادرات زروسیم باشد .
 و) آنچه که مربوط بنظارت درصد و ربا فروش بمنظور صد ورا سلحه مهمات یا آلات و ادوات جنگی و در موارد استثنائی آنچه که مربوط بکلیه سازوبرگهای تکرارتنش باشد .
 ز) آنچه که مربوط به بیطری باشد .
 ح) آنچه که مربوط بامنیت عمومی باشد یا در موقع جنگ و سایر پیش آمده های فوق العاده برای معظ مصالح ضروری کشور اعمال نمود .

(ماده سیزدهم)

دولت کنسورهای متحده آمریکا دولت نا هشتا می ایران اعلام میدارند که منظور از انحصار این پیمان اینست که بوسیله اعطای امتیازات و مزایای متقابل و در جانیبه مناسبات بازرگانی بین دو کشور توسعه بخشند و هر یک از مواد این پیمان را با همین نگرینیت اجرا و تعبیر نمایند .

(ماده چهاردهم)

این پیمان از طرف رئیس جمهوری کنسورهای متحده آمریکا اعلام و تصویب مجلس شوری ملی ایران خواهد رسید و از روزی ام تاریخ میادله اعلامیه مزبور را صادر صوبه که هر چه زود تر میکن باشد درواشکنن صورت خواهد گرفت وارد مرحله اجرا خواهد شد .

(ماده پانزدهم)

با در نظر گرفتن مقررات ماده (۱) این پیمان برای مدت سه سال از تاریخ اجرا بموجب ماده (۱۴) بقوت خود باقی خواهد ماند و در صورتی که اقل ۶ ماه قبل از انقضا ی مدت سه سال پیش گفته بکلی زد و لثین متعاهد قصد خود را در این معسخ پیمان در انقضا ی آندت اعلام ننموده باشد این پیمان با توجه بمقررات ماده (۱) از آن تاریخ ببعده نیز تا مدت نش ماه از تاریخ که یکی از د لثین متعاهد قصد خود را در این معسخ پیمان اعلام نموده باشد بقوت خود باقی خواهد ماند .

نماینده کان مختار طرین این پیمان را امضا و مهر نمودند .

این پیمان در دو نسخه بزبان فارسی و انگلیسی در شهروانکنکن در تاریخ ۱۸ مردین ۳۲۲ مطابق هشتم آوریل ۱۹۴۳ تنظیم گردیده و هر دو متن معتبر خواهد بود .

از طرف حضرت رئیس جمهوری کنسورهای متحده آمریکا

امضا

از طرف اعلیحضرت هما یون نا هشتا می ایران

امضا



۲ - جدول (۲) وادداشتها یمن در آن از لحاظ جغرافیایی لایتهای این پیمان
بنما خواهد رفت .

(ماده هشتم)

مقررات ماده ۷ و ۶ این پیمان عربک از ولتین را هیچکامانع از انجام این عمل نخواهد بود که از
واردات هر نوع کالای عوارضی معادل مالیات داخلی کالای منشا بومی کفکالا یارده کلابا بعضا از آن
ساخته شده یا فراهم آمده دریافت دارد .

(ماده نهم)

۱ - هرگاه یکی از ولتین متعاهد کیفیت عمل یا اقامی را که از طرف دولت متعاهد دیگر معصل
میآید بنشین تلقی کند که هر چند با مقررات این پیمان متباين نیست ولی از لحاظ موضوع پیمان را نشانی معوده
یا بدان لطمه میزند یا به صنعت یا بازرگانی آن کشور یا منوخصی سازد دولت متعاهد دیگر ملزم خواهد
بود که اعتراضات یا پیشنهادات یا نیشی را که بمنظور تسویه امر برصایت طرفین تسلیم میشود باندر مساعدی مورد
توجه قرار نهد . هرگاه در هر مدت ۳ روز از تاریخ وصول اعتراض یا پیشنهاد موافقتی نسبت بموضوع
حاصل نشود ولتی نقان اعتراض یا پیشنهاد را بحمل آرد ما اختیار خواهد داشت در عرض ۱۵ روز بعد از
انقضای مدت سی روز پیشتر گفته این پیمان را باخطار کتبی ۳ روزه کلابا بعضا منسخ نماید .

۲ - ولتین توافق دارند نسبت بکلیه مسائلی که مربوط با اجرای این پیمان است تا آخرین حد
امکان با هم شورش نمایند .

(ماده دهم)

۱ - مقررات این پیمان در مورد رفتاری که میبایستی از طرف کشورهای متحد آمریکا و کنسورایران نسبت
بیه بازرگانی کشور طرف دیگر مجری شود شامل اراضی کمرکی هر دو کشور خواهد بود .

۲ - بحلاله مقررات این پیمان در مورد رفتار دول کالقا لوداد شامل تمام اراضی که تحت حاکمیت یا
سلطه دو کشور است خواهد بود باستثنا منطقه کانا یا ناما که مشمول این معامله نخواهد بود .

(ماده یازدهم)

۱ - مزایاییکه از طرف کنسورایران یا کشورهای متحد آمریکا بمنظور تسهیل عبور و مرور مرزی در سواره
کنسورای همجوار معمول میشود یا بعد از این معمول بنسود و مزایاییکه باستناد اتحاد کمرکی که یکی از طرفین
متعاهد در آن شرکت داشته باشند اعطاء میشود از مقررات این پیمان مستثنی خواهد بود .

تمام مزایاییکه کشورهای متحد آمریکا یا اراضی یا متصرفات آن یا منطقه کانا یا ناما اکنون نسبت بیکدیگر
معمول میدارند یا بعد از این معمول بدارند قطع نظرا ز تغییراتی که در وضع سیاسی اراضی یا متصرفات
کشورهای متحد آمریکا داده نبود کماکان مشمول مقررات این بند خواهد بود .

(ماده دوازدهم)

۱ - هیچیک از مواد این پیمان مانعی برای اتخاذ یا اجرای اقدامات زیرین ایجاد نخواهد
نمیسود .

الف) آنچه که از لحاظ اخلاقی یا نوع پروری اعمال شود .

نرخ ارزود رمورد مالیات یا عوارضی که بمعاملات ارزی تعلق میگیرد کالا یا کشاورزی یا صنعتی یا فرآورده های کشور متعهد دیگر بلا شرط مشمول معاطعاتی خواهد بود کما درون معاطعاتی که نسبت بکالا یا محصولات کشاورزی یا صنعتی یا فرآورده های هر کشور ثالثی اعمال میشود نباشد - نسبت بپرداخت هایی که بر حسب ضرورت پس اتفاق برای واردات کالا یا کشاورزی یا صنعتی یا فرآورده منسور متعهد دیگر حمل میآید نظارت متناهی اعمال و نظارت مزبور نیز مشمول مقررات فوق خواهد بود بطور کلی این نظارت بنحوی اعمال خواهد شد که از نظر خصوصیات که از لحاظ رقابت بین کالاهای کشاورزی یا صنعتی یا فرآورده های خاک کشور متعهد و کالاهای متغایر کساروزی یا صنعتی یا فرآورده های کشورهای ثالث موجود است زبانی متوجه آن کشور متعهد نسا زد .

(ماده پنجم)

۱ - در صورتیکه یکی از دولتین متعهد در باره واردات یا تولید یا فروش هر نوع کالای انحصاری را وضع و برقرار نماید و یا در صورت یاد معنی امتیاز انحصاری ورود یا تولید یا فروش هر نوع کالائی را به بنشاهی امضا کنند ملزم خواهند بود در مورد خرید های خارجی نه بوسیله بنگاه صاحب انحصار یا امتیاز حمل میآید در باره بازرانی کشور متعهد در معامله مساری و متصفانه را فائل شود بنا بر این بنگاه صاحب انحصار یا امتیاز در مورد خرید هر نوع کالائی از سارجه میبایستی شما بهای نوع و مرغوبیت جنس و شرایط فروش آن یعنی همان سلسله خصوصیات را که معمولاً بنگاه بازرانی خصوصی که منضوس سید کالا با مساعد ترین شرایط باشد مورد توجه قرار میدهد در نظر بگیرد .

۲ - دولتین متعهد در مورد انعقاد کترات برای ناره های عمومی و بطور کلی در مورد خرید لوازم رفتسار محتاوی و متصفانه را مسا بز رفتاری که برای بازرانی هر کشور ثالثی فائل میشوند در باره بازرانی کشور متعهد دیر معمول خواهند دانست .

(ماده ششم)

۱ - کالاهای کشاورزی یا صنعتی یا فرآورده های شورده ای متحد آمریکا که در جدول (۱) پیوست اینس پیمان مندرج و مشروح است با در نظر گرفتن شرایطی که ضمن آن قید شده در موقع ورود با ایران از حقوق گمرکی متعارف زیاد بر آنچه که در جدول نامبرده پیش بینی و مقرر گردیده معاف خواهد بود . همچنین کالاهای نامبرده از طبقه منفوق یا مالیاتها یا عوارض یا رسم یا تحمیلات دیگری که بواردهات تعلق میدیرد یا مربوط بواردهات است راده بر آنچه که در تاریخ امضای این پیمان احد میسود یا طبق قوانین ایران که در تاریخ امضای این پیمان صبری باشد بعد ها باید اخذ شود معاف خواهد بود .

۲ - جدول یک و یادداشتهای مندرج در آن از لحاظ قوه واثر جزو لایحه تجزای این پیمان بشمار خواهد رفت

(ماده هفتم)

۱ - کالاهای کشاورزی یا صنعتی یا فرآورده های ایران که در جدول (۲) پیوست این پیمان مندرج و مشروح است با در نظر گرفتن شرایطی که ضمن آن قید شده در موقع ورود بکشورهای متحد آمریکا از حقوق گمرکی متعارف زیاد بر آنچه که در جدول نامبرده پیش بینی و مقرر گردیده معاف خواهد بود همچنین کالاهای نامبرده از کلیه حقوق یا مالیاتها یا عوارض یا رسم یا تحمیلات دیگری که بواردهات تعلق میگیرد یا مربوط بواردهات است زیاد بر آنچه که در تاریخ امضای این پیمان اخذ میشود یا طبق قوانین کشورهای متحد آمریکا که در تاریخ امضای این پیمان مقرر باشد بعد ها باید اخذ شود معاف خواهد بود .

تلقی باشد فائز میشوند یا بعد از این فائز نشوند میبایستی بلافاصله و بلاعوض در باره کالا های مشتاقی که مبداء اصلی آن یا منصد آن به ترتیب خاک کشورهای متحد آمریکا یا کشور ایران باشد نیز فائز نشوند .

(ماده دوم)

کالا های کنسروزی یا صنعتی یا مرآورد مها ی کشورهای متحد آمریکا یا کشور ایران پس از ورود بکنسور طرف دیگر از تکیه مالیاتهای داخلی یا هواریارسم یا تحمیلات دیگر یا بیشتر یا آنچه که بکالا های مشتاقی که مبداء اصلی آن خود آن کشور یا هر کشور خارجی دیگر باشد تعلق میگیرد معاف خواهند بود .

(ماده سوم)

۱ - د ولتین متعاهد تین هیچ نوع ممنوعیت یا محدودیتی را در باره ورود کالا های کنسروزی یا صنعتی یا مرآورد مها ی کشورهای متحد یا دیگر یا در باره کالا های تکیه بمقتضای کنسور متعاهد د بکریا د ر می شود وضع نخواهند کرد مگر اینکه عین این ممنوعیت محدودیت در باره کالا های مشتاقی که کنسروزی یا صنعتی یا مرآورد مها ی وارد ه از تمام کشورهای ثالث یا در باره کالا های مشتاقی که مبداء بثلثیه کنسور ای ثالث معمول و مجری گرد د .

۲ - د ولتین متعاهد تین نباید در باره مرآوردات مرکب لائی از کنسور متعاهد د دیگر که طرف علاقه آن کنسور باشد هیچ نوع محدودیتی چه بعنوان پروانه ورود یا جواز یا بعنوان د بکریا وضع کنند مگر اینکه مجموع مقدار اربا ارز آن کالا تکیه ورود آن د در خلال د و رسمینی تجویز میشود یا هر نوع تغییری که د مجموع مقدار اربا ارزش مورد اشاره بحمل میآید معین و مشخص کنسته و با طرز عامه رسیده باشند - هرگاه یکی از د ولتین متعاهد تین سهیمیا از مجموع مقدار اربا ارزش مورد بحث بکنسور ثالثی اختصاص د دهد ملزم خواهد بود سهیمیا بخصیبت مجموع واردات عمان کالا تکیه کنسور متعاهد د بکریا د در خلال د و ره مشتاقی مرستاد است بآن کنسور اختصاص د دهد مگر اینکه بین طرفین متعاهد تین چنین تراضی حاصل کنده باشند که از اختصاص آن سهیمیه صرف نظر نمایند د رمورد تعیین سهیمیه واحد یک عملیقت و ریاضت عوامل خاصی که د ر وضع بازگانی آن کالای بخصوصی موثر بوده و یا موثر باشند مورد توجه واقع خواهند شد و این عمل ببحوری انجام خواهد یافت که موجبات خد اعلا ی ستفاده از آنرا بسهولت فراهم کند - بخیرا از اختصاص سهیمیه پیش کنسته وضع هیچ نوع محدودیت یا ممنوعیت د بکریا بعنوان پروانه ورود یا جواز یا بعنوان د بکریا در باره سهیمیا یکما ز روی مجموع مقدار اربا ارزش مورد اشاره تعیین کنسور د و میتوان از کنسور متعاهد د بکریا د کرد جائز نخواهد بود .

۳ - مقررات این ماد ما ز لحاظ مقدار اربا ارزش در باره هر کالا تکیه ورود آن بانرخ کمرکی معینی اجازه داده شده باشد قابل اجرا خواهد بود .

(ماده چهارم)

۱ - هرگاه یکی از د ولتین هر نوع نظارتی د رمورد وسائل پرنداخت بین المللی وضع یا برقرار نماید از لحاظ کلیه جهاتی که مربوط بنظارت مورد اشاره باشد بدون هیچ شرطی معامله کنسور کاملقا لوداد را نسبت بسه بازگانی کنسور متعاهد د بکریا د خواهد داشت .

۲ - د ولتی که بکلیه چنین نظارتی را وضع یا برقرار میکند د رمورد انتقال بهای هر نوع کالا ی کنسروزی یا صدهتی یا مرآورد ه کنسور متعاهد د بکریا هیچ نوع ممنوعیت یا محدودیت یا تاخیری را که د باره انتقال بهای کالا های مشتاقی که کنسروزی یا صنعتی یا مرآورد ه کنسور ثالث اعمال نمیشود معمول نخواهد داشت . د رمورد

No. 340. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

پیمان بازرگانی

بین

دولت کشورهای متحد آمریکا و دولت ناهنناهی ایران

چون محضرت رئیس جمهوری کشورهای متحد آمریکا و اعلیحضرت هماچون شاهنشاه ایران مایلند علائق دیرین دوستی بین دو کشور را بوسیله حفظ اصل تساوی رفتار تقویت نمود موافق اصل را کمانی السابقه بنسبای روابط بازرگانی قرارداد هند و منظور وسط و توسعه بازرگانی از راه معاصراً امتیازات و مزایای متقابل و در وجهانیه علائق فیما بین را مستحکم سازند بنا بر این تصمیم گرفتند قرارداد بازرگانی منعقد ساخته و برای اجرای این مقصود نمایندگان مختار خود را به ترتیب ذیل تعیین نمودند :

جناب آقای کرل هول وزیر امور خارجه
حضرت رئیس جمهور کشورهای متحد آمریکا

جناب آقای محمد نایسته وزیر خنسار و ولست
ناهنناهی ایران در وانشنگین

نمایندگان مختار نامبرده پس از ارائع و مجادله اختیارات نامهای خود که صحت و رسمیت آن مورد تصدیق طرفین واقع گردید نسبت بمواد زیرین موافقت حاصل کردند :

(ماده اول)

۱ - کشورهای متحد آمریکا و کشورهای ایران در کلیه مسائل مربوطه بحقوق گمرکی هوارض فیما بین از هر نوع کعباند و در طرز وضع حقوق و همچنین در تمام مسائلی که مربوط بققرات و تشریفات هوارضی که در مورد گمرک کردن کالا تحمیل میکنند باشند در مورد تمام آئین نامه ها یا نهادهائی که با فروع یا مالیات بندی یا مصرف کالا های وارد شده در داخله کشور استکی داشته باشد بدون هیچگونه شرط و قیدی معامله مطلقاً و در ان نسبت بیکدیگر معمول و مجری خواهند داشت .

۲ - بنا بر این کالا های دشا و رزی یا صنعتی یا فرآورده های حرک از د و کشور متعاضد که بکشور طرف دیگر وارد میشوند نباید در باره مسائلی که در بالا بدان اشاره شده در هیچ مورد مشمول حقوق مالیات یا عوارض دیگری بیشتر یا تابع مقررات یا تشریفات دیگری سنگین تری از آنچه که فعلاً بکالا های متشابه کنا و رزی یا صنعتی یا فرآورده ای هر کشور ثالثی تعلق میپذیرد یا در آئینه تعلق خواهد گرفت واقع گردد .

۳ - بهمین ترتیب کالا های نیکه از خاک کشورهای متحد آمریکا یا کشورهای ایران صادر میشوند و مقصد آن خاک کشور طرف دیگر میباشد در مورد صدور و ورود مسائلی که در بالا بدان اشاره شده نباید هیچگاه مشمول حقوق یا مالیات یا عوارض دیگری بیشتر یا تابع مقررات یا تشریفات دیگری سنگین تری از آنچه که فعلاً بکالا های متشابهی که مقصد آن خاک هر کشور ثالثی دیگری است تعلق میپذیرد یا در آئینه تعلق خواهد گرفت واقع شود .

۴ - مزایای تسهیلات یا حقوق اختصاصی یا مصونیت ها نیکه کشورهای متحد آمریکا یا کشورهای ایران از لحاظ مسائل فوق الذکر نسبت بکالا های نیکه مبداء اصلی آن هر کشور ثالثی باشد یا مقصد آن خاک هر کشور

No. 340. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 APRIL 1943

The President of the United States of America and His Imperial Majesty the Shah-in-Shah of Iran, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship between the two countries by maintaining as heretofore the principle of equality of treatment as the basis of commercial relations and by granting mutual and reciprocal concessions and advantages for the promotion and extension of trade, have decided to conclude a Trade Agreement and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries, as follows :

The President of the United States of America :

Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America;

and

His Imperial Majesty the Shah-in-Shah of Iran :

Mohammed Shayesteh, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington;

who, after communicating to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

1. The United States of America and Iran will grant each other unconditional and unrestricted most-favored-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale, taxation or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third country are or may hereafter be subject.

¹ Came into force on 28 June 1944, the thirtieth day following the exchange of the proclamation by the President of the United States of America and the instrument of ratification of Iran, which took place in Washington on 29 May 1944, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 340. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'IRAN. SIGNÉ A WASHINGTON, LE
8 AVRIL 1943

Le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté impériale le Chahenchah d'Iran, désireux de resserrer les liens d'amitié traditionnels qui unissent les deux pays en prenant, comme par le passé, le principe de l'égalité de traitement comme base de leurs relations commerciales et en s'accordant mutuellement et réciproquement des concessions et des avantages en vue de favoriser et de développer les échanges commerciaux, ont décidé de conclure un accord commercial et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Cordell Hull, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;

et

Sa Majesté impériale le Chahenchah d'Iran :

M. Mohammed Chayesteh, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Iran à Washington;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les États-Unis d'Amérique et l'Iran s'accorderont mutuellement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée pour tous ce qui concerne les droits de douane et les redevances accessoires de toute nature et le mode de perception des droits de douane et, de plus, pour tout ce qui touche les règles, formalités et taxes imposées pour le dédouanement, et toutes les dispositions législatives ou réglementaires concernant la vente, l'imposition ou l'utilisation, à l'intérieur du pays, de marchandises importées.

2. En conséquence, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, pour tout ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus, à des droits de douane, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus strictes, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis dans l'avenir, des articles analogues récoltés, produits ou manufacturés dans un pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1944, trente jours après l'échange de la proclamation du Président des États-Unis d'Amérique et de l'instrument de ratification de l'Iran, qui a eu lieu à Washington le 29 mai 1944, conformément à l'article XIV.

3. Similarly, articles exported from the territory of the United States of America or Iran and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or Iran in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of Iran or the United States of America, respectively.

Article II

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or Iran, shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those imposed on like articles of national origin or of any other foreign origin.

Article III

1. No prohibition or restriction of any kind shall be imposed by the Government of either country on the importation of any article the growth, produce or manufacture of the other country or upon the exportation of any article destined for the other country, unless the importation of the like article the growth, produce or manufacture of all third countries, or the exportation of the like article to all third countries, respectively, is similarly prohibited or restricted.

2. No restriction of any kind shall be imposed by the Government of either country on the importation from the other country of any article in which that country has an interest, whether by means of import licenses or permits or otherwise, unless the total quantity or value of such article permitted to be imported during a specified period, or any change in such quantity or value, shall have been established and made public. If the Government of either country allots a share of such total quantity or value to any third country, it shall allot to the other country, unless it is mutually agreed to dispense with such allotment, a share based upon the proportion of the total imports of such article supplied by that country in a previous representative period, account being taken in so far as practicable of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article, and shall make such share available

3. De même, les articles exportés du territoire des États-Unis d'Amérique ou de l'Iran à destination du territoire de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et toutes les questions mentionnées ci-dessus, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des formalités autres ou plus strictes, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis dans l'avenir, des articles analogues à destination du territoire d'un pays tiers.

4. Tout avantage, faveur, privilège, ou immunité qui a été accordé, ou pourra être accordé à l'avenir, par les États-Unis d'Amérique ou l'Iran, en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus, à un article quelconque provenant d'un pays tiers ou destiné au territoire d'un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans contrepartie à l'article analogue en provenance du territoire de l'Iran ou des États-Unis d'Amérique ou à destination de ce territoire, respectivement.

Article II

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique ou en Iran seront, après leur importation dans l'autre pays, exempts de tous impôts, taxes, redevances ou charges intérieures autres ou plus élevés que ceux qui frappent les articles analogues d'origine nationale ou en provenance d'un pays tiers.

Article III

1. Aucune interdiction ni restriction d'aucune sorte ne sera imposée par le Gouvernement de l'un ou l'autre pays à l'importation de tout article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays ou à l'exportation de tout article destiné à l'autre pays, à moins que l'importation d'un article analogue récolté, produit ou manufacturé dans tout pays tiers ou l'exportation d'un article analogue vers tout pays tiers, selon le cas, fasse elle-même l'objet d'une interdiction ou de restrictions.

2. Aucune restriction d'aucune sorte ne sera imposée par le Gouvernement de l'un des deux pays à l'importation en provenance de l'autre pays d'un article auquel ce pays est intéressé, que ce soit au moyen de licences d'importation, de permis ou par tout autre procédé, à moins que le volume global ou la valeur totale de cet article dont l'importation est autorisée pendant une période déterminée, ou une modification de ce volume ou de cette valeur, n'aient été fixés et rendus publics. Si le Gouvernement de l'un des deux pays attribue à un pays tiers une fraction de ce volume global ou de cette valeur totale, il devra attribuer à l'autre pays, sauf s'il est décidé d'un commun accord de ne pas exiger cette attribution, une quote-part calculée au prorata du total des importations dudit article en provenance du pays en question au cours d'une période représentative, compte tenu, dans la mesure du possible, des facteurs spéciaux qui ont pu ou

so as to facilitate its full utilization. No limitation or restriction of any kind other than such an allotment shall be imposed, by means of import licenses or permits or otherwise, on the share of such total quantity or value which may be imported from the other country.

3. The provisions of this Article shall apply in respect of the quantity or value of any article permitted to be imported at a specified rate of duty.

Article IV

1. If the Government of either country establishes or maintains any form of control of the means of international payment, it shall accord unconditional most-favored-nation treatment to the commerce of the other country with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce or manufacture of the other country which is not imposed on the transfer of payment for the like article the growth, produce or manufacture of any third country. With respect to rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce or manufacture of the other country shall be accorded unconditionally treatment no less favorable than that accorded to the like articles the growth, produce or manufacture of any third country. The foregoing provisions shall also extend to the application of such control to payments necessary for or incidental to the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country. In general, the control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other country the competitive relationships between articles the growth, produce or manufacture of the territories of that country and like articles the growth, produce or manufacture of third countries.

Article V

1. In the event that the Government of either country establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of any article or grants exclusive privileges, formally or in effect, to any agency to import, produce or sell any article, it is agreed that the commerce of the other country shall be accorded fair and equitable treatment in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency. To this end such monopoly or agency will, in making its foreign purchases of any article, be influenced solely by those considerations, such as price, quality, marketability and terms of sale, which would

qui peuvent affecter le commerce de cet article, et il mettra cette quote-part à la disposition de l'autre pays de façon à en faciliter l'utilisation complète. Aucune limite ni restriction d'aucune sorte, à l'exception de cette attribution, ne sera imposée, que ce soit au moyen de licences d'importation, de permis ou par tout autre procédé, à la fraction de ce volume global ou de cette valeur totale qui peut être importée de l'autre pays.

3. Les dispositions du présent article s'appliqueront en ce qui concerne le volume ou la valeur d'un article quelconque dont l'importation est autorisée moyennant un droit de douane déterminé.

Article IV

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays institue ou exerce, sous une forme quelconque, un contrôle des moyens de paiement internationaux, il accordera, sans conditions, le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de l'autre pays en ce qui concerne toutes les modalités de ce contrôle.

2. Le Gouvernement qui institue ou exerce un contrôle de ce genre n'imposera au transfert des moyens de paiement relatifs à un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, aucune interdiction ou restriction, ni aucun délai, qui ne soit imposé au transfert des moyens de paiement relatifs au même article récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. En ce qui concerne les taux de change ainsi que les impôts ou taxes auxquels sont assujetties les opérations de change, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays recevront, sans conditions, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à un article analogue récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. Les dispositions qui précèdent seront également valables en ce qui concerne l'application dudit contrôle aux paiements nécessaires ou accessoires à l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays. En règle générale, le contrôle s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre pays en ce qui concerne la concurrence entre les articles récoltés, produits ou manufacturés sur les territoires de ce pays et les articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans des pays tiers.

Article V

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays vient à créer ou à maintenir un monopole pour l'importation, la production ou la vente d'un article quelconque ou concède à un organisme quelconque, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs concernant l'importation, la production ou la vente d'un article quelconque, il est entendu que le commerce de l'autre pays recevra un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats effectués à l'étranger par ce monopole ou cet organisme. A cet effet, le monopole ou l'organisme en question ne prendra en considération, en procédant à l'achat à l'étranger d'un article

ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing such article on the most favorable terms.

2. The Government of each country, in the awarding of contracts for public works and generally in the purchase of supplies, shall accord fair and equitable treatment to the commerce of the other country as compared with the treatment accorded to the commerce of any third country.

Article VI

1. Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement shall, on their importation into Iran, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule, subject to the conditions therein set out. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of Iran in force on the day of the signature of this Agreement.

2. Schedule I and the notes included therein shall have full force and effect as integral parts of this Agreement.

Article VII

1. Articles the growth, produce or manufacture of Iran enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement shall, on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule, subject to the conditions therein set out. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on the day of the signature of this Agreement.

2. Schedule II and the notes included therein shall have full force and effect as integral parts of this Agreement.

Article VIII

The provisions of Articles VI and VII of this Agreement shall not prevent the Government of either country from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a

quelconque, que des facteurs, tels que le prix, la qualité, les possibilités d'écoulement et les conditions de vente, dont tiendrait normalement compte une entreprise commerciale privée uniquement intéressée à acheter cet article dans les conditions les plus avantageuses.

2. En adjugeant des contrats pour l'exécution de travaux publics et, d'une façon générale, lorsqu'il s'agira d'acquérir des fournitures, le Gouvernement de chaque pays accordera au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable par rapport au traitement accordé au commerce de tout pays tiers.

Article VI

1. Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent accord seront, à l'importation en Iran, exempts de tous droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont énumérés et prévus dans ladite liste, sous réserve des conditions qui s'y trouvent indiquées. Lesdits articles seront, de même, exonérés de tous autres droits, impôts, taxes, redevances ou charges imposées à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent Accord ou qui devront obligatoirement être imposés ultérieurement conformément aux lois iraniennes en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

2. La liste I et les notes qui y figurent auront pleine force exécutoire comme partie intégrante du présent Accord.

Article VII

1. Les articles récoltés, produits ou manufacturés en Iran qui sont énumérés et désignés dans la liste II annexée au présent Accord seront, à l'importation aux États-Unis d'Amérique, exempts de tous droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont énumérés et prévus dans ladite liste, sous réserve des conditions qui s'y trouvent indiquées. Lesdits articles seront, de même, exonérés de tous autres droits, impôts, taxes, redevances ou charges imposées à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent Accord ou qui devront obligatoirement être imposés ultérieurement, conformément aux lois des États-Unis d'Amérique en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

2. La liste II et les notes qui y figurent auront pleine force exécutoire comme partie intégrante du présent Accord.

Article VIII

Nonobstant les dispositions des articles VI et VII du présent Accord, le Gouvernement de chacun des deux pays pourra imposer à tout moment, à l'importation d'un article quelconque, une taxe équivalente à un impôt intérieur

like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured or produced in whole or in part.

Article IX

1. If the Government of either country should consider that any circumstance, or any measure adopted by the other Government, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, has the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement or of prejudicing an industry or the commerce of that country, such other Government shall give sympathetic consideration to such written representations or proposals as may be made with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter. If agreement is not reached with respect to the matter within thirty days after such representations or proposals are received, the Government which made them shall be free, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

2. The Governments of the two countries agree to consult together to the fullest possible extent in regard to all matters affecting the operation of the present Agreement.

Article X

1. The provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America and Iran, respectively, to the commerce of the other country shall apply to the respective customs territories of the two countries.

2. Furthermore, the provisions of this Agreement relating to most-favored-nation treatment shall apply to all territory under the sovereignty or authority of the two countries, except that they shall not apply to the Panama Canal Zone.

Article XI

1. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or Iran to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, advantages accorded by virtue of a customs union to which either country may become a party, shall be excepted from the operation of this Agreement.

2. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement. The provisions of this paragraph shall

frappant un article similaire d'origine nationale ou un produit ayant servi, en tout ou en partie, à la fabrication ou à la production de l'article importé.

Article IX

1. Si le Gouvernement de l'un des deux pays estime qu'une situation de fait quelconque, ou une mesure prise par l'autre Gouvernement, sans être incompatible avec les termes du présent Accord, a pour effet d'empêcher totalement ou partiellement d'atteindre un des objectifs de l'Accord ou de porter préjudice à une industrie ou au commerce de ce pays, l'autre Gouvernement accueillera avec bienveillance les représentations ou propositions qui pourront lui être faites par écrit en vue d'aboutir à un règlement satisfaisant de la question. Si un accord n'intervient pas à cet égard dans les trente jours qui suivront la réception de ces représentations ou propositions, le Gouvernement qui les aura faites aura la faculté, dans les quinze jours de l'expiration de ladite période de trente jours, de mettre fin au présent Accord, en tout ou en partie, moyennant un préavis écrit de trente jours.

2. Les Gouvernements des deux pays sont convenus de se concerter dans toute la mesure du possible sur les diverses questions intéressant l'application du présent Accord.

Article X

1. Les dispositions du présent Accord concernant le traitement qui devra être accordé par les États-Unis d'Amérique et l'Iran, respectivement, au commerce de l'autre pays, seront applicables aux territoires douaniers des deux pays.

2. En outre, les dispositions du présent Accord concernant le traitement de la nation la plus favorisée seront applicables à tout territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité de l'un ou l'autre pays, à l'exception de la zone du canal de Panama.

Article XI

1. Les avantages qui sont actuellement consentis ou qui pourront l'être dans l'avenir par les États-Unis d'Amérique ou l'Iran à des pays limitrophes, afin de faciliter le trafic frontalier, et les avantages accordés en vertu d'une union douanière dont l'un ou l'autre pays viendrait à faire partie, sont exclus du champ d'application du présent Accord.

2. Les avantages que se consentent actuellement ou pourront mutuellement se consentir les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, ou ceux que les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama consentent actuellement

continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another, irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America.

Article XII

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of measures

- (a) imposed on moral or humanitarian grounds;
- (b) designed to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to prison-made goods;
- (d) relating to the enforcement of police or revenue laws;
- (e) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (f) relating to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies;
- (g) relating to neutrality;
- (h) relating to public security, or imposed for the protection of the country's essential interests in time of war or other national emergency.

Article XIII

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran declare that the purpose of this Agreement is to grant mutual and reciprocal concessions and advantages for the promotion of commercial relations between the two countries; and that each and every one of the provisions contained herein shall be complied with and interpreted in accordance with this spirit and intention.

Article XIV

This Agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and shall be ratified by the National Assembly (Majlis) of Iran. It shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the proclamation and the instrument of ratification, which shall take place in Washington as soon as possible.

Article XV

Subject to the provisions of Article IX, this Agreement shall remain in force for a term of three years from the date of entry into force pursuant to

ou pourront consentir à la République de Cuba sont exclus du champ d'application du présent Accord. Les dispositions du présent paragraphe deviennent applicables en ce qui concerne tous avantages que se consentent ou pourront mutuellement se consentir les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, quels que soient les changements qui pourront survenir dans le statut politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

Article XII

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application de mesures :

- a) fondées sur des considérations morales ou humanitaires;
- b) tendant à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux, ou à préserver les végétaux;
- c) relatives aux articles fabriqués dans les prisons;
- d) relatives à l'application de lois de police ou de lois fiscales;
- e) relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;
- f) relatives au contrôle de l'exportation, ou de la vente pour l'exportation, des armes, des munitions ou du matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires;
- g) relatives à la neutralité;
- h) relatives à la sécurité publique ou édictées pour protéger les intérêts vitaux du pays en temps de guerre ou en d'autres circonstances critiques.

Article XIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial de l'Iran déclarent qu'ils concluent le présent Accord aux fins de s'accorder mutuellement et réciproquement des concessions et des avantages en vue de développer les relations commerciales entre les deux pays, et que chacune des dispositions dudit Accord sera exécutée et interprétée dans cet esprit et conformément à cette intention.

Article XIV

Le présent Accord sera proclamé par le Président des États-Unis d'Amérique et ratifié par l'Assemblée nationale (Medjlis) d'Iran. Il entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange de la proclamation et de l'instrument de ratification, qui aura lieu à Washington aussitôt que faire se pourra.

Article XV

Sous réserve des dispositions de l'article IX, le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de trois ans à compter de la date à laquelle il sera

Article XIV, and, unless at least six months before the expiration of the aforesaid term of three years, the Government of either country shall have given notice to the other Government of intention to terminate the Agreement upon the expiration of that term, the Agreement shall remain in force thereafter, subject to the provisions of Article IX, until six months from the date on which the Government of either country shall have given notice to the other Government of intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

DONE in duplicate, in the English and Persian languages, both authentic, in Washington, this eighth day of April 1943.

For the President of the United States of America :
Cordell HULL [SEAL]
Secretary of State of the United States of America

For His Imperial Majesty the Shah-in-Shah of Iran :
M. SHAYESTEH [SEAL]
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Iran at Washington

SCHEDULE I

NOTE 1. Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in this Schedule under Section VIII, Chapter 39; Section XV, Chapter 63; Section XVI, Chapter 73; and Section XVII, Chapter 75; respectively, of the Iranian Customs Tariff and Road Tax Law of 1941, shall be exempt from monopoly tax.

NOTE 2. Nothing in this Agreement shall be an obstacle to the consolidation of duties, taxes, fees, charges or exactions imposed on or in connection with the importation of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in this Schedule, provided such consolidation does not result in a higher total charge on any such article than the sum of the charges which would be applicable, under the terms of this Agreement, in the absence of such consolidation.

NOTE 3. The provisions of this Schedule shall be interpreted as though they had been included in the Iranian tariff law in force on the day of the signature of this Agreement by an amendment to that law.

entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article XIV et, à moins que six mois au moins avant l'expiration de cette période de trois ans le Gouvernement de l'un des deux pays n'ait donné à l'autre notification de son intention d'y mettre fin, il demeurera en vigueur sous réserve des dispositions de l'article IX, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement de l'un des deux pays aura notifié à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, le 8 avril 1943, en double exemplaire, dans les langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :
Cordell HULL [SCEAU]
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

Pour Sa Majesté impériale le Chahenchah d'Iran :
M. CHAYESTEH [SCEAU]
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
d'Iran à Washington

LISTE I

NOTE 1. — Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique, qui sont énumérés et désignés dans la présente liste sous les rubriques respectives : section VIII, chapitre 39; section XV, chapitre 63; section XVI, chapitre 73, et section XVII, chapitre 75, de la Loi iranienne de 1941 relative au tarif douanier et aux taxes de route, seront exempts de l'impôt sur les monopoles.

NOTE 2. — Aucune disposition du présent Accord ne fera obstacle à la perception d'un droit unique en substitution des droits, impôts, taxes, redevances ou charges imposés à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, des articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la présente liste, à condition toutefois que, de ce fait, l'un quelconque de ces articles ne soit pas frappé d'un droit global supérieur à la somme des droits auxquels il aurait été assujéti aux termes du présent Accord si un droit unique n'avait pas été institué.

NOTE 3. — Les dispositions de la présente liste seront interprétées comme si, par suite d'un amendement au tarif douanier iranien en vigueur à la date de la signature du présent Accord, elles avaient été incorporées dans ledit tarif.

Iranian Tariff			Description of Article	Unit	Import Duty in Iranian Rials
Section	Chapter	Number			
II	8	95	Fresh and dried apples	Net kilo	0.30
II	8	96	Fresh and dried pears	Net kilo	0.40
IV	20	ex 292	Asparagus in cans or other sealed containers		Free
IV	20	293	Preserved fruits in cans or other sealed containers		Free
V	27	395	Lubricating oils and greases of all kinds for machines, engines and means of transportation	Gross kilo	0.20
VI	29	666	Developed sound or colored motion picture films, positive or negative	Net kilo	250.00
			NOTE: Motion picture films developed and ready for exhibition are subject to the duty indicated even if imported temporarily		
VIII	39	842	Inner tubes and interliners for vehicles	Net kilo	4.00
VIII	39	843	Pneumatic casings	Net kilo	3.00
XV	63	ex1526	Springs having one or more leaves, for automotive vehicles	Net kilo	1.00
XV	63	ex1527	Coil springs for automotive vehicles	Net kilo	2.00
			Motors (other than motors for cycles, automobiles, airplanes and boats), and their separate parts, weighing each:		
XVI	72	1746	100 kilos or less	Net kilo	2.00
XVI	72	1747	More than 100 kilos and up to 300 kilos	Net kilo	1.50
XVI	72	1748	More than 300 kilos and up to 500 kilos	Net kilo	1.20
XVI	72	1749	More than 500 kilos and up to 1,000 kilos	Net kilo	1.00
XVI	72	1750	More than 1,000 kilos and up to 2,500 kilos	Net kilo	0.80
XVI	72	1751	More than 2,500 kilos and up to 5,000 kilos	Net kilo	0.60
XVI	72	1752	More than 5,000 kilos	Net kilo	0.50
			Water, steam and other pumps for water and other liquids, and their separate parts, weighing each:		
XVI	72	1771	100 kilos or less	Net kilo	4.00
XVI	72	1772	More than 100 kilos and up to 300 kilos	Net kilo	3.00
XVI	72	1773	More than 300 kilos and up to 750 kilos	Net kilo	2.50
XVI	72	1774	More than 750 kilos and up to 1,500 kilos	Net kilo	2.00
XVI	72	1775	More than 1,500 kilos and up to 3,000 kilos	Net kilo	1.50
XVI	72	1776	More than 3,000 kilos	Net kilo	1.00
XVI	72	1783	Agricultural sprayers	Net kilo	1.00
XVI	72	1789	Hydraulic presses	Net kilo	0.75
XVI	72	ex1802	Plows and threshers	Net kilo	0.30
XVI	72	1803	Machines and appliances for grinding, milling, hulling, bolting and other operations to clean cereals, food grains, legumes with pods, etc.	Net kilo	0.40
			Mechanical refrigerating and air-conditioning machinery and apparatus:		
XVI	72	ex1814	Household units	Net kilo	6.00
			Others, weighing each:		
XVI	72	ex1815	100 kilos or less	Net kilo	6.00
XVI	72	ex1816	More than 100 kilos and up to 500 kilos	Net kilo	3.00
XVI	72	ex1817	More than 500 kilos	Net kilo	2.00
XVI	72	ex1834	Machines for cleaning and carding cotton (cotton gins)	Net kilo	0.50
			Typewriters, weighing each:		
XVI	72	1858	10 kilos or less	Net kilo	24.00
XVI	72	1859	More than 10 kilos	Net kilo	18.00
XVI	72	ex1863	Separate parts of typewriters	Net kilo	30.00

Tarif iranien			Désignation de l'article	Unité	Droit à l'importation en rials iraniens
Section	Chapitre	Número			
II	8	95	Pommes fraîches et séchées	Kg net	0,30
II	8	96	Poires fraîches et séchées	Kg net	0,40
IV	20	ex292	Asperges conservées en boîtes ou en récipients hermétiquement fermés		Exemptes
IV	20	293	Fruits conservés en boîtes ou en récipients hermétiquement fermés		Exempts
V	27	395	Huiles et graisses lubrifiantes de toute espèce pour machines, moteurs et moyens de transport	Kg brut	0,20
VI	29	666	Films cinématographiques développés, sonores ou colorés, positifs ou négatifs	Kg net	250,00
			NOTE. — Les films cinématographiques développés et prêts à être projetés sont passibles du droit ci-dessus indiqué, même s'ils ne sont importés qu'à titre temporaire.		
VIII	39	842	Chambres à air et carcasses en toile pour pneus de véhicules	Kg net	4,00
VIII	39	843	Enveloppes pneumatiques	Kg net	3,00
XV	63	ex1526	Ressorts à une ou plusieurs lames pour véhicules automobiles	Kg net	1,00
XV	63	ex1527	Ressorts en spirale pour véhicules automobiles	Kg net	2,00
			Moteurs (autres que les moteurs pour cycles, automobiles, avions et bateaux) ainsi que leurs pièces détachées d'un poids unitaire de :		
XVI	72	1746	100 kg ou moins	Kg net	2,00
XVI	72	1747	Plus de 100 kg jusqu'à 300 kg	Kg net	1,50
XVI	72	1748	Plus de 300 kg jusqu'à 500 kg	Kg net	1,20
XVI	72	1749	Plus de 500 kg jusqu'à 1.000 kg	Kg net	1,00
XVI	72	1750	Plus de 1.000 kg jusqu'à 2.500 kg	Kg net	0,80
XVI	72	1751	Plus de 2.500 kg jusqu'à 5.000 kg	Kg net	0,60
XVI	72	1752	Plus de 5.000 kg	Kg net	0,50
			Pompes à eau, à vapeur et autres pompes pour eau et autres liquides, ainsi que leurs pièces détachées, d'un poids unitaire de :		
XVI	72	1771	100 kg au moins	Kg net	4,00
XVI	72	1772	Plus de 100 kg jusqu'à 300 kg	Kg net	3,00
XVI	72	1773	Plus de 300 kg jusqu'à 750 kg	Kg net	2,50
XVI	72	1774	Plus de 750 kg jusqu'à 1.500 kg	Kg net	2,00
XVI	72	1775	Plus de 1.500 kg jusqu'à 3.000 kg	Kg net	1,50
XVI	72	1776	Plus de 3.000 kg	Kg net	1,00
XVI	72	1783	Pulvérisateurs agricoles	Kg net	1,00
XVI	72	1789	Presses hydrauliques	Kg net	0,75
XVI	72	ex1802	Charrues et batteuses	Kg net	0,30
XVI	72	1803	Machines et appareils pour broyage, mouture, décorticage, blutage et autres opérations de nettoyage des céréales, grains alimentaires, légumes à cosse, etc.	Kg net	0,40
			Machines et appareils de réfrigération mécanique et de climatisation :		
XVI	72	ex1814	Appareils à usage ménager	Kg net	6,00
			Autres appareils, d'un poids unitaire de :		
XVI	72	ex1815	100 kg ou moins	Kg net	6,00
XVI	72	ex1816	Plus de 100 kg jusqu'à 500 kg	Kg net	3,00
XVI	72	ex1817	Plus de 500 kg	Kg net	2,00
XVI	72	ex1834	Machines à nettoyer et à carder le coton (égrenieuses)	Kg net	0,50
			Machines à écrire, d'un poids unitaire de :		
XVI	72	1858	10 kg ou moins	Kg net	24,00
XVI	72	1859	Plus de 10 kg	Kg net	18,00
XVI	72	ex1863	Pièces détachées de machines à écrire	Kg net	30,00

<i>Iranian Tariff</i>			<i>Description of Article</i>	<i>Unit</i>	<i>Import Duty in Iranian Rials</i>
<i>Section</i>	<i>Chapter</i>	<i>Number</i>			
XVI	73	1898	Electrical equipment for signaling, driving, lighting and ignition; for vehicles, such as headlights and rear and side lights; warning signals; turn indicators and windshield wipers for automobiles; dynamos and dynamo motors; spark plugs; magnetos and similar articles	Net kilo	30.00
XVI	73	1910	Radio tubes	Net kilo	125.00
XVI	73	1911	Radio receiving sets, including radiophonographs	Net kilo	35.00
XVII	75	1962	Tractors of all kinds Passenger cars, including sport models, weighing each :		Free
XVII	75	1963	600 kilos or less	Each	2,300.00
XVII	75	1964	More than 600 kilos and up to 1,200 kilos	Each	3,200.00
XVII	75	1965	More than 1,200 kilos	Each	4,500.00
XVII	75	ex1966	Auto-buses and auto-cars (station wagons) Chassis having a capacity of :	Net kilo	4.50
XVII	75	1968	2 tons or less	Each	2,600.00
XVII	75	1969	More than 2 tons and up to 4 tons	Each	2,800.00
XVII	75	1970	More than 4 tons and up to 7 tons	Each	3,200.00
XVII	75	1971	More than 7 tons	Each	3,200.00
			NOTE : Chassis imported with driver's cab shall be subject to the above-mentioned import duties plus 15 percent; if the trucks are imported complete the additional tax shall amount to 50 percent of the import duties chargeable.		
XVII	75	ex1972	Spare parts and separate pieces for automobiles, auto-buses, auto-cars (station wagons), trucks or tractors, not mentioned elsewhere	Net kilo	7.50

SCHEDULE II

NOTE: The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the customs laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined, in so far as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of any article enumerated in this Schedule, which is subject on the day of the signature of this Agreement to any additional or separate ordinary customs duty, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duty shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

Section	Tarif iranien		Désignation de l'article	Unité	Droit à l'importation en rials iraniens
	Chapitre	Numéro			
XVI	73	1898	Appareillage électrique de signalisation, de conduite, d'éclairage et d'allumage de moteur pour véhicules, tels que phares et lanternes d'arrière et de côté; avertisseurs; indicateurs de direction et essuie-glaces pour automobiles; dynamos et dynamo-moteurs; bougies d'allumage, magnétos et articles similaires	Kg net	30,00
XVI	73	1910	Lampes de radio	Kg net	125,00
XVI	73	1911	Postes récepteurs de radio, y compris les radiogramophones	Kg net	35,00
XVII	75	1962	Tracteurs de toute espèce Automobiles pour le transport des personnes, y compris les voitures de sport, d'un poids unitaire de :		Exempts
XVII	75	1963	600 kg ou moins	Pièce	2.300,00
XVII	75	1964	Plus de 600 kg jusqu'à 1.200 kg	Pièce	3.200,00
XVII	75	1965	Plus de 1.200 kg	Pièce	4.500,00
XVII	75	ex1966	Autobus et autocars (camionnettes mixtes) Châssis d'un tonnage de :	Kg net	4,50
XVII	75	1968	2 tonnes ou moins	Pièce	2.600,00
XVII	75	1969	Plus de 2 tonnes jusqu'à 4 tonnes	Pièce	2.800,00
XVII	75	1970	Plus de 4 tonnes jusqu'à 7 tonnes	Pièce	3.200,00
XVII	75	1971	Plus de 7 tonnes	Pièce	3.200,00
			NOTE. — Les châssis importés avec le compartiment du conducteur seront passibles des droits de douane ci-dessus indiqués majorés de 15 pour 100. Si les camions importés ont une carrosserie complète, la surtaxe s'élèvera à 50 pour 100 des droits dus.		
XVII	75	1972	Parties et pièces détachées d'automobiles, d'autobus, d'autocars (camionnettes mixtes) de camions ou de tracteurs, non désignés ailleurs	Kg net	7,50

LISTE II

NOTE. — Les dispositions de la présente liste seront interprétées et porteront effet, et les dispositions correspondantes des lois douanières des États-Unis seront appliquées aux dispositions de la présente liste, dans la mesure du possible, comme si les dispositions de la présente liste figuraient, respectivement, dans les dispositions législatives indiquées dans la colonne de gauche, en regard des diverses désignations d'articles.

Dans le cas où un article énuméré dans la présente liste est soumis, au jour de la signature du présent Accord, à un droit de douane ordinaire additionnel ou distinct, qu'il soit ou non imposé en vertu de la disposition légale indiquée dans la colonne de gauche, en regard de la désignation de l'article, ledit droit restera en vigueur, sous réserve de toute réduction indiquée dans la présente liste ou décidée postérieurement, jusqu'à ce qu'il soit aboli par une loi, mais il ne sera pas augmenté.

<i>United States Tariff Act of 1930 Paragraph</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Duty</i>
59	Opium containing not less than 8.5 per centum of anhydrous morphine	\$18 per pound of anhydrous morphine contained therein, but not less than \$1.80 nor more than \$3 per pound of opium
339	Table, household, kitchen, and hospital utensils, and hollow or flat ware, not specially provided for : Composed wholly or in chief value of copper or brass, not plated with platinum, gold, or silver, and not specially provided for	30 % ad valorem
721(d)	Caviar and other fish roe for food purposes : Sturgeon, not hoiled	30 % ad valorem
736	Barberries, edible, dried, desiccated, or evaporated	1 ¹ / ₄ ¢ per pound
741	Dates, fresh or dried, except when packed in units of any description weighing (with the immediate container, if any) not more than ten pounds each : With pits With pits removed	1¢ per pound 2¢ per pound
761	Pistache nuts : Not shelled Shelled	1 ¹ / ₄ ¢ per pound 2 ¹ / ₃ ¢ per pound 2 ¹ / ₃ ¢ per pound
762	Apricot and peach kernels	2 ¹ / ₃ ¢ per pound
911 (a)	Quilts or bedspreads, wholly or in chief value of cotton, whether in the piece or otherwise, if block-printed by hand	12 ¹ / ₂ % ad valorem
911 (b)	Table and bureau covers, centerpieces, runners, scarfs, napkins, and doilies, made of plain-woven cotton cloth and not specially provided for, if block-printed by hand	15 % ad valorem
1102 (b)	Hair of the Cashmere goat : In the grease or washed Scoured On the skin Sorted, or matchings, if not scoured	18¢ per pound of clean content 21¢ per pound of clean content 16¢ per pound of clean content 19¢ per pound of clean content
1116 (a)	Oriental, Axminster, Savonnerie, Aubusson, and other carpets, rugs, and mats, not made on a power-driven loom, plain or figured, whether woven as separate carpets, rugs, or mats, or in rolls of any width	25¢ per square foot, but not less than 22 ¹ / ₂ % ad valorem.
1528	Turquoise, cut but not set, and suitable for use in the manufacture of jewelry	5 % ad valorem
1529 (a)	Quilts and bedspreads, wholly or in chief value of cotton, whether in the piece or otherwise; table and bureau covers, centerpieces, runners, scarfs, napkins, and doilies, made of plain-woven cotton cloth; all the foregoing in part of fringe and block-printed by hand	45 % ad valorem

Tarif des
États-Unis
Loi de 1930

Désignation de l'article

Taux des droits

59	Opium ne contenant pas moins de 8,5 pour 100 de morphine anhydre	18 dollars par livre de morphine anhydre y contenue, sans que le droit puisse être inférieur à 1,80 dollar ni supérieur à 3 dollars par livre d'opium
339	Ustensiles de table, de ménage, de cuisine et d'hôpital, ainsi que vaisselle profonde ou plate, non désignés ailleurs : Composés entièrement en cuivre ou laiton, ou dont ces métaux constituent l'élément de principale valeur, non plaqués de platine, d'or ou d'argent et n.s.d.	30 pour 100 ad val.
721 (d)	Caviar et autres œufs de poissons comestibles : Esturgeon, non bouilli	30 pour 100 ad val.
736	Épines-vinettes comestibles, séchées, tapées ou évaporées	1 $\frac{1}{4}$ c. par livre
741	Dattes fraîches ou séchées, sauf en emballages de toute sorte d'un poids unitaire de 10 livres au moins (y compris le contenant immédiat éventuel) Avec noyau Dénoyautées	1 c. par livre 2 c. par livre
761	Pistaches : En coques Sans coques	1 $\frac{1}{4}$ c. par livre 2 $\frac{1}{2}$ c. par livre 2 $\frac{1}{2}$ c. par livre
762	Amandes d'abricots et de pêches	2 $\frac{1}{2}$ c. par livre
911 (a)	Courtpointes ou couvre-lits, entièrement en coton ou dans lesquels le coton constitue la matière de principale valeur, en pièces ou autrement, si imprimés au pochoir à la main	12 $\frac{1}{2}$ pour 100 ad val.
911 (b)	Tapis de table et de bureau, milieux de table, chemins de table, dessus de meubles, serviettes de table et napperons, fabriqués avec du tissu de coton uni et n.s.d., si imprimés au pochoir à la main	15 pour 100 ad val.
1102 (b)	Pois de chèvre de cachemire : En suint ou lavés Dégraissés En peaux Triés ou en assortiments, s'ils ne sont pas dégraissés	18 c. par livre de produit nettoyé 21 c. par livre de produit nettoyé 16 c. par livre de produit nettoyé 19 c. par livre de produit nettoyé
1116 (a)	Tapis, carpettes et nattes d'Orient, d'Axminster, de la Savonnerie, d'Aubusson et autres, non fabriqués au métier mécanique, avec ou sans dessins, tissés comme tapis, carpettes ou nattes séparés ou en rouleaux de toute largeur	25 c. par pied carré sans que le droit puisse être inférieur à 22 $\frac{1}{2}$ pour 100 ad val.
1528	Turquoises taillées mais non montées, propres à la fabrication de la bijouterie	5 pour 100 ad val.
1529 (a)	Courtpointes et couvre-lits, entièrement en coton ou dans lesquels le coton constitue la matière de principale valeur, en pièces ou autrement; tapis de table ou de bureau, milieux de table, chemins de table, dessus de meubles, serviettes de table et napperons, fabriqués avec du tissu de coton uni, tous ces articles partiellement en franges et imprimés ou pochoir à a main	45 pour 100 ad val.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1552	Cigar and cigarette boxes, finished or unfinished, not specially provided for : Wholly or in chief value of wood and valued at 50 cents or more each Wholly or in chief value of silver and valued at 40 cents or more per ounce	30 % ad valorem 30 % ad valorem
1602	Asafetida, natural and uncompounded, and in a crude state, not advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to proper packing and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, not containing alcohol	Free
1637	Bristles, crude, not sorted, bunched, or prepared	Free
1668	Turquoise, rough or uncut, and not advanced in condition or value from its natural state by cleaving, splitting, cutting, or other process, whether in its natural form or broken, not set	Free
1669	Drugs which are natural and uncompounded and not edible, and not specially provided for, and are in a crude state, not advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to the proper packing of the drugs and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, not containing alcohol :	
1670	Quince seed, nongerminating Dyeing or tanning materials : Saffron and madder, whether crude or advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any similar process, not containing alcohol	Free Free
1681	Furs and fur skins, not specially provided for, undressed : Badger Fox (other than silver or black fox) Persian lamb and caracul Lamb and sheep (other than Persian lamb and caracul) Goat and kid Marten Wolf Jackal	Free Free Free Free Free Free Free Free
1686	Gums and resins : Tragacanth Natural gums, natural gum resins, and natural resins, not specially provided for	Free Free
1700	Iron ore containing iron oxide or iron hydroxide, and suitable for the manufacture of pigments	Free
1755	Sausage casings, weasands, intestines, bladders, tendons, and integuments, not specially provided for; all the foregoing produced from sheep, lambs, and goats	Free
1768	Spices and spice seeds : (2) Cummin	Free
1811	Works of art : Rugs and carpets made prior to the year 1701	Free

Tarif des
États-Unis
Loi de 1930

	Désignation de l'article	Taux des droits
1552	Coffrets à cigares et à cigarettes, finis ou non, n.s.d. :	30 pour 100 ad val.
	Entièrement en bois ou dans lesquels le bois constitue l'élément de principale valeur et évalués à 50 c. pièce ou davantage	
	Entièrement en argent ou dans lesquels l'argent constitue l'élément de principale valeur et évalués à 40 c. ou davantage l'once	30 pour 100 ad val.
1602	Asa foetida au naturel, non mélangée, à l'état brut, et dont la valeur ou la qualité n'a pas été augmentée en la hachant, en la broyant, en la râpant, en l'écrasant ou par tout procédé ou traitement quelconque autre que celui indispensable à l'emballage proprement dit ou nécessaire pour en prévenir l'altération ou la détérioration avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool	Exempte
1637	Soies de porc ou de sanglier, brutes, ni triées, ni en bottes, ni préparées	Exemptes
1668	Turquoises brutes ou non taillées, dont la qualité ou la valeur n'a pas été augmentée par le clivage, la fente, la taille ou un autre procédé, dans leur forme naturelle ou cassées, non montées	Exemptes
1669	Drogues naturelles et non mélangées, non comestibles et n.s.d., à l'état brut et dont la valeur ou la qualité n'a pas été augmentée en les hachant, en les broyant, en les râpant, en les écrasant ou par tout autre procédé ou traitement quelconque autre que celui indispensable à l'emballage proprement dit ou nécessaire pour en prévenir l'altération ou la détérioration avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool :	
	Graine de coing, sang pouvoir germinatif	Exempte
1670	Matières tinctoriales ou tannantes :	
	Safran et garance, à l'état brut ou dont la valeur ou la qualité ont été augmentées en les hachant, en les broyant, en les râpant, en les écrasant ou par tout autre procédé similaire, et ne contenant pas d'alcool	Exempts
1681	Pelleteries et peaux à fourrure, n.s.d., non préparées :	
	Blaireau	Exempt
	Renard (autre qu'argenté ou noir)	Exempt
	Astrakan et caracul	Exempts
	Agneau et mouton (à l'exception du caracul et de l'astrakan)	Exempts
	Chèvre et chevreau	Exempts
	Martre	Exempte
	Loup	Exempt
	Chacal	Exempt
1686	Gomme et résines :	
	Gomme adragante	Exempte
	Gommes naturelles, gommes-résines naturelles et résines naturelles, n.s.d.	Exempts
1700	Minerai de fer contenant de l'oxyde ou de l'hydroxyde de fer et convenant à la fabrication de pigments	Exempt
1755	Boyaux à saucisses, trachées-artères, intestins, vessies, tendons et téguments, n.s.d.; tous ces articles provenant de moutons, d'agneaux ou de chèvres	Exempts
1768	Épices et graines d'épices :	
	(2) Cumín	Exempt
1811	Œuvres d'art :	
	Tapis et carpettes de fabrication antérieure à 1701	Exempts

EXCHANGE OF NOTES

I

IMPERIAL LEGATION OF IRAN
WASHINGTON, D. C.

April 8, 1943

No. 108

Sir :

During the course of the negotiations of the Trade Agreement signed this day, and with direct reference to the tariff concession on opium imported into the United States as provided in Schedule II thereof, it has been explained that the general policy of the Government of the United States is to issue permits for the importation of opium only in cases where the producing country has established a system of import permits and export authorizations at least equivalent to that described in the International Opium Convention signed at Geneva on February 19, 1925.¹

It has been further explained that in accordance with this policy, which is of general application, the issuance of permits for the importation of Iranian opium into the United States in the future would depend largely upon the measures which may have been taken by the Government of Iran for controlling effectively traffic in opium.

I am directed by my Government to state that it fully appreciates the reasons which have led to the general policy of the Government of the United States with respect to the importation of opium and to the adoption of the above means to carry out this policy. I am further directed to state that my Government has always been in full accord and sympathy with the international efforts made in the past to suppress the contraband traffic in opium, and that it is my Government's intention to establish at an early date any additional regulations which may be necessary to confine the trade in opium produced in Iran to legitimate international channels, including a system of import permits and export authorizations at least equivalent to that described in the Geneva drug convention of 1925.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

M. SHAYESTEH

The Honorable Cordell Hull
Secretary of State of the United States of America

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXI, p. 317; Vol. LXXXVIII, p. 390; Vol. XCII, p. 409; Vol. XCVI, p. 204; Vol. C, p. 249; Vol. CIV, p. 516; Vol. CVII, p. 525; Vol. CXI, p. 411; Vol. CXVII, p. 290; Vol. CXXII, p. 355; Vol. CXXXIV, p. 407; Vol. CLVI, p. 205; Vol. CLX, p. 348; Vol. CLXVIII, p. 233; Vol. CXCIII, p. 269; Vol. CXCVII, p. 300; Vol. CC, p. 503, and Vol. CCV, p. 193.

ÉCHANGE DE NOTES

I

LÉGATION IMPÉRIALE D'IRAN
WASHINGTON (D.C.)

Le 8 avril 1943

N° 108

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord commercial signé ce jour, il a été expliqué, à propos de la concession relative à l'opium importé aux États-Unis, qui est prévue dans la liste II annexée au dit Accord, que la politique générale du Gouvernement des États-Unis est de ne délivrer de permis pour l'importation d'opium que dans le cas où le pays producteur a institué un système de permis d'importation et d'autorisations d'exportation au moins équivalent à celui qui se trouve défini dans la Convention internationale de l'opium signée à Genève le 19 février 1925¹.

Il a été également précisé que, conformément à cette politique, qui est d'application générale, la délivrance de permis pour les futures importations d'opium iranien aux États-Unis, dépendra dans une large mesure des dispositions que le Gouvernement de l'Iran pourra avoir prises pour contrôler de manière efficace le trafic de l'opium.

Mon Gouvernement m'a chargé de déclarer qu'il comprend parfaitement les raisons qui ont dicté au Gouvernement des États-Unis sa politique générale à l'égard de l'importation de l'opium et qui l'ont amené à adopter, pour assurer la mise en œuvre de cette politique, les moyens ci-dessus indiqués. Je suis en outre chargé de déclarer que mon Gouvernement a toujours envisagé avec faveur et approuvé sans réserve les efforts déployés dans le passé, sur le plan international, en vue de supprimer la contrebande de l'opium, et qu'il entre dans ses intentions d'édicter, dans un avenir prochain, tous nouveaux règlements qui pourraient être nécessaires pour que l'opium produit en Iran soit écoulé par les seules voies internationales légitimes, et d'instituer, notamment, un système de permis d'importation et d'autorisations d'exportation au moins équivalent à celui qui est prévu par la Convention relative aux stupéfiants signée à Genève en 1925.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. CHAYESTEH

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; vol. LXXXVIII, p. 390; vol. XCII, p. 409; vol. XCVI, p. 204; vol. C, p. 249; vol. CIV, p. 516; vol. CVII, p. 525; vol. XC.I p. 411; vol. CXVII, p. 290; vol. CXXII, p. 355; vol. CXXXIV, p. 407; vol. CLVI, p. 205; vol. CXI, p. 348; vol. CLXVIII, p. 233; vol. CXCI, p. 269; vol. CXCIV, p. 300; vol. CC, p. 503, et vol. CCV, p. 193.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 8, 1943

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date and to confirm the statement therein set forth concerning the general policy of the Government of the United States with respect to the importation of opium.

My Government is deeply interested in measures designed to suppress the illicit international traffic in opium. It is, therefore, gratifying to learn that it is the intention of your Government to establish at an early date any additional regulations which may be necessary to confine the trade in opium produced in Iran to legitimate international channels, including a system of import permits and export authorizations at least equivalent to that described in the Geneva drug convention of 1925.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL
Secretary of State
of the United States of America

The Honorable Mohammed Shayesteh
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Iran

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 avril 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et de confirmer la déclaration qu'elle contient au sujet de la politique générale du Gouvernement des États-Unis à l'égard de l'importation de l'opium.

Mon Gouvernement porte un vif intérêt aux mesures qui tendent à supprimer le trafic international de l'opium. Il a donc été heureux d'apprendre qu'il entre dans les intentions de votre Gouvernement d'édicter, dans un avenir prochain, tous nouveaux règlements qui pourraient être nécessaires pour que l'opium produit en Iran soit écoulé par les seules voies internationales légitimes et d'instituer, notamment, un système de permis d'importation et d'autorisations d'exportation au moins équivalent à celui qui est prévu par la Convention relative aux stupéfiants conclue à Genève en 1925.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

L'Honorable Mohammed Chayesteh
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire d'Iran

No. 341

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

Agreement relating to the construction of a port and port works in Liberia. Signed at Monrovia, on 31 December 1943

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Monrovia, 23 and 29 February 1944

Official texts: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

Accord relatif à la construction d'un port et d'installations portuaires au Libéria. Signé à Monrovia, le 31 décembre 1943

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Monrovia, 23 et 29 février 1944

Textes officiels anglais.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.

No. 341. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF A PORT AND PORT WORKS IN LIBERIA. SIGNED AT MONROVIA, ON 31 DECEMBER 1943

WHEREAS, an Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Liberia on the principles applying to mutual aid in their common defense was negotiated under the authority of and in conformity with the Act of the Congress of the United States of America approved March 11, 1941,² and was signed on June 8, 1943;³ and

WHEREAS, the Government of the Republic of Liberia has requested the Government of the United States of America to make funds available for the construction of a port and port works at a mutually agreed-upon site on the coast of the Republic of Liberia;

The undersigned, being duly authorized by their respective Government, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the United States of America will make available to the Government of the Republic of Liberia under the terms of the Mutual Aid Agreement of June 8, 1943, such funds as may be allotted by the administrative agency of the Government of the United States of America which is or may be authorized and empowered to administer the provisions of the Act of the Congress of the United States of America approved March 11, 1941, in the form of a credit under conditions to be determined by such administrative agency, for the surveying of the estuary of the St. Paul River and such other sites in the vicinity of Monrovia and Marshall as may be necessary for the satisfactory location of the port, and for the construction of a port and port works and access roads at the estuary of the St. Paul River or at such other site in the vicinity of Monrovia or Marshall as may be mutually preferred by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia.

¹ Came into force on 31 December 1943, as from the date of signature, in accordance with article 9.

² United States, 55 Stat. 31.

³ United States, *Executive Agreement Series* 324; 57 Stat. 978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 341. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE LIBÉRIA RELATIF A LA CONSTRUCTION D'UN
PORT ET D'INSTALLATIONS PORTUAIRES AU LIBÉRIA.
SIGNÉ A MONROVIA, LE 31 DÉCEMBRE 1943

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Libéria ont négocié, en vertu et en conformité de la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique adoptée le 11 mars 1941, un Accord relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle pour leur défense commune, et que ledit Accord a été signé le 8 juin 1943, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Libéria a demandé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de fournir des fonds pour la construction d'un port et d'installations portuaires en un lieu déterminé de commun accord, situé sur la côte de la République de Libéria,

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement de la République de Libéria, conformément aux stipulations de l'Accord d'aide mutuelle du 8 juin 1943, les fonds que l'organisme administratif du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui sera autorisé ou habilité à mettre à exécution les dispositions de la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique adoptée le 11 mars 1941 pourra allouer sous la forme d'un crédit, dans les conditions qui seront déterminées par ledit organisme administratif, en vue d'effectuer des travaux topographiques ou hydrographiques dans l'estuaire de la rivière Saint-Paul et en tels autres lieux situés à proximité de Monrovia ou de Marshall qui seraient favorables à l'établissement d'un port ainsi que de procéder à la construction d'un port, d'installations portuaires et de voies d'accès dans l'estuaire de la rivière Saint-Paul ou en tel autre lieu, situé à proximité de Monrovia ou de Marshall, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Libéria s'accorderont à estimer préférable.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 31 décembre 1943, conformément à l'article 9.

Article 2

The Government of the Republic of Liberia will enter into a contract with an American company, duly incorporated in the United States of America and approved by the Government of the United States of America for the effectuation of the necessary survey, or surveys, and the construction of the port and port works and access roads, which American company, upon preparing its plans and estimates, shall submit said plans and estimates to the Government of the United States of America and to the Government of the Republic of Liberia for approval.

Article 3

The Government of the Republic of Liberia agrees to the establishment of the port as a free port, or foreign trade zone, to be operated for the mutual benefit of the United States of America and the Republic of Liberia and all nations with which the United States of America and the Republic of Liberia maintain friendly relations, under such conditions and by such means as may be henceforth provided. The Government of the Republic of Liberia undertakes to make available, without cost, to the operating company provided for in Article 5 such land and rights in land as may be necessary for the construction of the free port and such land and rights in land contiguous to the port site, as may be necessary for the efficient operation, maintenance and protection of the free port.

Article 4

Upon approval of the plans and estimates, as prescribed in Article 2, the contracting company shall, with the assent of the administrative agency of the Government of the United States of America which is or may be authorized and empowered to administer the provisions of the Act of the Congress of the United States of America approved March 11, 1941, proceed with the construction of the port and port works and access roads as soon as practicable, under the direction of American engineers.

Article 5

Prior to the construction of the port and port works and access roads, a contract shall be entered into between the Government of the Republic of Liberia and an American company, duly incorporated in the United States of America or in the Republic of Liberia and approved by the Government of the United States of America, for the operation of the port during the full period of amortization, as shall be hereinafter provided, commencing from the date of completion of the port and port works and access roads or from such earlier date as the port is able to begin receiving ships and cargo. The said

Article 2

Le Gouvernement de la République de Libéria conclura un contrat avec une société américaine, dûment constituée aux États-Unis d'Amérique et approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vue de faire procéder aux travaux topographiques ou hydrographiques nécessaires, et à la construction du port, des installations portuaires et des voies d'accès; lorsqu'elle aura établi ses plans et ses devis, ladite société américaine les soumettra à l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Libéria.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Libéria accepte que le port soit érigé en port franc ou en zone franche, dont l'exploitation se fera à l'avantage mutuel des États-Unis d'Amérique et de la République de Libéria, ainsi que de tous les pays avec lesquels les États-Unis d'Amérique et la République de Libéria entretiennent des relations amicales, et ce dans les conditions et à l'aide des moyens qui pourront être déterminés par la suite. Le Gouvernement de la République de Libéria s'engage à mettre gratuitement à la disposition de la société d'exploitation prévue à l'article 5 ci-après les terrains et les droits immobiliers qui pourront être nécessaires à la construction du port franc, ainsi que les terrains adjacents à l'emplacement du port qui pourront être nécessaires à l'exploitation, à l'entretien et à la protection efficace du port franc avec les droits immobiliers correspondants.

Article 4

Lorsque les plans et les devis auront été approuvés comme il est prévu à l'article 2, la société contractante, avec l'assentiment de l'organisme administratif du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui sera autorisé et habilité à mettre à exécution les dispositions de la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique adoptée le 11 mars 1941, procédera aussitôt que possible, sous la direction d'ingénieurs américains, à la construction du port, des installations portuaires et des voies d'accès.

Article 5

Avant qu'il ne soit procédé à la construction du port, des installations portuaires et des voies d'accès, le Gouvernement de la République de Libéria conclura, avec une société américaine dûment constituée aux États-Unis d'Amérique ou dans la République de Libéria et approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un contrat relatif à l'exploitation du port pendant toute la durée de l'amortissement, tel qu'il est prévu ci-après, à compter de la date de l'achèvement du port, des installations portuaires et des voies d'accès, ou à compter de la date antérieure à partir de laquelle le port sera en mesure

contract shall provide for adequate and equitable representation by the Government of the Republic of Liberia on any Board of Directors or Port Authority which may be set up for the operation of the port.

Provision shall be made in the aforesaid contract for the payment, from revenues of the port, of the administrative and other costs of operating the port and for annual payments in amortization of the funds made available by the Government of the United States of America for the construction of the port and port works and access roads, excluding any installations which may be constructed under Article 7 of this Agreement. Such annual payments shall be paid by the operating company to the Government of the Republic of Liberia for transmission to the Government of the United States of America and shall be computed on the basis of such agreed percentage of the net revenues of the port as may be specified in the aforesaid contract. The aforesaid contract shall also provide for such increases in the percentage of amortization payments as may be subsequently determined upon from time to time by the operating company and the Government of the Republic of Liberia, subject to the approval of the Government of the United States of America.

In the event of reasonable complaint by the Government of the Republic of Liberia upon due cause shown, regarding improper or inefficient performance in the operation of the port on the part of the operating company, the Government of the United States of America undertakes to receive and afford full consideration to such complaint, and reserves the right, in agreement with the Government of the Republic of Liberia, to withdraw its approval of the said contract on giving one year's notice to the operating company and to authorize transference of operating control to such other American company as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia.

Article 6

When amortization of the cost of the port, port works and access roads shall have been fully completed, operating control and ownership of all installations constructed from funds made available by the Government of the United States of America under the Mutual Aid Agreement of June 8, 1943, shall pass to the Government of the Republic of Liberia. If, however, any such installations as are provided for in Article 7 of this Agreement have been actually completed or undertaken by the Government of the United States of America at the time of such full amortization, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia agree to consider jointly the future terms and manner of operation of the port under the control of a Port Authority which shall be constituted in a form mutually satisfactory to the two Governments and which shall operate in consonance with the stipulations of Article 7 of this Agreement.

de recevoir des navires et des marchandises. Le contrat en question devra assurer au Gouvernement de la République de Libéria une représentation adéquate et équitable au sein du conseil d'administration ou de l'administration portuaire qui pourra être institué aux fins de l'exploitation du port.

Le contrat susmentionné devra prévoir le paiement, à l'aide des recettes du port, des frais d'administration et autres frais d'exploitation du port, ainsi que des versements annuels au titre de l'amortissement des fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la construction du port, des installations portuaires et des voies d'accès, à l'exclusion des installations qui auront pu être construites en application de l'article 7 du présent Accord. Ces versements annuels seront effectués par la société d'exploitation entre les mains du Gouvernement de la République de Libéria, pour remise au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; leur montant sera calculé sur la base du pourcentage convenu des bénéfices nets du port qui sera spécifié dans le contrat susmentionné. Ledit contrat devra également prévoir des majorations du taux des versements d'amortissement dont la société d'exploitation et le Gouvernement de la République de Libéria pourront convenir de temps à autre, sous réserve de l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Au cas où le Gouvernement de la République de Libéria formulerait une plainte raisonnable dûment justifiée, portant sur des irrégularités ou des insuffisances dans l'exploitation du port par la société d'exploitation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à recevoir ladite plainte et à l'étudier attentivement, et il se réserve le droit, en agissant de commun accord avec le Gouvernement de la République de Libéria, de retirer son agrément au contrat en question moyennant préavis d'un an notifié à la société d'exploitation et d'autoriser le transfert de la direction de l'exploitation à une autre société américaine choisie de commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Libéria.

Article 6

Lorsque le coût du port, des installations portuaires et des voies d'accès aura été intégralement amorti, la direction de l'exploitation et la propriété de toutes les installations construites à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord d'aide mutuelle du 8 juin 1943 passeront au Gouvernement de la République de Libéria. Toutefois, au cas où des installations de la nature de celles qui sont visées à l'article 7 du présent Accord auraient été effectivement achevées ou entreprises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au moment où ledit amortissement sera intégralement effectué, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Libéria conviennent d'examiner de concert les conditions et les modalités futures de l'exploitation du port, sous la direction d'une administration portuaire qui sera constituée sous une forme donnant satisfaction aux deux Gouvernements et assurera l'exploitation en conformité des dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 7

The Government of the Republic of Liberia, upon request, will grant to the Government of the United States of America the right to establish, use, maintain, improve, supplement, guard and control, in part or in their entirety, at the expense of the Government of the United States of America, such naval, air and military facilities and installations at the site of the port, and in the general vicinity thereof, as may be desired by the Government of the United States of America for the protection of the strategic interests of the United States of America in the South Atlantic.

The Government of the United States of America undertakes to respect, in the future as in the past, the territorial integrity, sovereignty, and political independence of the Republic of Liberia.

Article 8

The Government of the United States of America shall be exempt from the payment of Liberian taxes of any kind in connection with the construction, operation or maintenance of its naval, air and military facilities and installations under this Agreement.

Article 9

This Agreement shall take effect on the date of signature.

SIGNED and sealed in Monrovia in duplicate this thirty-first day of December 1943.

[SEAL] For the Government of the United States of America :
Lester A. WALTON
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America in Monrovia

[SEAL] For the Government of the Republic of Liberia :
C. L. SIMPSON
Secretary of State
of the Republic of Liberia

Article 7

Le Gouvernement de la République de Libéria accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, le droit de créer, d'utiliser, d'entretenir, d'améliorer, de compléter, de surveiller et de contrôler en totalité ou en partie, à ses propres frais, les installations navales, aériennes ou militaires situées à l'emplacement du port ou dans son voisinage que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique jugera utiles pour la sauvegarde des intérêts stratégiques des États-Unis d'Amérique dans l'Atlantique Sud.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à respecter, dans l'avenir comme par le passé, l'intégrité territoriale, la souveraineté et l'indépendance politique de la République de Libéria.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera exonéré du paiement de tous impôts libériens, quels qu'ils soient, pour tout ce qui concerne la construction, l'exploitation ou l'entretien de ses services et installations navales, aériennes ou militaires dans le cadre du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature.

SIGNÉ et scellé à Monrovia, en double exemplaire, le trente et un décembre 1943.

[SCEAU] Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Lester A. WALTON
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique à Monrovia

[SCEAU] Pour le Gouvernement de la République de Libéria :
C. L. SIMPSON
Secrétaire d'État
de la République de Libéria

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND LIBERIA OF 31 DECEM-
BER 1943² RELATING TO THE CONSTRUCTION OF
A PORT AND PORT WORKS IN LIBERIA. MONROVIA,
23 AND 29 FEBRUARY 1944

I

The American Minister to the Liberian Secretary of State

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Monrovia, Liberia, February 23, 1944

No. 431

Excellency :

The Department has now been advised that in order for the Navy Department to act as procurement agency for the projected port development, it will be necessary for the Navy to be a party to the contract.

Please be good enough to inform me whether the Liberian Government will have any objection to signing a three party construction contract between the Liberian Government, the Navy Department, and the contractor.

If the Liberian Government's reply is favorable, a draft of a new contract will be forwarded for consideration by the Liberian Government.

In this connection, an exchange of notes between the Liberian Government and the Legation in the foregoing sense would be regarded by the Department as a satisfactory amendment to the Port Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my high consideration.

Lester A. WALTON
American Minister

His Excellency Gabriel L. Dennis
Secretary of State, R.L.
Monrovia

¹ Came into force on 29 February 1944, by the exchange of the said notes.

² See p. 199 of this volume.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA MO-
DIFIANT L'ACCORD DU 31 DÉCEMBRE 1943² RELATIF
A LA CONSTRUCTION D'UN PORT ET D'INSTALLA-
TIONS PORTUAIRES AU LIBÉRIA. MONROVIA, 23 ET
29 FÉVRIER 1944

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monrovia (Libéria), le 23 février 1944

N° 431

Monsieur le Secrétaire d'État,

Mon Département vient d'être avisé qu'il serait nécessaire que le Département de la marine soit partie au contrat pour pouvoir agir en qualité de service fournisseur en ce qui concerne le projet portuaire envisagé.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Libéria verrait une objection quelconque à signer un contrat tripartite entre le Gouvernement du Libéria, le Département de la marine et l'entrepreneur pour les travaux envisagés.

Si la réponse du Gouvernement du Libéria est favorable, un nouveau projet de contrat sera communiqué au Gouvernement du Libéria, aux fins d'examen.

A cet égard, mon Département considérerait un échange de notes dans ce sens entre le Gouvernement du Libéria et la Légation comme constituant un amendement satisfaisant à l'accord relatif au port.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

Lester A. WALTON
Ministre des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Gabriel L. Dennis
Secrétaire d'État de la République de Libéria
Monrovia

¹ Entré en vigueur le 29 février 1944, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 199 de ce volume.

II

The Liberian Secretary of State to the American Minister

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

29th February, 1944

175/D.F.

Mr. Minister,

With reference to your letter No. 431 I have the honour to advise that the Liberian Government will have no objections to signing a Three Party Construction Contract between the Liberian Government, the Navy Department, and the Contractor for the proposed Port Works.

In closing, I would like to intimate that it is desired that the proposed Port Works commence as early as possible as it would be advantageous to start work during the Dry Season.

Be pleased to accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my high consideration.

Gabriel L. DENNIS
Secretary of State

His Excellency Lester A. Walton
American Minister Plenipotentiary
and Envoy Extraordinary
American Legation
Monrovia

II

Le Secrétaire d'État du Libéria au Ministre des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 29 février 1944

175/D.F.

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre n° 431, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Libéria ne voit aucune objection à signer un contrat tripartite entre le Gouvernement du Libéria, le Département de la marine et l'entrepreneur qui sera chargé des travaux portuaires envisagés.

D'autre part, je me permets de vous faire connaître que mon Gouvernement souhaiterait que les opérations en question soient entreprises aussitôt que possible, étant donné qu'il serait préférable de commencer les travaux pendant la saison sèche.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

Gabriel L. DENNIS
Secrétaire d'État

Son Excellence Monsieur Lester A. Walton
Ministre plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire
des États-Unis d'Amérique
Légation des États-Unis d'Amérique
Monrovia

No. 342

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the exchange of official publications. Guatemala,
23 March and 13 April 1944**

Official texts: English and Spanish .

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Guatemala, 23 mars et
13 avril 1944**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre
1951.*

No. 342. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. GUATEMALA, 23 MARCH AND 13 APRIL 1944

I

The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Guatemala, March 23, 1944

No. 109

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note no. 3388 of March 13, 1944,² and to earlier correspondence regarding the exchange of official publications between the United States of America and Guatemala.

It gives me great pleasure to inform Your Excellency that my Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the Government of Guatemala, which will be carried out in accordance with the following provisions :

1. The official exchange offices for the transmission of official publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution; and, on the part of the Republic of Guatemala, the Tipografía Nacional.
2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of the Republic of Guatemala by the Biblioteca Nacional de Guatemala.
3. The Government of the United States of America shall furnish regularly to the Government of the Republic of Guatemala one copy of each of the official publications enumerated in the annex entitled " List I "; and the Government of the Republic of Guatemala shall furnish regularly to the Government of the United States of America one copy of each of the official publications enumerated in the annex entitled " List II ".
4. Each Government shall furnish regularly to the other Government, without the necessity of subsequent negotiation, (a) one copy of any important publication that is not enumerated in " List I " or " List II " and which may be issued in the future by a department or other instrumentality of

¹ Came into force on 23 March 1944, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

such Government, (b) one copy of any important publication that may be issued in the future by a department or other instrumentality of such Government which does not at present issue publications, and (c) one copy of any important publication that may be issued by a department or other instrumentality which may subsequently be established by such Government.

5. Neither Government shall be obliged by this agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters which are not of a public nature.
6. Each Government agrees to bear postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own territory.
7. Each Government agrees to expedite shipments as far as possible.
8. This agreement shall not be understood to modify any agreement regarding the exchange of official publications in effect between a department or other instrumentality of one of the two Governments and a department or other instrumentality of the other Government.

If the Government of Guatemala is in accord with the foregoing text, my Government will, upon receipt of a corresponding note from Your Excellency, consider the agreement concluded and in effect from March 23, 1944.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Boaz LONG

Annexes :

- 1/ " List I " of publications.
- 2/ " List II " of publications.

His Excellency Licenciado don Carlos Salazar
Minister for Foreign Affairs
Guatemala

II

The Guatemalan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA
SECCIÓN DIPLOMÁTICA
No. 4819

Guatemala, 13 de abril de 1944

342-P (73-0)

Señor Embajador :

He tenido el honor de recibir la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 109, de fecha 23 del mes de marzo recién pasado, en la cual se sirve comunicarme que el ilustrado Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo

N° 342

en poner en práctica un intercambio de publicaciones oficiales con el Gobierno de Guatemala.

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala conviene, desde luego, en que dicho intercambio de publicaciones se lleve a cabo, de acuerdo con las siguientes cláusulas :

1—Las oficinas encargadas de la trasmisión de las publicaciones oficiales de intercambio, serán, por parte de Guatemala, la Tipografía Nacional, y por parte de los Estados Unidos, la Institución « Smithsonian ».

2—Por parte de la República de Guatemala, recibirá las publicaciones del canje la Biblioteca Nacional de Guatemala; y por parte de los Estados Unidos, la Biblioteca del Congreso.

3—El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará regularmente al Gobierno de los Estados Unidos un ejemplar de cada una de las publicaciones oficiales enumeradas en el anexo titulado « Lista II », y el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará regularmente al Gobierno de la República de Guatemala un ejemplar de cada una de las publicaciones oficiales enumeradas en el anexo titulado « Lista I ».

4—Cada Gobierno suministrará regularmente al otro Gobierno, sin necesidad de nueva negociación, (a) un ejemplar de cualquier publicación importante que no esté enumerada en la « Lista I » ni en la « Lista II » y la cual pueda ser editada en el futuro por un Departamento u otra Dependencia gubernativa; (b) un ejemplar de cualquier publicación importante que pueda hacerse en el futuro por un Departamento u otra Dependencia gubernativa, que al presente no haga publicaciones; y (c) un ejemplar de cualquier publicación importante que pueda hacer un Departamento u otra Dependencia gubernativa que pueda establecerse con posterioridad.

5—Ninguno de los dos Gobiernos estará obligado por este convenio a proporcionar publicaciones confidenciales, formularios en blanco, ni cartas circulares que no sean para el conocimiento público.

6—Cada Gobierno conviene en sufragar los derechos postales, ferroviarios, navieros y otros gastos, dentro de su propio territorio.

7—Cada Gobierno conviene en facilitar lo más posible los despachos de publicaciones.

8—No se entenderá que este convenio modifique ningún arreglo relativo a canje de publicaciones oficiales en vigor entre un Departamento u otra Dependencia gubernativa de cualquiera de ambos Gobiernos y otro Departamento u Dependencia del otro Gobierno.

El Gobierno de Guatemala está de acuerdo en que esta nota y la muy atenta de Vuestra Excelencia, número 109, del día 23 de marzo último, con

las listas anexas, constituyan el convenio para intercambio de publicaciones oficiales entre Guatemala y los Estados Unidos; y, asimismo, en que dicho convenio se considere en vigor, a partir del 23 de marzo de 1944.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos SALAZAR

Excelentísimo Señor Boaz Long
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA
DIPLOMATIC SECTION
No. 4819

Guatemala, April 13, 1944

342-P (73-0)

Mr. Ambassador :

I have had the honor of receiving Your Excellency's kind note, number 109, dated March 23 last, in which you are good enough to communicate to me that the United States Government is agreeable to effecting an exchange of official publications with the Government of Guatemala.

It gives me pleasure to inform Your Excellency that the Government of Guatemala agrees hereby that the said exchange of publications shall be effected, in accordance with the following clauses :

[See note I]

The Government of Guatemala is agreed that this note and Your Excellency's very kind note number 109, of March 23 last, with the annexed lists, constitute the agreement for the exchange of official publications between Guatemala and the United States; and, likewise, that the said agreement be considered in force from March 23, 1944.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the expression of the sentiments of my highest and most distinguished consideration.

Carlos SALAZAR

His Excellency Boaz Long
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

LIST I

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal
Senate Journal
Code of Laws and Supplements

PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual Messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture
Farmers' Bulletins
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce
Bureau of the Census
Reports
Abstracts
Statistical Abstract of the United States (annual)
Bureau of Foreign and Domestic Commerce
Foreign Commerce (weekly)
Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)
Survey of Current Business (monthly)
Trade Information Bulletins
National Bureau of Standards
Technical News Bulletin
Weather Bureau
Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor
Bureau of Labor Statistics
Bulletins
Monthly Labor Review

DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin (weekly)
Executive Agreements Series
Inter-American Series
Foreign Relations of the United States (annual)
Statutes at Large
Treaty Series

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LISTA I

PUBLICACIONES OFICIALES QUE SERÁN PROPORCIONADAS REGULARMENTE POR EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

CONGRESO DE LOS ESTADOS UNIDOS

House Journal
Senate Journal
Code of Laws and Supplements

PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS

Annual Messages to Congress

DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA

Annual Report of the Secretary of Agriculture
Farmers' Bulletins
Yearbook

DEPARTAMENTO DE COMERCIO

Annual Report of the Secretary of Commerce
Bureau of the Census
Reports
Abstracts
Statistical Abstract of the United States (anual)
Bureau of Foreign and Domestic Commerce
Foreign Commerce (semanal)
Foreign Commerce and Navigation of the United States (anual)
Survey of Current Business (mensual)
Trade Information Bulletins
National Bureau of Standards
Technical News Bulletin
Weather Bureau
Monthly Weather Review

DEPARTAMENTO DEL TRABAJO

Annual Report of the Secretary of Labor
Bureau of Labor Statistics
Bulletins
Monthly Labor Review

DEPARTAMENTO DE ESTADO

Department of State Bulletin (semanal)
Executive Agreements Series
Foreign Relations of the United States (anual)
Inter-American Series
Statutes at Large
Treaty Series

DEPARTMENT OF THE INTERIOR

- Annual Report of the Secretary of the Interior
- Fish and Wildlife Service*
 - Bulletins
 - Investigational Reports
- Bureau of Mines*
 - Minerals Yearbook
- National Park Service*
 - General Publications

DISTRICT OF COLUMBIA

- Annual Report of the Government of the District of Columbia
- Annual Report of the Public Utilities Commission

FEDERAL SECURITY AGENCY

- Office of Education*
 - Education for Victory (biweekly)
- Public Health Service*
 - Public Health Reports (weekly)
- Social Security Board*
 - Social Security Bulletin (monthly)

FEDERAL WORKS AGENCY

- Public Roads Administration*
 - Public Roads (monthly)

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

- Annual Report

LIBRARY OF CONGRESS

- Annual Report of the Librarian of Congress

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

- Annual Report with Technical Reports

NATIONAL ARCHIVES

- Annual Report

NAVY DEPARTMENT

- Annual Report of the Secretary of the Navy
- Nautical Almanac Office*
 - American Ephemeris and Nautical Almanac

POST OFFICE DEPARTMENT

- Annual Report of the Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION

- Annual Report

SUPREME COURT

- United States Reports

DEPARTAMENTO DEL INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

Fish and Wildlife Service

Bulletins

Investigational Reports

Bureau of Mines

Minerals Yearbook

National Park Service

General Publications

DISTRITO DE COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia

Annual Report of the Public Utilities Commission

AGENCIA FEDERAL DE SEGURIDAD

Office of Education

Education for Victory (bisemanal)

Public Health Service

Public Health Reports (semanal)

Social Security Board

Social Security Bulletin (mensual)

AGENCIA DE TRABAJOS FEDERALES

Public Roads Administration

Public Roads (mensual)

COMISIÓN DE COMERCIO INTERESTATAL

Annual Report

BIBLIOTECA DEL CONGRESO

Annual Report of the Librarian of Congress

COMITÉ CONSULTIVO NACIONAL DE AERONÁUTICA

Annual Report with Technical Reports

ARCHIVOS NACIONALES

Annual Report

DEPARTAMENTO DE MARINA

Annual Report of the Secretary of the Navy

Nautical Almanac Office

American Ephemeris and Nautical Almanac

DEPARTAMENTO DE CORREOS

Annual Report of the Postmaster General

INSTITUCIÓN "SMITHSONIAN"

Annual Report

CORTE SUPREMA

United States Reports

TREASURY DEPARTMENT

Annual Report on the State of the Finances

Bureau of Internal Revenue

Annual Report of the Commissioner

Bureau of the Mint

Annual Report of the Director

Comptroller of Currency

Annual Report

WAR DEPARTMENT

Annual Report

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LIST II

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

GENERAL GOVERNMENT ARCHIVES

Bulletin (quarterly)

LEGISLATIVE ASSEMBLY

Diary of Sessions

BANCO AGRÍCOLA HIPOTECARIO

Report (yearly)

BANCO CENTRAL

Report (yearly)

Review of the National Economy (monthly)

CASAS DE BENEFICENCIA

Report (yearly)

CRÉDITO HIPOTECARIO NACIONAL

Report (yearly)

GUATEMALAN RED CROSS

Review

DIRECTORATE OF NATIONAL BROADCASTING

Report

La Voz de Guatemala (yearly)

DIRECTORATE GENERAL OF MINING

Publications

DIRECTORATE GENERAL OF THE NATIONAL POLICE

La Gaceta — Revista ilustrada de Policía y Variedades (weekly)

Report (yearly)

- DEPARTAMENTO DEL TESORO
Annual Report on the State of the Finances
Bureau of Internal Revenue
Annual Report of the Commissioner
Bureau of the Mint
Annual Report of the Director
Comptroller of Currency
Annual Report
- DEPARTAMENTO DE GUERRA
Annual Report

LISTA II

PUBLICACIONES OFICIALES QUE SERÁN PROPORCIONADAS REGULARMENTE POR EL GOBIERNO
DE GUATEMALA

- ARCHIVO GENERAL DEL GOBIERNO
Boletín (trimestral)
- ASAMBLEA LEGISLATIVA
Diario de Sesiones
- BANCO AGRÍCOLA HIPOTECARIO
Informe (anual)
- BANCO CENTRAL
Memoria (anual)
Revista de la Economía Nacional (mensual)
- CASAS DE BENEFICENCIA
Memoria (anual)
- CRÉDITO HIPOTECARIO NACIONAL
Memoria (anual)
- CRUZ ROJA GUATEMALTECA
Revista
- DIRECCIÓN DE LA RADIODIFUSORA NACIONAL
Memoria
La Voz de Guatemala (anual)
- DIRECCIÓN GENERAL DE MINERÍA
Publicaciones
- DIRECCIÓN GENERAL DE LA POLICÍA NACIONAL
La Gaceta—Revista ilustrada de Policía y Variedades (semanal)
Memoria (anual)

GENERAL HOSPITAL AND DEPARTMENTS

Report (yearly)

THE PRESIDENT

Message

PUBLIC HEALTH

All publications

MINISTRY OF AGRICULTURE

The Countryman (monthly)

Report (yearly)

Publications of the Directorate General of Agriculture

Agricultural Review (monthly)

MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION

Bulletin of Museums and Libraries (quarterly)

Physical Culture (irregular)

Laws, Regulations, etc.

National Reading Books (*Libros Nacionales de Lectura*)

Report (yearly)

Programmes

Publications

Educational Review (monthly)

Vida Scoutica (irregular)

MINISTRY OF DEVELOPMENT

Laws

Report

MINISTRY OF GOVERNMENT AND JUSTICE

Health Bulletin of Guatemala (yearly)

Codes

Diario de Centroamérica (daily)

Court Gazette (monthly)

Report (yearly)

Collection of Laws (yearly)

MINISTRY OF WAR

Report (yearly)

Regulations

Military Review (monthly)

MINISTRY OF FINANCE AND PUBLIC CREDIT

Report (yearly)

General Budget of National Expenditure (yearly)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Reports on Boundaries

Question of Belize, 1938, and Supplements

White Book (in Spanish)

List of Consular Corps

HOSPITAL GENERAL Y DEPENDENCIAS

Memoria (anual)

PRESIDENCIA

Mensaje

SANIDAD PÚBLICA

Todas las publicaciones

SECRETARÍA DE AGRICULTURA

El Campesino (mensual)

Memoria (anual)

Publicaciones de la Dirección General de Agricultura

Revista Agrícola (mensual)

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Boletín de Museos y Bibliotecas (trimestral)

Cultura Física (irregular)

Leyes, Reglamentos, etc.

Libros Nacionales de Lectura

Memoria (anual)

Programas

Publicaciones

Revista de Educación (mensual)

Vida Scoutica (irregular)

SECRETARÍA DE FOMENTO

Leyes

Memoria

SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN Y JUSTICIA

Boletín Sanitario de Guatemala (anual)

Códigos

Diario de Centroamérica (diario)

Gaceta de los Tribunales (mensual)

Memoria (anual)

Recopilación de leyes (anual)

SECRETARÍA DE GUERRA

Memoria (anual)

Reglamentos

Revista Militar (mensual)

SECRETARÍA DE HACIENDA Y CRÉDITO PÚBLICO

Memoria (anual)

Presupuesto General de Gastos de la Nación (anual)

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

Informes sobre límites

Cuestión de Belice, 1938 y suplementos

Libro Blanco

Lista de los Cuerpos Consulares

Diplomatic List
Report (yearly)
Guatemalan Treaties
White Book (in English)

COMMUNICATIONS SERVICE

Gazette of Communications (monthly)

GEOGRAPHICAL AND HISTORICAL SOCIETY OF GUATEMALA

Annals (quarterly)
Any other publication

NATIONAL PUBLISHING OFFICE

Diario de Centroamérica
Any unofficial publication

NATIONAL UNIVERSITY

Studium — University Review (quarterly)
Faculty of Law and Social Sciences
Review (bi-monthly)
Faculty of Natural Sciences and Pharmacy
The School of Pharmacy (monthly)
Faculty of Engineering
National Engineering

Lista Diplomática
Memoria (anual)
Pactos de Guatemala
White Book

SERVICIO DE COMUNICACIONES

Gaceta de Comunicaciones (mensual)

SOCIEDAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA DE GUATEMALA

Anales (trimestral)
Cualquiera otra publicación

TIPOGRAFÍA NACIONAL

Diario de Centroamérica
Toda publicación extraoficial

UNIVERSIDAD NACIONAL

Studium—Revista Universitaria (trimestral)

Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales
Revista (cada dos meses)

Facultad de Ciencias Naturales y Farmacia
La Escuela de Farmacia (mensual)

Facultad de Ingeniería
Ingeniería Nacional

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 342. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. GUATEMALA, 23 MARS ET 13 AVRIL 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Guatemala

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 23 mars 1944

N° 109

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 3388, en date du 13 mars 1944², ainsi qu'à la correspondance antérieure relative à l'échange de publications officielles entre les États-Unis d'Amérique et le Guatemala.

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement sera heureux de procéder à un échange de publications officielles avec le Gouvernement du Guatemala, sur la base des dispositions suivantes :

1. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera la Smithsonian Institution, pour les États-Unis d'Amérique, et la Tipografía Nacional, pour la République du Guatemala.
2. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès, pour les États-Unis d'Amérique, et par la Bibliothèque nationale du Guatemala, pour la République du Guatemala.
3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement au Gouvernement de la République du Guatemala un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans la « liste I » ci-jointe; de son côté, le Gouvernement de la République du Guatemala fournira régulièrement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans la « liste II » ci-jointe.
4. Chaque Gouvernement fournira régulièrement à l'autre, sans qu'il soit nécessaire d'entamer de nouveaux pourparlers; a) un exemplaire de chacune

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1944, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

des publications importantes qui ne figurent pas sur la « liste I » ou la « liste II » et qui viendraient à être publiées par un département ministériel ou service dudit Gouvernement; b) un exemplaire de chacune des publications importantes qui viendraient à être publiées par un département ministériel ou service dudit Gouvernement qui ne fait pas actuellement paraître de publications; et c) un exemplaire de chacune des publications importantes qui viendraient à être publiées par un département ministériel ou service qui serait ultérieurement créé par ledit Gouvernement.

5. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de fournir des publications confidentielles, des formules imprimées ou des circulaires non destinées au public.
6. Chaque Gouvernement s'engage à prendre à sa charge les frais de poste et de transport par fer ou par mer, ainsi que tous autres frais encourus dans son propre territoire.
7. Chaque Gouvernement s'engage à effectuer les envois le plus rapidement possible.
8. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords relatifs à l'échange de publications officielles qui pourraient déjà exister entre les départements ministériels ou services des deux Gouvernements.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala, mon Gouvernement considérera, au reçu d'une note de Votre Excellence à cet effet, que l'Accord aura été conclu et sera entré en vigueur ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Boaz LONG

Annexes :

1. « Liste I » des publications.
2. « Liste II » des publications.

Son Excellence Monsieur Carlos Salazar
Secrétaire des relations extérieures
Guatemala

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA
SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIVISION DES AFFAIRES DIPLOMATIQUES

N° 4819

Guatemala, le 13 avril 1944

342-P (73-0)

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser une note, n° 109, en date du 23 mars dernier, par laquelle elle me faisait savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait disposé à procéder à un échange de publications officielles avec le Gouvernement du Guatemala.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Guatemala accepte de procéder à cet échange sur la base des dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Guatemala accepte que la présente note et la note n° 109 de Votre Excellence, en date du 23 mars dernier, avec les listes y annexées, constituent un accord relatif à l'échange de publications officielles entre le Guatemala et les États-Unis d'Amérique et que ledit accord soit considéré comme étant entré en vigueur le 23 mars 1944.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Carlos SALAZAR

Son Excellence Monsieur Boaz Long
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Guatemala

LISTE I

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS
Journal de la Chambre
Journal du Sénat
Code des lois et suppléments

No. 342

PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Messages annuels au Congrès

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture

Bulletins des agriculteurs

Annuaire

DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce

Service du recensement

Rapports

Relevés

Relevé statistique des États-Unis (annuel)

Service du commerce extérieur et intérieur

Commerce extérieur (hebdomadaire)

Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)

Revue des affaires (mensuelle)

Bulletins d'information commerciale

Service national des poids et mesures

Bulletin de nouvelles techniques

Service météorologique

Revue mensuelle de météorologie

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail

Service des statistiques du travail

Bulletins

Revue mensuelle du travail

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État (hebdomadaire)

Recueil des accords exécutifs

Recueil interaméricain

Affaires étrangères des États-Unis (annuel)

Recueil des textes législatifs

Recueil des traités

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

Service de la pêche et de la chasse

Bulletins

Rapports d'enquêtes

Service des mines

Annuaire des minéraux

Service des parcs nationaux

Publications générales

DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel sur l'administration du District de Columbia
Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Office de l'éducation

L'éducation pour la victoire (bi-hebdomadaire)

Service de la santé publique

Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)

Conseil de la sécurité sociale

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS

Administration des ponts et chaussées

Ponts et chaussées (mensuel)

COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION

Rapport annuel

BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

Rapport annuel du bibliothécaire du Congrès

COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE

Rapport annuel et rapports techniques

ARCHIVES NATIONALES

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA MARINE

Rapport annuel du Secrétaire à la marine

Office de l'Almanach nautique

Ephémérides et Almanach nautique américains

DÉPARTEMENT DES POSTES

Rapport annuel du *Postmaster General*

SMITHSONIAN INSTITUTION

Rapport annuel

COUR SUPRÊME

Recueil des décisions de la Cour

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR

Rapport annuel sur l'état des finances

Services des recettes intérieures

Rapport annuel du commissaire

Service des Monnaies

Rapports annuel du directeur

Contrôleur de la monnaie

Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Rapport annuel

LISTE II

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT
DU GUATEMALA

ARCHIVES GÉNÉRALES DU GOUVERNEMENT

Bulletin (trimestriel)

ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Journal des séances

BANQUE DE CRÉDIT HYPOTHÉCAIRE AGRICOLE

Rapport (annuel)

BANQUE CENTRALE

Rapport (annuel)

Revue de l'économie nationale (mensuelle)

ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

Rapport (annuel)

CRÉDIT HYPOTHÉCAIRE NATIONAL

Rapport (annuel)

CROIX-ROUGE GUATÉMALTÈQUE

Revue

DIRECTION DE LA RADIODIFFUSION NATIONALE

Rapport

La Voix du Guatemala (annuelle)

DIRECTION GÉNÉRALE DES MINES

Publications

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLICE NATIONALE

La Gazette, revue illustrée de la police (hebdomadaire)

Rapport (annuel)

HÔPITAL GÉNÉRAL ET DÉPENDANCES

Rapport (annuel)

PRÉSIDENTE

Message

SANTÉ PUBLIQUE

Toutes les publications

SECRETARIAT DE L'AGRICULTURE

Le Campagnard (mensuel)

Rapport (annuel)

Publications de la Direction générale de l'agriculture

Revue agricole (mensuelle)

SECRETARIAT DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Bulletin des musées et bibliothèques (trimestriel)
Culture physique (non périodique)
Lois, règlements, etc.
Livres nationaux de lecture
Rapport (annuel)
Programmes
Publications
Revue de l'éducation (mensuelle)
La vie scout (non périodique)

SECRETARIAT DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Lois
Rapport

SECRETARIAT DE L'INTÉRIEUR ET DE LA JUSTICE

Bulletin sanitaire du Guatemala (annuel)
Codes
Journal de l'Amérique centrale (quotidien)
Gazette des tribunaux (mensuelle)
Rapport (annuel)
Recueil des lois (annuel)

SECRETARIAT DE LA GUERRE

Rapport (annuel)
Règlements
La Revue militaire (mensuelle)

SECRETARIAT DES FINANCES ET DU CRÉDIT PUBLIC

Rapport (annuel)
Prévisions générales des dépenses de la nation (annuel)

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Rapport sur les frontières
La question de Belize, 1938, et documents complémentaires
Livre blanc (en espagnol)
Liste des membres du Corps consulaire
Liste des membres du Corps diplomatique
Rapport (annuel)
Recueil des traités du Guatemala
White Book (en anglais)

SERVICE DES COMMUNICATIONS

Gazette des communications (mensuelle)

SOCIÉTÉ D'HISTOIRE ET DE GÉOGRAPHIE DU GUATEMALA

Annales (trimestrielle)
Toutes les autres publications

IMPRIMERIE NATIONALE

Journal de l'Amérique centrale
Toutes les publications non officielles

UNIVERSITÉ NATIONALE

Studium, Revue universitaire (trimestrielle)

Faculté des sciences juridiques et sociales

Revue (bimensuelle)

Faculté des sciences naturelles et de pharmacie

L'École de pharmacie (mensuel)

Faculté des sciences techniques

Bulletin national de l'ingénieur

No. 343

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
jurisdiction over prizes taken by naval forces in foreign
waters. Canberra, 10 November 1942 and 10 May 1944**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au droit de
jurisdiction sur les prises faites par des forces navales
dans les eaux étrangères. Canberra, 10 novembre 1942
et 10 mai 1944**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre
1951.*

No. 343. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO JURISDICTION OVER PRIZES TAKEN BY NAVAL FORCES IN FOREIGN WATERS. CANBERRA, 10 NOVEMBER 1942 AND 10 MAY 1944

I

The American Minister to the Australian Minister of State for External Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Canberra, A.C.T., November 10, 1942

Sir :

I have the honor to refer to my note of February 19, 1942² and to the reply of May 29² of the then Acting Minister for External Affairs, the Right Honorable John Curtin, relating to the question of changing the present procedure with respect to prizes taken by the United States naval forces in foreign waters remote from ports of the United States.

I am now in receipt of instructions from the Department of State amplifying the information contained in my note of February 19.

Public Law 704-77th Congress, an Act to facilitate the disposition of prizes captured by the United States during the present war, and for other purposes was approved on August 18, 1942. A copy of the Act is enclosed.³

It will be perceived that the Act relates only to prizes captured during the present war, a matter raised in the note from the Acting Minister for External Affairs. It may be added concerning the other matter inquired about that the special prize commissioners which the district courts of the United States are authorized to appoint may exercise abroad the duties which are prescribed by law for such commissioners and such additional duties as the district courts may confer on them for carrying out the purposes of the Act. The duties of prize commissioners are set out in Title 34 U. S. C. Section 1138 which reads as follows :

“ § 1138. Duties of prize commissioners. The prize commissioners, or one of them, shall receive from the prize master the documents and

¹ Came into force on 10 May 1944, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States, 56 Stat. 746.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 343. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF AU DROIT DE JURIDICTION SUR LES PRISES FAITES PAR LES FORCES NAVALES DANS LES EAUX ÉTRANGÈRES. CANBERRA, 10 NOVEMBRE 1942 ET 10 MAI 1944

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique à Canberra au Ministre d'État aux affaires extérieures d'Australie

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Canberra (A.C.T.), le 10 novembre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 19 février 1942² et à la réponse en date du 29 mai² qu'y a faite le Ministre des affaires extérieures par intérim d'alors, le Très Honorable John Curtin. Cette correspondance avait trait à la modification de la procédure actuellement suivie en matière de prises faites par les forces navales des États-Unis dans des eaux étrangères éloignées des ports américains.

J'ai à présent reçu des instructions du Département d'État, qui complètent les renseignements qui figuraient dans ma note du 19 février.

La loi publique n^o 704 du 77^{ème} Congrès tendant à faciliter la disposition des prises faites par les États-Unis au cours de la présente guerre et à d'autres fins a été adoptée le 18 août 1942. Un exemplaire du texte de cette loi est joint à la présente note.

Il convient de remarquer que cette loi ne vise que les prises faites au cours de la présente guerre, point que le Ministre des affaires extérieures par intérim avait soulevé dans sa note. Je puis ajouter, en ce qui concerne l'autre point soulevé, que les commissaires des prises spéciaux que les tribunaux de district des États-Unis sont habilités à désigner pourront exercer à l'étranger les fonctions qui leur sont attribuées par la loi, ainsi que toutes fonctions supplémentaires que les tribunaux de district pourront leur conférer aux fins de l'application de la loi de 1942. Les fonctions des commissaires des prises sont définies au titre 34 du Code des États-Unis, par l'article 1138, qui est ainsi libellé :

« *Art. 1138. Fonctions des commissaires des prises.* — Les commissaires des prises (ou l'un d'eux) recevront des mains du conducteur de prise

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1944, par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

papers, and inventory thereof, and shall take the affidavit of the prize master required by section 1134 of this title, and shall forthwith take the testimony of the witnesses sent in, separate from each other, on interrogatories prescribed by the court, in the manner usual in prize courts; and the witnesses shall not be permitted to see the interrogatories, documents, or papers, or to consult with counsel, or with any persons interested without special authority from the court; and witnesses who have the rights of neutrals shall be discharged as soon as practicable. The prize commissioners shall also take depositions *de bene esse* of the prize crew and others, at the request of the district attorney, on interrogatories prescribed by the court. They shall also, as soon as any prize property comes within the district for adjudication, examine the same, and make an inventory thereof, founded on an actual examination, and report to the court whether any part of it is in a condition requiring immediate sale for the interests of all parties, and notify the district attorney thereof; and if it be necessary to the examination or making of the inventory that the cargo be unladen, they shall apply to the court for an order to the marshal to unlade the same, and shall, from time to time, report to the court anything relating to the condition of the property, or its custody or disposal, which may require any action by the court, but the custody of the property shall be in the marshal only. They shall also seasonably return into court, sealed and secured from inspection, the documents and papers which shall come to their hands, duly scheduled and numbered, and the other preparatory evidence, and the evidence taken *de bene esse*, and their own inventory of the prize property; and if the captured vessel, or any of its cargo or stores, are such as in their judgment may be useful to the United States in war, they shall report the same to the Secretary of the Navy."

It will be noted that according to the terms of Section 3 of the above-mentioned Public Law 704 "the jurisdiction of prizes brought into the territorial waters of a cobelligerent shall not be exercised under authority of this Act nor shall prizes be taken or appropriated within such territorial waters for the use of the United States unless the Government having jurisdiction over such territorial waters consents to the exercise of such jurisdiction or to such taking or appropriation." Section 7 of that Act states :

"A cobelligerent of the United States which consents to the exercise of the jurisdiction herein conferred with respect to prizes of the United States brought into its territorial waters and to the taking or appropriation of such prizes within its territorial waters for the use of the United States shall be accorded, upon proclamation by the President of the United States,

tous les documents et papiers, accompagnés d'un bordereau énumératif et l'attestation sous serment du conducteur de prise exigée par l'article 1134 du présent titre. Ils recevront sans délai, sur les questionnaires prescrits par le tribunal, selon la procédure ordinaire des tribunaux des prises, les dépositions des témoins qui comparaitront, chacun séparément; il ne sera pas permis aux témoins de voir les questionnaires, les documents ou les papiers, ni de consulter un avocat ou toute autre personne intéressée sans l'autorisation expresse du tribunal. Les témoins jouissant des droits des neutres seront libérés dès que faire se pourra. Sur demande du procureur du district, les commissaires des prises recevront également par provision, sur les questionnaires prescrits par le tribunal, les dépositions des membres de l'équipage de prise et de toutes autres personnes. En outre, dès qu'une prise arrivera dans le district pour fins d'adjudication, ils en feront l'examen et en dresseront un inventaire basé sur un examen effectif; puis ils feront connaître au tribunal si l'état d'une portion quelconque de la prise nécessite la mise en vente immédiate dans l'intérêt de toutes les parties en cause, et ils en donneront avis au procureur du district. S'il s'avère nécessaire de décharger la cargaison pour faire l'examen ou dresser l'inventaire, les commissaires solliciteront du tribunal un ordre enjoignant au *marshal* de décharger la cargaison, et ils informeront ledit tribunal, le cas échéant, de tout fait concernant l'état de la prise, sa garde ou sa disposition qui pourrait réclamer son intervention; toutefois, la garde de la prise relèvera exclusivement du *marshal*. Ils devront en outre, en temps opportun, renvoyer au tribunal, sous scellés et garantis contre toute visite, les documents et les papiers qui leur auront été remis, dûment inventoriés et numérotés, ainsi que les autres éléments de preuve préparatoire, les dépositions par provision et leur propre inventaire de la prise. S'ils estiment que le navire capturé ou une portion quelconque de sa cargaison ou de ses approvisionnements peuvent être utiles aux États-Unis en guerre, ils en avertiront le Secrétaire à la marine. »

Il convient de remarquer que, aux termes de l'article 3 de la loi n° 704 susmentionnée, « la juridiction sur les prises conduites dans les eaux territoriales d'un cobelligérant ne pourra être exercée en vertu de la présente loi, et aucune prise ne pourra être affectée ou appropriée à l'usage des États-Unis à l'intérieur desdites eaux territoriales, sauf si le Gouvernement qui a droit de juridiction sur ces eaux territoriales consent à l'exercice de cette juridiction ou à cette affectation ou appropriation ». L'article 7 de la loi en question dispose que :

« Tout cobelligérant des États-Unis qui consent à l'exercice de la juridiction attribuée par la présente loi, en ce qui concerne les prises des États-Unis conduites dans ses eaux territoriales, ainsi qu'à l'affectation ou à l'appropriation de pareilles prises à l'usage des États-Unis, dans ses eaux territoriales, jouira, en vertu d'une proclamation du Président des États-

like privileges with respect to prizes captured under authority of such cobelligerent and brought into the territorial waters of the United States or taken or appropriated in the territorial waters of the United States for the use of such cobelligerent. Reciprocal recognition and full faith and credit shall be given to the jurisdiction acquired by courts of a cobelligerent hereunder and to all proceedings had or judgments rendered in exercise of such jurisdiction."

In consideration of the provisions of Section 3, I should be grateful if you would inform me at the earliest possible date whether the Commonwealth Government would consent to the exercise of the proposed jurisdiction or to the taking or appropriation of prizes as therein mentioned. This procedure is proposed on a basis of reciprocity under the terms of Section 7 of the Act.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Nelson Trusler JOHNSON

Enclosure :
Public Law 704.

The Right Honorable Herbert Vere Evatt
Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

II

The Australian Minister of State for External Affairs to the American Minister

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Canberra, A. C. T., 10th May, 1944

Sir,

I have the honour to refer to your note of 10th November, 1942, relating to the question of changing the present procedure with respect to prizes taken by the United States Naval Forces in foreign waters remote from ports of the United States.

2. I note that Public Law 704-77th Congress, an Act to facilitate the disposition of prizes captured by the United States and for other purposes, was approved on 18th August, 1942, and that this Act relates only to prizes captured during the present war. It is also perceived that according to the terms of Section 3 of the abovementioned Public Law, "the jurisdiction of

Unis, des mêmes privilèges à l'égard des prises qui seront capturées sous l'autorité dudit cobelligérant et conduites dans les eaux territoriales des États-Unis, ou qui seront affectées ou appropriées à l'usage dudit cobelligérant dans les eaux territoriales des États-Unis. Reconnaissance, pleine foi et crédit seront donnés, à titre réciproque, à la juridiction dévolue aux tribunaux d'un cobelligérant en vertu de la présente loi, ainsi qu'à toutes procédures instituées et à tous jugements rendus par ces tribunaux dans l'exercice de cette juridiction. »

Me référant aux dispositions de l'article 3, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître aussitôt que possible si le Gouvernement du Commonwealth consentirait à l'exercice de la juridiction envisagée, ainsi qu'à l'affectation ou à l'appropriation des prises dans les conditions indiquées dans ledit article. Ce régime est proposé sur une base de réciprocité, conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Nelson Trusler JOHNSON

Pièce jointe :
Loi publique n° 704.

Le Très Honorable Herbert Vere Evatt
Ministre des affaires extérieures
Canberra (A.C.T.)

II

*Le Ministre d'État aux affaires extérieures d'Australie au Ministre des États-Unis
d'Amérique à Canberra*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Canberra (A.C.T.), le 10 mai 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 10 novembre 1942, relative à la modification de la procédure actuellement suivie en matière de prises faites par les forces navales des États-Unis dans des eaux étrangères éloignées des ports américains.

2. Je prends note que la loi publique n° 704 du 77ème Congrès, tendant à faciliter la disposition des prises faites par les États-Unis et à d'autres fins, a été adoptée le 18 août 1942, et de ce que ladite loi ne vise que les prises faites au cours de la présente guerre. Je prends également note que, conformément aux dispositions de l'article 3 de la loi susmentionnée, « la juridiction sur les

prizes brought into the territorial waters of a cobelligerent shall not be exercised under authority of this Act nor shall prizes be taken or appropriated within such territorial waters for the use of the United States unless the Government having jurisdiction over such territorial waters consents to the exercise of such jurisdiction or to such taking or appropriation ”.

3. I now have the honour to advise that the Australian Government is pleased to convey to the Government of the United States of America the consent requested in the terms of Section 3 referred to above, on a basis of reciprocity as stated in Section 7 of the Act.

I have the honour to be, With the highest consideration, Sir,
Your most obedient servant,

H. V. EVATT
Minister of State for External Affairs

The Honourable Nelson Trusler Johnson
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
American Legation
Canberra

prises conduites dans les eaux territoriales d'un cobelligérant ne pourra pas être exercée en vertu de la présente loi, et aucune prise ne pourra être affectée ou appropriée à l'usage des États-Unis à l'intérieur desdites eaux territoriales, sauf si le Gouvernement qui a droit de juridiction sur ces eaux territoriales consent à l'exercice de cette juridiction ou à cette affectation ou appropriation ».

3. J'ai l'honneur de faire connaître par la présente que le Gouvernement australien est heureux de transmettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le consentement demandé aux termes de l'article 3 susmentionné, et ce, sur une base de réciprocité, comme indiqué à l'article 7 de la loi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être votre très obéissant serviteur.

H. V. EVATT

Ministre d'État aux affaires extérieures

L'Honorable Nelson Trusler Johnson
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Légation des États-Unis d'Amérique
Canberra

No. 344

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the exchange of official publications. Kabul, 29 February 1944**

Official texts: English and Afghan.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

**Échange de notes eonstituant un accord relatif à l'échange
de publications offieielles. Kaboul, 29 février 1944**

Textes officiels anglais et afghan.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.

No. 344. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. KABUL, 29 FEBRUARY 1944

I

The American Minister to the Afghan Minister of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Kabul, February 29, 1944

No. 352.

Excellency :

Referring to previous correspondence and conversations regarding the conclusion of an agreement between the Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan for the partial exchange of official publications, I have the honor to express below our understanding of the bases on which such an exchange is to be effected.

There shall be an exchange of official publications between the Government of the United States of America and the Government of Afghanistan, which shall be conducted in accordance with the following provisions :

1. The official exchange office for the transmission of publications of the United States of America is the Smithsonian Institution. The official exchange office on the part of Afghanistan is the Afghan Academy.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; on behalf of Afghanistan by the Library of the Afghan Academy. Official publications shall be understood to include those published in printed or mimeographed form by the two Governments or their official agencies.

3. The Government of the United States shall furnish regularly one copy of each of the publications enumerated in the attached list headed " List 1 ". This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any important publications that may be issued by any instrumentalities of the Government in the future.

4. The Government of Afghanistan shall furnish regularly one copy of each of the publications enumerated in the attached list headed " List 2 ".

¹ Came into force on 29 February 1944, by the exchange of the said notes.

This list shall be extended to include, without the necessity of subsequent negotiation, any important publications that may be issued by any instrumentalities of the Government in the future.

5. With respect to instrumentalities which at this time do not issue publications and which are not mentioned in the attached lists, it is understood that important publications which they may issue in the future shall be furnished in one copy.

6. Neither Government shall be obligated by this agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters which are not of a public nature.

7. Each party to the agreement shall bear the postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own country.

8. This agreement shall not be understood to modify any already existing exchange agreements between the various Government instrumentalities of the two countries.

Upon the receipt of an identical note from Your Excellency, my Government will consider that the foregoing agreement enters into effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

C. VAN H. ENGERT

His Excellency Ali Mohammed Khan
Minister of Foreign Affairs
Kabul

LIST I

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

CONGRESS OF THE UNITED STATES
Code of Laws and supplements
House Journal
Senate Journal

PRESIDENT OF THE UNITED STATES
Annual messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE
Annual Report of the Secretary of Agriculture
Farmers' Bulletins
Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

Bureau of the Census

Abstracts

Reports

Statistical Abstract of the United States (annual)

Bureau of Foreign and Domestic Commerce

Foreign Commerce (weekly)

Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)

Survey of Current Business (monthly)

Trade Information Bulletins

National Bureau of Standards

Technical News Bulletin (monthly)

Weather Bureau

Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

Fish and Wildlife Service

Bulletins

Investigational Reports

Bureau of Mines

Minerals Yearbook

National Park Service

General publications

DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

Bureau of Labor Statistics

Bulletins

Monthly Labor Review

DEPARTMENT OF THE NAVY

Annual Report of the Secretary of the Navy

Nautical Almanac Office

American Ephemeris and Nautical Almanac (annual)

DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin (weekly)

Executive Agreement Series

Inter-American Series

Foreign Relations of the United States (annual)

Statutes at Large

Treaty Series

DEPARTMENT OF THE TREASURY

Annual Report on the State of the Finances

Bureau of Internal Revenue

Annual Report of the Commissioner

Bureau of the Mint

Annual Report of the Director

Comptroller of Currency

Annual Report

DEPARTMENT OF WAR

Annual Report

DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia

Annual Report of the Public Utilities Commission

FEDERAL SECURITY AGENCY

Office of Education

Education for Victory (biweekly)

Public Health Service

Public Health Reports (weekly)

Social Security Board

Social Security Bulletin (monthly)

FEDERAL WORKS AGENCY

Public Roads Administration

Public Roads (monthly)

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with technical reports

NATIONAL ARCHIVES, THE

Annual Report

OFFICE OF WAR INFORMATION

Victory Bulletin (weekly)

POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

SUPREME COURT

United States Reports

UNITED STATES OFFICE OF EDUCATION

Principal publications

LIST II

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE
ROYAL AFGHAN GOVERNMENT

NEWSPAPERS

"Islah" (daily)

"Anis" (daily)

PARLIAMENT

Regulations of the National Assembly and its Internal Rules

Afghan Laws in force

MINISTRY OF EDUCATION

"Ainah-i-Irfan" (monthly)

School Curricula

School Books

AFGHAN NATIONAL BANK

Statutes of the National Bank

"Pangha" (monthly)

BANK OF AFGHANISTAN

Statutes of the Bank of Afghanistan

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Published Treaties and Conventions

List of Members of the Diplomatic Corps

MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY

"Iqtasad" (monthly)

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH

"Roghtiya" (monthly)

Announcements regarding contagious diseases

MINISTRY OF POSTS AND TELEGRAPHS

Publications regarding postal, telegraph and telephone rates

MINISTRY OF WAR

"Urdu-i-Afghan" (monthly)

Books printed by the Military College and Schools available to the public

AFGHAN ACADEMY (Pushtu Tolana)

"Kabul" (monthly)

"Salnameh-i-Kabul" (annual)

Books published by the Academy

"Ariana" (monthly) published by the Historical Section.

II

[AFGHAN TEXT — TEXTE AFGHAN]

The Afghan Minister of Foreign Affairs to the American Minister

فمبر ۲۶ ۱۳

مورخه ۱۰ مرت ۱۳۲۲

فمبر ۱۰ مرت

مدیریت عمومی سیاسی

شعبه ۴

جلالتابا !

احتراماً وصول نامه نمره ۳۰۷ مورخه ۲۶ فروری ۱۹۴۴ جلالتابی را تصدیق نموده رجوع به مکاتبات فوق الذکرات قبلی در باره انعقاد موافقه بین حکومت شاه افغانستان و حکومت دولت متحده امریکا جهت تبادل نشریات دولت متحده امریکا جهت تبادل نشریات ترسی افتخار دارم که منی برپا هسته ما اساسی را که بران تبادل نشریات مذکور صورت پذیرد اظهار دارم .

- در بین حکومت افغانستان و حکومت دولت متحده امریکا تبادل نشریات رسمی مطابق مقررات ذیل صورت خواهد گرفت :-
- ۱ - دایره رسمی برای تبادل و ارسال نشریات افغانستان ریاست پشتونولنه میباشد و از جانب دولت متحده امریکا دایره رسمی برای این امر موسسه سیتسوتیان میباشد .
 - ۲ - نشریات تبادل را از طرف افغانستان کتب خانه پشتونولنه وصول مینماید و از طرف دولت متحده امریکا کتب خانه کنگرس معلوم باد که نشریات رسمی حاوی تمام نشریات است که از طرف دولت حکومت و نمایندگان گنهای رسمی آنها بصورت طبع و یا جیوگراف نشر گردد .
 - ۳ - حکومت دولت متحده امریکا مرتباً یک نسخه از نشریات مندرجه فهرست منضمه نمره (۱) را فراهم خواهد نمود . این فهرست توسعه خواهد یافت تا بدون مذاکرات مابعدی همه گونه نشریات مهمه را که بوسیله ذرائع حکومت درآینده انتشار خواهد یافت احتوا نماید .
 - ۴ - حکومت افغانستان مرتباً یک نسخه از نشریات مندرجه فهرست منضمه تحت عنوان نمره (۲) را فراهم خواهد کرد . این فهرست توسعه خواهد یافت تا بدون مذاکرات مابعدی همه گونه نشریات مهمه را که بوسیله ذرائع حکومت درآینده نشر میگردد احتوا نماید .
 - ۵ - در مورد ذرائع حکومتی که عجلتاً نشریاتی ندارند و در فهرستهای منضمه ذکر نشده اند اتفاق نظر حاصل آمده که یک نسخه از نشریات مهمه شان که درآینده نشر شود فراهم خواهد گردید .
 - ۶ - هیچکدام از دولت حکومت بنا بر این موافقه مجبور نخواهند بود که نشریات سری محرمانه و نورپرورها و نامه های متحد الطالی را که جنبه همیوت ندارند فراهم نمایند .
 - ۷ - هر یکی از جوانب متعاقباً این موافقه مصارف پستی ، راه آهن ، حمل و نقل دریایی و سایر مواردی را که در کشورشان لازم باشد متحمل خواهد شد .
 - ۸ - این موافقه تخیری در موافقات موجوده تبادل نشریات بین ذرائع مختلفه حکومت هردو سلطنت وارد نمی نماید . حکومت شهبه دوستدار صدر این نامه موافقه تبادل نشریات رسمی را پیش فوق می اجرا مینماید . دوستدار رخا نامه موقع راجعت تجدید احترامات فائقه خویش بحال لطلب شما منتظم مینماید .

ع ج سی فان ایچ انکرت وزیر مختار دولت متحده امریکا در کابل !

تت ۱۱

نشریات و کمی که مرتباً از جانب حکومت دولت متحده برنگاه میخورد؛

مرکز ملی ایگری و هیورانا و متفرقی
۱۳۱۵۴ راپورت کمی تحقیق

اداره معادن
کالند مورد مدنی
اداره تفحص گاه می

نشریات عمومی
فدرالت کارگران
راپورت سالانه در کارگران
دفتر حصه کارگران

۱۳۱۵۴
موبایل کارگران
وزارت بحریه

راپورت سالانه در بحریه
دفتر کالند بحری
تقوم در سانی بحری ونگ (سالانه)

وزارت خارج

مهمه وزارت خارج (مقتدره در)
سکتور معالات اداری
سکتور معالات بین دول ونگ
ردابطه خارج دول مهمه ونگ (سالانه)
قوانین عمومی سکتور معالات

وزارت خزانة

راپورت سالانه راجع به ارضاع
اداره مالیات داخلی
راپورت سالانه

کالنگرین دولت متحده

مجموعه قوانین و ضام
مجموعه سائنسدگان
مجموعه سائنسدگان

رئیس دولت متحده

پیتام کالاند به کانگرس
فدرالت وزیرت

راپورت سالانه در وزیرت
بلاغت در بین سائنسدگان

وزارت کتاره

راپورت سالانه در کتاره

اداره مگر ساری

فوجده راپورت
مقامه مهمه دی دولت متحده (سالانه)

اداره کتاره خارجی دولتی

تیماره خارج (مقتدره در)
تیماره کتاری رانی خارج دولت متحده (سالانه)
میزیک کتاره جاریه (ماهور)

معمولات اطلاعات ساری

اداره می معیارات

اولافده جبر می شکلی (ماهور)

اداره ارضاع عمومی

مهمه مایور عمومی

وزارت درخت

راپورت سالانه در وزیرت درخت

۴

دولت کالانہ بارا برہما چنگی
دفتر دارائی
 والپورس کالانہ
 دفتر اٹلا ساجوئی
صوبہ پنج (سیفہ درہ)
ذریعہ کت
 والپورس کالانہ ذریعہ کت
 دفتر کت کونین
 والپورس کالانہ
کھدائی
 والپورس کالانہ ذریعہ کت
 ذریعہ کت کونین
قریبات ہمد

ادارہ خزانہ
 والپورس کالانہ
 ریس ادارہ منگولکات
والپورس کالانہ
ذریعہ کت
 والپورس کالانہ
ملا کوبیا
 والپورس کالانہ حکومت ملا کوبیا
 والپورس کالانہ کسوں رتہ ہمد
 سائیدگی تائین حکومت ہمد
ذریعہ کت
 تعلیم بر (پنج (سیفہ درہ)
ذریعہ کت
 والپورس کالانہ (سیفہ درہ)
پیت تائین اچھائی
 کسوں تائین اچھائی (ماہور)
 سائیدگی کار تجارت حکومت ہمد
ذریعہ کت
 محکمہ خورج عام ماہور
 کسوں تجارتی بین مملکت
والپورس کالانہ
 کسوں تجارتی
 والپورس کالانہ
 کاتہ شوریہ ہمد ہمد ہمد ہمد ہمد



فهرست نمره (۴)

(۱)

تسریات رسمی که از طرف حکومت شاهي افغانستان منعقد فرامه میگردد

چراغ

ادلاع (روزنامه)
انيس (روزنامه)

پارلمان

اصولنامه شورای ملی ونظامت داخلی ان
اصولنامه معهای افغانی کميوى الاجراييبانده

وزارت معارف

آئينه عرفان (ماهوار)

پروگرام تدريس مدارس
کتاب درسى

بانک ملی

اساسنامه بانک ملی

مجله بانک (ماهوار)

د افغانستان پلانک

اساسنامه د افغانستان بانک

وزارت امور خارجه

معاهدات و تقارلات مطبوعه
فهرست هيئتهاى سياسى

وزارت اقتصاد ملی

مجله اقتصاد (ماهوار)



(۲)

وزارت صحیه

رویتیا (مجله ماهوار صحی)

اپلائییه واملاییه های وزارت صحیه در مورد امراض ساری

وزارت پست و تیلگراف

نشریات مربوطه به محصولات پستی تیلگرافی و تیلفون

وزارت دفاع ملو

مجله اردوی انجان (ماهوار)

کتاب منتشره و مطبوعه که بد سترمر ماهه قرارگرفته میتواند

پشتوتولنه

مجله کابل سالنامه کابل

کتاب منتشره پشتوتولنه

ایرانانا (مجله ماهوار) که از طرف شعبه تاریخ نشری شود.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 1366.
Enclosure.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
POLITICAL DIVISION
FOURTH BUREAU

February 29, 1944

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter No. 352 of February 29, 1944, and referring to previous correspondence and conversations regarding the conclusion of an agreement between the Royal Government of Afghanistan and the Government of the United States of America for the partial exchange of official publications, I have the honor to express below our understanding of the bases on which such an exchange is to be effected.

There shall be an exchange of official publications between the Government of Afghanistan and the Government of the United States of America, which shall be conducted in accordance with the following provisions :

[*See note I*]

In issuing this note my Government considers that the foregoing agreement for the exchange of official publications enters into effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

ALI MOHAMED

His Excellency C. VAN H. ENGERT
Minister of the United States of America
Kabul

¹ Translation by the Legation of the United States of America at Kabul.

² Traduction de la Légation des États-Unis d'Amérique à Kaboul.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 344. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. KABOUL, 29 FÉVRIER 1944

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Afghanistan*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Kaboul, le 29 février 1944

N° 352

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes et aux conversations qui ont été consacrées à la conclusion, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal d'Afghanistan, d'un accord relatif à l'échange de certaines publications officielles, j'ai l'honneur de consigner ci-après les conditions dans lesquelles, selon l'interprétation de mon Gouvernement, cet échange devra être effectué.

Il sera procédé à un échange de publications officielles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Afghanistan sur la base des dispositions suivantes :

1. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera la Smithsonian Institution pour les États-Unis d'Amérique et l'Académie afghane pour l'Afghanistan.

2. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par la Bibliothèque de l'Académie afghane pour l'Afghanistan. Les publications officielles s'entendent des publications imprimées ou miméographiées des deux Gouvernements ou de leurs services officiels.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications énumérées dans la « liste 1 » ci-jointe. La liste sera étendue, sans qu'il soit nécessaire d'entamer de nouveaux pourparlers à toute publication importante qui viendrait à être publiée par l'un quelconque des services du Gouvernement.

4. Le Gouvernement de l'Afghanistan fournira régulièrement un exemplaire de chacune des publications énumérées dans la « liste 2 » ci-jointe. La liste sera étendue, sans qu'il soit nécessaire d'entamer de nouveaux pourparlers à

¹ Entré en vigueur le 29 février 1944, par l'échange desdites notes.

toute publication importante qui viendra à être publiée par l'un quelconque des services du Gouvernement.

5. Il sera fourni un exemplaire de chacune des publications importantes qui viendraient à être publiées par des services qui n'en font pas actuellement paraître et dont le nom ne figure pas sur les listes ci-jointes.

6. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de fournir des publications confidentielles, des formules imprimées ou des circulaires non destinées au public.

7. Chaque partie à l'Accord prendra à sa charge les frais de poste et de transport par fer ou par mer, ainsi que tous autres frais encourus dans son propre territoire.

8. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords relatifs à l'échange de publications officielles qui pourraient déjà exister entre les divers services des deux Gouvernements.

Au reçu d'une note de Votre Excellence, conçue en termes analogues, mon Gouvernement considérera l'accord qui précède comme étant entré en vigueur.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

C. VAN H. ENGERT

Son Excellence Ali Mohamed Khan
Ministre des affaires étrangères
Kaboul

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Afghanistan au Ministre des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES
QUATRIÈME BUREAU

Le 29 février 1944

N° 1366
Pièce jointe

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 352 de Votre Excellence en date du 29 février 1944 et, me référant aux notes et aux conversations qui ont été consacrées à la conclusion, entre le Gouvernement royal d'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'un accord relatif à l'échange de certaines publications officielles, j'ai l'honneur de consigner ci-après les

conditions dans lesquelles, selon l'interprétation de mon Gouvernement, cet échange devra être effectué.

Il sera procédé à un échange de publications officielles entre le Gouvernement royal d'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur la base des dispositions suivantes :

[Voir note I]

Mon Gouvernement considère que l'accord ci-dessus relatif à l'échange de publications officielles est entré en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ALI MOHAMED

Son Excellence Monsieur C. VAN H. ENGERT
Ministre des États-Unis d'Amérique
Kaboul

LISTE I

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS

Code des lois et Suppléments
Journal de la Chambre
Journal du Sénat

PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Messages annuels au Congrès

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture
Bulletins des agriculteurs
Annuaire

DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce

Service du recensement

Relevés
Rapports
Relevé statistique des États-Unis (annuel)

Service du commerce extérieur et intérieur

Commerce extérieur (hebdomadaire)
Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)
Revue des affaires (mensuelle)
Bulletins d'information commerciale

Service national des poids et mesures
Bulletin de nouvelles techniques (mensuel)

Service météorologique
Revue mensuelle de météorologie

DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

Service de la pêche et de la chasse
Bulletins
Rapports d'enquêtes

Service des mines
Annuaire des minéraux

Service des parcs nationaux
Publications générales

DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail

Service des statistiques du travail
Bulletins
Revue mensuelle du travail

DÉPARTEMENT DE LA MARINE

Rapport annuel du Secrétaire à la marine

Office de l'Almanach nautique
Éphémérides et Almanach nautique américains (annuel)

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État (hebdomadaire)
Recueil des accords exécutifs
Recueil interaméricain
Affaires étrangères des États-Unis (annuel)
Recueil des textes législatifs
Recueil des traités

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR

Rapport annuel sur l'état des finances
Services des recettes intérieures
Rapport annuel du Commissaire
Service des Monnaies
Rapport annuel du Directeur
Contrôleur de la monnaie
Rapport annuel

DÉPARTEMENT DE LA GUERRE

Rapport annuel

DISTRICT DE COLUMBIA

Rapport annuel sur l'administration du District de Columbia
Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Office de l'éducation

L'éducation pour la victoire (bihebdomadaire)

Service de la santé publique

Rapport sur la santé publique (hebdomadaire)

Conseil de la sécurité sociale

Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS

Administration des ponts et chaussées

Ponts et chaussées (mensuel)

COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION

Rapport annuel

BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS

Rapport annuel du Bibliothécaire du Congrès

COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE

Rapport annuel et rapports techniques

ARCHIVES NATIONALES

Rapport annuel

BUREAU D'INFORMATION DE GUERRE

Bulletin de la victoire (hebdomadaire)

DÉPARTEMENT DES POSTES

Rapport annuel du *Postmaster General*

SMITHSONIAN INSTITUTION

Rapport annuel

COUR SUPRÊME

Recueil des décisions de la Cour

OFFICE DE L'ÉDUCATION DES ÉTATS-UNIS

Publications principales

LISTE II

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT
ROYAL D'AFGHANISTAN

JOURNAUX

« *Islah* » (quotidien)« *Anis* » (quotidien)

PARLEMENT

Statuts et règlement intérieur de l'Assemblée nationale

Lois afghanes en vigueur

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

« Ainah-i-Irfan » (mensuel)
Programme des cours scolaires
Livres scolaires

BANQUE NATIONALE D'AFGHANISTAN

Statuts de la Banque nationale
« Pangha » (mensuel)

BANQUE D'AFGHANISTAN

Statuts de la Banque d'Afghanistan

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Traités et conventions publiés
Liste des membres du Corps diplomatique

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE

« Iqtasad » (mensuel)

MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE

« Roghtiya » (mensuel)
Avis concernant les maladies contagieuses

MINISTÈRE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES

Publication relatives aux tarifs postaux, télégraphiques et téléphoniques

MINISTÈRE DE LA GUERRE

« Urdu-i-Afghan » (mensuel)
Ouvrages non confidentiels publiés par l'Académie militaire et les écoles militaires

ACADÉMIE AFGHANE (Pouchtou Tolana)

« Kaboul » (mensuel)
« Salnameh-i-Kaboul » (annuel)
Livres publiés par l'Académie
« Ariana » (mensuel publié par la Section d'histoire)

No. 345

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the final settlement of claims of American nationals whose rights and interests in the oil industry of Mexico were affected by acts of the Government of Mexico subsequent to 17 March 1938. Washington, 25 and 29 September 1943

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif au règlement définitif des réclamations des ressortissants américains dont les droits et intérêts dans l'industrie pétrolière du Mexique ont été lésés par certains actes du Gouvernement du Mexique postérieurs au 17 mars 1938. Washington, 25 et 29 septembre 1943

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.

No. 345. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE FINAL SETTLEMENT OF CLAIMS OF AMERICAN NATIONALS WHOSE RIGHTS AND INTERESTS IN THE OIL INDUSTRY OF MEXICO WERE AFFECTED BY ACTS OF THE GOVERNMENT OF MEXICO SUBSEQUENT TO 17 MARCH 1938. WASHINGTON, 25 AND 29 SEPTEMBER 1943

I

The Secretary of State to the Mexican Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 25, 1943

Sir :

Reference is made to the Embassy's Memorandum of July 24, 1943,² concerning the matter of concluding the final agreement as provided by Paragraph 16 of the Agreement effected by exchange of notes signed November 19, 1941,³ in relation to the claims of American nationals whose properties, rights and interests in the petroleum industry in Mexico were affected by acts of the Government of Mexico subsequent to March 17, 1938.

As a consequence of the statements contained in the above-mentioned memorandum, and in view of prior correspondence and subsequent conversations, it is understood that the two Governments are now in agreement on the following :

1. In accordance with the Joint Report submitted on April 17, 1942,⁴ by Messrs. Morris L. Cooke and Manuel J. Zevada, experts designated by the respective governments pursuant to the Agreement concluded on November 19, 1941, the Government of Mexico shall pay to the Government of the United States of America the sum of \$23,995,991.00, United States currency, plus interest, computed in conformity with the Joint Report, at three per centum per annum from March 18, 1938.

¹ Came into force on 29 September 1943, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States, *Executive Agreement Series 234*; 55 Stat. 1554.

⁴ United States, *Executive Agreement Series 419*.

2. There shall be credited against the total sum of \$27,981,955.20 due on September 30, 1943, the sum of \$9,000,000 heretofore deposited with the Government of the United States of America by the Government of Mexico. The sum of \$3,796,391.04, representing one-fifth of the balance, shall be paid at Washington on September 30, 1943, and the remaining sum of \$15,185,564.16, plus interest, shall be paid at Washington in four equal annual installments of \$4,085,327.45 on the thirtieth day of September of each of the years 1944 to 1947 inclusive.

3. The total sums to be so paid by the Government of Mexico, which shall not be subject to deduction on account of taxes or claims of any character, shall be in full and final settlement and liquidation of all claims against the Government of Mexico on behalf of the respective companies named in the Joint Report of April 17, 1942, and also on behalf of the following companies not named in the said Joint Report :

J. A. Brown, S en C.,
Green y Cia.,
Doheny, Bridge y Cia.,
Cia. Naviera Transportadora, S.A.,
Cia. Petrolera Titania, S.A., and
Cia. Petrolera Mercedes, S.A.

4. The Government of Mexico releases all of the companies included in the preceding paragraph from all obligations which it may be entitled to exact from them, including unpaid taxes and fiscal charges and payments which the Government of Mexico has legally made, or has undertaken to make, for the account of such companies. The Government of Mexico also assumes responsibility for the satisfaction and settlement of all claims of a private character against such companies—including labor claims—which have been, or may be, determined to be valid by Mexican administrative or judicial tribunals. For this purpose, the Government of Mexico agrees to take such steps as may be necessary to substitute itself for any of the companies in actions which have been, or may be, instituted against them in such tribunals.

5. Before any payment is made by the Government of the United States to a company included in this agreement, such company shall deposit with the Department of State, for delivery to the Government of Mexico upon the payment by the latter of the final annual installment payable under this agreement, such documents and instruments of title as it may have in its possession evidencing its ownership of the affected properties, rights or interests.

If the Government of Mexico concurs in the foregoing, it is suggested that this note and the Embassy's reply thereto be regarded as constituting the

agreement between the two Governments as provided by Paragraph 16 of the Agreement effected by exchange of notes signed November 19, 1941.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Cordell HULL

The Honorable Señor Don Rafael de la Colina
Minister Counselor
Chargé d'Affaires ad interim of Mexico

II

The Mexican Chargé d'Affaires ad intérim to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

5623

Washington, D. C., a 29 de septiembre de 1943

Señor Secretario :

Tengo la honra de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia del 25 de septiembre de 1943, en la que se hace referencia al Memorándum de la Embajada del 24 de julio de 1943 y en la que se consigna un resumen del resultado de los diversos cambios de impresiones que se han llevado a cabo con respecto a la resolución final de las reclamaciones de los nacionales norteamericanos, cuyos derechos e intereses en la industria petrolera de México fueron afectados por actos de mi Gobierno posteriores al 17 de marzo de 1938.

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con los términos del resumen consignado en la nota que contesto, a saber :

1. De acuerdo con el Dictamen Conjunto presentado el 17 de abril de 1942 por los señores Manuel J. Zevada y Morris L. Cooke, peritos designados por los respectivos gobiernos en cumplimiento del Arreglo del 19 de noviembre de 1941, el Gobierno de México pagará al Gobierno de los Estados Unidos de América la suma de 23,995,991.00 de dólares moneda de los Estados Unidos, más intereses computados de conformidad con el Dictamen Conjunto a razón del 3 % anual a partir del 18 de marzo de 1938.

2. En contra de la suma total de 27,981,955.20 de dólares, pagadera el 30 de septiembre de 1943, se acreditará la cantidad de 9,000,000.00 de dólares entregada anteriormente como depósito por el Gobierno de México al Gobierno de los Estados Unidos de América. La suma de 3,796,391.04 de dólares, que representa la quinta parte del saldo, deberá pagarse en Washington el 30 de septiembre de 1943 y el resto, que asciende a 15,185,564.16 de dólares más intereses, se pagará en Washington en cuatro anualidades iguales, de 4,085,327.45 de dólares cada una, el día 30 de septiembre de cada uno de los años 1944 a 1947 inclusive.

3. La sumas totales que el Gobierno de México pagará en esta forma, las cuales no estarán sujetas a deducciones por concepto de impuestos o reclamaciones de ningún género, constituirán el pago y la liquidación totales y definitivos de todas las reclamaciones en contra del Gobierno de México por parte de las compañías respectivas mencionadas en el Dictamen Conjunto del 17 de abril de 1942 y por parte también de las siguientes compañías no mencionadas en el citado Dictamen Conjunto :

J. A. Brown, S. en C.;
Green y Cía.;
Doheny, Bridge y Cía.;
Cía. Naviera Transportadora, S.A.;
Cía. Petrolera Titania, S.A.; y
Cía. Petrolera Mercedes, S.A.

4. El Gobierno de México exonera a todas las compañías incluídas en el párrafo precedente de todas las obligaciones que pueda tener derecho a exigir de dichas empresas, incluyendo impuestos y derechos fiscales no pagados y los desembolsos hechos legalmente por el Gobierno o que el mismo ha aceptado hacer en nombre de estas empresas. El Gobierno de México asume asimismo la responsabilidad de satisfacer y liquidar todas las reclamaciones de carácter privado en contra de dichas compañías—incluyendo reclamaciones de trabajo—que hayan sido o sean consideradas procedentes por los tribunales mexicanos administrativos o judiciales. Al efecto, el Gobierno de México conviene en dar los pasos necesarios para substituirse en lugar de cualquiera de las compañías que haya sido o sea demandada ante tales tribunales.

5. Antes de que el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúe pago alguno a cualquiera compañía incluída en este convenio, la empresa que vaya a recibir el pago depositará en el Departamento de Estado los documentos e instrumentos legales que posea, comprobatorios de la propiedad de los bienes, derechos o intereses afectados, con objeto de que esta documentación sea entregada al Gobierno de México cuando haya cubierto el importe de la última de las anualidades que deberá liquidar conforme al presente convenio.

En virtud de lo expuesto, el Gobierno de México considera que la citada nota de Vuestra Excelencia de 25 del actual y esta respuesta constituyen el convenio a que se refiere el párrafo 16 del canje de notas del 19 de noviembre de 1941.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Rafael DE LA COLINA
Encargado de Negocios a.i.

Excelentísimo Señor Cordell Hull
Secretario de Estado
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF MEXICO

5623

Washington, D.C., September 29, 1943

Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of September 25, 1943, in which reference is made to the Embassy's Memorandum of July 24, 1943, and in which a summary is given of the result of the various exchanges of impressions which have been conducted with respect to the final settlement of the claims of American nationals whose rights and interests in the oil industry of Mexico were affected by acts of my Government after March 17, 1938.

It is a pleasure for me to inform Your Excellency that my Government is in agreement with the terms of the summary given in the note to which I am replying, namely :

[*See note I*]

In virtue of what has been set forth, the Government of Mexico considers that Your Excellency's note of the 25th instant, referred to (above) and this reply constitute the agreement referred to in Paragraph 16 of the exchange of notes of November 19, 1941.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Rafael DE LA COLINA
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 345. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DÉFINITIF DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS AMÉRICAINS DONT LES DROITS ET INTÉRÊTS DANS L'INDUSTRIE PÉTROLIÈRE DU MEXIQUE ONT ÉTÉ LÉSÉS PAR CERTAINS ACTES DU GOUVERNEMENT DU MEXIQUE POSTÉRIEURS AU 17 MARS 1938. WASHINGTON, 25 ET 29 SEPTEMBRE 1943

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires du Mexique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 25 septembre 1943

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère au mémorandum de l'Ambassade en date du 24 juillet 1943², ayant trait à la conclusion de l'accord définitif prévu au paragraphe 16 de l'Accord intervenu par un échange de notes signées le 19 novembre 1941 relatif aux réclamations des ressortissants américains dont les biens, droits ou intérêts dans l'industrie pétrolière du Mexique ont été lésés par certains actes du Gouvernement du Mexique postérieurs au 17 mars 1938.

Sur la base des indications qui figurent dans le mémorandum susmentionné, et compte tenu de la correspondance antérieure et des entretiens subséquents, il est entendu que les deux Gouvernements sont maintenant convenus de ce qui suit :

1. Conformément aux recommandations du rapport commun qui a été présenté le 17 avril 1942 par MM. Morris L. Cooke et Manuel J. Zevada, experts désignés par les Gouvernements respectifs en application de l'Accord conclu le 19 novembre 1941, le Gouvernement du Mexique versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme de 23.995.991 dollars des États-Unis, majorée des intérêts calculés suivant les recommandations du rapport commun, au taux de 3 pour 100 l'an à compter du 18 mars 1938.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1943, par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

2. La somme de 9 millions de dollars précédemment déposée par le Gouvernement du Mexique auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique viendra en déduction du montant total de 27.981.955,20 dollars dû au 30 septembre 1943. Une somme de 3.796.391,04 dollars, représentant un cinquième du solde, sera payée à Washington le 30 septembre 1943, et le reste, se montant à 15.185.564,16 dollars, plus les intérêts, sera payé à Washington en quatre versements annuels de 4.085.327,45 dollars chacun, le 30 septembre des années 1944 à 1947 inclusivement.

3. Le paiement, par le Gouvernement du Mexique, des sommes totales susindiquées, qui ne seront pas passibles de retenues au titre d'impôts ou de créances d'aucune sorte, sera considéré comme valant règlement intégral et liquidation définitive de toutes les réclamations formulées contre le Gouvernement du Mexique au nom des diverses sociétés commerciales mentionnées dans le rapport commun du 17 avril 1942, et des sociétés énumérées ci-après dont le nom ne figure pas dans ledit rapport commun :

J. A. Brown, S. en C.,
Green y Cía.,
Doheny, Bridge y Cía.,
Cía. Naviera Transportadora, S.A.,
Cía. Petrolera Titania, S.A., et
Cía. Petrolera Mercedes, S.A.

4. Le Gouvernement du Mexique libérera toutes les sociétés mentionnées au paragraphe précédent de toutes obligations auxquelles il pourrait avoir droit de les astreindre, et notamment des impôts et des droits fiscaux non payés, ainsi que des paiements qu'il aura légalement effectué ou promis d'effectuer pour le compte desdites sociétés. Le Gouvernement du Mexique assumera également le règlement et la liquidation de toutes les réclamations de caractère privé formulées contre lesdites sociétés, y compris celles en matière de main-d'œuvre, dont les tribunaux administratifs ou judiciaires mexicains auront reconnu ou pourront reconnaître le bien-fondé. A cette fin, le Gouvernement du Mexique accepte de prendre les mesures qui pourront s'imposer pour lui permettre de se substituer à l'une quelconque de ces sociétés dans les instances qui auront été ou qui pourront être engagées contre elles devant lesdits tribunaux.

5. Avant de recevoir un paiement quelconque des mains du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toute société mentionnée dans le présent Accord devra déposer auprès du Département d'État, pour qu'ils soient remis au Gouvernement du Mexique après que celui-ci aura effectué le dernier versement annuel payable en vertu du présent Accord, les pièces et les instruments juridiques en sa possession établissant qu'elle est propriétaire des biens ou titulaire des droits ou intérêts lésés.

Si le Gouvernement du Mexique approuve les dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse de votre Ambassade soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, l'accord prévu au paragraphe 16 de l'Accord conclu par un échange de notes signées le 19 novembre 1941.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Cordell HULL

L'Honorable Rafael de la Colina
Ministre-conseiller
Chargé d'affaires du Mexique

II

Le Chargé d'affaires du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU MEXIQUE

5623

Washington (D.C.), le 29 septembre 1943

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 septembre 1943, qui se réfère au mémorandum de l'Ambassade en date du 24 juillet 1943 et dans laquelle sont récapitulés les résultats des divers échanges de vues qui ont eu lieu au sujet du règlement définitif des réclamations des ressortissants américains dont les droits et intérêts dans l'industrie pétrolière du Mexique ont été lésés par certains actes de mon Gouvernement postérieurement au 17 mars 1938.

Je suis heureux de pouvoir faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve les termes de la récapitulation qui figure dans la note à laquelle répond la présente, lesquels sont les suivants :

[Voir note I]

En vertu de ce qui précède, le Gouvernement du Mexique considère que la note de Votre Excellence datée du 25 septembre, dont il est question plus haut, et la présente réponse constituent l'accord prévu au paragraphe 16 de l'échange de notes du 19 novembre 1941.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Rafael DE LA COLINA
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 346

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a permanent Mexican-United States Agricultural Commission. Mexico, 6 and 27 January 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission agricole permanente américano-mexicaine. Mexico, 6 et 27 janvier 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.

No. 346. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT MEXICAN-UNITED STATES AGRICULTURAL COMMISSION. MEXICO, 6 AND 27 JANUARY 1944

I

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., January 6, 1944

No. 2180

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which took place in Mexico City between the Minister of Agriculture and Fomento of the United Mexican States, Ingeniero Marte R. Gómez, and the Secretary of Agriculture of the United States of America, the Honorable Claude R. Wickard, on the occasion of the visit of the latter to Mexico in 1942, with reference to the mutual advantages to the economies of the two countries of close collaboration in the field of agriculture and with reference to the establishment of a permanent Mexican-United Agricultural Commission. These conversations have been supplemented by conversations between Your Excellency and myself and between this Embassy and the Minister of Agriculture and Fomento, Ingeniero Marte R. Gómez.

I now have the honor under instructions from my Government, formally to propose the establishment of a permanent Mexican-United States Agricultural Commission on the basis set forth below. As a result of the conversations which have taken place on this matter it is intended that this Commission would be a technical Commission and therefore composed of technicians in agriculture. In view of the fact that it is a technical commission which will occupy itself with agricultural programs of mutual interest to the two Governments, the Commission would function, of course, as a separate Commission and distinct from all others.

I should appreciate being informed by Your Excellency whether the proposals set forth below are agreeable to the Mexican Government.

1. There is hereby established the Mexican-United States Agricultural Commission with a view to (a) coordinating the cooperative activities of the

¹ Came into force on 27 January 1944, by the exchange of the said notes.

Departments of Agriculture of the two Governments already in operation, and (b) carrying into effect the recommendation of the Mexican-United States Commission for Economic Cooperation, established by the President of the United States and the President of Mexico in April 1943, that the Departments of Agriculture of the two countries take all appropriate steps to assure active and continuous cooperation.

In a subsequent note, which will be addressed to Your Excellency in the very near future, I shall convey to Your Excellency further suggestions of my Government as to the composition and size of the Commission. It is the understanding of my Government that the Commission members shall have general technical competence in agriculture and be conversant with the resources, policies and programs of their respective Governments. The membership from each country should include the Agricultural Attaché stationed at the capital of the other country. One member of each country group will be designated as Chairman of his group and will serve as Co-Chairman of the Commission. Each member shall be authorized to designate an alternate.

2. The general objective of the Commission shall be to promote agriculture in Mexico and the United States along the lines mutually advantageous to the two countries, giving appropriate attention at the present time to developments that will make a maximum contribution to the common war effort but keeping primarily in view the longer term aspects of agricultural development in the future years of peace to come.

(a) Review current and prospective agricultural problems and trends of mutual interest to the two countries, including matters relating to supplies of agricultural and food products and the facilities for their production, processing and handling, and to recommend from time to time specific undertakings for agricultural improvement in the interest of better utilization of agricultural resources.

(b) Consider and report on general plans in respect to the production and procurement of agricultural products needed to supply the essential civilian, military and rehabilitation needs of the United Nations, and to that end consider and report on the general policies which shall govern the carrying-out of such plans.

(c) Formulate and recommend plans and procedures for exchange of information on specific problems of scientific, technological, economic and social character in agriculture and rural life.

(d) Review and formulate proposals in reference to regulatory activities affecting agricultural production and trade between the two countries.

(e) Formulate plans and recommendations for the mutually advantageous utilization of available subject-matter, research personnel, and other technical agricultural resources in the two countries and, in this connection, encourage the training of agricultural specialists, for basic improvement in agricultural production and administration.

3. As a means of carrying out the objectives outlined under 2 (c), 2 (d) and 2 (e), a committee on technical agricultural collaboration shall be established to work through and under the general supervision of the commission. The members of the technical committee shall be appointed by the Secretaries of Agriculture of the two countries.

4. The first meeting of the Commission shall be held at the earliest possible date following the designation by each Government of its representatives on the Commission.

In transmitting the foregoing proposals for the consideration of Your Excellency's Government, I wish to state that it is the conviction of my Government that such a technical Agricultural Commission will be the effective means of assuring fruitful collaboration in the field of agriculture between the two Governments and the respective Departments of Agriculture.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. S. MESSERSMITH

His Excellency
Señor Licenciado Don Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Affairs
Mexico, D.F.

II

The Mexican Under Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

50905

SECRETARÍ DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D.F., 27 de enero de 1944

Señor Encargado de Negocios :

Tengo la honra de referirme nuevamente a la nota número 2180 que el 6 del presente se sirvió enviarme el Excelentísimo Señor Embajador Messersmith, para proponer a mi Gobierno, en nombre del de los Estados Unidos

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

50905

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO CITY

México, D.F., January 27, 1944

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer again to note no. 2180 which His Excellency Ambassador Messersmith was good enough to send me on the 6th instant, to propose to my Government, in the name of that of the United States of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de América, el establecimiento de una Comisión Permanente México-Norteamericana de Agricultura, conforme a las bases asentadas en la misma nota.

Consultada sobre el asunto, la Secretaría de Agricultura y Fomento acaba de comunicarme que está enteramente de acuerdo con el establecimiento de la Comisión y con dichas bases, por lo que me permito decir a usted que mi Gobierno acepta la propuesta a que se refiere la presente nota y está conforme en que la Comisión de que se trata se establezca de acuerdo con las bases formuladas por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi muy atenta consideración.

V. SANTOS GJDO

Señor Herbert S. Bursley
Encargado de Negocios ad-ínterim
de la Embajada
de los Estados Unidos de América
Presente

America, the establishment of a Permanent Mexican-North American Agricultural Commission, on the bases set forth in the same note.

The Secretaría de Agricultura y Fomento, having been consulted on the matter, has just informed me that it is entirely in agreement with the establishment of the Commission and with the said bases, for which reason I venture to inform you that my Government accepts the proposal to which the present note refers and is in agreement that the Commission to which it refers should be established in accordance with the bases formulated by the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

V. SANTOS GJDO

Mr. Herbert S. Bursley
Chargé d'Affaires ad interim
of the Embassy
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 346. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF A LA CRÉATION D'UNE COMMISSION AGRICOLE PERMANENTE AMÉRICANO-MEXICAINE. MEXICO, 6 ET 27 JANVIER 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D.F.), le 6 janvier 1944

N° 2180

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés à Mexico entre Monsieur l'ingénieur Marte R. Gómez, Secrétaire à l'agriculture, au commerce et à l'industrie des États-Unis du Mexique, et l'Honorable Claude R. Wickard, Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique, à l'occasion du séjour que ce dernier a fait au Mexique en 1942, et qui ont porté sur les avantages réciproques qu'une étroite collaboration dans le domaine de l'agriculture présenterait pour les économies des deux pays, ainsi que sur la création d'une Commission agricole permanente américano-mexicaine. Ces entretiens ont été complétés par des conversations entre Votre Excellence et moi-même, d'une part, et mon Ambassade et Monsieur l'ingénieur Marte R. Gómez, Secrétaire à l'agriculture, au commerce et à l'industrie, d'autre part.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai maintenant l'honneur de proposer formellement la création d'une Commission agricole permanente américano-mexicaine dans les conditions indiquées ci-après. A la suite des entretiens qui ont eu lieu à ce sujet, il est dans l'intention des parties que cette Commission soit une commission technique et par conséquent qu'elle soit composée de techniciens de l'agriculture. Étant donné son caractère de commission technique destinée à s'occuper de programmes agricoles d'intérêt commun pour les deux Gouvernements, il va de soi qu'elle fonctionnera en tant qu'organe indépendant et distinct de toutes autres commissions.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1944, par l'échange desdites notes.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si les propositions énoncées ci-après rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

1. Une Commission agricole américano-mexicaine est créée en vue :
a) de coordonner les activités que les Départements de l'agriculture des deux Gouvernements ont déjà entreprises dans le cadre de la coopération réciproque, et *b)* de donner effet aux recommandations de la Commission américano-mexicaine pour la coopération économique instituée en avril 1943 par le Président des États-Unis et le Président du Mexique, qui tendent à ce que les Départements de l'agriculture des deux pays prennent toutes mesures nécessaires pour assurer une coopération active et permanente.

Dans une autre note que Votre Excellence recevra très prochainement, je compte soumettre de nouvelles propositions de mon Gouvernement touchant la composition et l'effectif de la Commission. Mon Gouvernement considère que les membres de la Commission devront avoir une compétence technique générale en agriculture et connaître les ressources, les objectifs et les programmes de leurs Gouvernements respectifs. L'Attaché agricole de chacun des deux pays résidant dans la capitale de l'autre devrait siéger à la Commission. Dans chaque groupe national, un membre sera nommé Président du groupe et exercera les fonctions de coprésident de la Commission. Chaque membre pourra désigner un suppléant.

2. La Commission aura pour objectif général de favoriser l'essor de l'agriculture au Mexique et aux États-Unis, dans des conditions avantageuses aux deux pays, en s'attachant, comme il se doit à l'heure actuelle, aux mesures qui contribuent le mieux à l'effort de guerre commun, tout en gardant l'attention essentiellement fixée sur les aspects moins immédiats du développement agricole au cours des années de paix à venir.

a) Étudier les tendances de l'agriculture et les problèmes agricoles qui peuvent intéresser les deux pays, notamment la question des approvisionnements en produits agricoles et denrées alimentaires, ainsi que celles des installations nécessaires à la production, au traitement et à la manutention desdits produits et denrées, et recommander en temps opportun, dans l'intérêt d'une meilleure utilisation des ressources agricoles, des mesures déterminées en vue d'améliorer l'agriculture.

b) Examiner, pour rapport, les plans généraux relatifs à la production et à la fourniture des produits agricoles indispensables aux Nations Unies pour les besoins civils, militaires et de reconstruction, et, à cette fin, examiner, pour rapport, la politique à suivre dans l'exécution desdits plans.

c) Formuler et recommander des plans et des procédures pour l'échange de renseignements sur certaines questions scientifiques, technologiques, économiques ou sociales en matière d'agriculture et de vie rurale.

d) Étudier et formuler des propositions concernant les mesures régulatrices influant sur la production agricole et les relations commerciales entre les deux pays.

e) Formuler des plans et des recommandations en vue de permettre aux deux pays d'utiliser avec profit la documentation, les chercheurs scientifiques et les autres moyens techniques dont les deux pays disposent en matière agricole, et, à cet égard, encourager la formation d'agronomes afin de réaliser en agriculture une amélioration fondamentale de la production et de l'administration.

3. Pour permettre d'atteindre les objectifs définis aux alinéas *c*, *d*, et *e* du paragraphe 2, il sera créé un comité de la collaboration technique en matière agricole, qui exercera son activité par l'entremise et sous le contrôle général de la Commission. Les membres du comité technique seront désignés par les Secrétaires à l'agriculture des deux pays.

4. La première réunion de la Commission se tiendra à une date qui suivra d'aussi près que possible celle à laquelle chacun des Gouvernements aura désigné ses représentants à la Commission.

En soumettant les propositions qui précèdent à l'examen du Gouvernement de Votre Excellence, je crois utile d'ajouter que mon Gouvernement est convaincu que la création d'une pareille commission agricole de caractère technique permettra d'assurer effectivement, dans le domaine de l'agriculture, une collaboration féconde entre les deux Gouvernements et leurs Départements de l'agriculture respectifs.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. S. MESSERSMITH

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire d'État aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

*Le Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures du Mexique au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

50905

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D.F.), le 27 janvier 1944

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer de nouveau à la note n° 2180 que Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Messersmith a eu l'obligeance de m'envoyer le 6 de ce mois, pour proposer à mon Gouvernement, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la création d'une Commission agricole permanente américano-mexicaine, dans les conditions indiquées dans ladite note.

Le Secrétariat à l'agriculture, au commerce et à l'industrie, qui a été consulté à ce sujet, vient de me faire savoir qu'il donne son agrément sans réserve tant à la création de la Commission qu'aux conditions énoncées, ce qui me permet de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte la proposition mentionnée dans la présente note et donne son accord à la création de la Commission sur les bases définies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'affaires, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

V. SANTOS GJDO

Monsieur Herbert S. Bursley
Chargé d'affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 347

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

Memorandum of Understanding (with exchange of notes) relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in Guatemala. Signed at Guatemala, on 15 July 1944

Supplementary Memorandum of Understanding amending the above-mentioned Agreement. Signed at Guatemala, on 10 March 1945

Exchange of notes terminating the above-mentioned Agreements. Washington, 3 August 1950 and 8 January 1951

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

Mémorandum d'accord (avec échange de notes) relatif à la création et au fonctionnement d'une station expérimentale agricole au Guatemala. Signé à Guatemala, le 15 juillet 1944

Mémorandum d'accord complémentaire modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Guatemala, le 10 mars 1945

Échange de notes mettant fin aux Accords susmentionnés. Washington, 3 août 1950 et 8 janvier 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.

No. 347. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA, ON 15 JULY 1944

In order to promote the cultivation of cinchona in the Western Hemisphere to assure to the American nations an adequate supply of anti-malarial products, the Governments of the United States of America and of Guatemala agree to cooperate in the establishment and operation of an agricultural experiment station in Guatemala and have reached the following understanding with respect thereto :

1. The general functions of the station shall include : (a) investigations necessary to the establishment and maintenance of a permanent cinchona industry in Guatemala; (b) if desirable, agronomic production investigations on other complementary tropical crops; (c) cooperation in the establishment of approved agricultural practices; (d) the propagation of planting materials; (e) cooperation with other agricultural institutions of the Western Hemisphere in the promotion of tropical agriculture through consultation and the exchange of propagating material, scientific information, and personnel; and (f) cooperation with official agencies of the Governments of the other Republics of the Western Hemisphere in the development of tropical agriculture.

2. The Government of Guatemala on its part or acting through the Cooperating Cinchona Growers, or such other non-official entity as the Guatemalan Government may elect, shall provide : (a) the land necessary to conduct investigations and demonstration work, such land to be selected by the director of the station in cooperation with the appropriate governmental agency of Guatemala and to be used by the experiment station free of charge; (b) laboratory and office space available to the Government of Guatemala with the necessary utilities, for the conduct of research investigations; (c) farm implements and hand tools necessary to conduct nursery and field investigations; (d) the services of at least one Guatemalan assistant to cooperate with each scientist detailed to the station by the United States Department of Agriculture; (e) the necessary office, field and laboratory assistants, and such unskilled labor as may be essential to conduct the work of the experiment station.

¹ Came into force on 15 July 1944, as from the date of signature, in accordance with paragraph 6.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 347. MEMORANDUM DE ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE GUATEMALA RELATIVO A LA CREACION Y FUNCIONAMIENTO DE UNA ESTACION EXPERIMENTAL AGRICOLA EN GUATEMALA. FIRMADO EN GUATEMALA, A LOS 15 DE JULIO DE 1944

Con objeto de fomentar el cultivo de la chinchona en el Hemisferio Occidental, y asegurar así a las Naciones Americanas provisión adecuada de productos antipalúdicos, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Guatemala convienen en cooperar al establecimiento y administración en Guatemala de una estación agrícola experimental, y a ese fin celebran el acuerdo siguiente :

1. Dentro de las funciones generales de la estación quedan comprendidas : (a) Las investigaciones necesarias para la creación y mantenimiento en Guatemala de una industria permanente de chinchona; (b) Las investigaciones que se estimaren deseables sobre la producción agronómica de otros cultivos tropicales complementarios; (c) La cooperación a que se adopten prácticas agrícolas reconocidas; (d) La propagación de materiales para siembra; (e) La cooperación con otras instituciones agrícolas del Hemisferio Occidental al fomento de la agricultura tropical, mediante consultas e intercambio de material de diseminación, de información científica y de personal; y (f) la cooperación con agencias oficiales de los Gobiernos de las demás Repúblicas del Hemisferio Occidental al desarrollo de la agricultura tropical.

2. El Gobierno de Guatemala, por su parte, o actuando mediante la Cooperativa de Cultivadores de Chinchona u otra entidad no oficial que el Gobierno de Guatemala designe, proporcionará lo siguiente : (a) las tierras necesarias para llevar a cabo investigaciones y trabajo demostrativo, tierras que serán escogidas por el director de la estación, de acuerdo con la agencia adecuada del Gobierno de Guatemala, y se utilizarán, libres de pago, por la estación experimental; (b) local para oficina y laboratorio con los servicios necesarios, de los que se encuentren a la disposición del Gobierno de Guatemala, para realizar investigaciones; (c) implementos agrícolas y herramientas de mano necesarios para investigaciones en semilleros y en el campo : (d) los servicios de un ayudante guatemalteco, por lo menos, que coopere con los expertos designados por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para prestar servicio en la estación; (e) los ayudantes necesarios para oficina, laboratorio y trabajos de campo, así como los trabajadores que sean esenciales para realizar el trabajo de la estación experimental.

3. The Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture, agrees to provide : (a) the services of scientists to perform the function of direction of the station, and to conduct the various production and utilization investigations; (b) scientific journals dealing with plant science published in the United States; (c) scientific equipment and apparatus not available to the Government of Guatemala but available to the Government of the United States; and (d) necessary land motor vehicles for the use of the station, subject to the availability of such vehicles in the United States of America.

4. The Government of the United States through the United States Department of Agriculture agrees that its national scientists at the station will assist in the work training program of students approved by the Guatemalan National School of Agriculture for studies on problems pertaining to cinchona when so requested by the School and at the discretion of the station director.

5. The Government of the United States of America and the Government of Guatemala mutually agree that the Government of Guatemala may delegate the execution of any of its obligations under this Agreement to any Guatemalan agency acceptable to the director of the station.

6. This Agreement shall come in force on the day of signature and shall continue in force for a period of ten years unless either of the Governments shall fail to provide the funds necessary for its execution in which event it may be terminated on written notice by either Government.

SIGNED and sealed at Guatemala, in duplicate, in the English and Spanish languages, this fifteenth day of July, nineteen hundred and forty-four.

For the United States of America :

Boaz LONG

[SEAL]

For the Republic of Guatemala :

Carlos SALAZAR

[SEAL]

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, conviene en proporcionar : (a) los servicios de expertos, para que tengan a su cargo la dirección de la estación, y la dirección de las diferentes investigaciones sobre producción y utilización; (b) revistas científicas sobre ciencias agrícolas, publicadas en los Estados Unidos; (c) equipo científico y aparatos que tenga a su disposición el Gobierno de los Estados Unidos y de los cuales carezca el Gobierno de Guatemala; y (d) los vehículos terrestres, de motor, que sean necesarios para el servicio de la estación, hasta donde tales vehículos estén disponibles en los Estados Unidos de América.

4. El Gobierno de los Estados Unidos, por medio del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, conviene en que sus expertos nacionales que presten servicio en la estación ayudarán en el programa de trabajo, que apruebe la Escuela Nacional Guatemalteca de Agricultura, para la preparación de estudiantes en los problemas relativos a la chinchona, cuando así lo solicite la Escuela, y a juicio del director de la estación.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala convienen mutuamente en que el Gobierno de Guatemala puede delegar la ejecución de cualquiera de las obligaciones que contrae por este Convenio en cualquiera entidad guatemalteca aceptable al director de la estación.

6. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma y continuará vigente durante un período de diez años a menos que alguno de los dos Gobiernos deje de proporcionar los fondos necesarios para su ejecución, en cuyo caso uno u otro de los Gobiernos podrá ponerle fin mediante comunicación por escrito.

FIRMADO y sellado en Guatemala, en duplicado, en los idiomas inglés y español, a los quince días del mes de julio de mil novecientos cuarenta y cuatro.

Por los Estados Unidos de América :

Boaz LONG

[SELLO]

Por la República de Guatemala :

Carlos SALAZAR

[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Guatemalan Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Guatemala, July 15, 1944

No. 252.

Excellency :

With reference to the Memorandum of Understanding regarding the establishment of an Agricultural Experiment Station which was agreed upon today between our respective Governments, I have the honor to inform Your Excellency that it is understood that the Government of Guatemala will permit the entry, free of customs duties and other taxes and charges, of official supplies and equipment for the Station, as well as the personal effects of employees of the Station receiving compensation from the Government of the United States and who are nationals of that country.

I should appreciate receiving confirmation from Your Excellency that this understanding is satisfactory to the Government of Guatemala.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Boaz LONG

His Excellency Licenciado don Carlos Salazar
Minister for Foreign Affairs
Guatemala

II

The Guatemalan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA
SECCIÓN DIPLOMÁTICA
No. 9180

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA
DIPLOMATIC SECTION
No 9180

Guatemala, 17 de julio de 1944

Guatemala, July 17, 1944

663 (73-0)

663 (73-0)

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 252, de fecha 15 del presente

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note number 252, dated the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

mes de julio, en la cual, con referencia al memorándum de entendido relativo al establecimiento de una Estación Experimental Agrícola, se sirve Vuestra Excelencia solicitar confirmación acerca de si es satisfactoria al Gobierno de Guatemala la interpretación de que este Gobierno otorgará franquicia de derechos de Aduana y de otras cargas e impuestos, a la importación de los abastecimientos de carácter oficial y del equipo para la Estación, así como de los efectos personales de empleados de la Estación, que perciban sueldo del Gobierno de los Estados Unidos y sean nacionales estadounidenses.

Me complace manifestar a Vuestra Excelencia, en debida contestación, que tal interpretación es exacta y, desde luego, satisfactoria al Gobierno de esta República.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos SALAZAR

Excelentísimo Señor Boaz Long
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos
Ciudad

15th of the present month of July, in which, with reference to the Memorandum of Understanding relative to the establishment of an Agricultural Experiment Station, Your Excellency is good enough to request confirmation as to whether the interpretation is satisfactory to the Government of Guatemala to the effect that this Government will grant exemption from customs duties and from other charges and taxes to import of supplies of an official nature and equipment for the Station, as well as of personal effects of employees of the Station who receive compensation from the Government of the United States and are nationals of the United States.

I take pleasure in informing Your Excellency, in due reply, that such interpretation is correct and is, therefore, satisfactory to the Government of this Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Carlos SALAZAR

His Excellency Boaz Long
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 347. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF A LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION AGRICOLE EXPÉRIMENTALE AU GUATEMALA. SIGNÉ A GUATEMALA, LE 15 JUILLET 1944

En vue d'encourager la culture du quinquina dans l'hémisphère occidental de manière à assurer aux nations américaines un approvisionnement suffisant en produits permettant de lutter contre le paludisme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Guatemala sont convenus de coopérer à la création et à l'exploitation d'une station agricole expérimentale au Guatemala et sont parvenus à l'accord suivant :

1. Les attributions générales de la station expérimentale seront notamment les suivantes : *a*) procéder aux recherches nécessaires à la création et au fonctionnement au Guatemala d'une industrie du quinquina de caractère permanent; *b*) procéder, s'il y a lieu, à des recherches agronomiques touchant d'autres cultures tropicales complémentaires; *c*) collaborer à l'instauration de méthodes agricoles éprouvées; *d*) assurer la propagation des plants; *e*) collaborer avec d'autres institutions agricoles de l'hémisphère occidental au développement de l'agriculture tropicale, en procédant à des consultations ainsi qu'à des échanges de plants, de renseignements scientifiques et de personnel; et *f*) collaborer avec les services officiels des gouvernements des autres Républiques de l'hémisphère occidental au développement de l'agriculture tropicale.

2. Le Gouvernement du Guatemala, agissant, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Coopérative agricole des producteurs de quinquina ou de tout autre organisme non officiel choisi par lui, fournira : *a*) les terrains nécessaires pour procéder aux travaux de recherche et de démonstration; lesdits terrains seront choisis par le Directeur de la station en liaison avec le service gouvernemental guatémalien compétent et la station expérimentale les occupera à titre gratuit; *b*) les locaux pour laboratoires et bureaux dont disposera le Gouvernement du Guatemala, avec les installations nécessaires, pour effectuer les travaux de recherches; *c*) les instruments aratoires et les outils nécessaires pour procéder aux recherches en pépinière et dans les plantations; *d*) les services d'au moins un collaborateur guatémalien pour chacun des chercheurs scientifiques détachés à la station par le Département de l'Agriculture des États-Unis; *e*) le personnel de bureau, de plantation et de laboratoire ainsi que les manœuvres nécessaires pour effectuer les travaux de la station expérimentale.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1944 dès la signature, conformément au paragraphe 6.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir par l'intermédiaire du Département de l'agriculture des États-Unis : *a)* les services de chercheurs scientifiques chargés d'assurer la direction de la station et de procéder aux diverses recherches en matière de production et d'utilisation; *b)* le service des revues scientifiques traitant des plantes qui sont publiées aux États-Unis; *c)* le matériel et les appareils scientifiques dont le Gouvernement du Guatemala ne dispose pas mais dont dispose le Gouvernement des États-Unis; et *d)* les véhicules moteurs terrestres nécessaires à la station, à condition que ces véhicules soient disponibles aux États-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire du Département de l'agriculture des États-Unis, s'engage à ce que les chercheurs scientifiques américains se trouvant à la station apportent leur concours au programme de travail, agréé par l'École nationale d'agriculture du Guatemala, pour la formation des étudiants, portant sur des problèmes concernant le quinquina, à la demande de l'école et à la discrétion du directeur de la station.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Guatemala sont mutuellement convenus que le Gouvernement du Guatemala pourra charger tout service guatémalien, agréé par le directeur de la station, de l'exécution de l'une quelconque des obligations qu'il a assumées en vertu du présent Accord.

6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans à moins que l'un des deux Gouvernements ne refuse les crédits nécessaires à son exécution, auquel cas l'un des deux Gouvernements pourra le dénoncer par écrit.

SIGNÉ et scellé à Guatemala, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le quinze juillet mil neuf cent quarante-quatre.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Boaz LONG
[SCEAU]

Pour la République du Guatemala :

Carlos SALAZAR
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 15 juillet 1944

N° 252

Monsieur le Ministre,

Me référant au Mémoire d'accord relatif à la création d'une station expérimentale agricole dont nos Gouvernements respectifs sont convenus ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que je considère qu'il est entendu que le Gouvernement du Guatemala autorisera l'entrée en franchise de droits de douane, ainsi que d'autres impôts et taxes, des fournitures de caractère officiel et de l'équipement destinés à la station, ainsi que des effets personnels des employés de la station qui reçoivent une indemnité du Gouvernement des États-Unis et qui sont ressortissants de ce pays.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer si cette interprétation a reçu l'agrément du Gouvernement du Guatemala.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Boaz LONG

Son Excellence Monsieur Carlos Salazar
Ministre des relations extérieures
Guatemala

II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

SECTION DIPLOMATIQUE

N° 9180

Guatemala, le 17 juillet 1944

663 (73-0)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 252, en date du 15 juillet 1944, par laquelle, se référant au Mémoire d'accord relatif à la création d'une station agricole expérimentale, Votre Excellence a

bien voulu demander qu'il lui soit confirmé si le Gouvernement du Guatemala accepte l'interprétation selon laquelle celui-ci exonérera de tous droits de douane, ainsi que de tous autres impôts et taxes, l'importation de fournitures de caractère officiel et d'équipement destinés à la station, ainsi que les effets personnels des employés de la station qui reçoivent une indemnité du Gouvernement des États-Unis et qui sont ressortissants des États-Unis.

Je suis heureux de faire connaître en réponse à Votre Excellence que cette interprétation est exacte et qu'elle a, par conséquent, l'agrément du Gouvernement de la République du Guatemala.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Carlos SALAZAR

Son Excellence Monsieur Boaz Long
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis
Guatemala

SUPPLEMENTARY MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GUATEMALA AMENDING THE MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING OF 15 JULY 1944² RELATING TO
THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL
EXPERIMENT STATION IN GUATEMALA.
SIGNED AT GUATEMALA, ON 10 MARCH 1945

The Honorable Boaz Long, Ambassador of the United States of America to the Republic of Guatemala, as one party, and the Honorable Pedro Cofiño, Secretary of Agriculture and Mining of the Republic of Guatemala, as the other party, both duly empowered and instructed by their respective Governments, have agreed to subscribe the following

SUPPLEMENTARY MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. The present Supplementary Memorandum of Understanding supplements and amends the Memorandum of Understanding signed at Guatemala on July 15, 1944² by the Honorable Carlos Salazar, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala, and the Honorable Boaz Long, Ambassador of the United States of America, providing for cooperation between the two Governments in the establishment and operation of an agricultural experiment station in Guatemala.

2. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala desire to expand the economies and increase the security of the hemisphere through the cooperative conduct in Guatemala of agricultural investigations, demonstration, and extension designed to promote the more efficient production of agricultural products basic to the economy of Guatemala and complementary to the economy of the United States of America through the operation of a central agricultural experiment station provided for in the Memorandum of Understanding of July 15, 1944 between the Government of the Republic of Guatemala and the Government of the United States of America, and the eventual establishment and operation of such branch and sub-station as may be necessary and for which funds and personnel are available.

¹ Came into force on 10 March 1945, as from the date of signature, in accordance with paragraph 10.

² See p. 286 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM SUPLEMENTARIO DE ACUERDO ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA
DE GUATEMALA REFORMANDO EL MEMORANDUM
DE ACUERDO DEL 15 DE JULIO DE 1944 RELATIVO A
LA CREACION Y FUNCIONAMIENTO DE UNA ESTA-
CION EXPERIMENTAL AGRICOLA EN GUATEMALA.
FIRMANDO EN GUATEMALA, A LOS 10 DE MARZO
DE 1945

El Excelentísimo señor Pedro Cofiño, Secretario de Estado en el Despacho de Agricultura y Minería de la República de Guatemala, por una parte, y por la otra el Excelentísimo señor Boaz Long, Embajador de los Estados Unidos de América en la República de Guatemala, debidamente facultados e instruidos por sus respectivos Gobiernos, han convenido en suscribir el siguiente

MEMORÁNDUM SUPLEMENTARIO DE ACUERDO

1. El presente Memorándum Suplementario de Acuerdo, completa y reforma el Memorándum de Acuerdo firmado en Guatemala el 15 de julio de 1944, entre el Excelentísimo Carlos Salazar, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala, y el Excelentísimo Boaz Long, Embajador de los Estados Unidos de América, estableciendo la cooperación de los dos Gobiernos en la creación y funcionamiento de una estación experimental agrícola en Guatemala.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala desean desarrollar la economía y acrecentar la seguridad del hemisferio, llevando a cabo cooperativamente investigaciones, demostración y expansión agrícolas, en Guatemala, con el designio de fomentar la más eficiente producción de materias agrícolas básicas para la economía de Guatemala y complementarias a la economía de los Estados Unidos de América, por medio del funcionamiento de una estación experimental agrícola central, estipulada en el Memorándum de Acuerdo del 15 de julio de 1944, entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América, y el establecimiento y funcionamiento eventuales de las dependencias y subestaciones que pudieren ser necesarias y para las cuales se disponga de fondos y personal.

3. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala mutually agree that, in order to provide joint supervision over the cooperative aspect of the project and in order to furnish a ready means for consultation between the two Governments in regard thereto, there shall be established a Supervisory Commission composed of one representative of each of the two Governments. The representative of the Guatemalan Government shall be the Secretary of Agriculture.

4. A board shall be appointed by the Government of the Republic of Guatemala to guide the Guatemalan member of the Supervisory Commission and to advise the Director of the Station through the Supervisory Commission. This Board shall consist of the Director General de Agricultura de Guatemala, the Jefe del Departamento de Fincas Rústicas Nacionales, and four agriculturists to be appointed on the recommendation of the Asociación General de Agricultores de Guatemala. The appointment by the Government of the Republic of Guatemala of agriculturists as members of the Board shall be for two years, excepting that one-half of the original membership shall be appointed for the term of one year. The Commissioner appointed by the Government of the Republic of Guatemala is to be Chairman of the Board and the Director of the Station shall be an *ex officio* member.

5. Working Agreements shall be formulated as a result of the resolutions passed at the formal meetings of the Commissioners representing the two Governments. In formulating such Working Agreements the Commissioners shall take into consideration the advice of the Board. Working Agreements shall be deemed to be definitive instructions by the Commissioners to the Director of the Station on the cooperative aspects of the operation of the station.

6. The Government of the Republic of Guatemala shall provide :

(a) Entry free of customs duties for (1) supplies and equipment for the station, and (2) supplies, clothes, foodstuffs, and personal belongings of the United States members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States of America; and

(b) Exemption from all taxes in respect of the salaries of United States members of the station staff whose salaries are paid by the Government of the United States of America.

No supplies or property so brought into Guatemala shall be disposed of within Guatemala except as approved by the appropriate agency of the Government of the Republic of Guatemala.

7. The Government of the Republic of Guatemala agrees not to impose taxes or assessments of any nature on any of the research investigation activities of the co-operative agricultural experiment station or of its sub-stations.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala convienen mutuamente en que, para proveer a la supervisión conjunta del aspecto cooperativo del proyecto y a fin de proporcionar un medio expeditivo de consulta entre ambos Gobiernos, con respecto al mismo, deberá establecerse una Comisión Supervisora compuesta de un representante de cada uno de los dos Gobiernos. El representante del Gobierno de Guatemala será el Secretario de Estado en el Despacho de Agricultura y Minería.

4. El Gobierno de la República de Guatemala nombrará una junta para dirigir al miembro guatemalteco de la Comisión Supervisora y para asesorar al Director de la Estación por medio de la Comisión Supervisora. Esta Junta consistirá en el Director General de Agricultura de Guatemala, el Jefe del Departamento de Fincas Rústicas Nacionales, y cuatro agricultores nombrados previa recomendación de la Asociación General de Agricultores de Guatemala. El nombramiento de agricultores para miembros de la Junta, por el Gobierno de la República de Guatemala, deberá ser por dos años, exceptuando la mitad de los miembros originales que deberán ser nombrados para el término de un año. El Comisionado nombrado por el Gobierno de la República de Guatemala será Presidente de la Junta y el Director de la Estación será un miembro extraoficial de la Junta.

5. Se formulará Convenios de Operación como resultado de las resoluciones adoptadas en las sesiones formales de los Comisionados que representan a los dos Gobiernos. Al formular tales Convenios de Operación, los Comisionados tomarán en consideración el parecer de la Junta. Los Convenios de Operación se reputarán como instrucciones definitivas de los Comisionados al Director de la Estación, en los aspectos cooperativos del funcionamiento de dicha Estación.

6. El Gobierno de la República de Guatemala suministrará :

a) Introducción libre de derechos aduaneros para (1) materiales y equipo para la Estación, y (2) enseres, ropa, alimentos y efectos personales de los miembros estadounidenses del personal de la estación cuyos sueldos sean pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América; y

b) Exención de todo impuesto con respecto a los sueldos de los miembros estadounidenses del personal de la estación cuyos salarios sean pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Ninguno de los materiales o pertenencias introducidos a Guatemala en la forma dicha podrán realizarse en Guatemala, con excepción de lo que autorice la dependencia correspondiente del Gobierno de la República de Guatemala.

7. El Gobierno de la República de Guatemala conviene en no imponer contribuciones o impuestos de cualquier naturaleza sobre ninguna de las actividades de investigación y experimentación de la estación experimental agrícola cooperativa o de sus subestaciones.

8. The Government of the United States of America, through the United States Department of Agriculture, agrees to provide the services of scientists to perform the function of direction of the station, and to conduct in conjunction with Guatemalan associates, the various production and utilization investigations in the fields of agricultural engineering, animal husbandry, entomology, horticulture or agronomy, chemistry, soils, pathology, and extension.

9. All provisions of the Memorandum of Understanding of July 15, 1944 not specifically mentioned in this amendment shall remain as originally agreed upon by the two Governments.

10. This Supplementary Memorandum of Understanding shall come into force on the day of signature and shall continue in force during the life of the Memorandum of Understanding of July 15, 1944, unless the Congress of either country shall fail to appropriate the funds necessary for its execution, in which event it may be terminated on written notice by either Government.

SIGNED and sealed at Guatemala, in duplicate, in the English and Spanish languages this tenth day of March, 1945.

For the United States of America :

Boaz LONG

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

8. El Gobierno de los Estados Unidos de América, por el órgano del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, conviene en suministrar servicios de científicos para llenar las funciones de dirección de la estación, y para conducir, conjuntamente con los asociados guatemaltecos, las diversas investigaciones sobre producción y utilización en los campos de ingeniería agrícola, producción pecuaria, entomología, horticultura o agronomía, química, suelos, patología, y extensión.

9. Todas las estipulaciones del Memorándum de Acuerdo del 15 de julio de 1944, no mencionadas específicamente en esta reforma, quedarán en la forma originalmente convenida por ambos Gobiernos.

10. Este Memorándum Suplementario de Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará en vigencia durante el término del Memorándum de Acuerdo del 15 de julio de 1944, a menos que el Congreso de uno u otro país deje de asignar los fondos necesarios para su ejecución, en cuyo caso quedará sin efecto mediante notificación escrita de uno de los Gobiernos.

FIRMADO y sellado en Guatemala, por duplicado, en los idiomas español e inglés, hoy, diez de Marzo de 1945.

Por la República de Guatemala :

P. COFIÑO

Secretario de Estado en el Despacho
de Agricultura y Minería

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA
MODIFIANT L'ACCORD DU 15 JUILLET 1944² RELATIF
A LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE
STATION AGRICOLE EXPÉRIMENTALE AU GUATE-
MALA. SIGNÉ A GUATEMALA, LE 10 MARS 1945

Son Excellence Monsieur Boaz Long, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auprès de la République du Guatemala, d'une part, et Son Excellence Monsieur Pedro Cofiño, Secrétaire d'État au Département de l'agriculture et des mines de la République du Guatemala, d'autre part, dûment autorisés et habilités par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de conclure le MÉMORANDUM D'ACCORD COMPLÉMENTAIRE suivant :

1. Le présent Mémoire d'accord complémentaire complète et modifie le mémorandum d'accord signé à Guatemala le 15 juillet 1944² par Son Excellence Monsieur Carlos Salazar, Ministre des Relations extérieures de la République du Guatemala et Son Excellence Monsieur Boaz Long, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, lequel prévoit une coopération entre les deux Gouvernements pour la création et le fonctionnement d'une station agricole expérimentale au Guatemala.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala désirent développer leurs économies et accroître la sécurité de l'hémisphère occidental en coopérant à des recherches et à des démonstrations agricoles, ainsi qu'à un programme de développement, destinés à permettre une production plus efficace des produits agricoles fondamentaux pour l'économie du Guatemala et complémentaires pour l'économie des États-Unis, grâce au fonctionnement d'une station agricole expérimentale centrale prévue par le Mémoire d'accord, signé le 15 juillet 1944 par le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que par la création et le fonctionnement éventuels des stations annexes et des sous-stations qui seraient nécessaires et pour lesquelles des crédits et du personnel sont disponibles.

3. En vue d'assurer le contrôle commun de l'aspect coopératif de ce projet et afin de permettre aux deux Gouvernements de se consulter facilement à ce sujet, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala conviennent de créer une Commission de contrôle

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 10 mars 1945, conformément au paragraphe 10.

² Voir page ... de ce volume.

qui se composera d'un représentant de chacun des deux Gouvernements. Le représentant du Gouvernement guatémalien sera le Secrétaire d'État au Département de l'agriculture et des mines.

4. Le Gouvernement de la République du Guatemala nommera un conseil qui sera chargé de donner des avis au membre guatémalien de la Commission de contrôle et de conseiller le directeur de la station par l'entremise de la Commission de contrôle. Ce Conseil se composera du Directeur général de l'agriculture du Guatemala, du Chef du Service des propriétés rurales nationales et de quatre agriculteurs qui seront nommés sur la recommandation de l'Association générale des agriculteurs du Guatemala. Les agriculteurs, membres du Conseil, désignés par le Gouvernement de la République du Guatemala seront nommés pour deux ans; toutefois, la moitié des membres originaires du Conseil seront nommés pour une période d'un an. Le membre de la Commission de contrôle nommé par le Gouvernement de la République du Guatemala sera Président de ce Conseil et le directeur de la station en sera membre de droit.

5. Des accords d'application interviendront à la suite des résolutions adoptées lors des réunions officielles des Commissaires représentant les deux Gouvernements. En rédigeant ces accords d'application, les Commissaires tiendront compte de l'avis du Conseil. Les accords d'application seront considérés comme constituant les instructions définitives que les Commissaires adresseront au directeur de la station au sujet des aspects du fonctionnement de la station faisant l'objet d'une coopération.

6. Le Gouvernement de la République du Guatemala assurera :

a) L'entrée en franchise de droits de douane : 1) des fournitures et de l'équipement destinés à la station, ainsi que 2) des articles, vêtements, denrées alimentaires et effets personnels des membres américains du personnel de la station qui sont rétribués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et

b) L'exonération de tous impôts sur les traitements des membres américains du personnel de la station qui sont rétribués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Les fournitures et les biens ainsi entrés au Guatemala ne pourront être cédés sauf dans les cas autorisés par le service compétent du Gouvernement de la République du Guatemala.

7. Le Gouvernement de la République du Guatemala s'engage à ne frapper d'aucun impôt ou d'aucune taxe, de quelque nature que ce soit, les travaux de recherches de la station agricole expérimentale ou de ses sous-stations.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir, par l'intermédiaire du Département de l'agriculture des États-Unis, les services de spécialistes qui seront chargés d'assumer la direction de la station et de procéder, en liaison avec des collaborateurs guatémaliens, aux diverses recherches en

matière de production et d'utilisation dans le domaine du génie rural, de l'élevage, de l'entomologie, de l'horticulture ou de l'agronomie, de la chimie, de l'étude des sols, de la pathologie et du développement agricole.

9. Toutes les dispositions du Mémorandum d'accord en date du 15 juillet 1944 dont il n'est pas fait mention expresse dans le présent amendement resteront inchangées.

10. Le présent Mémorandum d'accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et il demeurera en vigueur pendant la durée du Mémorandum d'accord en date du 15 juillet 1944, à moins que le Congrès de l'un des deux pays ne refuse les crédits nécessaires à son application, auquel cas l'un ou l'autre Gouvernement pourra le dénoncer par écrit.

SIGNÉ et scellé à Guatemala, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 10 mars 1945.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Boaz LONG

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour la République du Guatemala :

P. COPIÑO

Secrétaire d'État au Département
de l'agriculture et des mines

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA TERMINATING THE AGREEMENTS OF 15 JULY 1944¹ AND 10 MARCH 1945² RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN GUATEMALA. WASHINGTON, 3 AUGUST 1950 AND 8 JANUARY 1951

I

The Ambassador of Guatemala to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

EMBAJADA DE GUATEMALA
WASHINGTON, D.C.

EMBASSY OF GUATEMALA
WASHINGTON, D.C.

Ref: No. 966
C. 370

Ref: No. 966
C. 370

August 3rd, 1950

August 3rd, 1950

Excelencia :

Excellency :

Con instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que, por razones de reorganización y redistribución de actividades que actualmente están efectuándose sobre la materia, el Gobierno de Guatemala da por terminados los convenios celebrados con el Gobierno de los Estados Unidos para la creación y mantenimiento del Instituto Agropecuario Nacional (originalmente Estación Experimental Agrícola) en Guatemala.

On instructions of my Government, I have the honor to inform Your Excellency that, for reasons of reorganization and redistribution of activities which at present are being carried on in this connection, the Government of Guatemala hereby terminates the agreements entered into with the Government of the United States for the creation and maintenance of the National Agricultural and Animal Husbandry Institute (originally Experimental Agricultural Station) in Guatemala.

Los convenios en cuestión son los siguientes :

The agreements in question are the following :

1. Convenio para el establecimiento de una estación experimental agrícola, Guatemala, 15 de julio de 1944;

1. Agreement for the establishment of an agricultural experimental station, Guatemala, July 15, 1944;¹

¹ See p. 286 of this volume.

² See p. 296 of this volume.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Memorándum Suplementario de Acuerdo, Guatemala, 10 de marzo de 1945;</p> <p>3. Convenio de operación número uno, Guatemala, 25 de mayo de 1945.</p> | <p>2. Supplementary Memorandum of Agreement, Guatemala, March 10, 1945;¹</p> <p>3. Agreement on operation number one, Guatemala, May 25, 1945.</p> |
|---|---|

La comunicación de terminación de los convenios aludidos se hace de conformidad con el punto 6º del primero de ellos y el punto 10º del segundo.

Me es grato informar, además, a Vuestra Excelencia que, por acuerdo del Gobierno con el Instituto de Fomento de la Producción, esta entidad autónoma convendrá con los técnicos del Instituto Agropecuario Nacional una nueva forma de colaboración que reemplace la que venían prestando bajo los convenios antes citados.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración,

CARRERA

Excelentísimo Señor Dean Acheson
Secretario de Estado
Wáshington, D. C.

Notification of the termination of the agreements referred to is being given in conformity with point six of the first and point ten of the second.

I am pleased, moreover, to inform Your Excellency that, by agreement of the Government with the Institute for Promoting Production, this autonomous entity will agree with the technical experts of the National Agricultural and Animal Husbandry Institute upon a new form of collaboration to replace that which they were giving under the aforesaid agreements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) CARRERA

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Ambassador of Guatemala

January 8 1951

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 966, C. 370, dated August 3, 1950, giving notice of termination of the following agreements relating to the creation and maintenance of the National Agricultural and Animal Husbandry Institute:

1. Agreement for the establishment of an agricultural experiment station, signed at Guatemala July 15, 1944;

¹ See p. 296 of this volume

2. Supplementary memorandum of understanding, signed at Guatemala March 10, 1945;
3. Working Agreement Number One, signed at Guatemala May 25, 1945.

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America considers the agreements as having terminated on August 4, 1950, the date of receipt of your note.

The Department of State has noted, with gratification, your Excellency's statement indicating that a new form of collaboration will be sought to replace that provided under the aforesaid agreements.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Jack B. TATE
Deputy Legal Adviser

His Excellency Señor Dr. Don Antonio Goubaud Carrera
Ambassador of Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA METTANT FIN AUX ACCORDS DU 15 JUILLET 1944¹ ET DU 10 MARS 1945² RELATIFS A LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION AGRICOLE EXPÉRIMENTALE AU GUATEMALA. WASHINGTON, 3 AOÛT 1950 ET 8 JANVIER 1951

I

L'Ambassadeur du Guatemala au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU GUATEMALA
WASHINGTON (D.C.)

Réf.: N° 966
C. 370

Le 3 août 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en raison de la réorganisation et de la redistribution des activités qui s'effectuent actuellement dans ce domaine, le Gouvernement du Guatemala considère comme abrogés les accords conclus avec le Gouvernement des États-Unis pour la création et le fonctionnement à Guatemala de l'Institut national d'agriculture et d'élevage appelé auparavant « Station agricole expérimentale ».

Les accords visés sont les suivants :

1. L'Accord relatif à la création d'une station agricole expérimentale, signé à Guatemala le 15 juillet 1944¹;
2. Le Mémoire d'accord complémentaire, signé à Guatemala le 10 mars 1945²;
3. L'Accord d'application n° 1, signé à Guatemala le 25 mai 1945.

La dénonciation des accords susvisés est notifiée conformément au paragraphe 6 du premier accord et au paragraphe 10 du deuxième.

Je suis heureux, d'autre part, de faire savoir à Votre Excellence qu'en vertu d'un accord entre le Gouvernement du Guatemala et l'Institut d'encouragement à la production, cet organisme autonome conviendra avec les experts de l'Institut national d'agriculture et d'élevage d'une nouvelle forme de collaboration qui remplacera celle qui résultait des accords précités.

¹ Voir p. 292 de ce volume.

² Voir p. 302 de ce volume.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

CARRERA

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Guatemala

Le 8 janvier 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 966, C. 370, en date du 3 août 1950, dénonçant les accords suivants relatifs à la création et au fonctionnement de l'Institut national d'agriculture et d'élevage :

1. L'Accord relatif à la création d'une station agricole expérimentale, signé à Guatemala le 15 juillet 1944;
2. Le Mémoire d'accord complémentaire, signé à Guatemala le 10 mars 1945;
3. L'Accord d'application n° 1, signé à Guatemala le 25 mai 1945.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que ces accords ont pris fin le 4 août 1950, date à laquelle il a reçu votre note.

Le Département d'État a pris note avec satisfaction de la déclaration de Votre Excellence selon laquelle une nouvelle forme de collaboration sera recherchée en vue de remplacer celle qui résultait des accords précités.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

Jack B. TATE
Conseiller juridique adjoint

Son Excellence Monsieur Antonio Goubaud Carrera
Ambassadeur du Guatemala

No. 348

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Uruguay. Washington, 1 October and 1 November 1943

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Uruguay. Washington, 1^{er} octobre et 1^{er} novembre 1943

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.

No. 348. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN URUGUAY. WASHINGTON, 1 OCTOBER AND 1 NOVEMBER 1943

I

The Acting Secretary of State to the Uruguayan Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 1, 1943

Excellency :

I have the honor to refer to your note of August 17² regarding the matter of a cooperative health and sanitation program in Uruguay and to my acknowledgment of September 9.²

In accordance with Resolution XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held at Rio de Janeiro in January 1942, the Government of the United States, if it is so desired by the Government of Uruguay, is prepared to provide an amount not to exceed \$500,000 (U.S. currency) to be expended for the execution of a health and sanitation program in Uruguay. The funds provided by my Government for this purpose will be made available by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs through the Institute of Inter-American Affairs.

The Institute of Inter-American Affairs is also prepared to provide a group of technicians, skilled in public health work, to cooperate with the appropriate officials of the Government of Uruguay in execution of the proposed program of public health and sanitation. A member of this group of technicians will be the representative of the Institute of Inter-American Affairs in Uruguay.

The salaries and expenses, including traveling expenses, of all personnel furnished by the Institute of Inter-American Affairs will be paid by the Government of the United States from funds exclusive of those provided for the cooperative program of public health and sanitation.

It is understood that the Government of Uruguay will provide \$1 (U. S. currency) for every \$5 (U. S. currency) contributed by my Government and will furnish such other funds, personnel, services, equipment and supplies as

¹ Came into force on 1 November 1943, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

it may consider necessary for the development of the proposed collaborative program of public health and sanitation.

It is further understood that a special cooperative service of public health and sanitation will be established within an appropriate ministry of the Government of Uruguay and that the detailed arrangements for the establishment of such a special service subsequently will be effected by agreement between the appropriate official of the Government of Uruguay and a representative of the Institute of Inter-American Affairs.

The funds provided by the Government of the United States for the execution of this cooperative program will be expended in accordance with mutual agreements between the appropriate official of the Government of Uruguay and the representative of the Institute of Inter-American Affairs in Uruguay. The projects constituting the proposed collaborative program will be determined upon and executed in accordance with mutual agreements between the appropriate official of the Government of Uruguay and the representative of the Institute of Inter-American Affairs, and upon completion will become the property of the Government of Uruguay.

It is understood that no project will be undertaken that will require materials or supplies, the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. A. BERLE, Jr.
Acting Secretary of State

His Excellency Dr. Juan Carlos Blanco
Ambassador of Uruguay

II

The Uruguayan Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBAJADA DEL URUGUAY
WASHINGTON, D.C.

EMBASSY OF URUGUAY
WASHINGTON, D.C.

No. 792/43
C. 3/943.

No. 792/43
C. 3/943.

November 1, 1943

November 1, 1943

Señor Secretario de Estado :

Mr. Secretary of State :

Vuestra Excelencia tuvo a bien, informarme, en su comunicación de fecha Octubre 1ro., 1943, que el Gobierno de los Estados Unidos está

Your Excellency was kind enough to inform me, in your communication dated October 1, 1943, that the Government of the United States is prepar-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

pronto para proporcionar al Gobierno del Uruguay, si éste lo deseara, una suma que no exceda de \$500.000, moneda de los Estados Unidos, para ser empleada en la ejecución de un programa de sanidad.

Agrega Vuestra Excelencia que los fondos dispuestos a este propósito por su Gobierno, serán obtenidos de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos y que esta Institución está dispuesta a cooperar también con el Gobierno del Uruguay enviando un grupo de técnicos con experiencia en trabajos relativos a Salud Pública.

Habiendo llevado a conocimiento de mi Gobierno la citada comunicación, me complazco en informarle que he recibido instrucciones del Ministerio de Relaciones Exteriores para aceptar este ofrecimiento con simpatía y gratitud, expresando a la vez que está de acuerdo con todos sus términos en cuanto a la cooperación del Uruguay se refiere.

Me valgo de la presente oportunidad para saludar al señor Secretario de Estado con mi más alta consideración,

J. C. BLANCO

A Su Excelencia
Honorable Cordell Hull
Secretario de Estado de los
Estados Unidos de América
Washington

ed to furnish to the Government of Uruguay, if the latter should desire it, an amount not to exceed \$500,000, United States currency, to be expended in the execution of a program of sanitation.

Your Excellency adds that the funds provided for this purpose by your Government will be obtained from the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs through the Institute of Inter-American Affairs and that this institution is also prepared to cooperate with the Government of Uruguay by sending a group of technicians experienced in works relating to public health.

Having acquainted my Government with the said communication, I am pleased to inform you that I have received instructions from the Ministry of Foreign Affairs cordially and gratefully to accept this offer, stating at the same time that it is in agreement with all your terms with regard to the cooperation of Uruguay.

I avail myself of this opportunity to greet the Secretary of State with my highest consideration,

J. C. BLANCO

To His Excellency
The Honorable Cordell Hull
Secretary of State of the
United States of America
Washington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 348. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE EN URUGUAY. WASHINGTON, 1^{er} OCTOBRE ET 1^{er} NOVEMBRE 1943

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim
à l'Ambassadeur d'Uruguay*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 1^{er} octobre 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 17 août², relative à la question d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène publique en Uruguay, et à ma réponse en date du 9 septembre².

Conformément aux termes de la résolution XXX, approuvée lors de la troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui a eu lieu à Rio-de-Janeiro en janvier 1942, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir, si le Gouvernement de l'Uruguay en exprime le désir, une somme ne dépassant pas 500.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, qui sera affectée à l'exécution d'un programme d'hygiène et de santé publique en Uruguay. Les sommes fournies à cette fin par mon Gouvernement seront versées par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines.

L'Institut des affaires interaméricaines est également disposé à fournir les services d'un groupe de techniciens spécialistes en matière de santé publique, qui serait chargé de coopérer avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement de l'Uruguay à la mise en œuvre du programme d'hygiène et de santé publique dont la réalisation est envisagée. Un membre de ce groupe de techniciens sera chargé de représenter en Uruguay l'Institut des affaires interaméricaines.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1943, par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Les traitements et les dépenses, y compris les frais de voyage, du personnel fourni par l'Institut seront payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sans que les sommes ainsi déboursées soient prélevées sur les fonds prévus pour la réalisation du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique.

Il est entendu que le Gouvernement de l'Uruguay fournira 1 dollar (monnaie des États-Unis d'Amérique) pour chaque tranche de 5 dollars (monnaie des États-Unis d'Amérique) versée par mon Gouvernement, et qu'il fournira également les autres sommes ainsi que le personnel, les services, le matériel et les produits qu'il jugera nécessaires à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique dont la réalisation est envisagée.

Il est entendu, en outre, qu'un service de coopération spécial pour les questions d'hygiène et de santé publique sera créé dans le cadre d'un ministère compétent du Gouvernement de l'Uruguay et que les arrangements de détail en vue de la création de ce service seront pris ultérieurement par voie d'accord entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement de l'Uruguay et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

Les sommes fournies par le Gouvernement des États-Unis en vue de l'exécution de ce programme de coopération seront dépensées conformément à des accords qui seront conclus entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement de l'Uruguay et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines en Uruguay. Les projets constituant le programme de coopération seront arrêtés et exécutés conformément à des accords qui seront conclus entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement de l'Uruguay et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines et, ces projets une fois achevés, les installations deviendront la propriété du Gouvernement de l'Uruguay.

Il est entendu qu'il ne sera entrepris aucun projet exigeant des matières ou des articles dont l'achat risquerait d'entraver une phase quelconque de l'effort de guerre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. A. BERLE, Jr.
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Juan Carlos Blanco
Ambassadeur d'Uruguay

II

L'Ambassadeur d'Uruguay au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'URUGUAY
WASHINGTON (D.C.)

Le 1^{er} novembre 1943

N° 792/43
C. 3/943

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu me faire savoir, dans sa note du 1^{er} octobre 1943, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement de l'Uruguay, si celui-ci le désire, une somme ne dépassant pas 500.000 dollars des États-Unis d'Amérique, qui serait affectée à l'exécution d'un programme d'hygiène.

Votre Excellence ajoute que les sommes fournies à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront versées par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, et que ledit Institut est également disposé à coopérer avec mon Gouvernement en envoyant en Uruguay un groupe de techniciens au courant des travaux relatifs à la santé publique.

Ayant fait part à mon Gouvernement du contenu de la note de Votre Excellence, je suis heureux de lui faire savoir que le Ministère des relations extérieures m'a chargé d'accepter cette offre en exprimant le sentiment d'amitié et de gratitude de mon Gouvernement, et de confirmer en même temps qu'il approuve tous les termes de ladite note relatifs à la coopération de l'Uruguay.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. C. BLANCO

Son Excellence l'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

No. 349

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of health and sanitation in Haiti.
Washington, 7 April 1942**

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'hygiène et de
santé publique en Haïti. Washington, 7 avril 1942**

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre
1951.*

No. 349. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HAITI. WASHINGTON, 7 APRIL 1942

I

The Acting Secretary of State to the President of Haiti

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 7, 1942

My dear Mr. President :

With reference to your memorandum of April 6² and to our conversation yesterday afternoon, I take pleasure in confirming that this Government is prepared to assist the Government of Haiti in the carrying out of certain health and sanitation projects. The Government of the United States, in making available a sum of approximately \$350,000 to be expended for this purpose, is acting in accordance with Resolution XXX regarding health and sanitary conditions adopted by the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics in Rio de Janeiro.

It is my understanding from the memorandum referred to that the Haitian Government desires this assistance in connection with the execution of certain sanitary projects such as the draining of marshy regions, the improvement of water supply, the development of facilities for adequate sewage disposal and other miscellaneous work designed primarily to protect the health of personnel who may be stationed at posts of the Coast Guard Service, the Marine railway and at the aviation field at Chancerelles.

Accordingly the Government of the United States, acting through the agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, is disposed to send, if it is agreeable to you, a small group of experts to Haiti in order to develop a specific program in agreement with your Government, acting through officials designated by it. This group will be under the immediate direction

¹ Came into force on 7 April 1942, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

N^o 349. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE EN HAÏTI. WASHINGTON, 7 AVRIL 1942

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Président de la République d'Haïti

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 avril 1942

Monsieur le Président,

Me référant au mémorandum de Votre Excellence en date du 6 avril² et à nos entretiens d'hier après-midi, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à aider le Gouvernement d'Haïti à mettre en œuvre certains projets d'hygiène et de santé publique. En fournissant la somme de 350.000 dollars environ pour couvrir les dépenses à cet effet, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agit conformément à la résolution XXX relative aux conditions sanitaires et d'hygiène, qui a été adoptée par la troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, à Rio-de-Janeiro.

Il ressort du mémorandum susmentionné que le Gouvernement haïtien désire obtenir cette assistance pour lui permettre d'exécuter certains travaux d'assainissement tels que l'assèchement de régions marécageuses, l'amélioration de l'approvisionnement en eau, le développement du système du tout-à-l'égout et autres travaux de même genre destinés à protéger la santé du personnel affecté au Service des gardes-côtes, des cales de halage et de l'aéroport de Chancernelles.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, est prêt, si cela convient à Votre Excellence, à envoyer en Haïti un petit groupe d'experts, en vue d'établir un programme de travail précis, en liaison avec le Gouvernement de Votre Excellence représenté par les fonctionnaires qu'il aura

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1942, par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and will work in the closest cooperation with the appropriate Haitian officials. The salaries and expenses of the group of experts will be paid for by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and will not be debited against project funds. Approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be given by the respective Governments or their duly appointed agents. Expenditures for such projects shall be made upon certification of the Chief Medical Officer and the appropriate Haitian official designated for the areas where projects will be executed.

These projects upon completion will of course become the sole property of the Republic of Haiti. Furthermore, in accordance with a request contained in your memorandum under reference, the United States Government will be prepared to facilitate such training of personnel as the two Governments deem advisable.

My Government anticipates that the Haitian Government will be willing to provide, in accordance with its ability, such raw materials, services and funds as may be deemed necessary for the proper execution of the program.

Believe me, my dear Mr. President, with assurances of my highest and most distinguished consideration,

Yours very sincerely,

Sumner WELLES

His Excellency M. Elie Lescot
President of the Republic of Haiti

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The President of Haiti to the Acting Secretary of State

Washington, D. C., April 7, 1942

My dear Mr. Welles :

In confirmation of our conversation of yesterday afternoon, and in reply to the communication which you were kind enough to address to me today, I desire to express my appreciation of the decision of the Government of the United States of America to provide for a sum of approximately \$350,000 for

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

désignés à cet effet. Ce groupe sera placé sous l'autorité immédiate du médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et coopérera étroitement avec les fonctionnaires haïtiens compétents. Les traitements et les dépenses des experts seront à la charge du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et ne seront pas imputables sur les sommes affectées à la réalisation du programme. L'exécution des divers projets dont il aura été convenu devra être approuvée par les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment autorisés. Les dépenses prévues pour ces projets seront effectuées moyennant l'approbation certifiée du médecin-chef et du fonctionnaire haïtien de l'autorité duquel relèvent les régions dans lesquelles les projets seront exécutés.

Il est bien entendu qu'une fois ces projets achevés, toutes les installations deviendront la propriété exclusive de la République d'Haïti. En outre, conformément à une demande formulée dans le mémorandum susmentionné, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à assurer la formation du personnel dans la mesure où les deux Gouvernements l'estimeront opportun.

Mon Gouvernement compte que le Gouvernement haïtien sera disposé à fournir, dans la mesure de ses ressources, les matières premières, les services et les fonds qui seront jugés nécessaires pour mener à bon terme le susdit programme.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Sumner WELLES

Son Excellence Monsieur Elie Lescot
Président de la République d'Haïti

II

Le Président de la République d'Haïti au Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique

Washington, D. C., le 7 avril 1942

Mon cher Monsieur Welles,

En confirmation de notre conversation d'hier après-midi, et en réponse à la communication que vous avez eu la bonté de m'adresser aujourd'hui, je désire vous exprimer mon appréciation de la décision du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de prévoir une somme approximative de \$350.000 pour

the expenses necessary for the carrying out of certain health and sanitation projects in the Republic of Haiti, in accordance with the terms of Resolution XXX adopted at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics in Rio de Janeiro.

I take pleasure in informing you, my dear Mr. Welles, that the Government of the Republic of Haiti accepts with pleasure the offer of your Government to send a group of experts to Haiti to develop a special health and sanitation program, in agreement with the authorized officials of the Haitian Government, and also agrees to conduct this project as a cooperative effort in accordance with the stipulations of your letter.

Furthermore, the Haitian Government, according to its ability, will provide the raw materials, funds, and services, which are deemed necessary for the proper execution of the joint program of health and sanitation.

With the assurances of my very high consideration, I beg you, dear Mr. Welles, to believe in my invariably friendly sentiments.

E. LESCOT
President of the Republic of Haiti

The Honorable Sumner Welles
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

les dépenses nécessaires à l'exécution de certains projets sanitaires et d'hygiène dans la République d'Haïti, suivant les termes de la Résolution XXX, adoptée à la Troisième Réunion des Ministres des Affaires Étrangères des Républiques Américaines à Rio de Janeiro.

Il m'est agréable de vous informer, mon cher Monsieur Welles, que le Gouvernement de la République d'Haïti accepte, avec joie, l'offre de votre Gouvernement d'envoyer en Haïti un groupe d'experts, afin de développer un programme spécial de sanitation et d'hygiène, en accord avec les fonctionnaires autorisés du Gouvernement Haïtien, et convient aussi de mener ce projet sur le plan d'un effort coopératif, suivant les stipulations de votre lettre.

De plus, le Gouvernement Haïtien, dans la mesure de ses moyens, fournira les matières premières, les fonds et services qui seront jugés nécessaires à l'exécution adéquate du programme conjoint d'hygiène et de sanitation.

Avec les assurances de ma très haute considération, je vous demande, mon cher Monsieur Welles, de croire à mes sentiments invariablement amicaux.

E. LESCOT

Président de la République d'Haïti

Honorable Sumner Welles
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B — ANNEXE B

No. 125. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF VENEZUELA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAMME IN VENEZUELA. CARACAS, 18 FEBRUARY 1943¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CARACAS, 28 JUNE 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Caracas, June 28, 1944

No. 1777

Excellency :

Authorized by my Government, I have the honor to confirm in this note, as a result of the conversations between Your Excellency and the undersigned and between the Minister of Health and Social Assistance and the Vice President of the Institute of Inter-American Affairs of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs in the United States of America, that it has been agreed between the Governments of the United States of America and of the United States of Venezuela to extend for a period of thirty months, counting from July 1 next, the cooperative program of health and sanitation which is actually being carried out by the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, in conformity with the stipulations of the notes exchanged between Your Excellency and the undersigned on February 18, 1943.¹ The said extension shall be effected subject to the following stipulations :

FIRST. The funds furnished in accordance with the present agreement shall be invested in projects for the control of malaria and in any others, that, by mutual agreement, may be decided upon by the Minister of Health and Social Assistance or his representative and the Chief of the Field Party of the Institute of Inter-American Affairs in Venezuela or his representative.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 225.

² Came into force on 28 June 1944, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 1 July 1944.

SECOND. For the purposes of this extension, the Government of Venezuela shall contribute, at the times herein set forth, the equivalent in bolivars of five hundred thousand dollars (\$500,000) :

During the period from the 1st of July 1944 to June 30, 1945 . .	\$150,000
During the period from the 1st of July 1945 to June 30, 1946 . .	200,000
During the period from the 1st of July 1946 to December 31, 1946	150,000

THIRD. The Institute of Inter-American Affairs, in turn, shall contribute for the same purposes to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública at the times herein set forth and in accordance with the exigencies of the work undertaken, the equivalent in bolivars of five hundred thousand American dollars (\$500,000), through the delivery of construction materials, machinery, tools, labor wages, salaries of employees and any other supply in kind :

During the period from the 1st of July 1944 to June 30, 1945 . .	\$250,000
During the period from the 1st of July 1945 to June 30, 1946 . .	175,000
During the period from the 1st of July 1946 to December 31, 1946	75,000

FOURTH. Any unexpended sum remaining at the expiration of the time agreed upon, both from the allotments covered by the original agreement and those contributed by reason of its extension, shall likewise be invested in the execution of the cooperative program of health and sanitation under conditions which, by mutual agreement, may be decided upon by the Minister of Health and Social Assistance or his representative, and the Chief of the Field Party of the Institute of Inter-American Affairs in Venezuela, or his representative.

FIFTH. The conditions and arrangements contained in the original agreement entered into by an exchange of notes between Your Excellency and the undersigned, on February 18, 1943, and between the Ministry of Health and Social Assistance and the Institute of Inter-American Affairs, on the 12th of the said month and year, shall continue in force and shall be applied to the execution of its extension until its termination on December 31, 1946.

This note and the reply of Your Excellency in the same terms shall constitute an agreement covering the contents of the preceding clauses.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Frank P. CORRIGAN

His Excellency Dr. Caracciolo Parra Pérez
Minister for Foreign Affairs
Caracas

II

The Venezuelan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORESDIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL
Sección de Relaciones Interamericanas.
No. 1.776

Caracas, 28 de junio de 1.944

Señor Embajador :

Autorizado por mi Gobierno, tengo a honra hacer constar en esta nota, como resultado de las conversaciones celebradas entre Vuestra Excelencia y el suscrito y entre el Ministro de Sanidad y Asistencia Social y el Vice-Presidente del Instituto de Relaciones Interamericanas de la Oficina del Coordinador de Relaciones Interamericanas en los Estados Unidos de América, que entre los Gobiernos de Venezuela y de los Estados Unidos de América, se ha convenido en prorrogar por un período de treinta meses, a contar del 1º de julio próximo, el programa cooperativo de salubridad y sanidad que actualmente lleva a cabo la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, de conformidad con lo estipulado en las notas cruzadas entre Vuestra Excelencia y el suscrito con fecha 18 de febrero de 1.943. Dicha prórroga se efectuará con sujeción a las siguientes estipulaciones :

PRIMERO : Los fondos que se aporten de conformidad con el presente convenio serán invertidos en proyectos de control de malaria y en cualesquiera otros que, de mutuo acuerdo, dispongan realizar el Ministro de Sanidad y Asistencia Social o su representante y el Jefe de la Comisión Regional del Instituto de Relaciones Interamericanas en Venezuela o su representante.

SEGUNDO : Para los efectos de esta prórroga, el Gobierno de Venezuela aportará, en las oportunidades que a continuación se indican, el equivalente en bolívares de quinientos mil dólares americanos (\$500.000) :

Durante el período del 1º de julio de 1944 al 30 de junio de 1945 . .	\$150.000
Durante el período del 1º de julio de 1945 al 30 de junio de 1946 . .	200.000
Durante el período del 1º de julio de 1946 al 31 de diciembre de 1946	150.000

TERCERO : El Instituto de Relaciones Interamericanas, a su vez, suministrará para los mismos efectos a la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, en las oportunidades que luego se indican y de acuerdo con las exigencias de los trabajos emprendidos, el equivalente en bolívares de quinientos mil dólares americanos (\$500,000), mediante la entrega de materiales de construcción, maquinarias, implementos, pago de mano de obra, salarios de empleados y cualquier otro suministro en especie :

Durante el período del 1º de julio de 1944 al 30 de junio 1945 . .	\$250.000
Durante el período del 1º de julio de 1945 al 30 de junio de 1946 . .	175.000
Durante el período del 1º de julio de 1946 al 31 de diciembre de 1946	75.000

CUARTO : Cualquiera suma que no haya sido gastada a la expiración del término convenido, tanto de las asignadas según el convenio original como de las suministradas por concepto de su prórroga, será invertida igualmente en la ejecución del programa cooperativo de salubridad y sanidad en las condiciones que, de mutuo acuerdo, determinen el Ministro de Sanidad y Asistencia Social, o su representante, y el Jefe de la Comisión Regional del Instituto de Relaciones Interamericanas en Venezuela, o su representante.

QUINTO : Las condiciones y previsiones contenidas en el convenio original celebrado por cambio de notas entre Vuestra Excelencia y el suscrito, el 18 de febrero de 1.943 y entre el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social y el Instituto de Relaciones Interamericanas, de fecha 12 del mismo mes y año, continuarán en vigor y se aplicarán a la ejecución de su prórroga, hasta su terminación el 31 de diciembre de 1.946.

Esta nota y la contestación de Vuestra Excelencia en iguales términos constituirán un convenio en cuanto al contenido de las cláusulas que preceden.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

C. PARA PÉREZ

Al Excelentísimo Señor Frank P. Corrigan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE DIRECTOR OF INTERNATIONAL POLICY
Section of Inter-American Affairs
No. 1.776

Caracas, June 28, 1944

Mr. Ambassador :

Authorized by my Government, I have the honor to confirm in this note, as a result of the conversations between Your Excellency and the undersigned and between the Minister of Health and Social Assistance and the Vice President of the Institute of Inter-American Affairs of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs in the United States of America, that it has been agreed between the Governments of Venezuela and the United States of America to extend for a period of thirty months, counting from July 1 next, the cooperative program of health and sanitation which is now being carried out by the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, in conformity with the stipulations of the notes exchanged between Your Excellency and the undersigned on February 18, 1943. The said extension shall be effected subject to the following stipulations :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

This note and the reply of Your Excellency in the same terms shall constitute an agreement covering the contents of the preceding clauses.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. PARRA PÉREZ

His Excellency Frank P. Corrigan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 125. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU VENEZUELA CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A UN PROGRAMME D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE AU VENEZUELA. CARACAS, 18 FÉVRIER 1943¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CARACAS, 28 JUIN 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951**

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Caracas, le 28 juin 1944

N° 1777

Monsieur le Ministre,

Autorisé par mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer par la présente note qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre Votre Excellence et le soussigné et entre le Ministre de la santé et de l'assistance sociale et le Vice-Président de l'Institut des affaires interaméricaines du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines aux États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela sont convenus de prolonger pour une période de trente mois, à compter du 1^{er} juillet prochain, le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique qui est actuellement en voie de réalisation par l'intermédiaire du Service interaméricain de coopération pour la santé publique, conformément aux dispositions des notes échangées entre Votre Excellence et le soussigné, le 18 février 1943. Ladite prolongation sera effectuée conformément aux dispositions suivantes :

PREMIÈREMENT : Les fonds fournis en application des dispositions du présent Accord seront affectés à des projets destinés à la lutte contre le paludisme et à tout autre projet qui sera arrêté de commun accord par le Ministre de la santé et de l'assistance sociale ou son représentant, et le Chef de la Mission de l'Institut des affaires interaméricaines au Venezuela, ou son représentant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 225.

² Entré en vigueur le 28 juin 1944, par l'échange desdites notes, et entré en application le 1^{er} juillet 1944, conformément à leurs dispositions.

DEUXIÈMEMENT : Aux fins d'exécution du programme ainsi prolongé, le Gouvernement du Venezuela fournira, dans les délais fixés au présent paragraphe, une somme en bolivars équivalant à 500.000 (cinq cent mille) dollars, selon les modalités suivantes :

Au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1944 au 30 juin 1945 150.000 dollars

Au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1945 au 30 juin 1946 200.000 dollars

Au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1946 au 31 décembre 1946 150.000 dollars

TROISIÈMEMENT : De son côté, l'Institut des affaires interaméricaines fournira aux mêmes fins au Service interaméricain de coopération pour la santé publique, dans les délais fixés au présent paragraphe et conformément aux exigences des travaux à entreprendre, une somme en bolivars équivalant à 500.000 (cinq cent mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, sous forme de livraisons de matériaux de construction, de machines, d'outils, de salaires de la main-d'œuvre, de traitements des employés et de toutes autres prestations en nature, selon les modalités suivantes :

Au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1944 au 30 juin 1945 250.000 dollars

Au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1945 au 30 juin 1946 175.000 dollars

Au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1946 au 31 décembre 1946 75.000 dollars

QUATRIÈMEMENT : Tout solde non dépensé à l'expiration de la période convenue, qu'il provienne des versements prévus par l'Accord initial, ou des sommes fournies en application de l'Accord de prorogation, sera affecté à l'exécution du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique dans les conditions qui seront fixées de commun accord par le Ministre de la santé et de l'assistance sociale, ou son représentant, et le Chef de la Mission de l'Institut des affaires interaméricaines au Venezuela, ou son représentant.

CINQUIÈMEMENT : Les conditions et arrangements prévus par l'Accord initial qui a été conclu par un échange de notes entre Votre Excellence et le soussigné, le 18 février 1943, et entre le Ministère de la santé et de l'assistance sociale et l'Institut des affaires interaméricaines, le 12 février 1943, resteront en vigueur et seront appliqués à l'exécution de l'Accord de prorogation jusqu'à la date de son expiration, le 31 décembre 1946.

La présente note et la réponse de Votre Excellence dans les mêmes termes constitueront un accord sur les dispositions énoncées ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Frank P. CORRIGAN

Son Excellence Monsieur Caracciolo Parra Pérez
Ministre des relations extérieures
Caracas

II

Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DIRECTION DE LA POLITIQUE INTERNATIONALE
Section des relations interaméricaines
N° 1776

Caracas, le 28 juin 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

Autorisé par mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer par la présente note qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre Votre Excellence et le soussigné et entre le Ministre de la santé et de l'assistance sociale et le Vice-Président de l'Institut des affaires interaméricaines du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines aux États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de prolonger pour une période de trente mois à compter du 1^{er} juillet prochain, le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique qui est actuellement en voie de réalisation par l'intermédiaire du Service interaméricain de coopération pour la santé publique, conformément aux dispositions des notes échangées entre Votre Excellence et le soussigné, le 18 février 1943. Ladite prolongation sera effectuée conformément aux dispositions suivantes :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

C. PARRA PÉREZ

Son Excellence Monsieur Frank P. Corrigan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Caracas

No. 147. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 23 NOVEMBER 1938,¹ AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 30 AUGUST 1941,² RELATING TO THE ASSIGNMENT OF THE UNITED STATES NAVAL MISSION TO COLOMBIA. WASHINGTON, 22 SEPTEMBER AND 5 NOVEMBER 1942³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ CONTINUING IN FORCE THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 23 NOVEMBER 1938,¹ AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 26 JUNE AND 18 JULY 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

I

The Colombian Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION⁵ — TRADUCTION⁶]

EMBAJADA DE COLOMBIA
WASHINGTON

EMBASSY OF COLOMBIA
WASHINGTON

Junio 26 de 1944

June 26, 1944

No. 1257

No. 1257

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo a honra referirme al contrato sobre Misión Naval firmado el 23 de Noviembre de 1938 entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Colombia, modificado por el acuerdo suplementario de fecha 30 de Agosto de 1941, prorrogado según canje de notas entre la Embajada de Colombia en Washington y el Departamento de Estado, fechadas el 22 de Septiembre y el 5 de Noviembre de 1942 y posteriormente el 23 de Julio y el 7 de Agosto de 1943.

I have the honor to refer to the Naval Mission Agreement signed November 23, 1938 between the Governments of the United States of America and of the Republic of Colombia, amended by the supplementary agreement dated August 30, 1941 and extended in accordance with an exchange of notes between the Embassy of Colombia at Washington and the Department of State, dated September 22 and November 5, 1942 and, later, July 23 and August 7, 1943.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVI, p. 157.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 585.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 227, and Vol. 28, p. 459.

⁴ Came into force on 18 July 1944, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 23 November 1944.

⁵ Translation by the Government of the United States of America.

⁶ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

De acuerdo con las instrucciones que tengo recibidas deseo manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia, de conformidad con lo estipulado en el artículo 3º del capítulo 1º del mencionado Contrato, desearía que este fuera prorrogado por un año a partir del día 23 de Noviembre de 1944.

Muy atentamente ruego a Vuestra Excelencia dejarme saber si el Gobierno de los Estados Unidos acepta la prórroga mencionada.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gabriel TURBAY

A Su Excelencia el Sr. Cordell Hull
Secretario de Estado
Washington, D.C.

Pursuant to instructions which I have received, I beg to inform Your Excellency that the Government of Colombia, in conformity with the stipulations of article 3, chapter 1, of the aforesaid agreement, would like the latter to be extended for one year beginning November 23, 1944.

I respectfully request Your Excellency to let me know whether the Government of the United States accepts the above-mentioned extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gabriel TURBAY

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Colombian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 18, 1944

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of June 26, 1944, requesting on behalf of your Government an extension of the Agreement signed November 23, 1938 and amended by the supplementary Agreement dated August 30, 1941 and extended for a period of one year by an exchange of notes dated September 22 and November 5, 1942, respectively, and further extended for a period of one year by a similar exchange of notes dated July 23 and August 7, 1943, which provides for the assignment of a United States Naval Mission to Colombia.

It is noted from Your Excellency's communication of June 26 that your Government desires to continue the existing Agreement for a period of one year, the renewal to commence upon the termination of the present Agreement on November 23, 1944. I am pleased to inform Your Excellency that the proposed extension thereof is acceptable to this Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
A. A. BERLÉ, Jr.

His Excellency Señor Dr. Don Gabriel Turbay
Ambassador of Colombia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 147. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE PROROGÉANT L'ACCORD DU 23 NOVEMBRE 1938¹ MODIFIÉ PAR L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 30 AOÛT 1941², CONCERNANT LES SERVICES DE LA MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS EN COLOMBIE. WASHINGTON, 22 SEPTEMBRE ET 5 NOVEMBRE 1942³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 23 NOVEMBRE 1938 DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 26 JUIN ET 18 JUILLET 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.

I

L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE COLOMBIE
WASHINGTON

Le 26 juin 1944

N° 1257

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention relative à l'envoi d'une mission navale, signée le 23 novembre 1938 par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, modifiée par l'Accord complémentaire du 30 août 1941, et prorogée par l'échange de notes datées des 22 septembre et 5 novembre 1942 et par un nouvel échange de notes, en date des 23 juillet et 7 août 1943, entre l'Ambassade de Colombie à Washington et le Département d'État.

En exécution des instructions qui me sont parvenues, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément aux dispositions de l'article 3 du chapitre premier de la convention susmentionnée, le Gouvernement de la Colombie serait désireux de voir cette convention prorogée pour une durée d'un an à partir du 23 novembre 1944.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 157.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 587.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 227, et vol. 28, p. 461.

⁴ Entré en vigueur le 18 juillet 1944, par l'échange desdites notes, et entré en application le 23 novembre 1944, conformément à leurs dispositions.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à ladite prorogation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Gabriel TURBAY

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 juillet 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 26 juin 1944 par laquelle votre Excellence demande, au nom de son Gouvernement, la prorogation de la Convention relative à l'envoi en Colombie d'une mission navale des États-Unis d'Amérique, signée le 23 novembre 1938, modifiée par l'Accord complémentaire du 30 août 1941, et prorogée pour une durée d'un an par l'échange de notes datées des 22 septembre et 5 novembre 1942 respectivement, et prorogée de nouveau par un échange de notes similaire, en date des 23 juillet et 7 août 1943.

Il ressort de ladite communication en date du 26 juin que le Gouvernement de Votre Excellence est désireux de voir proroger l'accord existant pour une durée d'un an, la période de renouvellement commençant à courir à l'expiration de l'accord actuel, le 23 novembre 1944. Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve la prorogation qui lui est proposée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
A. A. BERLE, Jr.

Son Excellence Monsieur Gabriel Turbay
Ambassadeur de Colombie

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C — ANNEXE C

No. 4801. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC MODIFYING THE CONVENTION¹ OF DECEMBER 27th, 1924, REGARDING THE COLLECTION AND APPLICATION OF THE CUSTOMS REVENUES OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, SEPTEMBER 24th, 1940²

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE TERMINATION ON 1 OCTOBER 1947 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. WASHINGTON, 9 AUGUST 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 October 1951.

I

The Ambassador of the Dominican Republic to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA
WASHINGTON

9 de agosto de 1951

Señor Secretario de Estado :

Tengo la honra, en virtud de instrucciones de mi Gobierno, de referirme a la Convención entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, firmada en Washington el 24 de septiembre de 1940, así como al intercambio de notas firmadas en la misma fecha.

Con respecto a la duración y al vencimiento de la Convención, el Artículo IX dispone que :

« El presente Acuerdo continuará en toda su fuerza y efecto durante el período de duración de los bonos externos de 1922 y 1926 aún pendientes. Después de la redención o cancelación de dichos bonos, las estipulaciones de este Acuerdo dejarán automáticamente de tener efecto. »

Habiéndose depositado, para fines de redención, en manos del Agente Fiscal en los Estados Unidos, fondos suficientes para redimir en su totalidad los bonos pendientes y los intereses acumulados de las deudas externas de 1922 y 1926, y habiéndose dado el aviso público para la redención de dichos bonos y sus intereses el 1º de septiembre de 1947 y el 1º de octubre de 1947, respectivamente, de conformidad con los contratos

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 145.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 203.

de los bonos, mi Gobierno considera que los fines de la Convención de 1940, antes mencionada, han sido cumplidos y que la ejecución de las condiciones que la susodicha Convención se proponía alcanzar quedó concluida el 1º de octubre de 1947. En consecuencia, mi Gobierno considera que la Convención terminó automáticamente el 1º de octubre de 1947. Asimismo, considera mi Gobierno que los compromisos asumidos en virtud del mencionado intercambio de notas han sido cumplidos y que toda obligación relacionada con el mismo ha dejado de existir.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) L. F. THOMEN

A Su Excelencia Dean Acheson
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América
Departamento de Estado
Wáshington, D. C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE DOMINICAN REPUBLIC
WASHINGTON

9 August 1951

Excellency :

[See note II]

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. F. THOMEN

His Excellency Dean Acheson
United States Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Ambassador of the Dominican Republic

August 9, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 9, 1951 relating to the Convention of September 24, 1940 between the United States of America and the Dominican Republic and the accompanying exchanges of notes signed on the same date, in which you state your Government's position in the following terms :

“ I have the honor, on instructions from my Government, to refer to the Convention between the Dominican Republic and the United States of America, signed at Washington on September 24, 1940, and to the accompanying exchanges of notes signed on the same date.

“ With respect to the duration and expiration of the Convention, Article IX thereof provides that :

‘ The present convention shall continue in full force and effect during the existence of the outstanding external bonds of 1922 and 1926. After the redemption or cancellation of the said bonds, the provisions of this convention shall automatically cease to have effect.’

“ Funds sufficient for the full redemption of the outstanding bonds and accrued interest of the Dominican external debts of 1922 and 1926 having been deposited in trust with the Fiscal Agent in the United States for the redemption of those bonds, and public notice of the redemption of the said bonds with interest, having been given on September 1, 1947 and October 1, 1947, respectively, in accordance with the bond contracts, my Government therefore considers that the purposes of the above-mentioned Convention of 1940 were fulfilled and the performance of the conditions which it was intended to secure was completed on October 1, 1947. Accordingly, my Government considers the Convention as having automatically terminated on October 1, 1947. Moreover, my Government considers that the commitments assumed in the said exchanges of notes have been fulfilled and all obligations in connection therewith have been extinguished.”

Your statement of the position of the Government of the Dominican Republic is in accord with the understanding of my Government, which likewise considers that the Convention terminated on October 1, 1947 in accordance with its terms and that all obligations assumed in the said accompanying exchanges of notes have been fulfilled and extinguished. These developments have been noted with great satisfaction by the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Señor Dr. Luis Francisco Thomen
Ambassador of the Dominican Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4801. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE MODIFIANT LA CONVENTION DU 27 DÉCEMBRE 1924¹ RELATIVE A LA PERCEPTION ET A L'EMPLOI DES RECETTES DOUANIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 24 SEPTEMBRE 1940²

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT L'EXPIRATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE À LA DATE DU 1^{er} OCTOBRE 1947. WASHINGTON, 9 AOÛT 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.

I

L'Ambassadeur de la République Dominicaine au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
WASHINGTON

Le 9 août 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur, suivant les instructions de mon Gouvernement, de me référer à la Convention entre la République Dominicaine et les États-Unis d'Amérique, signée à Washington le 24 septembre 1940, ainsi qu'à l'échange de notes signées le même jour.

L'article IX contient la disposition suivante au sujet de la durée et de l'expiration de la Convention :

« La présente Convention continuera d'exercer tous ses effets tant que des bons de la dette extérieure de 1922 et 1926 resteront en circulation. Après le remboursement ou l'annulation des bons en question, les dispositions de la présente Convention cesseront automatiquement d'avoir effet. »

Ayant déposé entre les mains du Trésorier des États-Unis des fonds suffisants pour que soient intégralement remboursés les bons encore en circulation et les intérêts accumulés de la dette extérieure de 1922 et 1926 et ayant avisé le public du remboursement desdits bons et de leurs intérêts, aux dates respectives du 1^{er} septembre 1947 et du 1^{er} octobre 1947, conformément aux contrats de souscription, mon Gouvernement estime que les objectifs de la Convention de 1940, mentionnée ci-dessus, ont été atteints et que les conditions que ladite Convention se proposait de garantir ont été réalisées le 1^{er} octobre 1947. En conséquence, mon Gouvernement considère que la Convention

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 145.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 203.

a automatiquement pris fin le 1^{er} octobre 1947. Il considère en outre que les engagements assumés en vertu de l'échange de notes susmentionné ont été remplis et que toutes obligations y relatives se sont trouvées éteintes.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. F. THOMEN

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Département d'État
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de la République Dominicaine

Le 9 août 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 9 août 1951 relative à la Convention du 24 septembre 1940 entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine et aux échanges de notes signées le même jour, par laquelle Votre Excellence expose comme suit la position de son Gouvernement :

[Voir note I]

L'exposé qui précède touchant la position de la République Dominicaine est conforme à l'interprétation de mon Gouvernement, qui considère également que la Convention a pris fin le 1^{er} octobre 1947, conformément à ses dispositions, et que toutes les obligations assumées dans les échanges de notes qui l'accompagnaient ont été remplies et se trouvent éteintes. C'est avec une grande satisfaction que le Gouvernement des États-Unis a enregistré ces faits.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Luis Francisco Thomen
Ambassadeur de la République Dominicaine